

# **GRAMÁTICA ARAUCANA**

**COMPUESTA**

**POR**

**Fray Félix José de Augusta,**

Misionero Apostólico Capuchino

DE LA PROVINCIA DE BAVIERA



**VALDIVIA**

IMPRENTA CENTRAL, J. LAMPERT

1903.

---



Al  
Muy Reverendo Padre  
Fray Benno de Munich,  
Provincial de la Orden Capuchina en Baviera,  
dedica la presente obra  
en homenaje de adhesión y gratitud  
El Autor.



Al Sr. D<sup>r</sup> José  
Gómez Alcedo con mi  
afectuoso saludo por su feliz  
llegada al Patrio suelo.  
Fray Nicolás de Costiglioli  
Fapuchim  
Santiago 12 de Febrero  
de 1904.



## Prefacio.

La presente obra ha sido escrita por orden del **M. R. P. Burcardo M. de Röttingen**, Prefecto Apostólico de las Misiones Capuchinas de la Araucanía, y tiene por objeto iniciar en el aprendizaje del idioma *mapuche* á los Misioneros que se ocupan en la conversión de los indios.

Existen, á la verdad, varias gramáticas antiguas, entre las cuales sobresalen el «Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reino de Chile, con un vocabulario y confesonario», compuestos por el P. Luis de Valdivia S. J. en el año de 1606; el «Chilidūnu sive Tractatus linguae chilensis», escrito por el P. Bernardo Havestadt S. J. en el año de 1777, y el «Arte de la lengua general del Reino de Chile», arreglado por el P. Andrés Febres S. J. en el año de 1764; sin embargo, por más venerables y eruditas que sean estas obras, es punto menos que imposible adquirir por ellas un conocimiento práctico del idioma indígena.

En primer lugar, aquellos estudios no corresponden por su antigüedad al desarrollo que ha alcanzado posteriormente el idioma, ni á los cambios introducidos en las palabras por obra del tiempo, de los nuevos hábitos y de otras múltiples causas.

Además, las reglas se exponen en ellas con tal concisión y laconismo, que no alcanzan á dar una idea exacta de la verdadera índole y de la construcción genuina de la lengua, del todo diferente de las lenguas europeas. Hacen falta también allí los ejemplos que comprueben é ilustren las reglas, y si bien es verdad que Havestadt trae una variada y rica

colección de ellos, no siempre confirman la regla, antes ofrecen nuevas dificultades.

Además, los gramáticos han basado sus estudios del araucano sobre la construcción latina; lo que no han podido hacer sin violentar la índole de aquel idioma. Por eso hemos abandonado ese método, y ni siquiera hemos adoptado la terminología latina para la denominación de los tiempos y demás formas gramaticales. La reputada obra del famoso gramático venezolano, Dn. Andrés Bello, nos ha servido para ello, y en lo que ella no nos ha bastado, nos hemos servido de expresiones de nuestra propia invención.

Lo más arduo en el estudio del idioma *mapuche*, consiste, como se verá en su lugar, en las transiciones y partículas intercalares, y la aplicación de las primeras á los diversos modos del verbo y á sus derivados, constituye una de las dificultades serias de aquella lengua, siendo pocos los que al acometer tan ingrato estudio, no dejen el libro de la mano.

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de materia tan complicada, hemos creido conveniente iniciar paulatinamente al lector en el conocimiento de esas transiciones, tratando separadamente de cada uno de los modos del verbo y de sus derivados, y explicando en seguida su empleo, primero por medio de ejemplos sin transición y después con aplicación de ella.

Las llamadas «partículas intercalares», que se encuentran aglomeradas en algunos párrafos de las gramáticas antiguas, se hallan en la nuestra tratadas separadamente con el objeto de explicar más detenidamente su significado.

Se ha añadido al fin del texto un esquema general de esas partículas, en el cual se les clasifica y se fija su respectiva colocación. Hemos eliminado además algunas que figuraban en las antiguas gramáticas, y las hemos colocado entre los verbos compuestos.

Entre los ejemplos que se citan al fin de cada tratado, se encontrarán formas gramaticales que ya suponen el conocimiento de reglas que todavía no han sido apuntadas; pero

hemos obviado esta irregularidad, que no hemos podido evitar del todo, remitiendo al lector á los pasajes donde esas reglas se hallan expuestas.

Podíamos haber escogido ejemplos más sencillos; pero en nuestro empeño de fundar las reglas que aquí consignamos en las observaciones detenidas y prolijas que hemos hecho del lenguaje que usan los indios de estas regiones, hemos sacrificado en parte la lógica y claridad del método á la originalidad de la obra y al deseo de ofrecer un texto que responda á la naturaleza del idioma. Creemos que un trabajo de esta índole se recomienda más por la acertada selección de principios y reglas, hijos del estudio y del examen, que por el despliegue del ingenio y por un excesivo lujo de método y erudición.

Hemos añadido al texto unas pocas lecturas en *mapuche*, que nos servirán de ensayo para un tomo separado de ellas, que, con el título de «Narraciones y Cuentos», daremos á luz si lo permiten nuestros recursos.

Los tipos que nos han servido para representar ciertos sonidos propios de la lengua, son casi los mismos de que hace uso en sus «Estudios Araucanos» el renombrado lingüista y Profesor de Estado, Dr. Dn. Rodolfo Lenz, con quien nos consultamos antes de decidirnos á adoptar esos caracteres. Talvez esos signos son deficientes; pero hemos debido contentarnos con ellos por la gran dificultad de obtener una fundición de tipos especiales. Fácil es criticar á este respecto, pero difícil acertar.

La é muda, siguiendo al Dr. Lenz, la hemos representado por una «e» invertida.

Se hace casi indispensable el uso de este signo para la debida pronunciación de ciertas palabras compuestas exclusivamente de consonantes, como p. ej. *matrəmn* (1) y de otras en que se siguen inmediatamente un gran número de ellas, como v. gr. *l'anəməñmanen* (2).

En las palabras que tienen sonido de «f» hemos hecho

(1) llamé

(2) (me) mataron p. ej. á mi hermano

uso de esta misma letra, y nunca de la «v», que se halla empleada en otras gramáticas.

El idioma que enseñamos es el que se habla entre los ríos Cautín, Toltén y Maniyu; sólo en las transiciones hemos hecho mención de formas usadas en otras regiones, y las cuales, á nuestro juicio, deben ser conocidas de quienes aspiran á poseer, medianamente siquiera, la interesante lengua de nuestros aborígenes.

No hemos hecho estudios detenidos sobre los dialectos indígenas; pero por el contacto que hemos tenido con indios de distintas comarcas, algunas de ellas bastante lejanas entre sí, creemos poder afirmar que las diferencias de esos dialectos se reducen sólo á la diversa pronunciación de algunos sonidos consonantes, al cambio de ciertas letras y á alguna alteración en el significado de varias palabras y en la formación de las transiciones.

Nuestra Gramática va acompañada de un vocabulario español-araucano, que es el mismo de la Gramática de Febres, con pocas variantes en el texto castellano, pero con notables diferencias en el araucano; en otro vocabulario araucano-español, que ponemos á continuación, damos lugar preferente á los verbos simples más usados de la lengua araucana.

Finalmente, confesamos que hace apenas siete años que hemos venido de Baviera, y que durante este tiempo sólo hemos vivido entre la gente sencilla é ignorante de los campos ó en medio de los araucanos, razón por la cual no poseemos el castellano con la perfección que sería menester para la elaboración de una obra gramatical; pero gracias á la eficaz cooperación del Sr. Pbo. Dn. Francisco J. Cavada, que benévolamente se encargó de ayudarnos en la redacción del texto castellano, hemos podido dar cima á nuestra penosa tarea. El lector juzgará si hemos llenado siquiera en parte nuestro objeto.

Es fácil prever que el idioma indígena apenas se hablará en Chile de aquí á unos cien años; la interesante y heroica raza araucana está ya por desaparecer. Comerciantes y colonos sin conciencia, á semejanza de los primitivos conquista-

dores, la han explotado con la crueldad y perfidia de que es capaz la codicia humana. El derecho del más fuerte impera allí sin contrapeso, burlándose de la justicia y de las leyes del País.

El indio ha perdido ya casi todas sus posesiones, parte por sus propios vicios, parte por culpa de sus explotadores ó por ley de conquista.

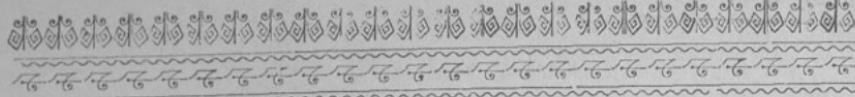
La poligamia, que les está concedida por las leyes, la venta de doncellas, el abigeato, la embriaguez, la indolencia de una gran parte de ellos, han sido el eterno escollo de las empresas llevadas á cabo para civilizarlos. Es verdad que la obra de las Misiones arrebata á la perdición un gran número de ellos; pero mientras se les mire como una raza réproba, destinada al exterminio, como seres abyectos, indignos de la protección de las leyes, mantendrán siempre un odio latente y siniestro hacia sus conquistadores, y rehusarán cobijarse á la sombra de una civilización que así los hiere y los despoja.

Si las leyes del País, al mismo tiempo de reprimir con mano de hierro sus vicios, les permitiesen mayor acceso á los beneficios de la vida libre y civilizada, si autoridades serias y concienzudas se encargasen de hacer cumplir esas leyes y de secundar la obra de los Misioneros, distribuyendo entre ellos derecho y justicia, pronto se formaría de esos restos dispersos, que un día hicieron temblar al león de España, ciudadanos laboriosos y cristianos, dispuestos á defender con el valor tradicional de su raza, la Patria que los acogió en su seno y les dió leyes y buenas costumbres.

¡Ojalá que el modesto trabajo que hemos emprendido logre despertar en el corazón de los hijos de nuestra Patria adoptiva, algún interés por esta raza, próxima á desaparecer para siempre, y encienda en ellos el deseo de ayudar á los Misioneros Capuchinos en la obra apostólica á que vienen consagrando sus mejores energías desde hace más de cincuenta años!

Valdivia, en la fiesta del Doctor Seráfico San Buenaventura de 1903

EL AUTOR.



## INDICE

### Prefacio

	Página
I. PARTE.	
La pronunciación . . . . .	1
§ 1 Letras . . . . .	1
§ 2 Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano . . . . .	1—2
§ 3 Sonidos que suelen sustituirse . . . . .	2
Del acento . . . . .	2—4
Lección I. El verbo <i>nien</i> tener, y el pronombre personal . . . . .	5—7
Lección II. <i>gen</i> ser, estar con, tener en el sentido de «estar con» . . . . .	8—9
Lección III. El pronombre posesivo . . . . .	10—13
Lección IV. Sustantivo . . . . .	14—17
Lección V. Adjetivo . . . . .	18—21
Lección VI. El sustantivo modificado por un complemento ordinario con la preposición «de» (Genitivo) . . . . .	22—24
Lección VII. Verbo . . . . .	25—27
Lección VIII. Paradigma. Voz activa . . . . .	28—32
Lección IX. Numerales . . . . .	33—39
Lección X. Las partículas intercalares <i>he</i> , <i>le</i> , <i>lewe</i> , <i>we</i> . . . . .	40—43
Lección XI. Los tiempos secundarios . . . . .	44—45
Lección XII. El pronombre demostrativo . . . . .	46—49
Lección XIII. Interrogación . . . . .	50—57
Lección XIV. La voz pasiva . . . . .	58—62
Lección XV. Sujeto de la voz pasiva . . . . .	63—65
Lección XVI. Transiciones del verbo en modo indicativo. Transición primera . . . . .	66—70
Lección XVII. Transición segunda . . . . .	71—75

	Pàgina
Lección XVIII. Transición tercera . . . . .	76 80
Lección XIX. Transición cuarta . . . . .	81—83
Lección XX. Transición quinta . . . . .	84—86
Lección XXI. Pronombres y numerales indeterminados . . . . .	87—89
Lección XXII. Partícula « <i>tu</i> » iterativa y « <i>ka</i> » continuativa . . . . .	90—94
Lección XXIII. Partículas de movimiento . . . . .	95—102
Lección XXIV. Adverbios y expresiones adverbiales. Adverbios de lugar . . . . .	103—105
Lección XXV. Adverbios de tiempo . . . . .	105—109
Lección XXVI. Adverbios de cantidad . . . . .	110—114
Lección XXVII. Adverbios de negación y afirmación, de orden y de restricción	115—117
Lección XXVIII. Adverbios del modo . . . . .	118—120
Lección XXIX. Algunos adverbios expresados por partículas intercalares, <i>rume</i> , <i>pra</i> , <i>we</i> . . . . .	121—124
Lección XXX. Notas sobre el uso del Dual y Plural del pronombre personal . . . . .	125 127
Lección XXXI. Preposiciones . . . . .	128—133
Lección XXXII. Preposiciones (Continuación)	134—137
Lección XXXIII. Poder, saber, querer, principiar á, cesar de, dar fin á, con un infinitivo . . . . .	138 —140
Lección XXXIV. Modo condicional . . . . .	141 —144
Lección XXXV. Reglas sobre el uso del condicional y de sus tiempos . . . . .	145 —149
Lección XXXVI. Las transiciones aplicadas al condicional . . . . .	150 —158
Lección XXXVII. Modo imperativo (forma afirmativa) . , . . . .	159 —161
Lección XXXVIII. Aplicación de las reglas de transición al imperativo afirmativo	162—165
Lección XXXIX. Imperativo negativo . . . . .	166—168
Lección XL. Infinitivo . . . . .	169 - 171
Lección XLI. Funciones del infinitivo . . . . .	172 —179

	Página
Lección XLII. El infinitivo con transición . . . . .	180—181
Lección XLIII. El participio terminado en «lu» . . . . .	182—185
Lección XLIV. Reglas generales sobre el par- ticipio acabado en «lu» . . . . .	186—188
Lección XLV. Indicaciones especiales para el uso del participio en «lu» . . . . .	189—195
Lección XLVI. El participio acabado en «el» . . . . .	196—197
Lección XLVII. Participio en «el» de los verbos neutros, y de los verbos tran- sitivos de 1. <sup>a</sup> clase en su forma de voz pasiva . . . . .	198—201
Lección XLVIII. Participios en «el» de for- ma activa de los transitivos sin pronombre posesivo . . . . .	202—203
Lección XLIX. Los participios en «el» de for- ma activa de los transitivos prece- didos del pronombre posesivo, y par- ticipio en «el» de forma pasiva de los transitivos de 2. <sup>a</sup> clase, precedi- do del posesivo . . . . .	204—208
Lección L. Las transiciones del participio en «el» . . . . .	209—214
Lección LI. El gerundio de intención acabado en «am» . . . . .	215—216
Lección LII. Gerundio en «üüm» . . . . .	217—219
Lección LIII. Gerundio en «üüm» ( <i>péyüm</i> y <i>móyüm</i> ) . . . . .	220—224
Lección LIV. Adjetivo verbal . . . . .	225—227
Lección LV. El optativo . . . . .	228—230
Lección LVI. Conjunciones . . . . .	231—235
Lección LVII. Interjecciones . . . . .	236—238
Lección LVIII. Partículas de adorno . . . . .	239—240

## II. PARTE.

Lección I. Formación de los sustantivos . . . . .	243—250
Lección II. Parentesco, afinidad, amistad y sa- lutación . . . . .	251—256

	Página
Lección III. Formación de los adjetivos . . . . .	257—258
Lección IV. Verbalización . . . . .	259—260
Lección V. Verbos compuestos de dos diferentes verbos. I. Verbos compuestos de la misma raíz . . . . .	261—265
Lección VI. Continuación . . . . .	266—274
Lección VII. II. Compuestos del mismo antecedente . . . . .	275—277
Lección VIII. Significado de los verbos de raíz duplicada y de los acabados en « <i>kantun</i> » . . . . .	278—281
Lección IX. Las modificaciones del sustantivo . . . . .	282—284
Lección X. Modificaciones que toman los pronombres y adjetivos. . . . .	285 286
Lección XI. Las modificaciones del verbo . . . . .	287—293
Lección XII. Verbos neutros y transitivos de 1. <sup>a</sup> clase . . . . .	294—299
Lección XIII. Estudios sobre la traducción de las preposiciones castellanas . . . . .	300—309
Lección XIV. Proposiciones independientes . . . . .	310—313
Lección XV. Construcción del verbo <i>pin</i> (y <i>pen</i> ) . . . . .	314—317
Lección XVI. Construcción del verbo « <i>trokin</i> me parece que...» . . . . .	318—323
Lección XVII. Algunas advertencias sobre colocación de las partes de la oración . . . . .	324—
Lección XVIII. Las partículas <i>lle</i> , <i>rke</i> , ( <i>rka</i> ), <i>pe</i> . . . . .	325—329
Lección XIX. Orden de las partículas intercalares . . . . .	330—331
 III. PARTE.	
Lectura . . . . .	335—340
 IV. PARTE.	
Breve diccionario castellano araucano . . . . .	345—362
Pequeño diccionario araucano castellano . . . . .	363—403
Erratas . . . . .	404—408

# I. Parte.



## LA PRONUNCIACIÓN.

### § 1

#### Letras

<i>a,</i>	<i>ch,</i>	<i>d,</i>	<i>e,</i>	<i>ə,</i>	<i>f,</i>	<i>ŋ,</i>	<i>l,</i>
<i>k,</i>	<i>l,</i>	<i>ł,</i>	<i>ll,</i>	<i>m,</i>	<i>n,</i>	<i>n̄,</i>	<i>ñ,</i>
<i>o,</i>	<i>p,</i>	<i>q,</i>	<i>r,</i>	<i>s,</i>	<i>sh,</i>	<i>t,</i>	<i>- tr,</i>
	<i>u,</i>	<i>w,</i>	<i>ü,</i>	<i>(v),</i>	<i>y.</i>		

### § 2

#### Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano.

- d* — sonido intermedio entre la «d» y «z» castellana; v. gr.: *ad*.
- ə* — muy breve, algo más fuerte que la «e» muda del francés, que no hacemos aparecer en las terminaciones del verbo; v. gr.: *pəd*.
- ŋ* — la «ng» alemana ó la «n» castellana en banco, blanco; v. gr.: *anqe*.
- k* — en vez de «ca, co, cu, que, qui»: *ka, ko, ku, ke, ki* y *kə, kū*.
- ł* — «l» pronunciada empeliendo la punta de la lengua hacia los dientes casi cerrados; v. gr.: *ł'an*, morir.
- ll* — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *fill*.
- n̄* — «n» pronunciada con la misma posición de la lengua que «l»; v. gr.: *n'amun*.

- ñ* — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *iñ*.
- q* — es la «ü», escrita de este modo por su semejanza con una «g» mal pronunciada, en palabras como *naq*, *leq*.
- r* — muy suave, poco perceptible; v. gr.: *ruha*.
- sh* — «j» francesa en «jeune», «sch» alemana, pero más suave; v. gr.: *kushe*.
- tr* — la punta de la lengua se aprieta contra el paladar en la raíz de los dientes superiores, y se retira en seguida con violencia, formándose un sonido de «ch» muy fuerte, semejante al que cierta gente vulgar da p. ej. á la combinación «tri» en «trigo»; v. gr.: *traru*.
- w* — como «hu» en «hueso»; v. gr.: *wé*.
- ü* — la «ü» alemana ó la «u» francesa en «une» se forma detrás de los dientes entre la lengua y el paladar, cuidando de mantener la lengua algo retirada y de no tocar con el extremo de ella en ninguna parte; v. gr.: *üll*.
- v* — bilabial con aspiración, en algunos parajes usada en lugar de «f».

### § 3

#### Sonidos que suelen sustituirse.

- 1.º *o, u*
  - 2.º *ə, ü*
  - 3.º *d, sh, r*
  - 4.º *t, ch, tr*
- 

#### DEL ACENTO

Primeramente se puede establecer una regla general que tenga valor para toda clase de palabras:

Si la palabra de más de una sílaba termina en consonante ó en uno de los diptongos «ai, au, ei, eu, iu, ou, ui, üi», lleva el acento sobre la última sílaba; v. g.: *umáq*,

el sueño; *n'amún'*, el pié; *chawái*, el aro; *küddáu*, el trabajo.

Mas si la palabra de más de una sílaba termina en vocal, se acentúa la penúltima sílaba; v. gr.: *kúre*, la esposa; *ántü*, el sol, el dia; *mauída*, la montaña (bosque); *kúra*, la piedra.

#### Excepciones:

1.<sup>o</sup>—Las disílabas acabadas en vocal, cuya primera sílaba tiene la media vocal «ə», son agudas; v. gr.: *pəlli*, el alma; *pəl'ü*, la mosca; pero «dəŋu», el asunto», es grave.

2.<sup>o</sup>—Las disílabas, cuya última sílaba tiene la media vocal «ə», tienen dos acentos (spondaeus); v. gr.: *fótəm*, el hijo; *máməll*, el palo.

3.<sup>o</sup>—Las sílabas terminales *we*, *wi*, *wa* no son acentuadas, tampoco la sílaba *we* en *wedá*, malo; v. gr: *chállwa*, el pez, *kül·wi*, poroto (pero «amúi, anduvo»).

4.<sup>o</sup>—La sílaba terminal «wen» tampoco lleva acento; dígase: «péñiwen, fótəmwén, káñiñewen», dándoles el acento que les corresponde sin dicha sílaba terminal.

5.<sup>o</sup>—Los sustantivos compuestos de dos sustantivos llevan el acento donde corresponde al primer sustantivo, pero con más frecuencia se traslada á la sílaba terminal del primer sustantivo; v. gr.: *fodùchallwa*, la espina de pescado; *kallé-kalle*, cierta planta con flor blanca.

#### Reglas especiales sobre la acentuación del verbo.

1.<sup>o</sup>—Los verbos simples llevan en la primera persona de singular de cualquier tiempo y modo el acento sobre aquella sílaba á la que corresponde segun la regla principal, luego se dice: «*akún*, llegué; *akulán*, no llegué; *akufún*, (yo) había llegado; *akulaián*, no llegaré», porque terminan en consonante; mas en primera persona de condicional se dice: «*akúli*, si llego; *akufúli*, si llegase», porque termina en vocal. En la conjugación el acento permanece sobre la misma vocal que lo lleva en primera persona; por eso se dice: «*akúimi*, llegaste; *akúiñ*, llegamos; *akulaiñ*, no llegamos, etc.»

Solamente en modo condicional la primera persona de plural es aguda; v. gr.: *akultíñ*, si llegamos.

**ADVERTENCIA:** Alguuos verbos parecen terminar en dos consonantes; v. gr.: *küpalm*, traje; *eln*, puse; *wəln*, df; *fentenn*, soy tan grande; *kutrann*, enfermé; mas en verdad se pronuncia «ə» entre estas dos consonantes, y sobre esta ə descansa el acento, con excepción de aquellos cuya raíz se compone de más de una sílaba, los cuales en 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona de singular (afirmativo) de la forma primitiva son graves; en las demás personas empero siguen la regla general; v. gr.: «*kutránn* enfermé, *kutráni* enfermó», pero «*kutraními* enfermaste; *kutránle* si enferma, pero: «*kutranlíñ* si enfermamos».

Por lo demás dicha «ə» á veces se elide en la conjugación, á veces reaparece.

2.<sup>º</sup>—Los verbos compuestos de dos verbos tienen dos acentos, el principal sobre el primer verbo (comunmente sobre su última sílaba), y el acento secundario sobre la sílaba á la cual corresponde conforme á las reglas especiales de la acentuación de los verbos; v. gr.: *trandnaqí*, *wətrúntəkúiñn*, *nūmáñūmañéi*, *deumádeumái*.

3.<sup>º</sup>—Los verbos que van con partículas interpuestas tienen tambien dos acentos, el primario sobre la raíz verbal, el secundario donde lo exigen las reglas expuestas; v. gr.: *yépái*, *yépaláimi*.

### INFLUJO DE LAS PREPOSICIONES SOBRE LA ACENTUACIÓN DE SU TÉRMINO.

La preposición «*meu*» que se pospone á su término, atrae el acento del término hacia la última sílaba; v. gr.: *ruká meu* en la casa. A veces lo hacen tambien *enu* y *pale*.

Ciertas quasi-preposiciones forman con su término al cual preceden, una sola palabra, y llevan el acento sobre la última sílaba, mientras su término carece de acento, como en los enclíticos (v. gr.: dámelo); p. ej.: *indruka* junto á la casa, *wentéruka* (*meu*) encima de la casa, *minchéruka* (*meu*) debajo de la casa.

---



## LECCIÓN I.

### El verbo *nien* tener, poseer, y el pronombre personal.

Singular	$\left\{ \begin{array}{lll} (Iñche) & nién & (\text{yo}) \text{ tengo} \\ (eimi) & niéimi & (\text{tú}) \text{ tienes} \\ (fei) & niéi & (\text{él}) \text{ tiene} \end{array} \right.$
Dual	$\left\{ \begin{array}{lll} (iñchiu) & niéiyu & (\text{nosotros dos}) \text{ tenemos} \\ (eimu) & niéimu & (\text{vosotros dos}) \text{ teneis} \\ (feyeñu) & niéiñu & (\text{ellos dos}) \text{ tienen} \end{array} \right.$
Plural	$\left\{ \begin{array}{lll} (iñchiñ) & niéiñ & (\text{nosotros}) \text{ tenemos} \\ (eimn) & niéimn & (\text{vosotros}) \text{ teneis} \\ (feyeñn) & niéiñn & (\text{ellos}) \text{ tienen} \end{array} \right.$

#### Reglas:

1.<sup>o</sup>—El infinitivo de este verbo es *nien* tener; *nie* es su raíz, *n* la terminación de la primera persona de singular y del infinitivo. La primera persona de singular de cualquier tiempo es á la vez infinitivo del tiempo respectivo.

2.<sup>o</sup>—La raíz no admite ninguna variación. Quítese la raíz *nie* y quedarán las terminaciones; éstas son iguales para todos los tiempos del modo indicativo, y son las siguientes:

Singular	Dual	Plural
1. <sup>a</sup> persona — <i>n</i>	— <i>iyu</i>	— <i>iñ</i>
2. <sup>a</sup> persona — <i>imi</i>	— <i>imu</i>	— <i>imn</i>
3. <sup>a</sup> persona — <i>i</i>	— <i>iñu</i>	— <i>iñn</i>

3.<sup>o</sup>—Los pronombres personales son los siguientes:

1. <sup>a</sup> persona	2. <sup>a</sup> persona	3. <sup>a</sup> persona
Sing. <i>iñche</i> yo	<i>eimi</i> tú	<i>fei</i> él
Dual <i>iñchiú</i> nosotros dos	<i>eimu</i> vosotros dos	<i>feyeñu</i> ellos dos
Plur. <i>iñchiñ</i> nosotros	<i>eimn</i> vosotros	<i>feyeñn</i> ellos.

*Fei ó fey* no es propiamente personal, sino demostrativo; *eñu* significa dos de 3.<sup>a</sup> persona, *eñn* más de dos.

4.<sup>o</sup>—Compárense las terminaciones del verbo con los pronombres respectivos:

Singular	Dual	Plural
<i>iñche</i> — <i>n</i>	<i>iñchiu</i> — <i>iyu</i>	<i>iñchiñ</i> — <i>iñ</i>
<i>eimi</i> — <i>imi</i>	<i>eimu</i> — <i>imu</i>	<i>eimn</i> — <i>imn</i>
<i>fei</i> — <i>i</i>	<i>feyeñu</i> — <i>iñu</i>	<i>feyeñn</i> — <i>iñn</i>

### Vocablos.

<i>Chau</i> , padre	<i>trewa</i> , perro	<i>füchá</i> , grande, viejo
<i>ñuke</i> , madre	<i>üñəm</i> , pájaro	(de hombres)
<i>peñi</i> , hermano (del hermano)	<i>chumpiru</i> , sombrero <i>chillka</i> , carta, libro	<i>pichi</i> , pequeño, chico <i>pichin</i> , poco
<i>lamñen</i> , hermana y her- mano (de la hermana)	<i>ruka</i> , casa	<i>tuntén</i> } cuántos?
<i>kawellu</i> , caballo	<i>kofke</i> , pan	<i>mufü</i> }
	<i>wé</i> , nuevo	<i>kiñe</i> , uno; <i>epu</i> , dos.

ADVERTENCIA: El adjetivo se coloca inmediatamente antes del sustantivo.

### Ejercicios.

*Iñche nien kiñe kawellu, eimi  
nieimi kiñe trewa.*  
*Nieimi plata?*  
*Nieñ kawellu.*  
*Nieimn chumpiru?*  
*Fei nici kiñe füchá chumpiru.*  
*Nieimu pichin kofke?*  
*Iñchiñ nieñ kiñe pichi üñəm, eimn  
nieimn kiñe pichi trewa.*  
*Nieimu lamñen?*  
*Nieiyu kiñe lamñen.*  
*Pichi ruka nieiñ.*  
*Wé chumpiru niei.*  
*Iñche nien kiñe pichi chumpiru,  
Anchon niei kiñe füchá chumpiru*

Yo tengo un caballo, tú tienes  
un perro.  
 ¿Tienes plata?  
 Tenemos caballos.  
 ¿Teneis sombrero?  
 El tiene un sombrero grande.  
 ¿Teneis (los dos) (un) poco (de) pan?  
 Nosotros tenemos un pajarito, voso-  
tros teneis un Perrito.  
 ¿Teneis (dos) hermana?  
 Tenemos (dos) una hermana.  
 Tienen casa pequeña.  
 Tiene un sombrero nuevo.  
 Yo tengo un sombrero chico, An-  
tonio tiene un sombrero grande.

<i>Iñche nien kiñe pichi kawellu ka kiñe füchá kawellu.</i>	Yo tengo un caballo chico y un caballo grande.
<i>Nieimu kofke? Nieiyu.</i>	¿Teneis pan (dos)? Tenemos.
<i>Nieimn tréwa?</i>	¿Teneis perro?
<i>Epu trewa nieiñ ka epu wé kawellu.</i>	Dos perros tenemos y dos caballos nuevos.
<i>Nieiñ wé ruka?</i>	¿Tienen casa nueva?
<i>Mufü kawellu nieimi?</i>	¿Cuántos caballos tienes?
<i>Iñche nien epu kawellu, Francisco niei kiñe kawellu mäten.</i>	Yo tengo dos caballos, Francisco tiene solamente un caballo.
<i>Mufü lamñen nieimi, María?</i>	¿Cuántos hermanos tienes, María?
<i>Nien epu lamñen.</i>	Tengo dos hermanos.
<i>Tunten peñi nieimi eimi, Karlos?</i>	¿Cuántos hermanos tú, Carlos?
<i>Iñche nien kiñe peñi ka kiñe lamñen nien.</i>	Yo tengo un hermano y una hermana (tengo).
<i>Karlos ka Anchon nieiñu kofke.</i>	Carlos y Antonio tienen pan.

LECCIÓN II.

*Qen* ser, estar con, tener en el sentido de „estar con”.

**Conjugación.**

Sing.	$\eta\acute{e}n$ soy $\eta\acute{e}imi$ eres $\eta\acute{e}i$ es
Dual	$\eta\acute{e}iyu$ somos (dos) $\eta\acute{e}imu$ sois      « $\eta\acute{e}inu$ son        «
Plur.	$\eta\acute{e}in$ somos $\eta\acute{e}imn$ sois $\eta\acute{e}inu$ son.

**Vocablos.**

<i>Wentru</i> , hombre	<i>fetá</i> ,	marido
<i>domo</i> , mujer	<i>kure</i> ,	esposa
<i>mapu</i> , país, tierra, terreno	<i>kamisha</i> ,	camisa
<i>che</i> , gente, persona	<i>makuñ</i> ,	manta(de los hombres)
<i>mapuche</i> , gente del país, indígena	<i>tralka</i> ,	trueno, escopeta, rifle
<i>weche</i> { hombre joven	<i>pañilwe</i> ,	fierro
<i>wewentru</i> {	<i>küme</i> ,	bueno
<i>pichiweche</i> , niño	<i>wedá</i> ,	malo
<i>kuñifal</i> , pobre desvalido	<i>lüq</i> ,	blanco
<i>kompañ</i> , compañero	<i>kuriñ</i> ,	negro
<i>n'amun</i> ; pié, pata	<i>kariñ</i> ,	verde, crudo
<i>loŋko</i> , cabeza, jefe, cacique	<i>korü</i> ,	jugo, caldo, savia
<i>kuq</i> , mano	<i>mälen</i> ,	estar
	<i>küla</i> , tres;	<i>meli</i> , cuatro

**Ejercicio con el verbo *yen*, el cual siempre sigue al predicado.**Wewentru *neimi*.

Eres hombre joven.

Kesukristo Dios *nei*.

J. Cr. es Dios.

Eimi wentru *neimi*, iñche domo *yen*.Tú eres hombre, yo soy mujer.  
Tú eres niño, yo soy hombre  
grande (viejo).Eimi pichi weche *neimi*, iñche fuchá  
wentru *yen*.

Somos pobres.

Kuñifal *neiyu*.Vosotros sois indígenas, nosotros  
(dos) somos alemanes.Eimn mapuche *neimn*, iñchiu ale-  
mán *neiyu*.

Es mujer blanca (hermosa).

Lüq domo *nei*.

Eres hombre bueno tú?

Küme wentru *neimi eimi*?Kawellu *neimi*?

¿Estás con caballo?

Kompañ *neimi*?

¿Estás con compafiero?

Nien chau, ka nien ūuke, ka nien epu  
peñi ka kiñe lam̄en.Tengo padre, tengo madre, y ten-  
go dos hermanos y una hermana.Kure *neimi*?

¿Estás con esposa? Tienes mujer?

Kure *yen*.

¿Eres casado?

Tuntén kure *neimi*?

Soy casado.

Epu kureñen.

¿Cuántas esposas tienes?

Fotañeimi?

Tengo dos esposas.

Fotañen mai.

¿Estás con marido? Eres casada?

Quñam epu n'amun' *nei*, kawellu  
meli n'amun' *nei*.

Sí, soy casada.

Kamisha *neimi*? Kamishapen.(Los) pájaros tienen dos patas, (los)  
caballos tienen cuatro patas.Wé makun' *nei*.¿Estás con camisa? Estoy con  
camisa.Kiñe ruka *nei*.

Está con manta nueva.

Tralka *neimu*?

Se dice de una mujer, si su ma-

Tralka *neiyu*.

rido tiene más de una.

Nieimn tralka? Niein tralka.

¿Estais con escopeta (los dos).

Mufü tralka nieimn?

Estamos con escopeta.

¿Teneis (poseeis) escopeta? Tene-  
mos escopeta.

¿Cuántas escopetas teneis?

## LECCIÓN III.

### 1.<sup>o</sup> El pronombre posesivo.

1. <sup>a</sup> persona	2. <sup>a</sup> persona	3. <sup>a</sup> persona
Sing: <i>ñi</i> , mío	<i>mi</i> , tuyó	<i>ñi</i> , suyo
Dual: <i>yu</i> , nuestro (de dos)	<i>mu</i> , vuestro (de dos)	<i>ñi-eyu</i> suyo de dos
Plur: <i>iñ</i> , nuestro	<i>mn</i> , vuestro	<i>ñi-eñn</i> suyo de ellos.

#### Reglas.

1.<sup>o</sup> Los pronombres son invariables.

2.<sup>o</sup> *Ñi* significa «mío» y «suyo». Lo que debe hacerse para evitar ambigüedades, se dirá más adelante;

3.<sup>o</sup> Estos pronombres son muy usados junto con la sílaba *ta*, que es puramente de adorno, y así dicen:

<i>tañi</i>	<i>tami</i>	<i>tañi</i>
<i>tayu</i>	<i>tamu</i>	<i>tañi-enu</i>
<i>taiñ</i>	<i>tamn</i>	<i>tañi-eñn</i> .

4.<sup>o</sup> *Ñi-eyu* } El guión está en lugar del sustantivo,  
*ñi-eñn* } modificado por el pronombre; *eyu* y *eñn* pueden suprimirse cuando no haya duda sobre la persona á que se refieren; v. gr.:

*Ñi ruka eyu*, la casa de ellos (dual). *Ñi ruka eñn*, la casa de ellos (plural).

5.<sup>o</sup> Si el posesivo es acentuado, esto es, si dos posesivos se oponen, ó si el *ñi* dejara en duda si es de 1.<sup>a</sup> ó de 3.<sup>a</sup> persona (1), se aplican además del posesivo los personales respectivos, los cuales ó preceden al posesivo con ó sin *ta*,

(1) En este caso la transición, de la que se hablará más adelante, quita toda ambigüedad.

ó le siguen. En 3.<sup>a</sup> persona tómese *fei* ó el sustantivo mismo, representado por el posesivo; v. gr.:

<i>Iñchi ñi chau</i>	<i>eimi mi chau</i>	<i>fei ñi chau</i>
<i>inche tañi chau</i>	<i>eimi tami chau</i>	<i>fei tañi chau</i>
<i>ñi chau iñche</i>	<i>mi chau eimi</i>	<i>(ñi chau ta tafei)</i>
<i>tañi chau iñche</i>	<i>tami chau eimi</i>	

6.<sup>o</sup> Preguntando por el dueño de una persona ó cosa, se contesta no con el pronombre posesivo, sino con el personal respectivo ó con el sustantivo correspondiente en caso nominativo; p. ej.:

{ ¿De quién es este libro? Es el mío.  
*Inei ñi lifro tafa?* *Iñche.* Verbalmente:  
 Quién su libro éste? Yo. —

{ ¿De quién es este libro? De Antonio.  
*Inei ñi lifro tafa?* *Anchon.* Verbalmente:  
 Quién su libro éste? Antonio.

## 2º. Verbo *mälen*, estar y *eln*, poner.

Sing.	<table border="0"> <tr> <td><i>Mälen</i></td><td>estoy</td><td><i>eln</i> (propriamente <i>elən</i>) puse</td></tr> <tr> <td><i>mäleimi</i></td><td>estás</td><td><i>elími</i> pusiste</td></tr> <tr> <td><i>mälei</i></td><td>está</td><td><i>elí</i> puso</td></tr> </table>	<i>Mälen</i>	estoy	<i>eln</i> (propriamente <i>elən</i> ) puse	<i>mäleimi</i>	estás	<i>elími</i> pusiste	<i>mälei</i>	está	<i>elí</i> puso
<i>Mälen</i>	estoy	<i>eln</i> (propriamente <i>elən</i> ) puse								
<i>mäleimi</i>	estás	<i>elími</i> pusiste								
<i>mälei</i>	está	<i>elí</i> puso								
Dual.	<table border="0"> <tr> <td><i>mäleiyu</i></td><td>estamos (los dos)</td><td><i>elíyu</i> pusimos (los dos)</td></tr> <tr> <td><i>mäleimu</i></td><td>estais</td><td><i>elímu</i> pusisteis</td></tr> <tr> <td><i>mäleïnu</i></td><td>están</td><td><i>elíñu</i> pusieron</td></tr> </table>	<i>mäleiyu</i>	estamos (los dos)	<i>elíyu</i> pusimos (los dos)	<i>mäleimu</i>	estais	<i>elímu</i> pusisteis	<i>mäleïnu</i>	están	<i>elíñu</i> pusieron
<i>mäleiyu</i>	estamos (los dos)	<i>elíyu</i> pusimos (los dos)								
<i>mäleimu</i>	estais	<i>elímu</i> pusisteis								
<i>mäleïnu</i>	están	<i>elíñu</i> pusieron								
Plur.	<table border="0"> <tr> <td><i>mälein</i></td><td>estamos</td><td><i>elíñ</i> pusimos</td></tr> <tr> <td><i>mäleimn</i></td><td>estais</td><td><i>elímn</i> pusisteis</td></tr> <tr> <td><i>mäleïgn</i></td><td>están</td><td><i>elíñn</i> pusieron</td></tr> </table>	<i>mälein</i>	estamos	<i>elíñ</i> pusimos	<i>mäleimn</i>	estais	<i>elímn</i> pusisteis	<i>mäleïgn</i>	están	<i>elíñn</i> pusieron
<i>mälein</i>	estamos	<i>elíñ</i> pusimos								
<i>mäleimn</i>	estais	<i>elímn</i> pusisteis								
<i>mäleïgn</i>	están	<i>elíñn</i> pusieron								

### Regla.

Para todos los verbos hay una sola conjugación sin excepciones.

Conjúguense, pues, los verbos siguientes:

*Kutrann*, (-*kutráñən*), enfermé

<i>nemen</i> ,	fui (verbo: ir)
<i>fūchan</i> ,	soy grande, alto, viejo.
<i>pichin</i> ,	soy chico, poco.
<i>pin</i> ,	dije.

Advertencia: Los verbos cuya raíz termina en *i*, contraen esa *i* con la de la terminación en *i* v. gr.: *Pin*, *pimi*, *pi* etc.

### Vocablos.

<i>Lifro</i> , libro	<i>mal'en</i> , domo	<i>malal</i> , cerco, corral
<i>waka</i> , vaca	<i>achawall</i> , gallina, gallo	<i>kon'a</i> , mozo, moceton
<i>manshun'</i> , buey	<i>alka</i>	<i>waria</i>
<i>takun</i> , vestido	<i>alka achawall</i>	<i>kara</i>
<i>ofisha</i> , oveja	<i>kura</i> , piedra	<i>pod</i> , sus. barro y adj.
<i>maməll</i> , leña, palo,	<i>kuram</i> , huevo	sucio
árbol	<i>kuram achawall</i> , huevo de gallina	<i>podñen</i> , ser ó estar
<i>cheu</i> , donde	<i>fau, aquí,</i>	sucio

*Meu (= mu = mo)*, en, de, á, para, por, se pospone á su término.

### Ejercicios.

<i>Ni ruka pichi.</i>	Mi casa (ó su casa) es chica.
<i>Iñche ni ruka pichi, eimí mi ru-ka fúchay.</i>	Mi casa es chica, la tuya es grande.
<i>Cheu məlei tamn mapu?</i>	¿Dónde está vuestro país (tierra)?
<i>Fau məlei taiñ mapu.</i>	Aquí está nuestra tierra.
<i>Cheu məleíñ?</i>	¿Dónde estamos?
<i>Cheu məlei mi chau? Ruká meu məlei.</i>	¿Dónde está tu padre? En casa está.
<i>Iñchiñ taiñ Chau Wenu mapu meu ta məleimi.</i>	Padre nuestro, (que) estás en los cielos.
<i>Tayu chau kutrani.</i>	Nuestro (dual) padre enfermó.
<i>Tayu nuke nemei waria meu.</i>	Nuestra (dual) madre fué al pueblo.
<i>Tamn chau kutrani, tamn nuke məleí mawida meu.</i>	Vuestro padre enfermó, vuestra madre está en la montaña.
<i>Iñche ni chau niei kiñe kon'a, ei-mu mu chau niei kúla kon'a.</i>	Mi padre tiene un mozo, el vuestro (dual) tiene tres mozos.
<i>Fau məlei iñ ofisha.</i>	Aquí está nuestra oveja (ó vuestras ovejas).
<i>Malal meu nieiñ taiñ manshun.</i>	En el corral tenemos nuestros bueyes.

<i>Mu lifro podñei.</i>	Vuestro (dual) libro está manchado.
<i>Ni lifro mælei mesa meu.</i>	Mi libro está en la mesa.
<i>Tañi pichi ofisha kutrani.</i>	Mi corderito está enfermo.
<i>Tamn manshun· mælei mawida meu.</i>	Vuestro buey está en la montaña.
<i>Podñei ñi takun eñu.</i>	Su (dual) vestido está sucio.
<i>Kutráni ñi ñuke yeñn (1).</i>	Su (plur.) madre está enferma.
<i>Fei ñi ñuke kutráni, iñche ñi ñuke ñemei waria meu, eimi tamí ñuke mælei ruka meu.</i>	La madre de él está enferma, la la mía fué al pueblo, la tuyá es- tá en casa.
<i>Cheu mæleimu? Fau mæleyu.</i>	¿Dónde estás? Aquí estamos.
<i>Cheu mælei eimn tamn ruka? Iñ- chín tain ruka mælei waria meu.</i>	¿Dónde está vuestra casa? Nuestra casa está en la ciudad.
<i>Cheu nieimn ofisha? Malal meu mælei iñ ofisha.</i>	¿Dónde tenéis las ovejas? En el corral están nuestras ovejas.

(1) *yeñn* = *eñn*; la «y» se antepone por eufonía.

## LECCIÓN IV.

### Sustantivo.

#### a.) Artículo.

Para el singular no hay artículo definido, en el plural puede, á nuestro juicio, considerarse como tal la partícula *pu*. El sustantivo significa de suyo:

1.<sup>o</sup> Todos los individuos de una clase; v. gr.: *Mapuche ñi ruka pichikei*, Mapuche su casa es chica, lo cual equivale á «las casas de los indígenas son chicas».

2.<sup>o</sup> Un individuo determinado de una clase; v. gr.: *Kom pun· waŋküi trewa*. Toda la noche ladró el perro, esto es: el perro de la casa.

3.<sup>o</sup> Cualquier objeto indeterminado; v. gr.: *Eluen kofke*. Dame pan.

Sin embargo en el segundo caso usan ahora frecuentemente del pronombre demostrativo *feichi* y en el sur, de *chi*, que parece ser artículo definido; v. gr.: *Feichi mesa*, esta mesa; en el sur: *chi mesa*, la mesa.

De lo anterior se desprende que este lenguaje no necesita artículo indefinido; sin embargo á veces se pone el numeral *kiñe*, uno, una; v. gr.:

*Kiñe kawellu*  
Un caballo

*Kiñe rayen*  
Una flor

*Kiñe pichi weche*  
Un niño.

#### b). Género.

En los sustantivos que expresan seres inanimados no hay ninguna distinción de género; en los que expresan seres animados puede éste ser indicado anteponiéndoles ciertos sustan-

tivos cuyo sexo es determinado por su significado; v. gr.: *wentru*, hombre, macho; *domo*, mujer, hembra; *alka*, macho de los pájaros y ciertos cuadrúpedos.

La madre llama á sus hijos *pəñeñ*, hijo ó hija, y dice: «*Nien epu pəñeñ*, tengo dos hijos», sean hijos ó hijas ó de sexo diverso. Para expresar el sexo debe decir: «*Nien kiñe domo pəñeñ ka kiñe wentru pəñeñ*, tengo una hija y un hijo.

El padre dice: «*Nien epu yall*» ó «*epu yall ñen*, tengo dos engendrados», y distingue *fotəm*, hijo y *ñawe*, hija.

*ñərū* es el zorro ó la zorra, *domo ñərū* la zorra; *trapial* el león ó la leona, *wentru trapial* el león, *domo trapial* la leona.

*Auka* es la yegua, *kawellu* el caballo ó también yegua y caballo.

*Ofisha* es animal ovejuno, sea macho ó hembra, el carnero solo es *kaniru* ó *alka ofisha*, *Waka* es el vacuno, *toro* significa siempre el macho.

*Achawall* es gallina ó gallo, y dicen: «*Achawall dəñui*, el gallo cantó». Para distinguir el sexo llaman el gallo *alka* ó *alka achawall*, y á la gallina que ya tiene cría *kushé achawall*, significando *kushe* mujer vieja.

A veces á las cosas suaves anteponen *domo*, mujer, y á las ásperas *wentru*, hombre, y así dicen: *domo kal'*, la lana suave y *wentru kal'*, la lana gruesa; *wentru tripantu*, año duro y desapacible, *domo tripantu*, un año suave y benigno.

### c). Número.

1.<sup>º</sup> Los números del sustantivo son tres, pues á más del singular y plural hay el dual para señalar dos personas ó cosas.

Señal del plural es *pu* que se antepone al sustantivo y representa el artículo definido; señal del dual es *epu*, dos; v. gr.: *Pu wentru*, los hombres; *pu domo*, las mujeres; *pu soldó*, los soldados; *pu wapel'en*, las estrellas; *pu kulliñ*,

los animales; *ñi epu ñé*, mis (dos) ojos; *ñi epu kuq*, mis (dos) manos.

2º Sin embargo el *pu* de plural se usa sólo para personas y seres animados y por excepción se usa tambien para cosas; antepuesto á las cosas, *pu* significa comunmente «el interior de la cosa, dentro de la cosa»; v. gr.:

«*Pu ruka*» no es «las casas», sino el interior de la casa ó dentro de la casa; *pu piuke*- el interior del corazón; *pu kütral*- dentro del fuego, *pu ko* - dentro del agua; *pu pütra* - el interior del vientre ó dentro del vientre.

3º. Si se quiere expresar el plural de las cosas ó tambien de personas, se puede emplear uno de los numerales indefinidos que expresan pluralidad; v. gr.:

*Fill ruka*, (todas) las casas; *kiñeke ruka*, algunas casas, etc.

4º Los nombres adjetivos tienen plural partitivo, y éste se forma agregando á dichos nombres la partícula *ke*; v. gr.: *Küme* bueno, *wedá* malo, *kurü* negro *küméke* buenos, *wedake* malos, *kurüke* negros.

Cualquier sustantivo, precedido por esta clase de adjetivos pluralizados, debe ser considerado como plural; v. gr.: *Kümeke kawellu wedake che kurüke kawellu* buenos caballos, hombres malos, gente mala, caballos negros.

Si el sustantivo modificado por un adjetivo en plural tiene el artículo definido en castellano, y este mismo sustantivo significa seres animados, se pone tambien *pu*, y se coloca antes del adjetivo ó del sustantivo:

*Pu pichike che ó pichike pu che*, los chicos;

*pu füchake kafallero ó füchake pu kafallero*, los grandes caballeros.

5º Hay tambien otro modo de expresar pluralidad en el sujeto ó complemento directo ó indirecto, y es, interponiendo la partícula *ye* en el verbo respectivo, acerca de lo cual se hablará más adelante.

6.<sup>o</sup> En los vocativos de número plural usan á veces del *pu*; v. gr.:

*A pu wén* (apócope de *wentru*) ¡oh hombres!

*A pu peñi* ¡oh hermanos!

Pero si son de número dual, se sirven de *epu*; v. gr.:  
*Epu peñi!* hermanos!

Con más frecuencia agregan al vocativo de plural *eñn*, y al de dual *eñu*, con ó sin el *pu* de plural:

*Amuchi mai, pu papay eñn, ó papay eñn!*

Me voy, pues, señoritas!

*Kümeleimn, pu wén?*

¿Estais buenos, hombres?



## LECCIÓN V.

### Adjetivo.

1.<sup>º</sup> El idioma araucano no parece muy abundante en adjetivos, ni posee producciones poéticas ó de prosa suntuosa, en que los poetas nos suelen encantar con la abundancia de bellísimos epítetos; será acaso porque no los conocemos hasta ahora, ó porque la hermosura de la dicción consiste en la aplicación acertada de las partículas que interponen en el verbo; pero la verdad es que los diccionarios ofrecen muy escaso surtido en nombres adjetivos.

Los adjetivos tienen su posición antes del sustantivo; ellos tienen plural partitivo, agregándosele la partícula *ke*, como se ha dicho arriba, y así gozan de la propiedad de pluralizar el sustantivo que modifican.

También admite el idioma aglomeración de adjetivos que se anteponen todos al sustantivo sin unirse por la conjunción *ka*, y.

Además de los adjetivos propiamente dichos tienen muchos adjetivos verbales, y hasta los gerundios se pueden adjetivar, cambiándose su terminación del modo que se explica en su lugar.

2.<sup>º</sup> Como el sustantivo no tiene artículo, el adjetivo no puede de por sí hacer las funciones de sustantivo; el modo de sustantivar los adjetivos se explicará más adelante.

3.<sup>º</sup> Los adjetivos, y ciertos sustantivos se verbalizan tomando la terminación del verbo; p. ej.:

*Küme*, bueno; *kümen*, ser bueno; *Pun'*, la noche; *pun'i*, es de noche.

## Vocablos (adjetivos).

<i>Lif</i> , limpio	<i>werdá</i> , malo, mucho
<i>Liukhen</i> , limpio (del agua)	<i>wé</i> } nuevo
<i>lüq</i> , blanco	<i>weñma</i> } viejo (de cosas
<i>chod</i> , amarillo	<i>wintu</i> } y animales)
<i>kelü</i> , colorado, rojo	<i>mancha</i> } mujer vieja, viejo
<i>karü</i> , verde, crudo	(de mujeres, co-
<i>kurü</i> , negro	sas y animales)
<i>kolü</i> , café (color)	<i>trüf</i> , ligero, despierto
<i>kallfü</i> , azul	<i>nor</i> , derecho
<i>wif</i> , largo, derecho, sano	<i>ηənel</i> , formal, serio
<i>ayùfal</i> , amable, deseable, interesante	<i>wentru</i> , lo del hombre
<i>pichipra</i> , bajo	<i>domo</i> , lo de la mujer
<i>al·üpra</i> } alto	<i>chofü</i> , perezoso
<i>fúchapra</i> }	<i>piwən</i> , secarse (la ropa)
<i>fúcharume</i> } ancho,	y seco
<i>fúcharupa</i> } grueso,	<i>kufün'</i> , caliente, más que
<i>pichirume</i> } angosto,	tibio
<i>pichirupa</i> } delgado,	<i>yush</i> , liso
<i>wadkün</i> , hervir y hervido	<i>motriñ</i> , engordado
<i>ayún</i> , amar y amado (adj. verbo.)	<i>motri</i> , gordo
<i>aré</i> , cálido, muy caliente	<i>ñoi</i> , necio, tonto
<i>are</i> , calor, ardor, fiebre	<i>ñom</i> , amansado, manso
<i>kofíñ</i> , caldeado	<i>kochi</i> , dulce
<i>kóchan</i> , lavar y lavado	<i>kotrü</i> , salado, agrio
<i>man</i> , derecho (lado)	<i>kuñifal</i> , pobre, huérfano, desvalido
<i>wele</i> , izquierdo	<i>trür</i> , perfecto
<i>küme</i> , bueno	<i>afmau</i> , fiel
<i>wedá</i> } malo	<i>wedwed</i> , loco, travieso, desobediente
	<i>aŋkün</i> , secarse y seco, árido

## Otros vocablos.

*Wən'*, boca, abertura*məpù*, ala

*l'awen'*, remedio (yerba)  
*kallfū l'awen'*, sulfato de cobre  
*eluen*, dame  
*küpalelen*, tráeme  
*rəpù*, camino  
*l'afken'*, mar  
*kuyüm*, arena  
*ñamn*, perderse, perecer  
*in*, comer y comí  
*kuq*, mano  
*lipan*, brazo  
*pel'*, cuello

*ül'men*, el noble  
*ad*, color, exterior, forma, costumbre  
*l'éufū*, río  
*wen'üi*, amigo  
*trapi*, ají  
*ane*, rostro  
*kaiñe*, enemigo  
*təkün*, meter dentro, ponerte un vestido  
*weiñon plata*, platasencilla  
*mari*, diez.

### Ejercicio.

*Təfachi üñəm kelü n'amun' ñei ka ni məpū meu niei kelü.*  
*Nietmī kallfū l'awen? tañi pu a-chawall kutrani.*  
*Təfachi ül'men niei kümeké ka-wellu.*  
*Afrika meu məlei kurü che.*  
*Füchá chumpiru ñei.*  
*Iñche ni rosa kelü ad ñei, eimi tami rosa lüq ñei.*  
*Eluen chod kuram.*  
*Küpalelen aré ko.*  
*L'eufū meu məlei kochi ko, welu l'afken' niei kotrū ko.*  
*Pod rəpù meu rupayu.*  
*Iñche nien kiñe afmau wen'üi.*  
*Werá kuyüm məlei playá meu.*  
*Karlos wedwed pichi weche ñei.*  
*Füchake waria meu alülei kuñi-falke pu che.*  
*Eluen wé kofke.*  
*Cheu nieimi tami wé chumpiru?*  
*Nielan wé chumpiru.*  
*Küpalelen kiñe pichirume farilla.*  
*Ayünke pu peñi!*

Este pájaro tiene patas coloradas, y en sus alas tiene colorado.  
 ¿Tienes sulfato de cobre? mis gallinas están enfermas.  
 Este noble tiene buenos caballos.  
 En Africa hay gente negra.  
 Está con sombrero grande.  
 Mi rosa es de color rojo, la tuya es blanca.  
 Dame yema de huevo.  
 Tráeme agua muy caliente.  
 En los ríos hay agua dulce, pero el mar tiene agua salada.  
 En un camino sucio pasamos.  
 Tengo un amigo fiel.  
 Mucha, mucha arena hay en la playa.  
 Carlos es un muchacho travieso.  
 En las ciudades grandes son muchos los pobres.  
 Dame pan nuevo.  
 ¿Dónde tienes tu sombrero nuevo?  
 No tengo sombrero nuevo.  
 Tráeme una varilla delgada.  
 Queridos hermanos!

- Pichipra malal meu rumei tañi kurū kawellu.* En un cerco bajo pasó mi caballo negro.
- Eluen kelū cinta.* Dame una cinta colorada.
- Nieñn motriñke waka.* Tienen vacas gordas.
- Küpalelen lif ko, pod ko kümelai.* Tráeme agua limpia, agua sucia no es buena (no sirve).
- Taiñ pu Padre kolü takun ñei, pu Kura kurü takun ñei.* Nuestros Padres tienen vestidos de color café, los Curas llevan vestidos negros.
- Nieimn kiñe mancha kawellu ka meli wé kawellu.* Teneis un caballo viejo y cuatro (caballos) nuevos.
- Nami tañi kiñe mancha auka ka tañi kiñe ñom kawellu.* Perdióse una de mis yeguas viejas y cuatro de mis caballos amansados.
- Küpalelen re kochike manshana, tami kotrüke manshana eimi hidu iaimi.* Tráeme solamente manzanas dulces, tus agrias comerás tú mismo.
- Man kuq meu nien kiñe karü manshana, wele kuq meu nien epu kochi pera.* En la mano derecha tengo una manzana verde, en la izquierda tengo dos peras dulces.
- Noi pichi weche ñei Anchon.* Antonio es un niño necio.
- Wadhün ko meu tókuimi lawen?* ¿En agua hervida echaste el remedio?
- Eluen weïnon plata.* Dame sencillo.
- Küpalelen lüq papel ka kelü tinta.* Tráeme papel blanco y tinta colorada.
- Eluen epu chaucha karü trapi ka kiñe mari centafo kofke.* Dame (por) dos chauchas ají verde y (por) un diez (centavos) pan.



## LECCIÓN VI.

### El sustantivo modificado por un complemento ordinario con la preposición „de” (Genitivo)

1.<sup>º</sup>—Si el sustantivo modificativo denota posesión ó pertenencia respecto del modificado, como en las frases: la casa del padre, el libro de Pedro, la hija de esta mujer etc., en este caso usan del posesivo de la tercera persona «*ñi*, su» de una manera que españolizada dice:

Padre su casa <i>chau (ta) ñi ruka</i>	ó	su casa padre <i>ñi ruka (ta) chau</i>
Pedro su libro <i>Pedro (ta) ñi lifro</i>	ó	su libro Pedro <i>ñi lifro ta Pedro</i>
esta mujer su hija <i>təfachi domo ñi pəñeñ</i>	ó	su hija esta mujer <i>ñi pəñeñ təfachi domo</i>
mujer su capa <i>domo che<sup>(1)</sup> ñi ikolla</i>	ó	su capa mujer <i>ñi ikolla domo che</i>

2.<sup>º</sup>—Si el sustantivo modificativo señala una cosa, p. ej. las olas del mar, no usan del posesivo por lo regular, sino que juntan los dos sustantivos inmediatamente de manera que la parte precede al todo, el material de que una cosa está hecha, á la cosa misma; v. gr.:

La oreja del caballo, *pilún kawellu*; el pié de la mesa, *n'amún mesa*; las olas del mar, *reu l'afken*; los nombres de las mujeres, *üi domo*; los nombres de los hombres, *üi wentru*; la oreja del cántaro, *pilún metawe*; las hojas del

---

(1) mujer gente; alemán: Weibslent ó Weibsperson.

árbol, *tapal maməll*; el pico de los pájaros, *wən üñəm*; la cabeza del clavo, *loŋko kəlafo*; la punta de los dedos, *we-chun traŋəllkuq*; la escalera de la casa, *pərāprawe ruka*; el reloj de oro, *milla relok ú oro relok*; el freno de plata, *plata piriña*; el rastrillo de fierro, *pañilwe rastrawe*; la oreja de su oveja, *ñi pilun ofisha*.

Pero el continente precede al contenido; v. gr.:

La gente de las ciudades, *waria che*; los animales de la pampa, *lelfün kulliñ*; una botella de cerveza, *kiñe fotella cerveza*; un saco de trigo, *kiñe saku kachilla*; una canasta de murtas, *kiñe külko üñü*.

3.<sup>º</sup>—Si el sustantivo modificativo no representa el todo del modificado ni el material ni el contenido, ó, si lo indica, viene modificado el mismo por un pronombre ó adjetivo ú otro complemento con la preposición «de», toman otra vez la construcción con el posesivo *ñi*; v. gr.:

El largo del río, *l'eufü ñi wif*; el ancho de la casa, *ruka ñi fentérupan*; la altura de la torre, *torre ñi fenté-pralen*; la dulzura del azúcar, *ashukar ñi kochiŋen*; el valor del trigo, *kachilla ñi fentéfalin*; la oreja del caballo de mi vecino, *tañi karukatu ñi kawellu fei tañi pilun*.

4.<sup>º</sup>—A veces el sustantivo modificado expresa un influjo sobre el modificativo, en este caso se juntan los dos sin más:

El dueño de la casa, *nen· ruka*

el dueño del terreno, *nen· mapu*

el dueño de la hija (=el padre ú otro en cuyo poder está, *nen· ñawe*)

la dueña del hijo ó de la hija (=la madre), *nen· pəñeñ*

el dueño del muerto, *nen· l'á*

el jefe de la tropa, *ñidol tropa* (1)

el jefe del país, *ñidol mapu*

el dueño del duelo (=el doliente), *nen· lladkün*.

---

(1) Léase «tropa» como en castellano.

ADVERTENCIA: a.) Las madres, *nen'he pu pəñen̄*.

b.) «El cadáver de Francisco» no es *Francisco n̄i l̄á*, porque esto significaría «el muerto de que es dueño Francisco», sino que se ha de traducir «*l̄á Francisco*».

c.) En composiciones como «*wentru pəñen̄ domo pəñen̄*» no son sustantivos *wentru* ó *domo*, sino adjetivos modificativos de *pəñen̄*.

---



## LECCIÓN VII.

### Verbo.

1.<sup>o</sup>—El verbo en el idioma araucano tiene cuatro tiempos primarios y cuatro secundarios. Los tiempos primarios son:

- I. El tiempo presente y pretérito, que constituye la forma primitiva del verbo.
- II. El tiempo copretérito.
- III. El tiempo futuro.
- IV. El tiempo pospretérito.

Los tiempos secundarios son:

- I. El tiempo ante-presente.
- II. El tiempo ante-copretérito.
- III. El tiempo ante-futuro.
- IV. El tiempo ante-pospretérito.

#### Significado de los tiempos simples.

##### I. La forma primitiva:

El tiempo presente y pretérito se llama «forma primitiva» del verbo, porque de ella se forman los demás tiempos, interponiéndose ciertas partículas, que luego se mencionarán.

**ADVERTENCIA:** No nos hemos atrevido á llamarlo ni tiempo presente ni pretérito, porque parece prescindir del tiempo; sin embargo, para no entrar en sutilezas, establecemos la regla siguiente:

- a.) En los verbos que significan algún movimiento, la forma primitiva representa el pretérito y antepresente del castellano, y
- b.) en los que no denotan movimiento alguno el presente castellano.

El araucano no atiende casi al tiempo presente, sabiendo que es fugaz, sino que mira el fin de la acción, por si se verificó en el

pretérito ó se verificará en el futuro. Por tanto no dice: «*llego*», sino ó «*llegué*» ó «*llegaré*»; no dice: «*¿A dónde vas?*», sino ó: «*¿A dónde fuiste?*» ó «*¿A dónde irás?*» — Y, como todo estado envuelve del suyo la idea de presente, los verbos que lo significan representan de por sí el presente; v. gr.: *anülen*, estoy sentado.

### II. El tiempo copretérito:

- a) concuerda con el copretérito del castellano,
- b) es el pretérito de los verbos de estado y cualidad,
- c) equivale al ante-copretérito,
- d) se junta con ciertos adverbios; v. gr.: *epe*, casi;
- e) á veces se usa por el pospretérito.

### III. El tiempo futuro

concuerda con el del castellano, sólo que se usa también por el presente siempre que la acción del verbo termina en el tiempo futuro, aunque haya tomado principio en el pretérito; v. gr.: *Cheu amuaimi?* A dónde vas? (verbalmente: ¿A dónde irás?)

### IV. El tiempo pospretérito:

- a) concuerda con el del castellano,
- b) reemplaza el verbo haber, seguido de la preposición «de» y un infinitivo, si «haber» está en pretérito ó copretérito en proposiciones dependientes.
- c) equivale al ante-pospretérito.

### **Significado de los tiempos secundarios.**

Se explica en su lugar.

2.<sup>º</sup>—El verbo araucano tiene tres números: singular, dual y plural. El singular denota la acción de un sujeto, el dual, la de dos y el plural, la de más de dos. Sin embargo muchas veces ponen el verbo en singular, aunque el sujeto sea plural ó dual; lo que hacen siempre que el sujeto no es persona.

3.<sup>º</sup>—El verbo araucano tiene cuatro modos, á saber: «in-

dicativo, condicional, imperativo y optativo», y cuatro derivados verbales, á saber: «infinitivo, participio, gerundio y adjetivo verbal.

El verbo se hace negativo interponiéndole una de las partículas *la*, *ki*, *no* (= *nu*),

*la* para el indicativo,

*ki* para el imperativo,

*no* para los demás modos y los derivados verbales.

4.<sup>o</sup>—Formación de los tiempos primarios del modo indicativo:

I. La forma primitiva no necesita interposición de partículas, pero para la negación se interpone «*la*» entre la raíz y la terminación; v. gr.: *akun*, llegué; *akulan*, no llegué.

II. El tiempo copretérito se forma interponiéndose «*fu*» (neg. *lafu*) entre la raíz y la terminación de la forma primitiva; v. gr.: *akufun*, llegaba; *akulafun*, no llegaba.

III. El tiempo futuro se forma interponiéndose «*a*» en la forma primitiva, negativamente «*laa*» ó mejor «*laia*» (la *i* es de adorno); v. gr.: *akuau*, llegaré; *akulaian*, no llegaré.

IV. El tiempo pospretérito se forma interponiéndose «*afu*» en la forma primitiva, negativamente «*laafu*» ó mejor «*laiafu*» (la *i* es tambien de adorno); v. gr.: *akuafun*, llegaría; *akulaiafun*, no llegaría.

ADVERTENCIA: Si la raíz del verbo termina en «*a*», v. gr.: *tripan*, salí, el futuro sería «*tripaan*» y el pospretérito «*tripaafun*», pero por la eufonía se interpone mejor la «*i*» entre las dos «*a*», diciéndose «*tripaian*, *tripaiafun*».

---

---

## LECCIÓN VIII.

### Paradigma.

#### Voz activa.

##### I. Forma primitiva

###### Afirmativo:

<i>Sing.</i>	akún	<i>llegué, he llegado</i>	akulán akuláimi akulái	<i>no llegué, no he llegado</i>
	akúimi	<i>llegaste</i>		<i>no llegaste</i>
	akúi	<i>llegó</i>		<i>no llegó</i>
<i>Dual</i>	akúiyu	<i>llegamos (dos)</i>	akuláiyu akuláimu akuláipu	<i>no llegamos (dos)</i>
	akúimu	<i>llegasteis</i>		<i>»</i>
	akúipu	<i>llegaron</i>		<i>»</i>
<i>Plur.</i>	akúiñ	<i>llegamos</i>	akuláiñ akuláimn akuláipn	<i>no llegamos</i>
	akúimn	<i>llegasteis</i>		<i>no llegasteis</i>
	akúipn	<i>llegaron</i>		<i>no llegaron</i>

###### Negativo:

##### II. Copretérito (y Ante-copretérito).

<i>Sing.</i>	akufún	<i>llegaba, había llegado</i>	akulafún akulafúimi akulafúi	<i>no llegaba, etc.</i>
	akufúimi	<i>llegabas</i>		<i>no llegabas</i>
	akufúi	<i>llegaba</i>		<i>no llegaba</i>
<i>Dual</i>	akufúiyu	<i>llegábamos (dos)</i>	akulafúiyu akulafúimu akulafúipu	<i>no llegábamos (dos)</i>
	akufúimu	<i>llegabais</i>		<i>»</i>
	akufúipu	<i>llegaban</i>		<i>»</i>
<i>Plur.</i>	akufúiñ	<i>llegábamos</i>	akulafúiñ akulafúimn akulafúipn	<i>no llegábamos</i>
	akufúimn	<i>llegabais</i>		<i>no llegabais</i>
	akufúipn	<i>llegaban</i>		<i>no llegaban</i>

## III. Futuro.

	(Afirmativo)		(Negativo)	
Sing.	akuán	<i>llegaré</i>	akulaián	<i>no llegaré</i>
	akuáimi	<i>llegarás</i>	akulaiáimi	<i>no llegarás</i>
	akuái	<i>llegará</i>	akulaiái	<i>no llegará</i>
Dual	akuáiyu	<i>llegaremos (dos)</i>	akulaiáiyu	<i>no llegaremos (dos)</i>
	akuáimu	<i>llegareís</i>	akulaiáimu	<i>no llegareís</i>
	akuáiñu	<i>llegarán</i>	akulaiáiñu	<i>no llegarán</i>
Plur.	akuáiñ	<i>llegaremos</i>	akulaiáiñ	<i>no llegaremos</i>
	akuáimn	<i>llegareís</i>	akulaiáimn	<i>no llegareís</i>
	akuáiñn	<i>llegarán</i>	akulaiáiñn	<i>no llegarán</i>

## IV. Pospretérito (y Ante-pospretérito)

	<i>akuafún llegaría, habría llegado</i>		<i>akulaiafún no llegaría</i>	
Sing.	<i>akuafúimi</i>	<i>llegarías</i>	akulaiafúimi	<i>no llegarías</i>
	<i>akuafúi</i>	<i>llegaría</i>	akulaiafúi	<i>no llegaría</i>
	<i>akuafúiyu</i>	<i>llegaríamos (dos)</i>	akulaiafúiyu	<i>no llegaríamos (dos)</i>
Dual	<i>akuafúimu</i>	<i>llegaríais</i>	akulaiafúimu	<i>no llegaríais</i>
	<i>akuafúiñu</i>	<i>llegarían</i>	akulaiafúiñu	<i>no llegarían</i>
	<i>akuafuiñ</i>	<i>llegaríamos</i>	akulaiafuiñ	<i>no llegaríamos</i>
Plur.	<i>akuafúimn</i>	<i>llegaríais</i>	akulaiafúimn	<i>no llegaríais</i>
	<i>akuafúiñn</i>	<i>llegarían</i>	akulaiafúiñn	<i>no llegarían</i>

Ejemplo de un verbo cuya raíz termina en «a».

*Tripán*, salir

I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm. <i>tripán</i>	<i>tripafún</i>	<i>tripaián</i>	<i>tripaiafún</i>
Negat. <i>tripalán</i>	<i>trípalafún</i>	<i>tripalaián</i>	<i>tripalaiafún.</i>

Ejemplos de verbos cuya raíz termina en consonante.

Afirm. <i>konn</i> , entré	<i>konfún</i>	<i>konán</i>	<i>konafún</i>
Negat. <i>konlán</i>	<i>konlafún</i>	<i>konlaián</i>	<i>konlaiafún.</i>

I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm. <i>l'anəmn</i> , maté	<i>l'anəmfún</i>	<i>l'anəmán</i>	<i>l'anəmafún</i>
Negat. <i>l'anəmlán</i>	<i>l'anəmlafún</i>	<i>l'anəmlaián</i>	<i>l'anəmlaiafún</i>
Afirm. <i>lefñ</i> , corri	<i>leffún</i>	<i>lefán</i>	<i>lefafún</i>
Negat. <i>leflán</i>	<i>leflafún</i>	<i>leflaián</i>	<i>leflaiafún</i>

**Vocablos.**

<i>amun</i> , andar, ir	<i>pen</i> , ver, encontrar
<i>amutun</i> , irse	<i>peshan</i> } hallar cosa perdida
<i>küpan</i> }	<i>pedan</i> } por otro, la cosa
<i>ηepan</i> }	hallada
<i>ηemen</i> , ir	<i>witran</i> , tirar (carga), levan-
<i>yen</i> , llevar	tarla
<i>yemen</i> , ir á traer	<i>witralen</i> , estar en pié
<i>yepan</i> , venir á llevar	<i>lefñ</i> , quemarse
<i>rumen</i> , pasar (allá)	<i>ləpəmñ</i> , encender, quemar
<i>rupan</i> , pasar (acá)	<i>rukən</i> , hacerse una casa
<i>lefñ</i> , correr	<i>l'anəmn</i> , matar
<i>umaqn</i> , dormir	<i>küdaun</i> , trabajar
<i>umautun</i> , dormirse	<i>ayün</i> , amar
<i>pəran</i> , subir n.	<i>kimn</i> , saber
<i>naqn</i> , bajar n.	<i>afn</i> , acabarse, concluirse
<i>puun</i> , alcanzar á llegar	<i>apəmñ</i> , acabar con algo
<i>tripan</i> , salir	<i>entun</i> (nentun), sacar
<i>konn</i> , entrar	<i>kintun</i> , buscar y la vista
<i>pin</i> , decir	<i>fachantü</i> , hoy
<i>dəpnun</i> , hablar	<i>wüle</i> , mañana
<i>felen</i> , ser así	<i>epuwe</i> , pasado mañana
<i>femn</i> , hacer así y hacer	<i>kuifi</i> , hace mucho tiempo
<i>deuman</i> , hacer	<i>welu</i> , pero
<i>kümen</i> , ser bueno	<i>epe</i> , casi
<i>anün</i> , sentarse	<i>məten</i> , solamente, no más
<i>anülen</i> , estar sentado	<i>kom</i> , todo, entero
<i>l'an</i> , morir y la muerte	<i>ηənam</i> , en vano
<i>kiñe l'a</i> , un muerto	<i>dəŋu</i> , asunto, novedad, cosa

wéshakélú,	cosa, objeto	awantan,	aguantar
fentren }	tanto, mucho	lloftun,	acechar, sorprender
fenten		kulpan,	tener culpa y ofender
kárukatu,	vecino	ñəñün,	sentir hambre, el hambre
aukan,	guerra y rebelarse	wiwün,	sentir sed
lelfún,	pampa	añil,	añil
ñé, kurálñé,	ojo	chanchu	{ chancho
fitrun,	humo	shañwe	
kütral,	fuego	tue,	tierra
íáquel,	comida	tue mapu,	nuestra tierra.
chadi,	sal		

**Ejercicio 1.**

Iñche amulaian, Domingo amuai.—Fachantü nemeínu waria meu, wüle küpatuaínu fau.—Epuwe l'apəmaíñ kíñe chanchu.—Nieñ fen-tren chanchu, waka nielaiñ.—Kuifi niefuiñ waka, welu féola (*ahora*) ñelai, kom afi.—Epe l'afun ñəñün meu.—Nemeaimn karukatu meu.—Cheu amuaimu? L'afken meu amuaiyu.—Áflaiai aukan tue mapu meu.—Afi dəñu.—Kutran (*enfermedad*) meu kom afi tañi achawáll.—Feichi pichí che kom apəmi ñi iáquel.—Aflai pülkü (*chicha*), petu (*todavía*) məlei.—Kutranlaimi? Kutranlan.—Təfachi (*éste, ésta*) karü manshana ilainaími; kutranafuimi, l'aiafuimi.—Ian məten, lalaian.—Nemelaiaímu waria meu, ñelai chadi, kom afi; ñənam nemeafuimu.—Fachantü tripai fapor (*vapor*).—Petu tripalai, wüle tripaíai.—Epe tripafui fapor.—Tripaian fau, masiau (*mucho, demasiado*) məlei fitrun kütral, awantalan, kutranafui ñi kurálñé.—Ian kofke.—Iláian, ñəñülan.—Iláiaiñ.—Iafuiyu, welu ñəñülayu, rəf (*de veras*) ñəñülayu.—Rupai kiñe domo.—Epu pichi mal'en rupaiñ.—Deuma (*ya*) ru-paiñ weshá rəpü meu; feola re (*solamente*) məleai kümre rəpü məten.—Rumeaiñ mawida meu, lelfún meu kümelai; masiau məlei ko.—Rumelaiaímu mawida meu, məlei trapial, lelfún meu rumeaimu.—Cheu rumei (*pasa*) rəpü? Iñche amuan Waikipañ meu.—Antüpañ ñi fiawe kutrani.—Nó, felelai, Antüpañ ñi fiawe kutranlai; fei tañi epu kure kutrani.—Cheu amuaimn? Wária meu. Məlei dəñu? Nəlai dəñu.—Məlei duam (*urgencia*)?—Yemeaiñ chadi, ketran, kofke, añil kafei (*también*) yemeaiñ.—Kanshai (*se cansó*) mi kawellu? Nó, kanshalai, petu kanshalai.

**Ejercicio 2.**

No vino.—Vendrían, pero no tienen tiempo (*relen*, tengo tiempo).

—Antonio murió.—Ignacio morirá.—Mi buey no murió.—Adán y (*eñu*) Eva murieron.—Todos los (*kom*) hombres morirán.—Casi (me) morí (copretér.) de susto (*llukan meu*).—No os sentasteis.—No se habían sentado.—Te sentarás.—Hallé dos espuelas.—Hallaron (dos) plata en el camino.—No hallaréis (*pen*) amigo.—Vosotros iréis al pueblo, nosotros (dos) iremos á la montaña.—Se quemó mi casa.—Se quemó mi boca.—Trabajaréis.—Dormiré mañana.—No duerme el chiquillo (*pichi che*).—No duermen los chiquillos.—No se han dormido mis chiquillos.—Moriréis.—No murieron.—Casi murieron de hambre.—Mi padre estaba sentado en una silla (*silla*), mi madre estaba sentada en el suelo (*pilli*).—Me haré (una) casa.—Ya (*deuma*) se han hecho (una) casa.—Todavía no han venido (los dos).—Francisco é (*eñu*) Ignacio irán al pueblo.—Hoy llegaron de Valdivia, mañana otra vez (*ka*) se irán á Valdívía.—Mañana mataremos dos chanchos y (*ha*) una yegua.—Poco rato (*pichiñma*) estuvieron sentados, luego (*müchai móten*) se fueron (*amukatun*).—Os sentaréis (dos) en el suelo.—Nosotros (dos) nos sentaremos en el banquillo (*pichi wanku meu*).—Casi no salisteis.—¿No te has dormido aún?.—Se durmieron (los dos).—No se fueron.—El vapor partiría (*tripan*), pero no hay agua(*ko*) en la barra (*farra*).—¿Ya se fueron mis dos amigos (*wen'üi*)?.—Todavía no se han ido.—No hallaste (*pen*) sombrero en la ciudad.—Vosotros subiréis al cerro (*wiñkul*).—Nosotros nos aparearemos aquí (*naqkawellun*, apearse).—Así (*femnechi*) se quemaría la casa.—Iríamos á Tolten (*Troltren*), pero no tenemos caballo.—Matarían el chancho, pero no saben.

(Mientras se ignoren las terminaciones del imperativo tradúzcase éste por el futuro).

*Ven mañana.*

Wüle küpaiaimi.

*Vé al pueblo, trae sal.*

Qemeaimi waria meu, yemeaimi chadi.

*Siéntate, hijito.*

Anüaimi, an'ai (es sólo de adorno) fochəm.

*Sentaos, hombres.*

Anüaimn, pu wén.

*Anda ligero, hijito*

Lef amuaimi, an'ai fochəm.



## LECCIÓN IX.

### Numerales.

#### A. Cardinales.

1	kiñe	30	küla mari
2	epu	40	meli mari
3	küla	50	kechu mari
4	meli	60	kayu mari
5	kechu	70	reqle mari
6	kayu	80	pura mari
7	relqe, reqle	90	ailla mari
8	pura	100	pataka ó kiñe pataka
9	ailla	101	pataka ka kiñe
10	mari ó kiñe mari	102	pataka ka epu
11	mari kiñe ó kiñe mari kiñe	112	pataka kiñe mari epu
12	mari epu	195	pataka ailla mari kechu
13	mari küla	200	epu pataka
14	mari meli	300	küla pataka
15	mari kechu	400	meli pataka
16	mari kayu	500	kechu pataka
17	mari reqle	900	ailla pataka
18	mari pura	1000	waraṇka ó kiñe waraṇka
19	mari ailla	2000	epu waraṇka
20	epu mari	10000	kiñe mari waraṇka
21	epu mari kiñe	20000	epu mari waraṇka
22	epu mari epu	100000	pataka waraṇka
23	epu mari küla	900000	ailla pataka waraṇka
24	epu mari meli	1000000	million ó kiñe million

526 kechu pataka epu mari kayu.

6638 kayu waraṇka kayu pataka küla mari pura.

24621 epu mari meli waraṇka, kayu pataka epu mari kiñe.

2702315 epu million, reqle pataka ka epu waraṇka, küla pataka kiñe mari kechu.

La composición de los números es tan fácil que no requiere explicación. El sustantivo acompañado de un numeral no necesita signo de plural.

### B. Ordinales.

- |                    |                                                       |
|--------------------|-------------------------------------------------------|
| El 1. <sup>º</sup> | <i>kiñeñelu kiñelelu, wənen, wənenəñelu, wənelelu</i> |
| » 2. <sup>º</sup>  | <i>epuñelu, epulelu, inan, inannəñelu</i>             |
| » 3. <sup>º</sup>  | <i>külañelu, külalelu</i>                             |
| » 4. <sup>º</sup>  | <i>meliñelu, melilelu</i>                             |
| » 5. <sup>º</sup>  | <i>kechuñelu</i>                                      |
| » 6. <sup>º</sup>  | <i>kayuñelu</i>                                       |
| » 10. <sup>º</sup> | <i>mariñelu</i>                                       |
| » 11. <sup>º</sup> | <i>mari kiñe ñelu</i>                                 |
| » 12. <sup>º</sup> | <i>mari epu ñelu</i>                                  |
| » 33. <sup>º</sup> | <i>küla mari külanelu.</i>                            |

Reglas:

1.<sup>º</sup> Se forman los ordinales agregando al numeral cardinal, *ñelu*, que es el participio del verbo *ñen*, ó *lelu*.

Aunque la lengua tenga numerales ordinales, parece que no se usan con frecuencia, excepto *wənen* é *inan*.

2.<sup>º</sup> Las formas en *ñelu* y *lelu* son participios y se posponen al sustantivo; sustituyéndose *lu* por *chi* se adjetivan, entonces se le anteponen.

Carles tercero,	<i>külañechi Karlos</i>
Carlos quinto,	<i>kechuñechi Karlos</i>
Fernando primero,	<i>wənen Fernando</i>
Capítulo primero,	<i>wənen kapítulo</i>
Lección doce,	<i>lección mari epu ó mari epuñelu, ó mari epuñechi lección.</i>

### C. Partitivos.

*Rañiñ llaq* { medio, la mitad.

*Raqiñ apoi*, está medio lleno; *kiñe raqiñ kofke*, medio pan; *kiñe raqiñ tripantu*, medio año. *Kiñe tripantu ka llaq*, año y medio; *kiñe küyen ka llaq*, mes y medio. *Raqiñra-nin, lláqillaq*, primero una mitad, después otra.

Nota: Los indios no conocen las fracciones; pero parece que no habría inconveniente en adoptar las denominaciones que á continuación se expresan, ya que se asimilan al genio y á la índole del idioma.

$\frac{1}{3}$  *küla wədkanqelu*  $\tilde{n}i$  *kiñe wədkan*, esto es: lá cosa dividida en tres partes una de sus partes, ó al revés:  $\tilde{n}i$  *kiñe wədkan ta küla wədkanqelu*.

$\frac{2}{3}$  *küla wədkanqelu*  $\tilde{n}i$  *epu wədkan* ó  $\tilde{n}i$  *epu wədkan ta küla wədkanqelu*.

*Eluen  $\tilde{n}i$  epu wədkan ta küla wədkanqechi fara təfachi pañu*.

Dame dos tercios (de yara) de este paño.

#### D. Distributivos.

Se hacen distributivos los cardinales agregándoles la partícula *ke*.

Sendos, *kiñcke, kiñekiñe*.

Cada dos años, *epuke tripantu*.

Cada tres días, *külake antü*.

#### E. Colectivos.

*Kine mür*, un par; *kiñe mür maikoño*, un par de tortolas; *mürkälen, mürkechi, üidq*, ambos sust.

Otros se forman añadiendo «*ñentu*» al cardinal respectivo; v. gr.:

*Mariñentu*, una docena; *fillñentu*, todos sust..

#### F. Múltiplos.

Doble, *epu fenten* (=dos tanto); triple, *küla fenten*; el cuádruplo, *meli fenten*; el céntuplo, *pataka fenten*.

«Una vez, dos veces, etc.» se puede expresar de varias maneras:

1.º por el cardinal respectivo, agregándole la partícula *chi*; v. gr.: *kiñechi*, una vez; *epuchi*, dos veces; *marichi*, diez veces;

2.<sup>o</sup> traduciendo «vez», que es «*naq, rupa, rütu*, (*mita* en algunas regiones), y así dicen: *kiñe naq, kiñe rupa, külä naq, killa rupa, meli rütu*.

Algunas veces, *kiñéke rupa (naq)*; á veces, *kiñeké meu*; cada vez, *fillke rupa*.

En frases como «dos veces más», no se expresa el sustantivo «veces», y así dicen: *epu fenten, külä fenten* (verbalm.: dos tanto, tres tanto), y transformando *fenten* en el verbo *fentenn*, ser tan grande, ó ser tanto, dicen: *Epu fenteni*, es dos veces más grande; *mari fenteni*, es diez veces más grande.

NOTA: Del modo siguiente comprenden bien la multiplicación de los números:

3 veces 4 son doce *külä naq meli—mariepu*  
*ktüla naq meli ta mariepu*  
*külä naq meli mariepu ñei.*

La división se expresa de la manera siguiente:  
24: 6=4; 24 tiene seis 4 veces

*epu mari meli niei cayu meli naq ó meli naq kayu ñei.*  
33: 4=8 y resta 1.

*külä mari külä pura naq meliñei, kiñewei*: esto es: sobra uno.  
*Melawai, ñewei* quiere decir «sobra» ó «falta»; v. gr.: *meli mälawai*, sobran ó faltan cuatro, ó se forma verbo del numeral y se le interpone la partícula *we*, y así resulta: *kinewei*, sobra uno; *epuwei*, sobran dos, etc.

Para completar este breve método de operar con los números, adaptado á la capacidad de los indígenas, añádese aquí la adición y sustracción:

4	léase: <i>meli ka külä-regle ó regle ñei ó reglei; regle ka ailla-mari</i>
3	<i>kayu.—En lugar de «ka,y», se puede decir también yom, que</i>
9	<i>corresponde á «más» en castellano.</i>
<hr/> 16	
9	léase: <i>ailla meu tripayüm kayu mälawai külä.</i>
- 6	<i>de nueve al salir seis sobran tres.</i>
<hr/> 3	

### Determinaciones de tiempo.

1.<sup>o</sup> Para decir: «El doce de Enero fuí á Valdivia» se expresan:

*Mari epu antü konchi Enero külüen meu ñemen Val-*

*divia*, que es como decir «á doce días entrado el mes de Enero fuí á Valdivia.

El 20 de Mayo de 1892, *epu mari antü konchi Mayo küyen· meu kiñe waranya pura pataka ailla mari epu tripantu meu* (*tripantu* = año).

Si se quiere añadir «después del nacimiento de N. S. J. Cr.», se habrá de decir: *ñi lleqmom taiñ Señor Kesukristo*.—Si la fecha cae antes del nacimiento de N. S. J. Cr., se dirá del modo siguiente:

La capital de Roma fué fundada el año 753 antes del nacimiento de N. S. J. Cr.—*Roma ñidolwaria elñeuyei reque pataka kechu mari kula tripantu (meu) petu tañi lleqnon taiñ Señor Kesukristo*.

«¿Qué fecha tenemos hoy?» dígase en castellano de la manera siguiente:

¿Cuántos días anda el mes?

*Mufü (-tunten) antü (meu) amui küyen?*; y sigue la contestación:

Estamos á seis del mes—*kayu antü meu amui küyen*:

En tres días se acabará el mes de Junio y entrará el mes de Julio.

*Kula antü meu afai Junio küyen; ká konai Julio küyen*.

2º Para preguntar por las horas del dia, se expresan como sigue:

*Tunté antü ñei?* ¿Qué horas son? (verbalm.: ¿cuánto sol es?)

*Tuntéprai antü?* ¿Cuán alto subió el sol?

*Tunté antü akuimi?* ¿A qué horas llegaste? (verbalm.: cuánto sol llegaste?).

Y el indio que no tiene idea de reloj, contestará determinando el tiempo por la altura del sol:

*Wün·man (meu)*, en el alba,

*tripapachi antü meu*, al salir el sol,

*maleu antü meu*, en el tiempo, en que el sol sube hasta el segundo cuadrante del medio círculo,

*witraprachi antü (meu)*, al pasar el sol el segundo cuadrante, al levantarse alto el sol;

*witray antü*      }  
*rani antü (meu)*      } á medio dia;

*kəlün antü (meu)*, al inclinarse el sol (hasta el tercer cuadrante);

*naqn antü (meu)*, al bajar el sol (pasando por el último cuadrante);

*konn* (ó *konchi*) *antü meu*, al entrar el sol.

Algunos indios ya conocen el uso del reloj y preguntan:

«*Chem hora pe* (ó *pei*)? Qué horas (serán)?

Se contesta: «*Kiñe horai*, es la una; *küla horai*, son las tres», dando forma de verbo al sustantivo «*hora*».

A qué hora del día moriría? *Tunté antü lapei?*

A las 8 A. M., *pura hora meu petu raniantünon*.

A las 3 P. M., *küla hora meu rupan rani antü meu*.

A las 10 de la noche, *mari hora meu, petu raniipun·non*.

NOTA: Todas estas indicaciones del tiempo se pueden expresar de varias maneras y sufren también una modificación segun signifiquen tiempo futuro ó pasado. Otras determinaciones del tiempo se encontrarán entre los adverbios de tiempo.

3.<sup>º</sup> Preguntando por la edad de una persona se dice:

*Mufü ó tunten tripantu neimi* (ó *nieimi*)? ¿Cuántos años tienes?

*Mufü ó tunten tripantu nei* (ó *niei*) *ta tafei?* ¿Cuántos años tiene ése?,

y se contesta:

*Mari tripantu yen ó nien*, soy de diez años, tengo diez años.

¿*Mufü kuyen· niei (niepei) tami pəñeñ?* ¿Cuántos meses tiene (tendrá) tu hijo?,

y contestan:

*Kiñe kuyen· nei*, un mes tiene.

*Petu trafmalai kuyen·*, todavía no ha cumplido mes.

*Petu trafmalai tripantu*, todavía no ha cumplido año.

También se puede dar forma de verbo á los sustantivos,

*tripantu ó kuyen·* y decir: *Mari tripantui*, tiene diez años;

*küla kuyen·i*, tiene tres meses.

**Ejercicio.**

*Melike tripantu məlei año bisiesto.*

*Mürkəlen amuleaimn.*

*Meli rupa kiñeke antü pütuaimi təfachi l'awen.*

*Re külake kuchara pütuaimi təfachi l'awen.*

*Kiñe küyen: re külake, epuke antü l'ai tañi pu yall.*

*Deuma mari kiñe horai? Petu nó.*

*Tañi peñi l'ai ni küla tripantulen.*

*Fachi antü meli antü meu amui Hoy estamos á cuatro de Abril.*

*Afril küyen.*

Cada cuatro años hay año bisiesto.

Iréis de dos en dos.

Cuatro veces cada día tomarás este remedio.

Siempre tomarás tres cucharadas de este remedio.

En un mes murieron mis hijos, siguiéndose uno del otro sólo dos ó tres días.

¿Ya son las once? Todavia nó. Mi hermano murió á los tres años de su edad.

Hoy estamos á cuatro de Abril.

Nien küla yall, kiñe fotəm ka epu ñawe.—Tañi malle (*tio paterno*) niei mari kayu pesu (*pesos*).—Ñaməmn (*he perdido*) mari kechu real.—Qillan (*he comprado*) küla mari kiñe caja.—Kimimi, chem horapei? —Tunté antü puwaimi Temuko meu? Naqn antü puwan.—Tunten antü meu amui küyen? Küla mari kiñe antü, deuma afi küyen:—Aforkei (*erke se interpone porque la frase expresa una percepcion hecha*) küyen; feimeu, chem küyen konai kai? Agosto ktiyen:—Nieiñ meli mari kechu waka, ka epu pataka ailla mari reqle ofisha ka nieiñ, ka nieiñ küla füchake chanchu, ka epu mari kiñe pichike chanchu.—Tuntén pəñeñ niei tami achawall? Mari niei meten, epu l'ai.—Saturno piñechí (*llamado*) wañəl'en wallpaiaukei (*gira al rededor de*) antü meu küla mari tripantu meu, Júpiter epu tripantu meu, tañi tue mapu küla pataka kayu mari kechu antü meu ka kayu hora meu.



## LECCIÓN X.

### Las partículas intercalares *ke, le, lewe, we.*

#### 1.<sup>o</sup> Forma de duración del verbo.

La partícula *ke* interpuesta en la forma primitiva del verbo entre raíz y terminación significa duración de la acción ó del estado en el tiempo presente, aunque dicha forma primitiva signifique de por sí tiempo pretérito; interpuesta en el copretérito la significa en tiempo copretérito, y á veces figura tambien en el futuro:

*Küdaun*, trabajé; *küdauken*, estoy trabajando, trabajo; *küdaukelan*, no trabajo; *küdaukelafun*, no estaba trabajando; *küdaukean*, estaré trabajando; *küdaukelaian*, no estaré trabajando.

No rara vez se halla la partícula *ka* interpuesta en lugar de *ke* con la misma función.

#### Ejemplos:

*Allkün*, oí; *allküken*, oigo, estoy oyendo.—*Küpaimi*, viñiste; *küpakeimi*, vienes siempre; *fill antü küpakefuimi kui-fi*, antes solías venir todos los días.—*In* (ó *ipen*), comí; *iken kofke*, estoy comiendo pan; *ikefuiñn*, solían comer; *ikelafuiñn*, no solían comer.—*Koil'atuumi*, mentiste; *koil'atukeimi*, mientes, estás mintiendo, sueles mentir.—*Qemen Misá meu*, fuí á Misa; *fill Domingo amuken Misá meu*, todos los Domingos voy á Misa.—*Tañi chau ketrakei*, *tañi ñuke fùukei*, mi padre está barbechando, mi madre está hilando, mi padre barbecha, mi madre hila.—*Dənukelai*, no habla, no está hablando, no suele hablar.—*Dənpulai*, no habló.—*Trewa wankükei*, el perro ladra.—*Achawall dənui*, el

gallo cantó; *petu dəŋukei achawall*, todavía canta el gallo; *Rupai kutran*, el dolor ha pasado; *rupakei kutran*, el dolor va pasando.—*Kallfūñ neqai*, Callfün negó; *kiñeke wiŋka kom neqakei*, algunos extranjeros lo niegan todo.—*L'eufū witrukei*, los ríos corren.—*Chumkeimi fau?* ¿Qué estás haciendo aquí?—*Chumkelan*, no hago nada.—*Kurüfil kullikelai ñi defe*, Curüfil no paga sus deudas; *wədá wentrunei*, es hombre malo; *weñekei*, roba; *küdaukelai*, no trabaja; *illkukei*, se enoja; *kewakei*, pelea; *pleitukei*, tiene pleitos.

### 2.<sup>º</sup> Forma de estado del verbo.

1.<sup>º</sup> Donde en castellano se halla el verbo «estar» construido con un participio, como estar herido, sentado, acostado, ó donde se junta el verbo «estar» con un adjetivo predicado, p. ej. estar triste, ó con adverbio, p. ej. estar arriba, ó con preposición con su término, p. ej. estar á orillas, ó hasta con gerundio, p. ej. estar trabajando, en la lengua araucana se hace verbo principal el participio que depende de «estar», y se interpone en él la partícula *le* ó *kole*, al paso que los adjetivos, adverbios ó términos de preposiciones se convierten en verbos con interposición de las mismas partículas.

2.<sup>º</sup> Se emplea *le* para raíces acabadas en vocal; v. gr.: *amun*, *amulen*, y *kole* para raíces acabadas en consonante y diptongo; v. gr.: *konn*, *konkolen*; *küdaun*, *küdaukolen*.

3.<sup>º</sup> El significado de la forma primitiva es comúnmente el de presente; su forma de copretérito tiene el significado de copretérito, pretérito y ante-copretérito.

4.<sup>º</sup> Para conocer la diferencia que hay entre *le* (*kole*) y la partícula *ke* en su aplicación, servirá el ejemplo siguiente:

<i>Kudun,</i>	me acosté
<i>kuduken,</i>	me estoy acostando
<i>hudulen,</i>	estoy acostado
<i>kuduleken,</i>	siempre estoy acostado.

**Ejemplos.**

<i>Mälen</i> , estar; <i>felen</i> , ser ó estar así.	
<i>anün</i> , sentarse	<i>anüllen</i> , estar sentado
<i>küdaun</i> , trabajar	<i>küdaukälen</i> , estar con trabajo, trabajando
<i>nollin</i> , emborracharse y la crápula	<i>nollilen</i> , estar ebrio
<i>uyün</i> , írsele la cabeza á uno,	<i>uyülen</i> , estar aturrido mareado
aturdirse, marearse	
<i>amun</i> , andar, ir	<i>amulen</i> , estar en marcha, movimiento, seguir adelante, el progreso; <i>amulei relok</i> , <i>karreta</i> , el reloj, la carreta anda
<i>rakiduamn</i> , pensar	<i>rakiduamkälen</i> , estar pensativo
<i>kümen</i> , ser bueno	<i>kümelen</i> , estar bueno
<i>witran</i> , n., ponerse en pie	<i>witralen</i> , estar en pie
<i>adkintun</i> , mirar á lo lejos	<i>adkintulen</i> , estar mirando á lo lejos
<i>konn</i> , entrar	<i>konkälen</i> , estar adentro
<i>umautun</i> , dormirse	<i>umautilen</i> , estarse dormido
<i>umaqn</i> , dormir	<i>umaqkälen</i> , estar durmiendo
<i>watron</i> , quebrar ó quebrarse	<i>watrolen</i> , estar quebrado
<i>wadkün</i> ( <i>washkün</i> ), hervir	<i>wadkülen</i> ( <i>washkülen</i> ), estar hervido
<i>üin</i> , arder	<i>üikälen</i> , estar encendido, prendido, ardiendo
<i>løfn</i> , quemarse	<i>løfkälen</i> , estar en llamas, prendido, encendido
<i>katrün</i> , cortar	<i>katrülen</i> , estar cortado
<i>kechan</i> , arrear	<i>kechalen</i> , estar en piño
<i>wenu</i> , arriba	<i>wenulen</i> , estar arriba
<i>minche</i> , debajo	<i>minchelen</i> , estar debajo
<i>kurü</i> , negro	<i>kurülen</i> , estar ó ser negro
<i>kelü</i> , rojo	<i>kelülen</i> , estar rojo
<i>kiñe</i> , uno	<i>kiñelei</i> , hay uno
<i>kiñeke</i> , algunos	<i>kiñeklelei</i> , hay quienes

<i>ka</i> , otro	<i>kalei</i> , es otra cosa
<i>kakelu</i> , otros	<i>kakelulei</i> , hay otros que
<i>üpəl</i> , la margen, las orillas	<i>üpəlkəlen</i> , estar á orillas
<i>furi</i> , atrás	<i>furilen</i> , estar atrás
<i>kidu</i> , solo	<i>kidulen</i> , estar solo.

### 3º Quedar, resultar con predicado, sobrar y semejantes.

Para expresarlos se transforma en verbo el predicado, y en este verbo se interpone *lewe* ó *kolewe*, según las reglas que se han explicado en el tratado de *le* (*kele*):

Kanshalewen miaumom komantü. *He quedado cansado por haber caminado todo el día.*

Mari soldáu allfülewei. *Diez soldados han salido heridos.*

Tracción eléktrika katrülewei. *La tracción eléctrica ha quedado interrumpida.*

Kalewei ñi dəqun chafo meu. *Por la tos ha quedado alterada mi voz.*

Kurülewei ñi aŋe antü meu. *Le ha quedado negra la cara por el sol.*

Kidulewen. *He quedado solo.*

Kiñelewei məten. *Ha quedado uno no más.*

Kutrankəlewen fentren tañi ke-wanemom. *He quedado enferma por haberseme pegado tanto.*

Koia waria trufkenkəlewei. *Toda la ciudad ha quedado reducida á cenizas.*

La partícula *lewe* expresa una modificación en el estado del verbo, proveniente de una causa cualquiera, que obra sobre él; v. gr.: *Kishulen*, estoy solo, pero: *kishulewen*, me he quedado solo, (á causa de haber muerto mis parientes etc).

Si se junta *we* con números ó sustantivos verbalizados y modificados los últimos por un numeral, expresa que estos números faltan ó sobran; v. gr.:

*Epuwei kütjen; feimeu kütpatuai.* Faltan dos meses, entonces vendrá otra vez.

*Külawei kuram.* Sobran dos huevos (los demás ya los tengo vendidos).



## LECCIÓN XI.

### Los tiempos secundarios.

1.<sup>º</sup>—Las formas de los tiempos simples del verbo desempeñan también las funciones de los tiempos compuestos del castellano:

*l'ai*, murió y ha muerto

*l'afui*, moría y había muerto

*l'aiai*, morirá, habrá muerto y ha de morir

*l'aiafui*, moriría, habría muerto y había de morir.

2.<sup>º</sup>—Interponiéndose la partícula *uye* en las formas de los tiempos simples, se da á estas formas un significado de anterioridad, que corresponde en parte al de los tiempos compuestos en castellano:

Afirm.

*l'auyei*, murió (tiempo há)

*l'auyefui*, había muerto (tiempo há)

*l'auyean*, habré muerto (tiempo há)

*l'auyeafun*, habría muerto (tiempo há).

Negat.

*l'auyelai*

*l'auyelafui*

*l'auyelaian*

*l'auyelaifun*.

3.<sup>º</sup>—Además tiene el idioma indígena un participio pretérito muy usado que se forma sustituyéndose la *n* terminal de la primera persona de la forma primitiva por la partícula *uma*. Dicho participio significa que el sujeto ejecutó antes una acción que ya no hace, y juntándose dicho participio con los tiempos simples del verbo *nen* fórmanse los tiempos secundarios:

*Küdáumamen*, he trabajado

*küdáumanefun*, había trabajado

*küdáumanean*, habré trabajado

*küdáumaneafun*, habría trabajado.

Nótase que *l'aúma* significa «uno que había muerto y que ya no lo está (por haber resucitado; v. gr. N. S. J. Cr.)», asimismo «*wad-küuma ko*» (derivado de *wadkün*, hervir) es agua que había hervido y ya no lo está.

4.<sup>o</sup>—Finalmente pueden suplirse el ante-presente y el ante-copretérito interponiéndose en las formas simples la partícula *lewe*, como se ha explicado en la lección anterior; v. gr.: *Kanshalewen küdaumom kom antü*, me he cansado por haber trabajado todo el día.

5.<sup>o</sup>—En castellano se combina á veces el verbo «tener» con el participio adjetivo en lugar del auxiliar «haber» con el participio sustantivo; v. gr.: tengo, tuve, tendré, tenía, tendría escrita la carta.

En este caso en el araucano no se emplea el participio, sino que se junta inmediatamente la raíz del verbo con el verbo «*nien*, tener», del modo siguiente; v. gr.:

*Wirin*, escribir

*Wirinien* tañi chillka, tengo escrita mi carta

*wiriniefun* » » , tenía » » »

*wiriniean* » » , tendré » » »

*wirinieafun* » » , tendría » » »

*Wəln*, dar, vender. *Wəlnien tañi manshun*, tengo vendido mi buey.

*Pin*, decir. *Pinien*, tengo dicho, prometido.

*Kimn*, saber, aprender. *Kimnien tañi lección*, tengo aprendida mi lección.



## LECCIÓN XII.

### El pronombre demostrativo.

I. <i>Tafá</i> , éste, ( <i>ta təfa</i> )	II. <i>Təfachi</i> ( <i>tachi</i> )	III. <i>Fei</i> ( <i>ta</i> ) <i>təfa</i>
( <i>fa</i> , éste)	<i>fachi</i>	<i>fei</i> ( <i>ta</i> ) <i>təfei</i>
<i>təfəi</i> , ése ( <i>ta tafei</i> )	<i>təfeichi</i> - <i>tichi</i> ó <i>ti</i>	<i>fei ti</i>
<i>fei</i> , ése, eso, ello, lo	<i>feichi</i>	—
<i>tié</i> } aquél	<i>tiechi</i>	<i>fei tié</i>
	<i>ayechi</i>	—

---

Se han puesto los pronombres demostrativos en tres columnas.

1.<sup>o</sup>—Las formas de la columna I se emplean como sustantivos; v. gr.: *akulai təfa* (*ta təfa*), no llegó éste. *Təfa ñi chumpiru* ó *ñi chumpiru təfa* (*ta təfa*), el sombrero de éste.

*Fa* se usa únicamente con preposiciones; v. gr.: *fápəle*, acá. *Fei* es más usado que *tafei*; reproduce ó anuncia conceptos ó proposiciones; v. gr.: *Cheu məlei Karlos?* *Fei kimlan iñche.* ¿Dónde está Carlos? No lo sé yo.

Los mismos demostrativos, pospuestos á un sustantivo, desempeñan tambien las funciones de adjetivos; v. gr.: *Chumpiru təfa*, este sombrero.

En número dual añaden la partícula *eŋu*, p. ej. *təfa eŋu*, estos dos, y en plural *eŋn*, p. ej. *təfa eŋn* (ó *yēŋn* por eufonía), éstos. A veces emplean en plural *pu* y *eŋn*, p. ej. *pu təfa eŋn*, éstos.

Suele escribirse *feyeŋn* en lugar de *fei eŋn*, y *tieyeŋn* en lugar de *tié eŋn*. En el último caso la «y» se interpone para evitar la cacofonía.

2.<sup>o</sup>—La columna II indica las formas adjetivas de estos mismos demostrativos. Ellas preceden al sustantivo que modifican; v. gr.: *təfachi kafallero*, este caballero; *təfachi pu kafallero*, estos caballeros. En plural no pueden tomar *ke*.

*Tachi, tichi* y *ti* son formas secundarias de *təfachi*, respectivamente de *təfeichi*; v. gr.: *tachi mawən'*, esta lluvia; *tichi domo*, esa mujer; *ti kushe*, esta vieja.

Excepcionalmente emplean también estas formas adjetivas como sustantivos.

3.<sup>o</sup>—«*Fei*» antepuesto á los demostrativos, como se ve en la columna III, los refuerza dándoles el significado de «este mismo, etc.»; v. gr.: *fei təfa weñei*, éste mismo robó; *fei təfachi takun*, este mismo vestido.

### Vocablos.

<i>Illkun</i> ,	enojarse	<i>werken</i> ,	mensajero y mensaje
<i>cheun</i> ,	darse tono (verbalmente	<i>werkün</i> ,	enviar alguna cosa
	hacerse gente)		á persona
<i>pewun</i> ,	verse mutuamente	<i>fentren</i> ,	tanto, mucho
<i>weñen</i> ,	hurtar	<i>chem</i> ,	¿qué cosa?
<i>wanjkün</i> ,	ladrar	<i>pəllí</i> ,	alma
<i>inan</i> ,	seguir	<i>kushépəlli</i> ,	la anciana (literalmente: alma de vieja)
<i>təkun</i> ,	echar (adentro), ponerse (cosa de ropa)	<i>pülli</i> ,	suelo
<i>kümentun</i> ,	hallar buena alguna cosa (gustarle á uno)	<i>pəl·ü</i> ,	mosca
<i>mai</i> ,	sí, pues	<i>antü</i> ,	sol, día
<i>koil·atun</i> ,	mentir	<i>küyen</i> ,	luna, mes
<i>kürəf</i> ,	viento	<i>waŋəl·en</i> ,	estrella
		<i>pun</i> ,	noche
		<i>iaqel</i> ,	comida

### Ejercicios.

Təfa kimlai.  
Iñche kimlan təfa.  
Illkui təfa.  
Cheui ta təfei.

Este no sabe.  
Yo no sé esto.  
Se enojó éste.  
Se hizo gente ése (literalmente traducido).

Fei piken mai fachi antü tayu pe-wun meu, an'ai peñi! (1)

Fei afi.

Fei wefsepei.

Fei pi Antonio.

Fei pilai.

Fei (=feichi pu che) mai ta kuida-tunien. (1)

Fei (=feichi dənū) mai kimelen.

Afril küyen akui tichi werken.

Fei mai kom kümeli tañi pu loñko. (1)

Tami fotəm ū takun pe nō kam təfa. (3)

Káfei. Eimi kafei.

Təfachi ruka meu fentren weda dənū məlei.

Təfa ifiché ū chumpiru.

Təfachi wentru wenefe ñei.

Feichi trewa wañkū kom pun'.

Tiechi wiñkul meu məlei tañi ruka.

Təfa ū küpan. (4)

Tié ū küpan. (4)

Təfa ū məlen. (4)

Tié ū məlen. (4)

Tié ū amun. (4)

Təfa ū kùparken. (4)

Təfachi rəpū meu amulaiaimi, tie-chi rəpū inaiaimi.

Təfachi pichi che kutrani.

Ayechi ruka meu məlei tañi chau.

Kümentulan təfachi iáqel.

Fei tié məlei ñá. (5).

Fei təfa pe mi lifro?

*Eso lo digo, pues este día, que nos vemos, hermanos!*

*Eso se acabó.*

*Ese, parece, (2) ha robado.*

*Lo dijo Antonio.*

*No lo dijo.*

*Esos, pues, lostengo bajo mi cuidado.*

*Eso enséñamelo.*

*En el mes de Abril llegó (ese) dicho mensajero.*

*Así (fei), pues, todos están buenos mis caeiques.*

*¿No es éste tal vez el vestido de tu hijo?*

*También.—Tú también.*

*En esta casa hay tantas cosas malas (como brujerías)*

*Este (es) mi sombrero.*

*Este hombre es ladron.*

*Este perro ladró toda la noche.*

*En aquel cerro está mi casa.*

*Este (es) su venir (=aquí viene).*

*Aquel (es) su venir (=allí viene).*

*Este (es) mi estar (=aquí estoy).*

*Aquel (es) su estar (=allí está).*

*Aquel (es) su andar (=allí anda).*

*Aquí viene (dicho en el momento de la percepción, por eso rke interpuesto).*

*Por este camino no irás, aquel camino seguirás.*

*Este chiquillo está enfermo.*

*En aquella easa está mi padre.*

*No me gusta este guisado (verbalm.: no hallo bueno.)*

*Allá mismo está (donde estás buscando.)*

*¿(Es) éste tu libro?*

(1) Expresión tomada de sus parlamentos.

(2) «parece» es la partícula «pe» interpuesta.

(3) «pe nō kam» se explicará en la lección siguiente.

(4) Este modo de hablar es muy usado.

(5) ñá es partícula exornativa, sobre ella recae el acento de toda la oración.

Fei ta təfei ñi lifro.	<i>¿(Es) este mismo tal vez tu libro?</i>
Fei ñi lifro ta təfei.	
Eimi tami dəñu ta təfei.	<i>Cosa tuya (es) esa (=á tí te toca).</i>
Fei təfachi wentru femí.	<i>Este hombre lo hizo.</i>
Trewa newentu ikei, fei ta üpañn.	<i>El perro come con fuerza (=con ansia), ello es (lo que se llama) «ùpañn».</i>

## Advertencia:

*Fcille mai.* Eso (es) pues (*lle* es partícula confirmativa.)

*Feyørke mai.* ¡Ah! así es pues (dicen contestando al que refiere algo, para expresar su sorpresa, su agrado, su asentimiento).

*Fey amá?* ¿Ese (es)? (manera de preguntar empleada cuando ya es conocida la contestación). Se responderá:

*Fei ña ti.* Ese mismo (es).



## LECCIÓN XIII.

### Interrogación.

#### I. Partículas interrogativas.

Las maneras de expresar las interrogaciones son diferentes:

1.<sup>o</sup> preguntan sin partículas interrogativas, dando á la oración el tono de interrogación; v. gr.:

*Kümelkalekaimi, peñi?* ¿Sigues bueno, hermano? — *Akulai Padre?* ¿No llegó el Padre?

2.<sup>o</sup> con partículas interrogativas; tales son:

a.) *kai*.

b.) *cam, kamta, am, amta, anta, ama, anchi*; negativamente cuando no hay verbo: *nó kam, nó ama, nó anchi* etc.

c.) *pe*, (negativamente: *pe nó*), *nepei*, y *pe* interpuesto al verbo.

d.) *chei, chi*.

a.)

*Kai* hace las funciones de la conjunción «y» en frases como éstas:

*Kose kai?* ¿Y José?

*Kimniekafimi tami wen'üi kai?* ¿Y conoces todavía á tu amigo?

*Pichi feikølepelailafui kai?* ¿Y no bastaría eso medianamente?

*Feola akufel kai? Akufel mai.* ¿Y llegaste ahora? Sí, pues, llegó.

b.)

Más usada que la anterior es la partícula *kam*; no tiene traducción en castellano, en latín le corresponde «*ne*», y co-

mo éste se pospone. *Kam* es además la partícula disyuntiva «ó», pero en preguntas que no son disyuntivas no tiene ese significado.

*Kamta* es el mismo *kam* junto con la partícula exornativa *ta*. Las demás partículas de este grupo son, parece, transformaciones de *kam* y de *kamta*, que talvez tienen sus indicaciones particulares ó cuyo uso es dictado por leyes de la eufonía que ignoramos.

*Anchi* es *kam chi*, y lo dicen cuando se les hace presente alguna cosa, de la cual ya principian á acordarse. *Fei anchi?* ¡Ah! ¿eso es?

### Ejemplos.

Illkuimi kam? Illkulán.	¿Te enojaste? No me enojé.
Llufüpei kam təfachi l'eufü.	¿Es hondo este río?
Fei pilayu ama?	¿No te lo he dicho?
«Kəlükənuñe», pillelayu kam? Ru-pachi ka.	«Hazte un lado», ¿no te lo dije? Quiero pasar!
Təfachi trewa amta wáykuwañküñei kom pun?	¿Este perro ladró toda la noche?
Amukaimi amá Troltren mu ñá?	¿Siempre fuiste á Tolten? Sí, siempre pre fuí. (1)
Amukan ñati ó amukan ka.	¿(Es) ése el sombrero tuyo?
Eimi mi chumpiru kam təfei.	¿No (es) ése (ó eso)? Ese (es).
Fei nó kam? Feille mai. (2)	

c.)

*Pe*, negativamente *pe nō*, es dubitativo; cuando hay verbo, comunmente se interpone en él, y entonces la negación es «la» (*pela*) interpuesto.

*Ñepei* es *ñezi* (verbo *ñen*) con interposición de *pe*.

*Pe* (en preguntas) imprime al verbo el sentido de duda ó probabilidad, y el significado temporal del verbo así formado equivale al futuro y al pospretérito, cuando éstos se emplean respectivamente por el presente y por el pretérito.

(1) «Siempre—sin embargo, con todo» es expresado por la interposición de la partícula *ha* en el verbo. «Ka» confirma; «ñá» y «ñati» son exornativos.

(2) *lle* es confirmativo.

**Ejemplos.**

Ashno tripapei fala?	¿Por descuido saldría la bala?
Eimi rupaimi? Iñche rupalan, Kake lu pe nó?	¿Tú pasaste? Yo no pasé, ¿no serían otros?
Ka wentru pe nó, ülkantukei?	¿No será otro hombre el que está cantando?
Fei tafa pe mi lifro?	¿Será éste tu libro?
Feichí mo walloiauperkei mai feichi rəpu?	¿Por esta parte pues, el camino hace muchas vueltas?
Yaf mari tripantu mu pe məlefui Konfirmación? Felelai, doi fá-pole.	¿Más de diez años hará que hubo Confirmación? No es así, más acá (=hace menos tiempo).

d.)

*Chei ó chi* preguntando quiere decir «talvez»; junto con *pe* interpuesto en el verbo resulta muy clara la forma de interrogación, y es preciso á veces usarla, sobre todo con los ignorantes que difícilmente distinguen entre pregunta y afirmación, especialmente en discursos sobre materias que no les son familiares:

¿Fətañepei chei tafachi domo? ¿Es casada por ventura esta mujer?

**Pronombres interrogativos.**

Inei sust., quién?	inei eñn, quiénes?	Mufū adj., cuántos
chem sust., qué cosa?	adj.; cuál?	tunten sust. y adj.
tuchi } sust. y adj., cuál?		(chunten) cuánto,
chuchi }		cuántos.

Estos pronombres y numerales se emplean con ó sin aplicación de las partículas interrogativas susodichas, aunque el uso de éstas da mayor expresión á las preguntas.

**Ejercicios.**

Inei akui?	¿Quién llegó?
Inei kam akui?	¿Quién llegó?
Inei pemeai waria meu?	¿Quién irá al pueblo?

Inei femí?	¿Quién lo ha hecho?
Inei kam mèlei təfachi ruka meu?	¿Quién está en esta casa?
Inei meu konaimi?	¿Dónde quién entrará?
Inei kam fei pí?	¿Quién lo dijo?
Inei meu kūpaimi?	¿De casa de quién viniste?
Inei ñi kuchillo kam təfa? Iñche.	¿Quién su cuchillo éste? Yo! (=¿De quién es este cuchillo? Es el mio.)
Inei ñi ruka təfa? Waikipill.	¿Quién su casa ésta? Waikipill. (=De quién es esta casa? De Waikipill.)
Inei meu kūdaukeimi? Kiñe wiñ- ka meu.	¿Dónde quién trabaja? Dónde un gringo.
Inei antá femeimo?	¿Quién te lo hizo?
Chem pi?	¿Qué dijo?
Chem pipeaichi tami chau? Chem pilaiai.	¿Qué dirá tu padre? No dirá nada.
Chem wentru kam təfa? Küme wentrupei.	¿Qué hombre es éste? Es un hom- bre bueno.
Chem kam ta allküimi?	¿Qué cosa oiste?
Chem nütram allküimi?	¿Qué cuento oiste?
Chem dəyu mèlei ?	¿Qué novedad hay?
Chem duam neimi? }	¿Qué urgencia tienes?
Chem duam nieimi? }	¿Qué tiempo hace hoy?
Chem wenupei fachantü?	¿Qué gusto tiene?
Chem kūmen yei?	
Tuchi lifro meu chillkatuan am?	¿En cuál libro leeré?
Tuchi rəpü meu amuan?	¿Por cuál camino iré?
Tuchi ruka meu kam mèlei feichi kutran domo?	¿En cuál casa está la mujer en- ferma?
Tuchi kam tami chau ñi ruka?	¿Cuál (es) la casa de tu padre?
Tuchi kam tami chau?	¿Cuál (es) tu padre?
Tañi meli ñawe meu, tuchi ayüimi?	Entre mis cuatro hijas ¿á cuál amas?
Tuchi manshana eimi kūmentu- keimi?	¿Cuál manzana hallas buena tú? (¿Cuál te gusta?)
Tuchi ñi kūpan?	¿Cuál (es) su venir? (=¿Dónde viene?)
Tunten kullimi?	¿Cuánto pagaste?
Tunten kulliñ nieimi?	¿Cuántos animales tienes?
Tunten antü meu puwimi Valdi- via meu?	¿En cuántos días llegaste á Val- divia?
Tunten meu akutuaimi?	¿En cuánto tiempo estarás de vuelta?

Tunten falí tami kawellu?  
 Tunten Dios mèlei? }  
 Mufü Dios mèlepei? }  
 Mufü lifro niepeimi?  
 Mufü yall neimi?

¿Cuánto valió tu caballo?  
 ¿Cuántos dioses hay?  
 ¿Cuántos libros tendrás?  
 ¿Cuántos hijos tienes?

**IV. Adverbios interrogativos,  
 Pronombres interrogativos que sirven  
 de término á una preposición.**

Cheu, dónde? á dónde?  
 Cheu meu, de dónde?  
 Tunten meu } cuándo?  
 Chumal }  
 Tunteñma, por cuánto tiempo?  
 Tunten antü meu, en cuántos  
 días?  
 Tunté antü, á qué hora?  
 Chumal, para qué?

Chumñechi, cómo?, (chum, có-  
 mo?)  
 Chumñelu } por qué?  
 Chem meu }  
 Chem ñi fela, por causa de  
 qué?  
 Inei ñi fela } por causa de  
 quién? en lugar,  
 en representa-  
 ción, en nombre  
 de quién?  
 Chem ñi duam, por causa  
 de qué?

**Ejemplos.**

Chumñelu kam femími?  
 Chumñelu kam ikelaimi?  
 Chem meu kam küdaukelaimi?  
 Chem meu kam lladküleimi?  
 Chumal kam küpatuimi?  
 Inei ñi fela mèlei pu sacerdote?

Chem ñi fela küpalaimi?  
 Chumñechi kam rumean fau?  
 Chem meu kam fentreñmameimi?  
 Cheu kam mèlei Kolüñ piñelu?  
 Cheu piñei tami mapu?

Cheu tuwimi (1.)?

¿Por qué lo hiciste?  
 ¿Por qué no comes?  
 ¿Por qué no trabajas?  
 ¿Por qué estás triste?  
 ¿Para qué viniste otra vez?  
 ¿En lugar de quién están los sa-  
 cerdotes?  
 ¿Por cuál motivo no viniste?  
 ¿Cómo pasaré aquí?  
 ¿Por qué has tardado tanto?  
 ¿Dónde está uno que se llama Kolin?  
 ¿Cómo (literalm.: dónde) se llama  
 tu terreno?  
 ¿De dónde has salido? A dónde  
 perteneces?

(1) *tuun*, proceder.

Chum pepei kuchillo?  
 Cheu antá miaukeimi?  
 Cheu amtá yemekeimi?  
 Cheu amualu (1) eimu ya?

¿Cómo encontró un euchillo?  
 ¿Dónde paseas?  
 ¿A dónde vas?  
 ¿A dónde vais los dos?

### V. Verbos interrogativos.

*Chumn*, qué hacer?  
*tuntenn*, ser cuánto? cuán grande?  
*tuntépran* } ser cuán alto?  
*tuntépralen* }  
*tuntétremn*, ser cuán crecido?  
*tunteñman*, tardar cuánto tiempo?  
*tunteñmamen*, (ir a) tardar cuánto tiempo?

<i>tuntérumen</i> ,	ser cuán grueso, ancho?
<i>tuntérumelen</i>	
<i>tuntérupan</i>	cómo ser pareiente?
<i>tuntérupalen</i>	
<i>chemwennen</i> ,	qué tantos?
<i>mufülen</i>	
<i>mufünen</i>	haber}

### Ejemplos.

Chumkeimi? Chumkelan.  
 Tuntérumepei chei tefachi katrún mamell?  
 Tuntépralei tefachi füchá mawida?  
 Tuntétremi tami fotem ya? Fenté-tremi.  
 Tuntérumei Kallekalle l'eufü?  
 Chumaimi? faltai mi kawellu.  
 Chumafun? deuma faltai.  
 Chumpeafui? deuma faltai.  
 Tuntesimameaimi?  
 Chemwen yimu (2) ya?  
 Tunteni tami kachilla?  
 Mufülei Dios?  
 Mufünei tami kure? }  
 Mufünen kure yéimi? }

¿Qué estás haciendo? No hago nada.  
 ¿Cuánta circunferencia tendrá este palo cortado?  
 ¿Qué altura tiene este monte alto?  
 ¿Cuán crecido es tu hijo? Tan crecido es.  
 ¿Qué anchura tiene el río Calle-Calle?  
 ¿Qué harás? falta tu caballo.  
 ¿Qué he de hacer (yo)? ya falta.  
 ¿Qué se ha de hacer? ya falta.  
 ¿Cuánto tiempo tardarás?  
 ¿De qué modo sois parientes?  
 ¿Cuánto es tu trigo?  
 ¿Cuántos dioses hay?  
 ¿Cuántas mujeres tienes?

(1) *amualu* es participio futuro.  
 (2) *yéimi*.

### VI. Frases interrogativas cortas.

<i>Ineipeichi mai?</i>	<i>kimlan</i>	¿Quién será pues?	No sé.
<i>Tuchipeichi mai?</i>		¿Cuál será pues?	
<i>Chempeichi mai?</i>		¿Qué cosa será pues?	
<i>Chumpeichi mai?</i>		¿Cómo será pues?	
<i>Cheupeichi mai?</i>		¿Dónde será pues?	
<i>Fei no kam ?</i>	<i>No es así?</i>	<i>Feille mai.</i> Así es pues, ó, esto, este es pues.	No es.
<i>Fei no kam fe ?</i>		<i>Feille na.</i> Así es.	
<i>Fei no kam chi?</i>		<i>Feille chi.</i> Así es, cierto.	

### VII. Pregunta disyuntiva directa.

La interrogación disyuntiva se hace más clara arreglándola del modo siguiente:

Antonio con Carlos ¿cuál sabe más?

*Anchon eŋu Karlos, tuchi doi kimi?*

Tú con mi padre, ¿cuál su asunto (1) vale más?

*Eimi iñche ni chau eŋu, tuchi doi falipei ni dəŋu?*

Juan con Federico, ¿cuál es más grande?

*Juan eŋu Federiko, tuchi kam doy füchátrempéi?*

Sin embargo se puede tambien expresar la interrogación disyuntiva como en castellano; v. gr.:

Cuál será más grande, Juan ó Federico?

*Tuchi doi füchátrempéi chei, Juan kam Federiko?*

Advertencia: *Kəfchi, felchi y məŋel.*

1.<sup>o</sup> *Kəfchi* agregado al pronombre interrogativo indica el deseo de conocer detalladamente los varios sujetos que vienen obrando en el discurso; v. gr.:

*Inei kəfchi kǔpai? ¿Quién y quién vino? — Inei kəfchi eŋn kǔpaimi? ¿Con quién, y quién veniste? — Inei kəfchi eŋn kǔpai Presidente? ¿Con quiénes uno por uno vino el Presidente?*

2.<sup>o</sup> *Felchi* agregan á la pregunta cuando han perdido la esperanza de dar respuesta satisfactoria; v. gr.:

*Chem felchi? Qué será? — Chem felchi wəlafiñ? ¿Qué cosa pudiera*

(1)= el asunto de cuál.

dar?—*Chem kürəf amulei?* Qué viento corre? *Chem felchi kürəf ó chem kürəf felchi?* Qué viento será?—*Cheu felchi elkənun tañi wéshakélu?* ¿Dónde puedo haber dejado mi cosa?

3.º *Məŋel* significa «precisamente» y semejantes. Su uso se verá por los ejemplos siguientes:

- |                                                                                                                |                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $\left\{ \begin{array}{l} Cheu \etaemeimi n'ai \text{ (1)} \\ \text{¿A dónde vas?} \end{array} \right.$        | $\left\{ \begin{array}{l} Ayépəle (kimŋelai cheu ñi yemen). \\ \text{Por allá (no se sabe á donde su ir.)} \end{array} \right.$   |
| $\left\{ \begin{array}{l} Cheu məŋel kam \etaemeimi? \\ \text{¿A dónde precisamente vas?} \end{array} \right.$ | $\left\{ \begin{array}{l} Kollil'eufü (féola kimŋekei). \\ \text{A Kollil'eufü (ahora se sabe).} \end{array} \right.$             |
| $\left\{ \begin{array}{l} Cheu amta miaukeimi? \\ \text{¿A dónde vas andando?} \end{array} \right.$            | $\left\{ \begin{array}{l} Ayepəle. Cheu məŋel ka-ǖm \text{ (2)?} \\ \text{Por allá. ¿A dónde precisamente?} \end{array} \right.$ |

(1) *n'ai* es partícula exornativa.

(2) *ka-ǖm* = *kam*.



## LECCIÓN XIV.

### La voz pasiva.

#### I. Formación de la voz pasiva.

Para formar la voz pasiva sustitúyase la «*n*» final de la 1.<sup>a</sup> persona de singular de la forma primitiva por «*nen*», y conjúguese exactamente de la misma manera que la voz activa; v. gr.:

<i>Küpalm</i> traje	— <i>küpalnen</i>	fuí traído, me trajeron
<i>yen</i> llevé	— <i>yenēn</i>	fuí llevado, me llevaron
<i>allkün</i> oí	— <i>allkūnen</i>	fuí oido; me oyeron
<i>elkənun</i> dejé puesto	— <i>elkənuñen</i>	fuí dejado, puesto, me dejaron p.
<i>l·el·əmn</i> solté	— <i>l·el·əmnen</i>	fuí soltado, me soltaron
<i>l·aŋəmn</i> maté	— <i>l·aŋəmnen</i>	fuí muerto, me mataron
<i>mətrəmn</i> llamé	— <i>mətrəmnen</i>	fuí llamado, me llamaron.

#### Forma primitiva.

	Afirm.	Negat.									
Sing.	<table> <tr> <td>1. <i>küpalnen</i></td> <td>fuí traído</td> <td>— <i>küpalnelan</i></td> </tr> <tr> <td>2. <i>küpalneimi</i></td> <td>fuiste traído</td> <td>— <i>küpalnelaimi</i></td> </tr> <tr> <td>3. <i>küpalnei</i></td> <td>fué traído</td> <td>— <i>küpalnelai</i></td> </tr> </table>	1. <i>küpalnen</i>	fuí traído	— <i>küpalnelan</i>	2. <i>küpalneimi</i>	fuiste traído	— <i>küpalnelaimi</i>	3. <i>küpalnei</i>	fué traído	— <i>küpalnelai</i>	
1. <i>küpalnen</i>	fuí traído	— <i>küpalnelan</i>									
2. <i>küpalneimi</i>	fuiste traído	— <i>küpalnelaimi</i>									
3. <i>küpalnei</i>	fué traído	— <i>küpalnelai</i>									
Dual.	<table> <tr> <td>1. <i>küpalneiyu</i></td> <td>fuimos traídos</td> <td>— <i>küpalnelaiyu</i></td> </tr> <tr> <td>2. <i>küpalneimu</i></td> <td>fuísteis traídos</td> <td>— <i>küpalnelaimu</i></td> </tr> <tr> <td>3. <i>küpalneiñu</i></td> <td>fueron traídos</td> <td>— <i>küpalnelaiñu</i></td> </tr> </table>	1. <i>küpalneiyu</i>	fuimos traídos	— <i>küpalnelaiyu</i>	2. <i>küpalneimu</i>	fuísteis traídos	— <i>küpalnelaimu</i>	3. <i>küpalneiñu</i>	fueron traídos	— <i>küpalnelaiñu</i>	
1. <i>küpalneiyu</i>	fuimos traídos	— <i>küpalnelaiyu</i>									
2. <i>küpalneimu</i>	fuísteis traídos	— <i>küpalnelaimu</i>									
3. <i>küpalneiñu</i>	fueron traídos	— <i>küpalnelaiñu</i>									
Plur.	<table> <tr> <td>1. <i>küpalneiñ</i></td> <td>fuimos traídos</td> <td>— <i>küpalnelaiñ</i></td> </tr> <tr> <td>2. <i>küpalneimn</i></td> <td>fuisteis traídos</td> <td>— <i>küpalnelaimn</i></td> </tr> <tr> <td>3. <i>küpalneiñn</i></td> <td>fueron traídos</td> <td>— <i>küpalnelaiñn</i></td> </tr> </table>	1. <i>küpalneiñ</i>	fuimos traídos	— <i>küpalnelaiñ</i>	2. <i>küpalneimn</i>	fuisteis traídos	— <i>küpalnelaimn</i>	3. <i>küpalneiñn</i>	fueron traídos	— <i>küpalnelaiñn</i>	
1. <i>küpalneiñ</i>	fuimos traídos	— <i>küpalnelaiñ</i>									
2. <i>küpalneimn</i>	fuisteis traídos	— <i>küpalnelaimn</i>									
3. <i>küpalneiñn</i>	fueron traídos	— <i>küpalnelaiñn</i>									

Afirm.

Negat.

T. Copretérito.

*küpalñefun* era ó había sido traído      *küpalñelafun*

T. futuro

*küpalñean* seré traído      *küpalñelaian*

T. pospretérito

*küpalñéafun* sería traído      *küpalñelaiafun*

Tiempos secundarios.

*Ante-presente:* *küpalñeyuen* (*neg.* *küpalñeyuelan*), ó  
                        *küpalñeumañen* (*neg.* *küpalñeumajelan*).*Ante-copretérito:* *küpalñeyufun* (*neg.* *küpalñeyuelafun*), ó  
                        *küpalñeumañefun* (*neg.* *küpalñeumajelafun*).*Ante-futuro:* *küpalñeyuean* (*neg.* *küpalñeyuelaian*), ó  
                        *küpalñeumañean* (*neg.* *küpalñeumajelaian*).*Ante-pospretérito:* *küpalñeyyeafun* (*neg.* *küpalñeyelaiafun*), ó  
                        *küpalñeumañeafun* (*neg.* *küpalñeumajelaiafun*).

## II. Uso de la voz pasiva.

La voz pasiva se usa en la lengua indígena mucho más á menudo que en castellano.

1.<sup>º</sup>—Puede ser empleada casi siempre que se usa en castellano. Sin embargo surgen á veces dificultades que se explicarán por el ejemplo siguiente:

El ángel Gabriel fué enviado por Dios á una virgen.

«Por Dios» debería traducirse por «*Dios meu*», y «á una virgen» por *kiñe fírken meu*. De este modo no se sabría quién envió, Dios ó la vírgen, pues la preposición *meu* es la misma; por eso no se puede usar en este caso de la construcción pasiva, sino de la activa.

2.<sup>º</sup>—Se usa la construcción pasiva en las proposiciones quasi-reflejas pasivas de terceras personas con sujeto:

Se admira la elocuencia. *Afmatuñekei weupifeñen*.—Se sabe. *Kimñekei*.—Se olvidan los beneficios. *Qoimanekei kümelkañemom*.

3.<sup>º</sup>—Con frecuencia se traducen por la voz pasiva las

proposiciones transitivas sin sujeto, cuyo verbo está en tercera persona de plural:

Lo mataron. *L'aŋəmŋei*.—Lo sorprendieron en el hecho. *Tuntəkunŋei*.—Lo dejaron tendido, tirado. *Tranakənunŋei*.

NOTA: Rara vez se traducen por la voz pasiva las construcciones quasi-reflejas de 3.<sup>a</sup> persona de singular sin sujeto; v. gr.: Se baila, *failaŋkei*.—Se canta todo el día en aquella casa. *Kom antu ūlkantuŋkei tiechi ruka meu*.

### III. Estudios preparatorios importantísimos sobre la formación de la voz pasiva, que sirven también para el uso de las transiciones.

Se pueden distinguir en este idioma dos clases de verbos:  
a.) verbos neutros ó intransitivos (que no toman complemento directo ó acusativo).

b.) verbos transitivos (que toman complemento directo).

Los verbos transitivos son de tres clases:

#### *En los de la 1.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento directo ó acusativo; p. ej.: Vendí el buey.

#### *En los de la 2.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento indirecto (dativo), ó sea sobre la persona ó cosa, en cuyo favor ó daño redonda la acción del verbo; p. ej.: Le dí pan, le llevé su caballo (en su favor), me llevaron mi caballo (en mi daño), paga (tú) por mí.

El complemento directo del castellano á veces se subentiende, á veces se expresa por «*fei*, *lo*»; si es sustantivo, se emplea sin preposición.

#### *En los de la 3.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es dativo superfluo; p. ej.: Pónganme un buen colchón al enfermo.

En este caso tanto el complemento directo como el indirecto del castellano se emplean sin preposición.

#### IV. Modificaciones que sufre la raíz del verbo en las proposiciones transitivas de 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> clase.

1.<sup>º</sup>—La mayor parte de los verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase pueden servir de transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, modificando su raíz por la agregación de

«*l*», si la misma raíz termina en vocal, p. ej.: la raíz *katrü* del verbo *katrün*, cortar algo, debe cambiarse en *katrül*.

«*el*», si la raíz termina en consonante ó diptongo; p. ej.: la raíz *küpäl* del verbo *küpalm*, traer algo, debe cambiarse en *küpalel*.

Mas si la acción del verbo recae en daño de alguna persona ó cosa ó envuelve la idea de desprenderse uno de lo que antes poseía, se agrega

«*ma*», si la raíz termina en diptongo; v. gr.: la raíz *küdaū* del verbo *küdaun* trabajar, se transforma en *küdauma*.

«*əñma*», si termina en consonante; v. gr.: la raíz *l·aŋəm* del verbo *l·aŋəmn*, matar, se convierte en *l·aŋəməñma*.

«*ñma*», si termina en vocal; v. gr.: la raíz *weñe* del verbo *weñen*, robar, se cambia en *weñeñma*.

**ADVERTENCIA:** En algunos verbos, en los cuales á la raíz se ha añadido la partícula *ma* ó *ñma*, la acción de estos verbos redundá por excepción en provecho de la persona ó cosa.

2.<sup>º</sup>—Hay verbos raíces que son de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase sin que puedan reducirse á los de 1.<sup>a</sup> clase, y no se usan en la voz activa sino con transición; v. gr.: *elun*, dar; *areln*, dar prestado.

3.<sup>º</sup>—Hay verbos que sin sufrir modificación en su raíz, se usan como transitivos de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> clase, pero que empleados como transitivos de 2.<sup>a</sup> clase en la voz activa requieren la transición; v. gr.:

*pin* decir; *defen* deber; *kullin* pagar; *ramtun* preguntar.

4.<sup>o</sup>—Para convertir un verbo transitivo de 2.<sup>a</sup> clase en transitivo de 3.<sup>a</sup> clase, es necesario introducir en su raíz las mismas modificaciones que sufren los de 1.<sup>a</sup> para pasar á la 2.<sup>a</sup> clase, de manera que todo verbo transitivo de 3.<sup>a</sup> clase lleva en su raíz una doble modificación; v. gr.:

*Nentuen*, sácame á mí (p. ej. de la cárcel.)

*Nentulen wayun*, sácame la espina.

*Nentulelen ñi wayun tañi fotəm*, sácame la espina á mí hijo.

#### Advertencias:

1.<sup>o</sup>—Hay verbos que, siendo de suyo transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, no reciben para pasar á 3.<sup>a</sup> clase sino una sola modificación en su raíz; v. gr.:

*Eluen kofke*, dame pan.

*Elulen kofke tañi witran*, dámelo pan á mi forastero.

2.<sup>a</sup>—El verbo *pin* y talvez algunos otros pasan de 2.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> clase agregándose *lel* á la raíz; v. gr.:

*Fei pien*, dímelo.

*Fei pilelen tami chau*, dímelo á tu padre.

3.<sup>a</sup>—Algunos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase pasan á la 2.<sup>a</sup> clase, agregándose «*l*» ó «*lel*» á su raíz; v. gr.:

*Kintuen*, búscame á mí.

*Kintulen ó kintulelen tañi chumpiru*, búscame mi sombrero.

5.<sup>o</sup>—Es preciso conocer el verbo en su forma de transitivo de 1.<sup>a</sup> clase; así se hallarán siempre confirmadas las reglas que se han establecido sobre estas modificaciones bastante complicadas y las cuales exigen un estudio detenido. Quien no sabe aplicarlas, se equivocará continuamente en la formación de la voz pasiva y en la aplicación de las transiciones, de que se hablará más adelante.

La clase á que pertenece un verbo se anotará de la manera siguiente:

*Arepeləmn* tr. 1.<sup>a</sup> dar prestado algo, transitivo de 1.<sup>a</sup> clase;

*areln* tr. 2.<sup>a</sup> dar prestado algo á alguien, transitivo de 2.<sup>a</sup> clase;

*peneln* tr. 2.<sup>a</sup> mostrar algo á alguien, transitivo de 2.<sup>a</sup> clase.



## LECCIÓN XV.

### Sujeto de la voz pasiva.

Sujeto de la voz pasiva es aquella persona, que recibe la acción del verbo segun las reglas indicadas.

#### Ejemplos del verbo en voz pasiva en que se aplican las reglas de la lección XIV.

*Küpalm* tr. 1.<sup>a</sup> *kuram*, traje huevos. *Küpalelñei kuram*, fueron traídos huevos. *Küpalelñen kuram*, me trajeron huevos. *Küpalelñeimi kuram*, te trajeron huevos.

*Qillan* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe manshun'*, compré un buey. *Qillañei kiñe manshun'*, un buey fué comprado. *Qillanen*, (yo) fuí comprado (como esclavo). *Qillalñen kiñe manshun'*, compraron un buey para mí. *Qillañmañen kiñe manshun'*, me compraron un buey (yo lo vendí). *Qillalelñen kiñe manshun'* *tañi fotam*, me han comprado (en mi favor) un buey para mi hijo.

*Anchon wəl̄* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe kulliñ*, Antonio vendió (=dió) uu animal. *Wəl̄ ñi kulliñ kiñe wiŋka meu*, vendió su animal á un extranjero. *Kiñe kulliñ wəlñei*, un animal fué vendido. *Anchon wəlñei*, Antonio fué vendido (como esclavo). *Anchon wəlelñei ñi kulliñ*, vendieron un animal para Antonio. *Anchon wəlmañei ñi kulliñ*, vendieron el animal de Antonio (en su daño.)

*Eluñeimi* tr. 2.<sup>a</sup>? ¿Te dieron? *Eluñelan*, no me dieron. *Eluneaimn kofke*, os darán pan. *Anchon eluñeい feichi kofke*, dieron el pan á Antonio. *Feichi kofke wəlñei Anchon meu*, el pan fué dado ó vendido á Antonio. *Eluñeaimn kofke*, os darán pan.

*Nien* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe retrüpeyüm*, tengo un bastón. *Obispo nielñei ñi retrüpeyüm*, báculo *piñelu*, al Obispo le tenían

el bastón, llamado báculo. *Nieñmanen kiñe waka*, me retienen una vaca (mía) injustamente.

*Nentuan ó entuan* tr. 1.<sup>a</sup> *tañi wayun*; sacaré mi espina. *Nentulñeán tañi wayun*; me sacarán mi espina. *Nentuñean*, yo seré sacado, me sacarán á mí. *Nentuñmañean ñi élplátawé*, me sacarán mi portamonedas. *Nentulelñeán wayun·tañi fotom*, me sacarán la espina á mi hijo.

*Pen* tr. 1.<sup>a</sup> *chadi*, encontré sal. *Peñen*, me encontraron, vieron. *Peñmañen tañi kúmeke kawellu*, me vieron mis buenos caballos (los que me envidian).

*Kintun* tr. 1.<sup>a</sup>, busqué. *Kintuimi tami lapiz?* buscaste tu lápiz? *Kintuñeimi*, te buscaron. *Kintulñeimi ó kintulelñeimi tami kawellu*, te buscaron tu caballo (en tu provecho). *Kintuñmañen tañi kawellu*, me buscaron mi caballo (para quitármelo).

*Weñen* tr. 1.<sup>a</sup>, robé. *Weñeñen*, fuí robado. *Weñelñen tafachi sanchu*, robaron este chancho para mí. *Weñeñmañen tañi kiñe sanchu*, me robaron uno de mis chanchos.

*Kimn* tr. 1.<sup>a</sup>, saber y aprender. *Kimñei tafachi dəñu*, se conoce este asunto. *Kimelñen*, me enseñaron. *Kimelñelaimi chillkatun?* ¿No te enseñaron á leer? *Kiməñmañen tañi wenüi*, me conocen á mi amigo. *Kiməñmañen*, me entendieron. *Kiməñmañelaimi tami dəñun*, no te entienden lo que dices.

*Ketran* tr. 1.<sup>a</sup> y n., barbechar. *Ketrañei tafachi mapu*, este terreno fué barbechado. *Ketralñen*, me hicieron el barbecho. *Ketrañmañen tañi mapu*, me barbecharon mi terreno contra mi voluntad.

*Wətrun* tr. 1.<sup>a</sup>, derramar. *Wətruñei ko*, el agua fué derramada. *Wətrulñeí ko ñi furi meu*, le derramaron agua sobre sus espaldas. *Wətruñmañei ñi l'awen*, le derramaron su remedio.

*L'əñəmn* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe sanchu*, maté un chancho. *L'əñəmnei sanchu*, mataron el chancho. *L'əñəmelñen tañi sanchu*, me mataron mi chancho (para mí). *L'əñəməñmañei-mi tami sanchu*, te mataron tu chancho (contra tu voluntad).

*Eln* tr. 1.<sup>a</sup>, dejar, poner. *Elñei* mesa, pusieron una mesa. *Elñei tañi chau em.* Enterraron á su padre. *Weñenmañen ñi waka, re foro elelñen;* me robaron mi vaca, sólo los huesos me han dejado.

*Küdaun* tr. 1.<sup>a</sup> y n., trabajar. *Küdauelñen,* trabajaron para mí.

*Nulan,* tr. 1.<sup>a</sup> y n., abrir. *Nülalñen malal,* me abrieron el cerco (para pasar yo). *Nülañmañen tañi (1) malal,* me abrieron el cerco (contra mí voluntad). *Nülañmañei ñi (1) malal,* le abrieron su cerco.

*Pin* tr. 1.<sup>a</sup> y con transición tr. 2.<sup>a</sup>, decir. *Fei piñmañen,* lo dijeron de mí. *Fei pilelñen,* (tr. 3.<sup>a</sup>), me lo dijeron á otro. *Fei pilelñen Padre,* me lo dijeron al Padre (porque no sé hablar en castellano ó no quise hablar directamente con el Padre).

*Ramtun* n. y tr. 1.<sup>a</sup>, pero con transición tr. 2.<sup>a</sup>, preguntar. *Ramtulñen tañi (1) fotəm,* me preguntaron á mi hijo, preguntaron á mi hijo en mi lugar. *Ramtunei tañi fotəm,* preguntaron á mi hijo.

*Ütrafn,* tr. 1.<sup>a</sup>, tirar algo. *Fei ütrøfelñen* me lo tiraron. *Trewa ütrøfelñei foro,* al perro le tiraron un hueso.

*Ütraftun, ütrøftəkun* tr. 1.<sup>a</sup>, tirar á alguien. *Ütraftəkuñen kiñe kura meu,* me tiraron con una piedra.

---

(1) En este caso no puede haber duda si es 1<sup>a</sup>. ó 3<sup>a</sup> persona.

## LECCIÓN XVI.

### Transiciones del verbo<sup>1</sup> en modo indicativo.

Transiciones se llaman las variaciones que experimenta el verbo en su terminación segun la persona de quien procede la acción y á quien se refiere. Estas transiciones suplen perfectamente la falta de casos del pronombre personal y reflexivo. Se aplican para ello las cuatro partículas «*u*, *mo*, (=*mu*), *fi*, *e*.»

Será muy conveniente tener presente el esquema siguiente, que da el órden en que se siguen las partículas:

Raíz	modifi-cación de la raíz	tran-sición	otras par-tículas in-tercalares	nega-ción	tiem-po	tran-sición	termi-nación
	<i>I, el, lel, ma, ñma,</i>	<i>u mo</i>	(1)	<i>la ki no</i>	<i>fu a afu</i>	<i>fi e</i>	<i>n imi i etc.</i>

Las partículas que figuran dentro de una columna se excluyen recíprocamente.

#### Transición Primera:

**refleja, recíproca y quasi refleja.**

##### I.<sup>o</sup> La Transición refleja.

Esta transición consiste en interponerse «*u*» entre raíz y terminación del verbo transitivo de 1.<sup>a</sup> clase; v. gr.:

*L·apəmn*, matar. *L·apəmí kiñe sanchu*, mató un chan-

---

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares al fin de la II. parte de la gramática antes de la Lectura.

cho. *L·aŋəmui*, se mató. *L·aŋəmulai*, no se mató. *L·aŋəmuan*, me mataré. *L·aŋemulaiaimi*, no te matarás.

Para reforzar la expresión sirve «*kishu* ó *kidu*, mismo»: *Kishu l·aŋəmui*, se mató á sí mismo.

*ŋənen*, dominar; *ŋəneun*, dominarse.

*Ayūn*, amar; *kishu ayūn*, amarse á sí mismo; *ayūun*, alegrarse.

*Liftun*, limpiar; *liftuun*, limpiarse.

*Wəln*, dar, vender; *wəlun*, darse, entregarse, ofrecerse; v. gr.: *Wəluŋn ni pu kaiñe meu*, se entregaron á sus enemigos.—*Taiñ S. J. Cr. kidu wəlui l·an meu taiñ werilkan fəla*, N. S. J. Cr. se entregó á la muerte por nuestros pecados.

*Pen*, ver, hablar. *Kishu peui*, se vió á si mismo.

Nótase que los verbos «*lloun* tr. 1.<sup>a</sup> recibir; *tuun* n. proceder, partir, tener principio y origen; *puun* n. llegar á alguna parte (1), alcanzar n.» no tienen «*u*» refleja.

## 2.<sup>o</sup> La transición recíproca

se hace del mismo modo interponiéndose «*u*», el verbo está en singular, dual ó plural; sin embargo para mayor claridad usan de los adverbiales *epuñple*, y *welukon*, mutuamente, y á veces anteponen «*chaf*, el uno al otro» al sujeto:

*Chaf che deumäulai* (2), los hombres no se formaron el uno al otro. *Nieuŋu*, se tienen (los dos que se han casado). *Fei piuŋu epuñple*, se lo dijeron el uno al otro. *Peiŋu*, se encontraron (el uno al otro). *Welukon l·aŋəmuiŋu*, se mataron los dos mutuamente.

Mas si en castellano el verbo tiene complemento directo é indirecto, es preciso hacer la modificación que corresponde á los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase:

*Welukon yelui ni chechüm eŋn*, se llevaron su carga el uno al otro. «*Welukon yeuiŋn*» diría: el uno cargó al otro mutuamente.

*Nüŋmauiŋu ni mapu*, se quitaron mutuamente los terrenos.

(1) *ahun* llegar ó llegar de

(2) no se lea *diqtongo*.

«*Näuiñu*» sería: se agarraron, el uno al otro, peleando p. ej..  
*Eluuiñp pülku*, se dieron chicha.

«*Wəluiñu welukon*», sería: el uno entregó al otro mu-  
tuamente, ó vendió al otro.

### 3.º Verbos cuasi-reflejos.

Muchos verbos cuasi-reflejos en castellano no lo son en la lengua indígena, otros se hacen tales con interposición de «*u*» refleja; v. gr.:

*yewen*, avergonzarse y respetar; *amutun*, irse; *afmatun*, admirarse y muchos otros; pero

*yafuluun*, atreverse, animarse; *animaun*, animarse; *ayüun*, alegrarse; *trepeun*, espantarse; *hekaun*, quejarse; *nüun*, agarrrarse (*mesa meu*, de la mesa).

### 4.º Traducción del dativo reflejo superfluo.

Existe en el idioma indígena una contrucción que, como el dativo reflejo superfluo en castellano, indica el interés, el apetito del que habla, en el hecho de que se trata. Estas expresiones se traducen interponiéndose en el verbo la partícula «*mu*» ó «*ñmu*», conforme á las reglas que se han dado sobre el uso de «*ma*» ó «*ñma*;» v. gr.:

<i>Iñmuán təfachi manshana.</i>	Me comeré esta manzana.
<i>Nieñmuíñ kulliñ.</i>	Nos tenemos animales.
<i>Nieñ kula sanchu, epu fendeaiyu, kiñe ilotuñmuaiyu.</i>	Tenemos tres chanchos, dos venderemos, uno nos comeremos.
<i>Iñche ka tuñmuán kiñe kulliñ.</i>	Yo me tomaré otro animal más.

### 5.º Las frases verbales con el verbo « *fingir*»

se expresan tambien de un modo reflejo, interponiéndose «*ufaluu*» en el verbo que indica la acción fingida; v. gr.:

*L'aufaluun* (*l'a-ufaluu-n*) fingir haber muerto. *Allkäu-faluukelai*, finge no oir. *Umaqufaluui*, fingió estar dormido. *Qolliufuluui*, fingió estar borracho (*qollin*, emborracharse).

*Lladküufaluuimi*, fingiste estar afligido. *Qümaufaluui*, fingió llorar. (*ṇümai* lloró). *Kimufaluukelai*, finge ignorar. *Kimufaluukei*, finge entender algo. *Iufaluukelai*, finge no comer (como si no le gustase la comida). *Chumqelu kam newé iufaluukelaimi?* ¿Por qué aparentas no tener gana de comer mucho?

En construcciones como la siguiente se elide la primera «*u*» de *ufaluu*: *Wen·üifaluuṇekei*, fingidamente lo tratan de amigo.

#### 6º. «Hacerse algo, tomarse por, transformarse en»

se hace verbalizando la cosa en que uno se transforma é interponiendo en este verbo la «*u*» refleja:

*Cheuí ta təfei.*

Se hizo gente éste.

*Chumafui? deuma femi.*

¿Qué se había de hacer? ya lo es.

*Kesús Dios ñi fotəmui.*

Jesús se hizo hijo de Dios

(decían sus enemigos).

Así dicen en sus cuentos: *Konouí*, se transformó en paloma torcaz (*kono*). *Liluí*, se transformó en piedra grande (*lil*).

Lo mismo expresan también con el verbo «*kənun* poner, dejar» en su forma refleja; v. gr.:

*Konokənuui*, se transformó en paloma torcaz.—*Pətreu pichike pichike llamkekənuumekei*, la oruga (1) poco á poco va transformándose en mariposa.

#### 7º Las proposiciones quasi reflejas pasivas.

se traducen con la voz pasiva, como se ha notado en la lección que trata de la voz pasiva.

Nótense los verbos reflejos siguientes:

*Llükaukəlen*, estar sobre aviso

*ellkaukəlen*, mantenerse escondido

*malmaukəlen*, estar pagado de sí mismo,

*afmaukəlen*, estar destruyéndose

*wefmaukəlen*, aparecerse (como estado),

(1) *pətreu*.

*katañmaukəlen*, ser penetrante (p. ej. un dolor),  
*eluun*, conformarse (weshake dəṇu meu, en la desgracia).

Advertencia: La «u» refleja tíene á veces un sonido variable, como de *wu* ó *wə*, sin que se pueda establecer una regla fija al respecto; por esta razon en las palabras que hemos oido pronunciar á los mismos indígenas, usamos la letra que corresponde á este sonido; p. ej.: *pewun* ó *pewən*, verse. Como se vé pues, es difícil fijar la verdadera pronunciación de la partcula.

---

---



## LECCIÓN XVII.

### Transición segunda, á la tercera persona.

(yo le dí, tu le diste, él le dió etc.)

1º En esta transición el verbo conserva la terminación que corresponde á su sujeto, y se le interpone la partícula «fi» inmediatamente antes de la terminación, de la cual nunca se aparta.

De esta manera el verbo expresa relación á la tercera persona, á saber, al acusativo de 3.<sup>a</sup> persona, si la proposición es transitiva de 1.<sup>a</sup> clase, al dativo de 3.<sup>a</sup> persona, si la proposición es transitiva de 2.<sup>a</sup> clase, y al dativo superfluo de 3.<sup>a</sup> persona, en las proposiciones transitivas de 3.<sup>a</sup> clase, é incluye tambien en su significado los casos respectivos del pronombre personal de 3.<sup>a</sup> persona; v. gr.:

*Pefimi Antonio?* Has visto á Antonio?

*Pefimi?* Lo has visto?

*Elufimi Anchon kiñe lashu?* ¿Has dado á Antonio un lazo?

*Elufimi?* Se lo diste?

2º La «i» de la partícula «fi» se contrae con la terminación; v. gr.: *elufimi*, en lugar de «*elufiumi*».

En la 1.<sup>a</sup> persona de singular de cada tiempo se convierte la «n» terminal en ñ; v. gr.: *elufiñ*, *eluafiñ*.

En el copretérito y pospretérito se elide la partícula «fi» para no decir «*fufi*», pero en la 1.<sup>a</sup> persona de singular de dichos tiempos, sólo se elide la «f» v. gr.: *elufuiñ*, *eluafuiñ*,

## Paradigma.

### Forma primitiva.

	Afirm.	Negat.
Sing.	elufíñ <i>le dí, le he dado</i>	elulafíñ
	elufími <i>le diste</i>	elulafími
	elufí <i>le dió</i>	elulafí
Dual.	elufíyu <i>le dimos (dos)</i>	elulaffíyu
	elufímu <i>le disteis</i> «	elulaffímu
	elufípu <i>le dieron</i> «	elulafípu
Plur.	elufíñ <i>le dimos</i>	elulafíñ
	elufímn <i>le disteis</i>	elulafímn
	elufípn <i>le dieron</i>	elulafípn

### Tiempo copretérito y ante-copretérito.

<i>Sing.</i>	{ elufúiñ <i>le daba</i> , <i>le había dado</i> elufúimi <i>le dabas</i> , elufúi <i>le daba</i>	{ elulafúiñ elulafúimi elulafúi
<i>Dual.</i>	{ elufúiyu <i>le dábamos (dos)</i> elufúimu <i>le dabais</i> « elufúipu <i>le daban</i> «	{ elulafúiyu elulafúimu elulafúipu
<i>Plur.</i>	{ elufúiñ <i>le dábamos</i> elufúimn <i>le dabais</i> elufúipu <i>le daban</i>	{ elulafúiñ elulafúimn elulafúipu

### Tiempo futuro.

eluaifiñ le daré elulaiaifiñ

## Tiempo copretérito y ante-pospretérito.

eluafuiñ *le daría, le habría dado* elulaiafuiñ  
etc.

Advertencia: Hay verbos que con transición ofrecen un sentido, mientras que sin ella expresan una idea diversa; v. gr.: *pen*, *hallé*; *pefiñ*, lo vi.

3.<sup>o</sup> En las proposiciones transitivas de 1.<sup>a</sup> clase el verbo por lo común no admite la interposición de «*fi*», si el acusativo es término de cosa; mas, si éste es representado por algún caso del pronombre personal, ponen á veces la transición; pero con nombres propios la usan siempre.

En las proposiciones transitivas de 2.<sup>a</sup> clase es indispensable la transición.

Además es de notar que, si en castellano el complemento acusativo en proposiciones transitivas de 1.<sup>a</sup> clase, es modificado por un posesivo, en la traducción la proposición se transforma en transitiva de 2.<sup>a</sup> clase y toma transición á la persona representada por el posesivo. Mas esta transformación sólo tiene lugar, cuando el posesivo no se refiere al sujeto; v. gr.:

Pedro dejó caer su (propia) maleta. *Pedro llankumi ñi maleta.* Pero: Pedro dejó caer su maleta (la de Juan). *Pedro llankumœñ mafi ñi maleta.*

### Ejemplos.

Pefimi Presidente? Pelafin.

*¿Viste al Presidente? No lo vi.*

Inafi ñi epu pefi.

*Siguió á sus dos hermanos.*

Tekukenufifi lifro tañi fonsillo meu.

*Dejé metido el libro en mi bolsillo.*

Deuma l'apemfiyu.

*Ya lo matamos (nosotros los dos).*

Chalifi ñi epu pefi.

*Saludó á sus dos hermanos.*

Ñetantulafimi (1) witran.

*Tenderás la cama al forastero.*

Pelan ñi chumpiru.

*No hallé mi sombrero.*

Epu rupa mætrœmafifi.

*Dos veces le llamaré.*

Ka kiñe rupa mætrœmafimi.

*Otra vez más le llamarás.*

Küdau kintuken.

*Trabajo busco.*

Kintukefiñ Anchon.

*Estoy buscando á Antonio.*

Kintuken tañi fotem.

*Estoy buscando á mi hijo.*

Küpalimi trapi? Küpaln.

*¿Trajiste aji? Traje.*

Küpalifiñ Valentín.

*Traje á Valentín.*

Ayüifiñ.

*Le quiero.*

Ayülaufifiñ tefachi wentru.

*No quiero á este hombre.*

Ayüaufifiñ, welu pofre ñei, feimeu

*Le quería; pero es pobre, por eso*

(1) «*la*» aquí no es negativo, el verbo es *ñetantul* tr 1.<sup>a</sup>; «no le tenderás la cama» sería: *ñetantulaifimi*, y no es necesario escribir: *ñetantul-laiafimi*.

newe ayükelafíñ.	<i>no le quiero bien.</i>
Wélkefíñ ní pu náwe kullíñ meu.	<i>Ellos venden (dan) sus hijas por animales.</i>
Wéln tañi iwélkúq.	<i>Vendí mi anillo.</i>
Inei kam elufimi? Élufíñ Lüqenpan.	<i>¿A quién lo diste (vendiste)? Lo vendí á Liguénpan.</i>
Eluafuiñ manshun; welu kullikelai.	<i>Le venderíamos el buey, pero no paga.</i>
Wélaufuiñ manshun; welu falikelsai féola kullíñ.	<i>Venderíamos el buey, pero ahora no tienen precio los animales.</i>
Elulaiafuiñ kullíñ tefachi wiñka, welu duami plata yepn.	<i>No darían el animal á este extranjero, pero necesitan plata.</i>
Wélaiafuiñ kullíñ tefachi wiñka meu, welu nielai plata eñn.	<i>No darían el animal á este extranjero, pero no tienen plata.</i>
Déñufíñ loñko.	<i>Hablé con el cacique.</i>
Petu déñulafíñ.	<i>Todavía no he hablado con él.</i>
Fei pifi ní pu yall eñn.	<i>Eso dijeron a sus hijos.</i>
Fei piafiñ (1) chau.	<i>Eso diremos á nuestro padre.</i>
Umaqn, feimeu kímlafíñ chem kúllíñ ní konpan.	<i>Dormí, por eso no sé qué animal entró (su entrar).</i>
Yúñemkenuan epu pichi pañílwe.	<i>Afileré dos fierrecitos.</i>
Apémi iaqel.	<i>Concluyó con su comida.</i>
Apéméñimafi ní kachilla feichi loñko ní auka.	<i>Le concluyeron su trigo las yeguas del cacique.</i>
Valentin entuchillalafi Francisco ní kawellu.	<i>Valentín desensillará el caballo de Francisco.</i>
L'añeméñimalafíñ ní sanchu.	<i>No le maté su chancho.</i>
Weñéñmafi Anchon ní doy kúme kawellu.	<i>El robó á Antonio su mejor caballo.</i>
Katrüpel'afiyu.	<i>Le degollaremos.</i>
Tranakénuí ní l'a kawellu.	<i>Dejó botado su caballo muerto.</i>
Tranakéñulafími tami weshakelu pu kuñífal.	<i>Dejarás tus cosas á los pobres.</i>
Peñmawelafí ní weshakelu ní ayü-elchi domo.	<i>Ya no adquirió los bienes de la mujer que amaba.</i>
Iñche kom elufíñ tañi weshakelu ta Dios, féola iñche kai kishu weluan tañi Señor Dios meu.	<i>Yo he dado todas mis cosas á Dios, ahora me daré á mí mismo á mi Señor Dios.</i>
Ütrfan røñi.	<i>Tiraré la lanza.</i>
Ütrfelafiyu kofke.	<i>Le tiraremos pan (p. ej. al perro).</i>
Chalintekui ní kullíñ.	<i>Entregó sus animales.</i>
Chalintekulelfí ní kullíñ ní ñuke.	<i>Entregó sus animales á su madre.</i>
Wélefí maméll.	<i>Dió al palo (golpes).</i>

(1) No hay necesidad de expresar dos veces la palabra *in*.

Weli mamell.

Weli mamell kiñe wiŋka meu.

Elufi mamell kiñe wiŋka.

Welmafi ſi kulliñ.

Nentufi kiñe pichi che mamell meu.

Nentuñmafi ſi relok fonsillo meu

Nentulfi ſi pañuelo fonsillo meu.

Iñche nien kiñe kushé achawall,  
yemeaimi, fendeafimi wiŋka meu,  
nentulmeafimi ashúkar tayu pi-  
chi che.

Arefiñ kiñe kawellu.

Aretuñmaiafiñ ſi kawellu.

Qillan kiñe kawellu.

Qillalfiñ tañi fotem kiñe trarün  
manshun.

Chum pepeimi tefachi kawellu?

Qillañi.

Qillañmaifiñ Paineñ ſi kiñe trarün  
manshun.

Qillatuafimi chau.

Qillatuñmaiafiñ ſi ñawe.

Yei kuchillo.

Chau yekefiñ.

Malle, weku, fotem, wenüüi yekefiñ.

Yeñmafimi ſi kuchillo.

Yelfiñ ſi kuchillo.

Yeñmalafi ſi yülam ſi ñuke.

Tañiñuke deumakei kiñe makuñ.

Inei deumalkefi makuñ tami ñuke?

Wenuntuñmapufi ſi ültu, tranakœ-  
nuñmafi ſi pel, feimeu fei pi:  
«Katrüñmaiafichi-ñi pel».

Vendió palos.

Vendió palos á un extranjero.

Dió (vendió) palos á un extranjero.  
Le vendió sus animales (en da-  
ño del dueño ó en su repre-  
sentación).

Sacó un chiquillo del árbol.

Le sacó su reloj del bolsillo (con  
intención de robar).

Le sacó su pañuelo del bolsillo  
(para ayudarle).

Yo tengo una gallina vieja, la  
traerás, la venderás á un ex-  
tranjero, sacarás azúcar para  
nuestro chiquillo.

Le presté un caballo.

Le alquilaré su caballo, lo toma-  
ré prestado de él.

Compré un caballo.

Compré para mi hijo un yugo de  
bueyes.

¿Cómo has adquirido este caballo?

Lo compré.

Compré á Paineñ una de sus yun-  
tas de bueyes.

Rogarás á tu padre.

Le pediré (la mano de) su hija.

Llevó cuchillo.

Le miro como padre.

Le miro como tío (paterno), tío  
(materno), hijo, amigo.

Le llevaste su cuchillo (en daño  
de él).

Le llevé su cuchillo (para ayudarle).

No aceptó los consejos de su ma-  
dre.

Mi madre está haciendo una  
manta.

¿Para quién hace tu madre la  
manta?

Le levantó su frazada (la bruja  
en el cuento), le dejó descu-  
bierto su cuello, entonces dijo:  
«Le quiero cortar su pescuezo».



## LECCIÓN XVIII

### Transición Tercera:

**De la 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona.**

(me, te, le etc. preguntó).

**1.<sup>o</sup>** En esta transición se interpone «e» en el verbo inmediatamente antes de la terminación (1) de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona según se refiera á alguna de ellas, y se pospone *meu* al verbo asimilándolo con la terminación de la manera siguiente:

Forma primitiva:

<b>Forma aclaratoria (2). /</b>	<b>Forma verdadera.</b>	<b>Traducción.</b>
---------------------------------	-------------------------	--------------------

<i>al Sing.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ramtuén meu} \\ \text{ramtuéimi meu} \\ \text{ramtuéi meu} \end{array} \right.$	$\begin{array}{ll} \text{ramtueneu} & \text{me preguntó.} \\ \text{ramtueimeu} & \text{te } \langle \rangle \\ \text{ramtueyeu} & \text{le } \langle \rangle \end{array}$	
<i>al Dual.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtuéiyu meu} \\ \text{ramtuéimu meu} \\ \text{ramtuéi meu eñu} \end{array} \right.$	$\begin{array}{ll} \text{ramtueiyu meu} & \text{nos preguntó (á los dos)} \\ \text{ramtueimu meu} & \text{os } \langle \rangle \\ \text{ramtueyeu eñu} & \text{les } \langle \rangle \end{array}$	
<i>al Plur.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtuéiñ meu} \\ \text{ramtuéimn meu} \\ \text{ramtuéi meu eñu} \end{array} \right.$	$\begin{array}{ll} \text{ramtueiñ meu} & \text{nos preguntó} \\ \text{ramtueimn meu} & \text{os } \langle \rangle \\ \text{ramtueyeu eñu} & \text{les } \langle \rangle \end{array}$	

Negativo:

<i>al Sing.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtulaqeneu} \\ \text{ramtulaqeimeu} \\ \text{ramtulaqeyeu} \end{array} \right.$	<i>al Dual</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtulaqeiyu meu} \\ \text{ramtulaqeimu meu} \\ \text{ramtulaqeyeu eñu} \end{array} \right.$	<i>al Plur.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtulaqeíñ meu} \\ \text{ramtulaqeimu meu} \\ \text{ramtulaqeyeu eñu} \end{array} \right.$
-----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(1) Véase esquema de las partículas pg. 66, ó el esquema general allí citado.

(2) poco usada.

Explicación: a.) Comparándose las formas aclaratorias con las verdaderas se deduce:

En la transición á 1.<sup>a</sup> pers. de sing. se elide la «*m*» de «*meu*»,  
 « « « « 2.<sup>a</sup> « « « « « « « « y la última «*i*»  
 de «*imi*»,  
 « « « « 3.<sup>a</sup> « « « « « « « « y se cambia la  
 «*i*» terminal en «*y*».

b.) Respecto á la traducción se nota que el número del sujeto en castellano no tiene influencia sobre la terminación; luego «*ramtueneu*» es  
me preguntó él,  
me preguntaron ellos (los dos),  
me preguntaron ellos.

c.) Fijándose en la columna de la negación se observará que entre la «*a*» de la negación y la «*e*» de la transición se ha interpuesto la letra «*q*», la cual es aquí eufónica. Siempre que en la conjugación concurre «*a*» con «*e*», se interpone la letra *q*, si no la interponen contraen «*a*» con «*e*» en «*ā*», pero esta última forma no es tan correcta, aunque muy usada.

d.) En el copretérito concurre «*fu*» con la «*e*» de la transición, lo cual no hacen en el norte, sino que eliden la «*u*» de «*fu*», y dicen «*fe*» en lugar de «*fue*».

Para mayor claridad póngase otra vez el paradigma.

### Forma primitiva.

	Afirm.	Negat.
Sing.	ramtueneu	<i>me preguntó</i>
	ramtueimeu	<i>te preguntó</i>
	ramtueyeu	<i>le preguntó</i>
Dual	ramtueiyu meu	<i>nos preguntó</i>
	ramtueimu meu	<i>os preguntó</i>
	ramtueyeu eñu	<i>les preguntó</i>
Plur.	ramtueiñ meu	<i>á</i>
	ramtueimn meu	<i>los</i>
	ramtueyeu enn	<i>dos</i>
		ramtulaqeneu
		ramtulaqeimeu
		ramtulaqeyeu
		ramtulaqeiyu meu
		ramtulaqeimu meu
		ramtulaqeyeu eñu
		ramtulaqeíñ meu
		ramtulaqeimn meu
		ramtulaqeyeu enn.

## T. copretérito y ante-copretérito

## Afirm.

<i>al</i>	ramtufeneu	<i>me había preguntado</i>	Negat.
<i>Sing.</i>	ramtufeimeu	<i>te había preguntado</i>	ramtulafeneu
	ramtufeyeu	<i>le había preguntado</i>	ramtulafeimeu
<i>Dual</i>	ramtufeiyu meu	<i>nos había preguntado</i>	ramtulafeiyu meu
	ramtufeimu meu	<i>os había preguntado</i>	ramtulafeimu meu
	ramtufeyeu eñu	<i>les había preguntado</i>	ramtulafeyeu eñu
<i>Plur.</i>	ramtufeñi meu	<i>nos había preguntado</i>	ramtulafeñi meu
	ramtufeimn meu	<i>os había preguntado</i>	ramtulafeimn meu
	ramtufeyeu eñn	<i>les había preguntado</i>	ramtulafeyeu eñn

## T. Futuro.

<i>al</i>	ramtuaqeneu	<i>me preguntará</i>	Negat.
<i>Sing.</i>	ramtuaqeimeu	<i>te preguntará</i>	ramtulaiaqeneu
	ramtuaqeyeu	<i>le preguntará</i>	ramtulaiaqeimeu
<i>Dual</i>	ramtuaqeiyu meu	<i>nos preguntará</i>	ramtulaiaqeiyu meu
	ramtuaqeimu meu	<i>os preguntará</i>	ramtulaiaqeimu meu
	ramtuaqeyeu eñu	<i>les preguntará</i>	ramtulaiaqeyeu eñu
<i>Plur.</i>	ramtuaqeñi meu	<i>nos preguntará</i>	ramtulaiaqeñi meu
	ramtuaqeimn meu	<i>os preguntará</i>	ramtulaiaqeimn meu
	ramtuaqeyeu eñn	<i>les preguntará</i>	ramtulaiaqeyeu eñn

## T. pospretérito.

<i>al</i>	ramtuafeneu	<i>me preguntaría</i>	Negat.
<i>Sing.</i>	ramtuafeimeu	<i>te preguntaría</i>	ramtulaiafeneu
	ramtuafeyeu	<i>le preguntaría</i>	ramtulaiafeimeu
<i>Dual</i>	ramtuafeiyu meu	<i>nos preguntaría</i>	ramtulaiafeiyu meu
	ramtuafeimu meu	<i>os preguntaría</i>	ramtulaiafeimu meu
	ramtuafeyeu eñu	<i>les preguntaría</i>	ramtulaiafeyeu eñu
<i>Plur.</i>	ramtuafeñi meu	<i>nos preguntaría</i>	ramtulaiafeñi meu
	ramtuafeimn meu	<i>os preguntaría</i>	ramtulaiafeimn meu
	ramtuafeyeu eñn	<i>les preguntaría</i>	ramtulaiafeyeu eñn

2.<sup>o</sup> Estudio comparativo entre *fi* y *eyeu* de 3.<sup>a</sup> Á 3.<sup>a</sup> persona.

La transición en *eyeu* tiene lugar:

a.) Si la 3.<sup>a</sup> persona á que se refiere la transición, es sujeto de la proposición anterior; v. gr.:

Caín mató á su hermano Abel; por eso le castigó Dios.

En la segunda proposición se refiere la transición á «*le*».

«*Le*» representa á Caín, que es sujeto de la proposición anterior; por eso en la segunda proposición se hace la transición con *eyeu* y se traduce:

*Kaín l·aŋəmfi ñi Afel peñi, fei ñi fəla kastigaeyeu Dios.*

Si se enuncia del modo siguiente:

«*Kaín l·aŋəmfi ñi Afel peñi; fei ñi fəla kastigafi Dios*». habría que traducir:

«Caín mató á su hermano Abel; por eso castigó á Dios».

*Afel l·aŋəm̥nei; l·aŋəmeyeu* Abel fué muerto; le mató Caín.

*Kaín l·aŋəmchei, l·aŋəmfi ñi Afel peñi.* Caín cometió asesinato, mató á su hermano Abel.

P. *Inei kam l·aŋəm̥nei?* ¿Quién fué muerto?

R. *Afel l·aŋəm̥nei.* Abel fué muerto.

P. *Inei l·aŋəmeyeu?* ¿Quién le mató?

R. *Kaín l·aŋəmeyeu.* Caín le mató.

P. *Inei l·aŋəmchei?* ¿Quién cometió asesinato?

R. *Kaín l·aŋəmchei?* Caín cometió asesinato.

P. *Inei kam l·aŋəmfi?* ¿A quién mató?

R. *L·aŋəmfi ñi Afel peñi.* Mató á su hermano Abel.

La regla arriba establecida queda siempre vigente, aunque la proposición anterior sea dependiente y subordinada respecto de la segunda; v. gr.:

Cuando Pedro entraba, le aprehendió el policial.

*Pedro konpalu nüeyeu feichi policial.*

Porque, si se dice: «*nüfi policial*», esto significaría: «el mismo Pedro aprehendió al policial».

b.) Si en una proposición que no tiene conexión con otra

que le antecede, hay relación de 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> persona y se hace preceder el complemento directo al verbo, se hace también la transición con *eyeu*; v. gr.:

*Afel l'añəmeyeu Kaín.* A Abel le mató Caín.

Porque decir «*Afel l'añəmfí Kaín*» equivaldría á «Abel mató á Caín».

*José wəléyeu ñi pu peñi.* A José le vendieron sus hermanos.

### Más ejemplos sobre la 3.<sup>a</sup> transición.

Karıpaŋ kelluaqeneu.

Kallfüpaŋ eŋu Antüpaŋ kellueneu.

Pu mapuche kellulaqeneu.

Pu mapuche kellulaiaeimeu.

Pu mapuche kellufayeyeu, welu petu duamkakei fí kosecha meu eŋn.

Epe pənofeneu.

Epe l'añəmfeimeu.

Küpaleleifí meu üfiū.

Küpaleifí meu taifí chau.

Dios eleifí meu təfachi tue mapu meu.

Təfachi wedaňmapelu weñeňmaqeneu taifí manshun', re foro məten eleleneu.

Weñefeyeu pu mapuche.

Ayükelaqeneu taifí pəñeňi.

Ayükeifí meu pu pichike che.

Ayükelaqeimn meu tamn pu yall.

Təfachi domo ayüňmakeeneu taifí fotəm.

Tunten defekéeimeu?

Defekelaqeneu féola. Defefeneu, welu deuma kullitueneu.

Padre elueifí meu santitu, eimn eluneaimn medella.

Chem kam takuleleimeu Padre tami fotella meu?

L'awen tekuleleneu.

Taifí malle təkuaneu escuela meu. «L'añəmafiifí», pieneu.

*Caripan me ayudará.*

*Calfupan y Antipan me ayudaron.*

*Los indígenas no me ayudaron.*

*Los indígenas no te ayudarán.*

*Los indígenas le ayudarían, pero ellos están ocupados todavía en sus cosechas.*

*Casi me pisó (él).*

*Casi te mató.*

*Nos trajo murtas.*

*Nos trajo nuestro padre.*

*Dios nos puso en esta tierra.*

*Este malvado me robó mi buey, solamente los huesos me los ha dejado.*

*Lo habían robado los indígenas (1).*

*No me quiere mi hijo.*

*Nos quieren los chiquillos.*

*No os aman vuestrlos hijos.*

*Esta mujer (me) tiene amor á mi hijo.*

*¿Cuánto te debe?*

*No me está debiendo ahora. Me debía, pero ya me pagó.*

*El Padre nos dió santitos, á vosotros se darán medallas.*

*¿Qué cosa te echó el Padre á tu botella?*

*Me echó remedio.*

*Mi tío me pondrá á la escuela.*

*«Le mataré», dijo (hablando) de mí.*

(1) á un chiquillo.



## LECCIÓN XIX.

### Transición Cuarta:

#### De la 2.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup> persona.

(me preguntaste, nos preguntasteis).

#### Regla :

1.<sup>o</sup>—El verbo tiene terminación de 1.<sup>a</sup> persona

{ de singular si se refiere á 1.<sup>a</sup> persona de singular,  
de dual si se refiere á 1.<sup>a</sup> persona de dual,  
de plural si se refiere á 1.<sup>a</sup> persona de plural.

2.<sup>o</sup>—En la transición

de singular á singular se interpone «e»,  
en todos los demás casos «mo» ó «mu», y así re-  
sultan las formas siguientes:

#### Forma primitiva.

##### Afirmat.

á 1. <sup>a</sup>	ramtuen	<i>vreguntaste</i>	ramtulaqen
de	ramtumon	<i>preguntasteis (dual)</i>	ramtumolan
sing.	ramtumon	<i>preguntasteis</i>	ramtumolan

á 1. <sup>a</sup>	ramtumoiyu nos (dual)	<i>preguntaste</i>	ramtumolaiyu
de	ramtumoiyu nos (dual)	<i>preguntasteis (dual)</i>	ramtumolaiyu
dual		<i>preguntasteis (plur.)</i>	

á 1. <sup>a</sup>	ramtumoiñ nos	<i>vreguntaste</i>	ramtumolaiñ
de	ramtumoiñ nos	<i>preguntasteis (dual)</i>	ramtumolaiñ
plur.		<i>preguntasteis</i>	

##### Negat.

## T. copretérito.

## Afirmat.

á 1. <sup>a</sup>	ramtufen	(1)	<i>me</i>	<i>preguntabas</i>	Negat.
de	ramtumofun			<i>preguntabais</i> (2)	ramtulafen
sing.	ramtumofun			<i>preguntabais</i>	ramtumolafun
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntabas</i>	ramtumolafun
de	ramtumofuiyu	<i>nos</i>	(2)	<i>preguntabais</i> (2)	ramtumolafuiyu
dual.				<i>preguntabais</i>	
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntabas</i>	
de	ramtumofuiñ	<i>nos</i>		<i>preguntabais</i> (2)	ramtumolafuiñ
plur.				<i>preguntabais</i>	

## T. futuro.

á 1. <sup>a</sup>	ramtuaqen		<i>me</i>	<i>preguntarás</i>	Negat.
de	ramtumoan			<i>preguntaréis</i> (2)	ramtulaiaqen
sing.	ramtumoan			<i>preguntaréis</i>	ramtumolaian
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntarás</i>	ramtumolaian
de	ramtumoaiyu	<i>nos</i>	(2)	<i>preyuntaréis</i> (2)	ramtumolaiaiyu
dual				<i>preguntaréis</i>	
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntarás</i>	
de	ramtumoaiñ	<i>nos</i>		<i>preguntaréis</i> (2)	ramtumolaiaiñ
plur.				<i>preguntaréis</i>	

## T. pospretérito.

á 1. <sup>a</sup>	ramtuafen		<i>me</i>	<i>preguntarías</i>	Negat.
de	ramtumoafun			<i>preguntaríais</i> (2)	ramtulaiaufen
sing.	ramtumoafun			<i>preguntaríais</i>	ramtumolaiafun
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntarías</i>	ramtumolaiafun
de	ramtumoafuiyu	<i>nos</i>	(2)	<i>preguntaríais</i> (2)	ramtumolaiafuiyu
dual				<i>preguntaríais</i>	
á 1. <sup>a</sup>				<i>preguntarías</i>	
de	ramtumoafuiñ	<i>nos</i>		<i>preguntaríais</i> (2)	ramtumolaiafuiñ
plur.				<i>preguntaríais</i>	

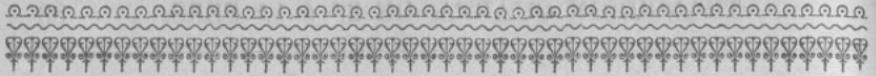
(1) sin contracción: *ramtufuen*

(2) dual

**Ejemplos.**

- Chem kam ramtuen?  
Ramtulen tañi fotem feichi denu  
meu?  
Eluaqen tami manshun?  
Arelmoan manshun.  
Eelemoaiñ mesa, papay?  
Qillañmaiaqen tañi kachilla?  
Qillalmoan kofke?  
Eimn pemolaiñ.  
Eimi elelen tañi chau.  
Fei pimolaijan.  
Fei pimoaiñ, papay.  
Eimi kam ta mètramen?  
Chumyelu kam mètramelaqen An-  
chon?  
Kelluafen tañi küdau meu?  
Küpalemoiniñ tañi duamnieken?  
Kimpelaqen?  
Kimëñimalaqen tañi witran?  
Peñmalaqen challwa, chachayem?  
Ræf kümé kimelelaqen tañi fotem.  
  
Eimi kimelel-laqen tañi fotem.  
Kimelelaiaqen (1) tañi fotem?  
Kimelaqen iñche kai?  
Eimi kimelmolaiñ.  
Eluafen tami ül?  
  
Chumyelu kam wirafümon?  
Eimi mi kuchillo nó ta tøfei, iñche  
ni kuchillo; tañi chau qyllaleneu.  
Chumal kam ta mèntuñmaqen tañi  
kuchillo, wedañma?  
Chumal kam lladkütumoiyu?
- ¿Qué cosa me preguntaste?  
¿Me preguntaste á mi hijo en este  
asunto?  
¿Me darás (venderás) tu buey?  
Me alquilaréis bueyes.  
¿Nos pondrás una mesa, señora?  
¿Me comprarás mi trigo?  
¿Me comprareís pan?  
No nos habeis visto.  
Tú me has enterrado á mi padre.  
Eso no me diréis.  
Eso nos dirás, señora.  
¿Tú me has llamado?  
¿Por qué no me llamaste á An-  
tonio?  
¿Me quisieras ayudar en mitrabajo?  
¿Nos trajiste lo que necesitamos?  
¿No me conoces por ventura?  
¿No (me) conoces á mi forastero?  
¿Ne me hallaste pescado, papacito?  
De veras bien me enseñarás á mi  
hijo.  
Tú no me enseñaste á mi hijo.  
¿No me enseñarás á mi hijo?  
¿Me enseñarás a mí también?  
Tú no nos enseñaste?  
¿Me darías (quisieras enseñar) tu  
canto?  
¿Por qué me pegasteis?  
Cuchillo tuyo no (es) ése, (es) mi  
cuchillo; mi padre me lo ha com-  
prado. ¿Para qué me quitaste  
mi cuchillo, malvado?  
Por qué nos ofendiste (á los dos)?

(1)=kimelel laiaqen.



## LECCION XX.

### Transición quinta:

#### De la 1.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup> persona.

(yo te pregunté, yo os pregunté)

##### 1.<sup>o</sup> Método, usado por los indígenas del sur.

El verbo tiene terminación de la 2.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «e». Sujeto es la 1.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural.

Terminaciones de 2. <sup>a</sup> pers.	con transición	negat.
— <i>imi</i>	— <i>eimi</i>	— <i>lajeimi</i>
— <i>imu</i>	— <i>eimu</i>	— <i>lajeimu</i>
— <i>imn</i>	— <i>eimn</i>	— <i>lajeimn</i>

##### Ejemplos.

*Elueimi kofke*, te dí pan.—*Iñchiñ kelluageimn*, os ayudaremos.—*Koil·atulaiaqeimi*, no te mentiré.—*Koil·atul-lageimi*, no te mentí.—*Koil·atulaqeimi*, te mentiré.—*Iñchiñ kin-tuageimn*, os buscaremos.—*Iñche allkülageimi*, no te oí.—*Iñche fei piaqeimi*, yo te lo diré.

##### 2.<sup>o</sup> Método, usado en el norte.

###### a.) á 2.<sup>a</sup> persona de singular.

El verbo toma terminación de 1.<sup>a</sup> persona de dual «*iyu*», á la cual se antepone la partícula «e» como signo de transición (*eyu*), y se suele escribir «*eyu*», elidiéndose la «*i*» de «*eyu*»; v. gr.:

## Forma primitiva.

Afirm.

Negat.

*ramtueyu* te pregunté (preguntamos)*ramtulaqeyu*

## T. copretérito.

*ramtufeyu* te preguntaba etc.*ramtulafeyu*

## T. futuro.

*ramtuaqeyu* te preguntaré*ramtulaiaqeyu*

## T. pospretérito.

*ramtuafeyu* te preguntaría*ramtulaiafeyu*

**ADVERTENCIA:** También se puede contraer la «*a*» con la «*e*» en «*ā*» y decir p. ej.: *ramtuayu* te preguntaré, *ramtulayu* no te pregunté, pero más correcto es poner la letra «*q*» entre «*a*» y «*e*».

b.) á 2.<sup>a</sup> persona de plural ó de 1.<sup>a</sup> p. de plur. á 2.<sup>a</sup> de sing.:  
(os pregunté, te preguntamos).

El verbo tiene terminación de 1.<sup>a</sup> persona de plural «*iñ*», y además se le interpone la partícula «*u*» como en la 1.<sup>a</sup> transición; v. gr.:

## Forma primitiva.

Afirm.

Negat.

Iñche {	ramtuuiñ	os pregunté
iñchiñ {		os preguntamos

*ramtuulaaiñ*

## T. copretérito.

*ramtuufuiñ* os preguntaba etc.*ramtuulaufuiñ*

## T. futuro.

*ramtuuaifiñ* os preguntaremos etc.*ramtuulaiaifiñ*

## T. pospretérito.

*ramtuuaufuiñ* os preguntaríamos*ramtuulaiaafuiñ*

c.) en todos los demás casos hágase uso de la transición recíproca.

**Ejemplos:**

Kewaiaqeyu (==kawaiayu).	<i>Te pegaré.</i>
Kewalaqeyu (==kewalayu).	<i>No te pegué.</i>
Weuaqeyu.	<i>Te ganaré.</i>
Pelaqeyu (==pelayu).	<i>No te vi.</i>
Pemeaqeyu (==pemeayu).	<i>Iré á verte.</i>
Pelelmeayu tami ñawe.	<i>Iré á verte á tu hija.</i>
L'apemqaqeyu.	<i>Te mataré.</i>
L'apemkenuñmaiayu tami trewa, ünatuenue.	<i>Te dejaré muerto tu perro; me ha mordido.</i>
Fei pilayu amá?	<i>¿No te lo dije?</i>
Feichi dənyu fachantü kimeluaiñ.	<i>Esta cosa os la enseñaré hoy.</i>
Kuifi piulafuiñ fempechi dənyu.	<i>Antes no os había dicho tal cosa.</i>
Fei piuaiñ.	<i>Os diré (eso).</i>
Fei piulafuiñ, welu kümeli tamn kimafiel.	<i>No os lo diría, pero es bueno que lo sepais.</i>
Küpalelulaiaiñ manshana.	<i>No os traeré manzanas.</i>
Eluulaiaiñ tafachi lifro.	<i>No os dí este libro.</i>
Iñche məntuñmaulaiñ mapu.	<i>No os quité terreno.</i>
Küpalelaqeyu chadi.	<i>Te traeré sal.</i>
Küpale-laiqaqeyu (1) chadi.	<i>No te traeré sal.</i>

**Apéndice á las transiciones.**

Si en castellano el complemento directo (acusativo) y el indirecto (dativo), ó sea la persona en cuyo favor ó daño redonda la acción, son pronombres personales, en araucano se usa verbo transitivo de 1.<sup>a</sup> clase, y el complemento indirecto del castellano se expresa con preposición; v. gr.:

Hijo mio, sabes bien que tu madre te me dió.

*Kümé kimimi, an·ai fochəm, tami ñuke wəleimeu iñche meu.*

Te me entregarás.  
No os me entregaré.

*Wəluaimi iñche meu.  
Wəlulaian eimn meu.*

(1) Aunque se escriba y pronuncie «küpalelaiayu», siempre se da á conocer la modificación radical, la negación, el futuro y la transición,



## LECCIÓN XXI.

### Pronombres y Numerales indeterminados.

<i>Che</i> (1) persona, gente, alguien	<i>kiñe mufū</i> (2)	unos cuantos
<i>kiñe che</i> una persona, alguien,	<i>kiñe epu</i>	
<i>inei</i> (1) alguno	<i>chem</i> (1), algo	
<i>kiñeke</i> (3) algunos, uno por uno (distributivo)	<i>fill</i> (2), todos	
<i>kiñelke</i> (1) alguno entre otros	<i>kom</i> (2) todo, entero	
<i>kiñeke</i> (2)	<i>kidu</i> mismo, pospuesto al sustantivo	
<i>mufū</i> (2)	<i>kidu</i> solo, antepuesto al sustantivo	
	<i>kishu=kidu.</i>	

---

*kiñe-rume* (3) uno siquiera  
*inei rume* (1) quienquiera  
*tuchi-rume* (3) cualquiera  
*chem-rume* (3) cualquiera, cualquier cosa

*kiñe-no rume* ni uno, ninguno  
*inei-no rume* nadie  
*tuchi-no rume* nadie, ninguno  
*chem-no rume* nada

Ordinariamente exigen negación del verbo; cuando se emplean como adjetivos, colóquese el sustantivo en lugar del guion.

---

*ka* (2) otro, plur.: *kake*; *kake che* otra familia  
*kanelu* (4) otro (sust.); plur.: *kakelu* otros (sust.)

(1) sustantivo.

(2) adjetivo.

(3) sustantivo y adjetivo.

(4) participio sustantivo.

*kañechi* (participio adjetivado) otro y de otra cualidad.  
*kiñe— kañelu—*, uno—, otro— (contraponiéndose)  
*kiñeke—, kakelu—*, unos—, otros—(contraponiéndose)  
*femñelu* (participio del verbo *femñen* ser así, verbalmente.: el que es así) tal  
*femñechi* (forma adjetiva y adverbial de *femñelu*) tal y así  
*kake femñelu* otros tales, otros por el estilo  
*itrofill*  
*itrokom* }absolutamente todos  
*itrofemñelu* absolutamente todos por el estilo  
*re kiñeke*  
*kake kiñeke*  
*wichuke}*  
*kiduke*  
*fenten*  
*fentren*} (sust. y adj.) tanto, mucho  
*fentechi* adj. tanto, mucho  
*al·ün* (sust. y adj.) bastante, harto, mucho; verbo: ser mucho,  
 muy grande, lo mismo significa *al·ülen*.  
*werá*, muchísimo y malo.

### Ejemplos.

Al·ün che akuyei (ó akui).	Mucha gente llegó.
Fentren che (=fentren pu che) mœ-lei fau.	Tanta gente (tantas personas) hay aquí.
Al·ülei che (kachu, ilo) fau.	Mucha gente (mucho pasto, mucha carne) hay aquí.
Fill antü naqkei mawen·.	Todos los días llueve (verbalm.: baja lluvia).
Kom antü küdaukefun.	Todo el día estuve trabajando.
Kiñeke küdawí, kakelu re felépe-dai.	Los unos trabajaron, los otros estuvieron ociosos.
Kiñe küdawi, kañelu ürkütui.	Uno trabajó, el otro descansó.
Kiñeke ñollife ñei, kiñeke pütkelai.	Algunos son borrachos, algunos no toman.
Inei kam dœnupei?	¿Quién habría hablado?
Ineipeichi? kimlan.	¿Quién sería? no sé.

(1) véase pág. 35, Distributivos.

Inei no rume }  
Kiñe no rume } dəŋulai.

Chem üſfəm kam dəŋui?  
Chem üſfəm no rume dəŋulai.  
Üñəm ſi dəŋun no təfei.  
Chem no rume elulaqen.  
Fentechi kullifñ nien.  
Alüi kutran.

Re kiñeke l'ayəmafiñ tralká meu.

Itrokom (=itrofill) mapu meu məlei  
ta Dios.

Kiñe mapuche no rume femlai.  
Tuchi rume pichi dəŋu meu l'a-  
yəmukei pu Arkentino kuchillo  
meu.

Kidu Dios məten elí itrokom dəŋu.

*Nadie habló.*

¿Qué pájaro cantó?  
Ningún pájaro cantó?  
*Esa no es voz de pájaro.*  
*No me diste nada.*  
*Tantos animales tengo.*  
*Mucho dolor tengo (es mucho el dolor).*  
*Uno por uno los mataré con la escopeta.*  
*En todas partes sin excepción está Dios.*  
*No lo hizo ningún indígena.*  
*Por cualquier asunto insignificante se matan los Argentinos con el cuchillo.*  
*Dios solo ha creado todas las cosas sin excepción.*

---



## LECCIÓN XXII.

### Partícula “tu” iterativa y “ka” continuativa.

#### I. Partícula «tu» iterativa.

1.<sup>º</sup> Interponiéndose la partícula «tu» en el verbo entre raíz y terminación se expresa la idea de volver á hacerse la acción indicada por el verbo.

Respecto á su colocación entre las demás partículas véase el esquema general al fin de la gramática antes de la lectura.

Ejemplos:

*Akun* llegué, *akutun* llegué de vuelta; *tripan* salí, *tripatun* salí otra vez; *küpan* vine, *küpatun* vine otra vez; *ramtun* pregunté, *ramtutun* pregunté otra vez; *ayūun* me alegré, *ayūutun* me volví á alegrar.

2.<sup>º</sup> En la voz pasiva ha de observarse que la partícula «tu» iterativa se interpone en el verbo *nen*, que forma la voz pasiva, entre *ne* y la terminación; v. gr.:

*Küpallen* me trajeron, *küpallenetun* me trajeron otra vez; *küpalelnen* cerveza me trajeron cerveza, *küpalelnetun* *kudi* me trajeron otra vez la piedra para moler. *Penei ofisha* vieron ó hallaron la oveja; *penetui ofisha* hallaron otra vez la oveja. *Kintunsei kawellu* buscaron el caballo, *kintunetui ti machi* buscaron otra vez á la machi. *Eluñen epu peshu* me dieron dos pesos, *eluñetuaimi tami weshakelu* te darán otra vez tu cosa.

3.<sup>º</sup> Algunos verbos toman diversos significados por la interposición de la partícula *tu*:

*Ürkün* y *kanshan* cansarse, *ürkütun* y *kanshatun* descansar; *yllan* comprar, *yllatun* pedir; *amun* andar, *amu-tun* irse, volverse á otra parte; *allkün* oír, *allkütun* aplicar el oído; *nen* ser, *netun* hacerse.

4.<sup>o</sup> El verbo «*tun*» significa «tomar» (pero no en el sentido de beber), y no tiene relación alguna al «*tu*» iterativo. Otros verbos terminan en «*tun*»; p. ej.: *ramtun* preguntar, *challwatur* pescar, *chillkatun* leer en libro, ó hacer cartas; *nütun* tomar prisionero. En estos y muchísimos otros la sílabas *tu* pertenece á la raiz, y no se aparta de ella en la conjugación ó interposición de partículas. En la forma «*entu-netui*» le sacaron otra vez, el primer *tu* es de la raíz, el segundo es el «*tu*» iterativo, que se da á conocer por su posición.

#### Ejemplos:

Mo- <i>netui</i> <i>kutran</i> .	<i>Sanó</i> (otra vez) <i>el enfermo</i> .
Kümelkaletui <i>tañi</i> <i>peshkiñ</i> .	<i>Mejoraron de nuevo mis flores</i> .
Kümeletui.	<i>Está bueno otra vez</i> .
Küme wenu <i>netui</i> ó <i>kümenetui</i> wenu.	<i>Ha hecho otra vez buen tiempo</i> .
Wedwéd che <i>netui</i> .	<i>Se volvió loco</i> .
Naqtuai <i>mawən</i> :	<i>Caerá otra vez lluvia</i> .
Lüqtui ropa.	<i>La ropa quedó blanca otra vez</i> .
Nietuan <i>tañi</i> kure.	<i>Tendré otra vez mi esposa</i> .
Tutua-ne <i>tañi</i> fotəm.	<i>Me aceptará otra vez mi hijo (1)</i>
Kümenetui rapü, piwetui.	<i>Se mejoró el camino, se oreó</i> .
Allkütulefui, feimeu kimí.	<i>Estuvo escuchando, por eso lo sabe</i> .
Allkünetui <i>ñi</i> dəyün trapial.	<i>Se hizo oír otra vez la voz del león</i> .
Kesús peutui <i>ñi</i> lladkün <i>ñuke</i> yeñu.	<i>Jesús se encontró con su madre afligida</i> .
Küpaleltuaqen <i>tañi</i> fraskito.	<i>Me traerás otra vez mi frasquito</i> .
Nüpetui kawellu.	<i>Volvieron á cojer el caballo</i> .
Nütuñei aukan meu.	<i>Fué hecho prisionero en la guerra</i> .
Eluñetukei <i>ñi</i> pilun ofisha.	<i>Le dan otra vez la oreja de su oveja</i> .
Chumñelu kam küpatulaimi.	<i>¿Por qué no viniste otra vez?</i>

(1) = querrá vivir otra vez conmigo.

**II. Partícula «ka» continuativa.**

*Ka* es.

1.<sup>º</sup> adjetivo «otro»; v. gr. *Ka lifro eluen*, dame otro libro.

2.<sup>º</sup> la conjunción «y»; v. gr. *Kiñe waka ka epu auka* una vaca y dos yeguas.

3.<sup>º</sup> con numerales significa «otro—más; v. gr.: *Ka kiñe eluen kuram*, dame otro huevo más. *Ká kiñe náqichi!* (1), otra vez más!—*Ka kiñe naqichi fei pituaimi*, otra vez lo dirás.—*Ka kiñe rupa fei pituaimi*, otra vez lo dirás.—*Ka kiñelen=ka kiñe eluen*, dame otro más (de cierta especie).

4.<sup>º</sup> expresa la idea de repetirse la acción del verbo; en este significado se antepone al verbo; v. gr. *Ka fei pi* también dijo, ó se le interpone; v. gr.: *fei pikai ó ka fei pikai* también dijo.

Con frecuencia refuerza al «*tu*» iterativa, al cual precede (*katu*); v. gr.: *Ka pikatui: Pedro! Pedro!* (2) Otra vez dijo: Pedro! Pedro!

5.<sup>º</sup> El mismo *ka* interpuesto en el verbo expresa muchas veces la idea de continuar á pesar de todo la acción significada por el verbo.

Muchas veces, cuando el verbo viene modificado por «*petu* todavía», se le interpone además la partícula *ka*.

Esta partícula *ka* mencionada en los números 4.<sup>º</sup> y 5.<sup>º</sup> la llamamos «*ka* continuativa» y se distingue de la otra partícula *ka*, que á veces reemplaza al *ke* de duración. Respecto á su colocación véase el esquema general de las partículas intercalares.

---

(1) «*chi*» es exhortativo; la «*i*» entre *naq* y *chi* es eufónica.

(2) de un cuento.

**Ejemplos.**

Melekai ruká meu.	<i>Se quedó en la casa, todavía está en ella.</i>
Niekai kawellu.	<i>Retiene el caballo.</i>
Felen felekai kutran.	<i>El enfermo sigue enteramente lo mismo.</i>
Fenten ḷülamtukefiñ pu che, welu weñekekakeiñ, ḷollikakeiñ.	<i>A pesar de que aconsejo tanto á la gente, sin embargo siguen robando, emborrachándose.</i>
Kimn Domingo, iñche kucharopalekaken, pichike che duamkei líf ropa.	<i>Sé que es Domingo, sin embargo sigo lavando la ropa, (porque) los chiquillos necesitan ropa limpia.</i>
Petu nütramkakaimi?	<i>¿Todavía sigues conversando?</i>
Anülekai.	<i>Se quedó sentado.</i>
{Amukaimi amá Wapi meu ḷa?	<i>¿Con todo fuiste á Huapi?</i>
{Amukan ḷati ó amun ká.	<i>Con todo fui.</i>
	<i>Distinto es:</i>
{Amulaimi amá Wapi meu ḷa?	<i>¿No fuiste á Huapi?</i>
{Amulan ḷati, melekan.	<i>No fui, me quedé.</i>
Re felépedakan=felépedaken.	<i>Estoy así inutilmente sin ocupación alguna.</i>

6.<sup>o</sup> En algunos verbos la sílaba »*ka*« es parte de la raíz, como en *llükán* n. y tr 1.<sup>a</sup> temer, *aukan* rebelarse; en otros es partícula añadida á la raíz para hacer neutro á un transitivo ó transitivo á un neutro. Tales son: *nütramkan* conversar, narrar cuentos, *ṇəpukan* dibujar tejiendo, *n'ampəlkan* viajar al extranjero, *adkan*. tr 1.<sup>a</sup> hacer mal á alguien (con astucia), *awükán* tr 1.<sup>a</sup> tratar muy mal, afligir ó insultar mucho á alguien etc.. (1)

Nótanse aquí también los verbos cuya raíz termina en »*lka*« ellos son transitivos 1.<sup>a</sup> clase. Siguen algunos de los más indispensables en la conversación junto con sus formas de estado:

*Kümelman* hacer bien una cosa, un trabajo, tratar y hacer bien á alguno

(1) Véase II. Parte, Lección IX, verbos neutros y transitivos.

- kümelkalen* estar bueno, estar bien hecho, ser bonito  
*kümelkatun* hacer las paces con uno  
*kümelkautun* (v. recíproco) reconciliarse mutuamente, perdonarse  
*kümelkaukälen* estar en paz (uno con otro)  
*weshalkan (wedalkan)* hacer mal una cosa ó un trabajo, hacer ó tratar mal á alguno  
*weshalkalen* estar malo, estar mal hecho, ser feo  
*kümelkaletun* haberse compuesto (cosa descompuesta ó deteriorada)  
*weshalkaletun* volverse á descomponer ó deteriorar.

### Ejemplos.

Kümelkalekaimi? Kümelkalen.  
 Tremolekaimi? Tremolen mai.

¿Sigues bueno? Estoy bueno.  
 ¿Sigues perfectamente bueno? Sí,  
 estoy perfectamente bueno

Kümelkataufiñ tañi kaiñe.  
 Kümelkautuiñu.  
 Kümelkaukèlekaiñu.

Perdonaré a mi enemigo.

Petu weshalkalekai tami letra (1).  
 Petu newé kümelkakelaimi papeltə-  
     kun letra.  
 Weshalkakei ñi küdau.  
 Weshalkalekai.  
 Kümelkapekai (1).  
 Kümelkapekatui (1).  
 Kümelkañetukei (1).

Se perdieron los dos.

Sin embargo mantienen buenas  
 relaciones (los dos).

Todavía es fea tu letra.

Todavía no sabes muy bien echar  
 al papel las letras (=escribir).

Hace mal su trabajo.

Todavía está mal.

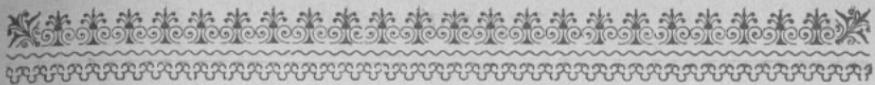
Siguieron haciéndole beneficios.

Sin embargo le trajeron otra vez  
 bien.

Le tratan otra vez bien.

---

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.



## LECCIÓN XXIII.

### Partículas de movimiento.

- I. *Me*, *pa*, *pu*, *rəpa* (*ərpa*), *rəpu* (*ərpu*)  
II. *Metu*, *patu*, *putu*, *rəpatu* (*ərpatu*), *rəputu* (*ərputu*)

#### Reglas.

Muy frecuentemente se halla interpuesta en los verbos alguna de las partículas antedichas, las cuales añaden al significado del verbo alguna circunstancia de movimiento, lugar, dirección etc., que muchas veces no tiene equivalencia en el idioma castellano, y las cuales se conocerán mejor por la práctica:

«*Me*» indica movimiento ó dirección hacia allá; v. gr.: *küdaun* trabajar, *küdaumen* ir á trabajar.

«*Pa*» denota movimiento ó dirección hacia acá; v. gr.: *küdaupan* venir á trabajar.

«*Pu*» indica el término de un movimiento ó de una acción que se ha efectuado al llegar á otra parte; v. gr.: *küdaupun* llegar á una parte á trabajar.

«*Rəpa* (*ərpa*) (1)» indica que la acción se hace al venir acá, en el trayecto.

«*Rəpu* (*ərpu*) (1)» indica que la acción se hace al ir allá, en el trayecto.

En la fila II. se han puesto las mismas partículas combinadas con el «*tu*» iterativo, con el objeto de dar á conocer su colocación. Véase también el esquema general de las partículas intercalares.

---

(1) metátesis.

**Aplicación de estas reglas á ciertos verbos mui usados.***Qen* ser.

*Qemen* ir (de paso), equivale á *amun*; v. gr.:

*Qemeaimn* (= *amuaimn*) *waria meu*, iréis á la ciudad.

*Qepan* venir (de paso), equivale á *küpan*; v. gr.:

*Féola nepan* (= *küpan*), ahora vengo.

*Melen* estar.

*Mellemen* ir para estar; v. gr.:

*Pichintu mèlemean*, iré para estar poco tiempo.

*Melepun* pasar á quedarse; v. gr.:

*Melepuan Trolten*, pasare á quedarme en Tolten.—*Meleputuan Trolten*, pasare otra vez á quedarme en Tolten.

*Melepan* venir á quedarse.

*Melerpatun* detenerse á la vuelta en alguna parte.

*Melerputun* detenerse en la ida en alguna parte.

*Yen* llevar.

*Yemen* ir á traer, equivale á *küpaln*; v. gr.:

*Yemeán kawellu?* Iré á traer los caballos? — *Yemeimi chadi?* ¿Trajiste sal?

*Yepan* (venir y) llevar; v. gr.:

*Anchon deuma yepai l'awen*. Antonio ya vino y llevó el remedio.—*Yemetun* ir á traer otra vez; v. gr.:

*Yemetuan ni kure*. Iré á traer otra vez mi esposa.

*Yepatun* (venir á) llevar otra vez; v. gr.:

*Karlos yepatui ni lifro*. Carlos (vino y) llevó otra vez su libro.

Nótase: En la voz pasiva se apartan estas partículas de la raíz, y se interponen en el verbo *yen*; como se verá luego por los ejemplos (1):

*Yenemei médko*. Fueron á traer al médico.

*Yenemetui ti domo*. Fueron á traer otra vez á esta mujer. (2)

*Yenepai mesa*. (Vinieron y) llevaron la mesa.

*Yenepatui ti domo*. (Vinieron y) llevaron la mujer.

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.

(2) que estuvo de visita en otra parte.

Si el verbo en castellano tiene complemento indirecto ó dativo, ha de hacerse en la traducción la modificación radical observándose en la colocación de las partículas el órden que se indica en el esquema general de las partículas intercalares.

*Yelmefiñ chadi.* Fuí a traerle sal.

*Yelmetuafíñ ñi kawellu.* Iré á traerle otra vez su caballo.

*Yelñemei chadi.* Le fueron á traer sal.

*Yelñemetui ñi fotəm.* Le fueron á traer otra vez á su hijo.

*Yeñmañepan ñi waka.* (Vinieron y) me llevaron mi vaca.

*Yeñmapaqeneu ñi kiñen kordero ta trapíal.* El león me llevó mi único cordero.

*Iñche eluaqeyu kawella epu almur, yeñmumeaimi.* Yo te daré cebada, dos almudes, irás á llevártela. (Mas si yo, que doy la cebada, se lo digo en mi casa á mi amigo, para que él se la lleve en ocasión oportuna, me expresaré: *yeñmupaiaaimi*.)

### *Eln, dejar, poner.*

*Elmeaimi chillka ayechi ruka meu.* *Irás á dejar la carta en aquella casa.*

*Elñemei chillka ayechi ruka meu.* *Fueron á dejar la carta en aquella casa.*

*Elpai kiñe ketrüñ rayen.* *Vino á dejar un ramillete de flores.*

*Elpatuiñ makina.* *Vinieron á dejar otra vez la máquina.*

*Elñepatui makina.* *Vinieron á dejar otra vez la máquina.*

*Elelmeafimi kárukatu tefachi chadi, pillalmefiñ waria meu.* *Irás á dejar al vecino esta sal, la compré para él en el pueblo.*

*Elelñemei ñi chadi ta kárukatu?* *¿Fueron á dejar al vecino su sal?*

*Elelmetuafimi kocinera tefachi kafé.* *Irás á dejar otra vez este café á la cocinera.*

*Kocinera elelñemetui kafé.* *A la cocinera le fueron á dejar otra vez el café.*

Entonces la cocinera podrá decir:

*Elelñepatun kafé, feichi pichi we- che elelpantueneu.* *Vinieron á dejarme otra vez el café, este chico vino á dejármelo.*

*Elrəpuaimi tefachi chillka korreo meu.* *Al pasar por allá dejarás la carta en el correo.*

Pero más usan de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase y dicen:

Elelrəpuaqen təfachi chillka korreo *Me dejarás la carta en el correo meu.*

Elelrəpuafimi Francisko təfachi we- *Al pasar por allá, por su casa, shakelu.*

En lugar de «*evel*» se puede tomar también «*elul*» del verbo «*elun*»; v.gr.:

Elulrəpuaqen təfachi weshakelu *Al pasar por allá (por la casa de Francisco) me entregarás esta cosa á Francisco.*

En estos casos el encargado pasa más allá del lugar donde ha de dejar la cosa.

Elelrəpaqeneu chillka. *Al pasar me entregó la carta.*  
Elelrəpatuaqen tañi kawellu. *Al pasar de vuelta me entregarás otra vez mi caballo.*

Si el encargado ha de entregar la cosa en la misma casa á donde va, se le dará el encargo con las palabras:

Elelkənuafimi təfachi weshakelu ta- *Entregarás esta cosa á tu padre. mi chau.*

Mas, si para entregarla debe ir más allá del lugar á donde él se dirigía, se le dirá:

Elelkenumeafimi təfachi chillka Pi- *Irás á dejar la carta á Pichi-chi-Painemilla.*

Si yo salgo del lugar A, donde está el que hace el encargo, para ir al lugar C, y el que hace el encargo tiene algo en el lugar B, que está en medio de mi camino, y quiere que lo busque en la vuelta y lo traiga á mi vuelta, me dará el encargo de este modo:

Yelərpatuaqén tañi kawellu. *En la vuelta pasarás á llevar mi caballo y me lo traerás.*

Mas si es indiferente que yo lo lleve en la ida ó vuelta, me dirá:

Yelelrəputuaqen təfachi weshakelu. *Me traerás aquella cosa, la lleváras en la ida ó vuelta.*

Si quiero llevar la cosa en la ida, diré al que hace el encargo:  
Yerputuafiñ. *La llevaré en la ida.*

Pero si quiero llevarla en la vuelta, le diré:

Yerpatuafíñ.

Yerpatuafimi tafachi pichíche, el-  
kənumetuañimi kishu fiñ ruka  
meu.

*La llevaré a mi vuelta.*

*Al pasar de vuelta llevarás á este  
chiquillo, irás á dejarlo en su  
propia casa.*

Yeñerpui pu mapuche, yerpuéyeu  
pu wiñka.

*Fueron vencidos los indígenas, les  
vencieron los españoles.*

• (*Run*) (1) pasar.

*Rumen* n. pasar allá, *rupan* n. pasar acá.

Rumeañi mawida meu.

Rupalai kiñe wiñka fau?

Deuma rupaiyu weshá rəpü meu.

Rulmen tr. 1.<sup>a</sup>

Felen rulmeaimi l'awen.

Konás piñechi profeta felen rulpe-  
mei, rulmeeyeu kiñe füchañ-  
ma challwa.

Rulñemen.

Rulpan.

Rulpaiñi ti domo kifte karü man-  
shana meu.

Plata meu rulpaiñi tañi kontra-  
keeteu fotacion meu.

Feichi wentru rulñepaiai plata meu.  
Rulelpaiqen (tr. 2.<sup>a</sup>) tafachi we-  
shakelu.

Rulelñepai kopa.

*Pasaremos por la montaña.*

*No pasó un extranjero por aquí.*

*Ya pasamos el mal camino.*

*Hacer pasar allá á alguna perso-  
na ó cosa.*

*Entero tragarás el remedio (sin  
mascarlo).*

*El profeta llamado Jonás fué tra-  
gado vivo, le tragó un pez enor-  
me.*

*Me ganaron (Me hicieron pasar á  
su lado).*

*Hacer pasar acá.*

*Con una manzana verde haré pa-  
sar la mujer á mi lado, gana-  
ré la mujer para mí.*

*Con plata haré pasar á mi lado  
(ganare) á mis adversarios en  
la votación.*

*A este hombre le ganaron con plata.*

*Me pasarás este objeto (me lo pon-  
drás en las manos).*

*Le pasaron la copa.*

*Non*\* n. balsear n.

*N'omen* balsear allá, *n'open* balsear acá.

N'ontun tr 1.<sup>a</sup>

Eimi n'ontupaqen.

*Balsear á alguno.*

*Tú me balseaste (viniendo tú del  
otro lado).*

(1) no es usado sino con interposición de las partículas «me» ó «pa».

N'ontupaqen an'ai.

*Balséame.* (así se llama al que está en el otro lado para que venga con la canoa y balsee á aquel que lo pide).

N'oln tr 1.<sup>a</sup>

*Balsear á alguno.*

N'olpemei.

*Le fueron á balsear (gente del mismo lado).*

N'olnepai ó n'ontunepai.

*Le vinieron á balsear (gente del otro lado).*

Si yo tuve la embarcación á mi lado y balseé gente del otro lado, puedo yo decir: *n'olpafin* ó *n'olmefin*, los balseé; pero ellos dirán: *N'olnepain* ó *n'ontunepain*, vinieron de allá á balsearnos.

*Pen ver, hallar.*

Pemeafif wen'üi.

*Iremos á ver á nuestro amigo.*

Pepaqeneu tañi pu wen'üi.

*Mis amigos vinieron á verme.*

Peumeafif.

*Iré á veros.*

Peñemei.

*Fueron á verle.*

Peñepai.

*Vinieron á verle.*

Peupuainu Troltren meu.

*Pasarán á verse en Tolten.*

Perpuauafif kutran.

*Pasaré á ver al enfermo en la ida.*

Perpatuauafif kutran.

*Pasaré á ver al enfermo en la*

*vuelta.*

Pelelpaiqaen tañi kutran fotem.

*Vendrás á verme á mi hijo enfermo.*

Otros ejemplos sobre el uso de las partículas *pu*, *ərpu*, *ərpa*.

Kutranpulaimi?

*¿No has enfermado desde tu llegada allá?*

Lapui.

*se dice por una persona que pasó á otro lugar y murió allí.*

Konpui (1) ruka meu.

*Alcanzó á entrar en la casa.*

Pepun (2) rəpü.

*Alcancé á hallar el camino.*

Witralepum (3).

*Llegar allá y pararse.*

Witrakənuupui (4) puñima Emperador.

*Se presentó ante el Emperador.*

(1) en aleman: *hineinkommen*.

(2) » » *hinfinden*.

(3) » » *sich hinzu stellen*.

(4) » » *sich hinstellen*.

Tranpun, tranapun (1)	<i>caer á tierra una persona ó un objeto que ya estaba en ella de pie ó en posición normal</i>
Felpun (2)	<i>(llegar á) tocar</i>
Trürpun.	<i>llegar á restituirse á lo íntegro</i>
Fipun (3)	<i>llegar á alcanzar</i>
Ütröfpun (4)	<i>caer con violencia</i>
Üñömpun (5)	<i>aguardar, hacer tiempo (para que alguno llegue ó para que suceda alguna cosa)</i>
Tranapukei (6) ofisha meu trapial.	<i>El león se deja caer sobre la oveja.</i>
Ütröfpuwälukei (7) ofisha meu trapial.	<i>Se precipita el león sobre la oveja.</i>
Taiñ pütra meu afürpukei iaqel.	<i>La comida pasa á digerirse en nuestro estómago.</i>
Tefachi tue mapu dönu ñamerpuaí mälen antü.	<i>Las cosas terrenales se acabarán con el tiempo.</i>
Kineke elerpui fochäm.	<i>Dejó algunos hijos.</i>
Rumel felerpuaí.	<i>Para siempre será así.</i>
Kimperpukei ni weñefeñen.	<i>Se llega á saber si alguno es ladón.</i>
Llañkümärpan (8) ni weshakelu.	<i>Dejé caer mi cosa en el camino acá.</i>
Llañkümärpun (9) ni weshakelu.	<i>Dejé caer mi cosa en el camino allá (en la ida).</i>

**2º. Partícula aumentativa  
yeküme (yeküpa).**

Interponiendo en el verbo dicha partícula se le añade á su significado la idea de «ir en aumento ó de continuar ejecutándose la acción indicada por el verbo»; p. ej.:

Fillantü doi alüyekümei werilkan. *Todos los días iba aumentando más y más el número de los pecados.*

(1) en alemán: *hinfallen.*

(2) » » *hinlangen, hinröhren.*

(3) » » *hingelangen, hinreichen.*

(4) » » *hinstürzen.*

(5) » » *hinwarten.*

(6) » » *anfallen, hinfallen.*

(7) » » *sich hinwerfen.*

(8) » » *ich liess meine Sache fallen auf dem Herweg.*

(9) » » *euf dem Hinweg.*

Mapiñ ko tremyekümei pichike pi- *La corriente de agua iba creciendo poco á poco.*  
chike.

Adkintuyeküme fuimi. *Estabas mirando por todas partes.*

ADVERTENCIA: Havestadt nota tambien «*yeküpa*». Respecto á la partícula «*ye*» véase «Concordancia del verbo con el sujeto». *Küme* y *küpa* son sin duda las radicales de los verbos (*kümen*) y *küpan*. *Kümen* no es usado sino con la partícula compuesta *yeküme*; los dos son compuestos de la raiz (*kü*) cuyo significado no conocemos y de las partículas intercalares *me* y *pa*.

### 3.<sup>º</sup> Partícula «*meke*».

Esta partícula «*meke*», interpuesta en el verbo, imprime á su significado la idea de continuar la acción del verbo durante algún tiempo; v. gr.:

Katrülashumekei. *Se ocupó en cortar lazos.*

Ella lelikenumekei tiŋre, dullipelu El tigre miraba algún tiempo con doi motrike l'uan. (1) los ojos medio abiertos, y escogía los guanacos más gordos.

*Meke* es raíz verbal del verbo *meken*, que significa «cometer, desempeñar» ó semejantes; v. gr.:

Meketua fuimi wiŋkün. *Cometerías robo de animales.*

Wedwedkechi mekei ſiŋillatun eŋn. *Tontamente desempeñan su rogar-tiva.*

NOTA: Hay que tener cuidado en el empleo de este verbo y no confundirlo con el verbo «*men*» que significa «hacer del cuerpo (el animal)».

---

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

---



## LECCION XXIV.

### Adverbios y expresiones adverbiales.

#### I. De lugar.

1.<sup>o</sup> Los que corresponden á la pregunta: «Dónde?»

Cheu <i>donde</i>		senchu (meu)	} pendiente sobre
cheu no rume ( <i>con negación del verbo</i> ) en <i>ninguna parte</i>		senchuntu	
fau <i>aquí</i>		minche (meu)	} debajo
ayé (meu)		minchetu	
tié (meu)	} <i>allí</i>	naqeltu <i>abajo</i>	
téfa (meu)	<i>aquí</i>	al·ükon <i>muy adentro</i>	
téfei (meu)	<i>ahí</i>	doy al·ükon <i>más adentro</i>	
pellé (meu)		wichuke }	
llekü (meu)		kiduke } <i>aparte</i>	
lleküñma	} <i>cerea</i>	ka mapu }	
puñma (meu)		al·ü mapu } <i>lejos</i>	
itrótripa (meu)	} <i>enfrente</i>	fúchá ka mapu }	
refíma (meu)		fúchá al·ü mapu }	<i>muy lejos</i>
furi (meu)		pichi mapu <i>cerea</i>	
furitu	} <i>atrás y ocultamente</i>	wallon (meu)	
wenté (meu)		ollon (meu)	} <i>al rededor</i>
wentetu	} <i>encima</i>	chüñkon (meu)	
wenu (meu)		n'ome	
wenuntu	} <i>arriba</i>	n'ometu	} <i>al otro lado (de un</i>
wechu (meu)		karku	<i>río, mar, lago)</i>
wechuntu		n'opa	<i>á este lado</i>
ponwi (meu)		rapifí (meu)	
ponúitu	} <i>adentro</i>	rapifíftu	} <i>en el medio</i>
wekun (meu)		rapíñma	
wekuntu	} <i>afuera</i>	anya	<i>en medio de una cosa</i>

Nótase que en lugar de ciertos adverbios hacen á menudo uso de los respectivos pronombres demostrativos, como se

ha expuesto entre los ejemplos de los pronombres demostrativos pg. 48.

2. Los que corresponden á la pregunta: «¿A dónde?»

Cheu? á dónde? adonde	fentépu á tanta distancia
fau } acá	tuntépu á cuanta distancia (3)
tøfa meu } tié meu ayé meu	nakeltu (4) abajo.
allá	minchetu (4) debajo
fa pøle } tøfa pøle	konel } koneltu (4) hacia adentro
(1) hacia aquí	al·ükon muy adentro
ayé pøle } eyé pøle	doy al·ükon más adentro
(2) hacia allá	n·ome } karku al otro lado
tié pøle } al·üpu á mucha distancia	n·opa á este lado.
pichípu } mən·apu	
á poca distancia	

3. Los que corresponden á la pregunta: «¿De dónde?»

Cheu (meu) de dónde? ó dedonde	fentéripa de tanta distancia
al·ütripa de mucha distancia	wenche de cerca (6)
pichítripa de poca distancia	pichi mapu de cerca
tuntétripa de cuanta distancia (5)	ka mapu, al·ü mapu de lejos

Ejemplos.

Fau akuai Presidente?	¿Llegará acá el Presidente?
Cheu no rume peñekelai femñeichi døyu.	En ninguna parte se ve tal cosa.
Tøfa meu küpañe ar·ai.	Ven acá.
Ayépøle wallotiauaimi.	Harás la vuelta por allá.
Wentetu (naqeltu) mælei feichi ruka.	Arriba (cierro abajo) está la casa.
N·ome amui, karku, amui.	Fué al otro lado.

(1) tambien temporal: en el tiempo más acá.

(2) » » : » » » más allá; además son usadas las formas *tieúpøle*, *eyeupøle*

(3) relativo é interrogativo

(4) también son usadas *naqpøle* *minchepøle*, *könelpøle*.

(5) relativo é interrogativo

(6) en ciertas combinaciones, = *wenté*

Wallon meu niei ſi kon'a feichi loŋko.	<i>Al rededor tiene sus mocetones este cacique.</i>
Cheu nemeimi n'ai? Ayépele.	<i>¿A dónde vas? Allá.</i>
Furi nentui ſi dəŋu.	<i>A escondidas (por detrás) mani- festó (sacó) su asunto.</i>
Miaukelan iñche fapøle.	<i>No suelo pasear por esta parte.</i>
Ayepøle rumei røpü.	<i>Por allá pasa el camino.</i>
Judas furi wølnieſi taſi Señor.	<i>Judas vendió ocultamente á nues- tro Señor.</i>
Fei ti pøle elpafiñ na.	<i>Por ahí mismo lo he dejado.</i>
Kimlai cheu ſi melen.	<i>No sabe donde está (donde su estar).</i>
Fau tripai'an.	<i>Por aquí saldré.</i>
Puñima kùpai kùrof.	<i>De frente vino el viento</i>
Puñima niei kùrøf.	<i>Enfrente tiene el viento.</i>
Al-ü mapu kùpai.	<i>De lejos vino.</i>
Al-üke mapu tuwí.	<i>De tierras lejanas partió.</i>
Traní pøllé møten.	<i>Cayó mui cerca (literalm.: cerca no más).</i>

---



## LECCIÓN XXV.

### II. Adverbios de tiempo.

#### 1.º simples.

Féola	ahora	nellu ñelluke	apenas, rara vez
ado			
tayí (chayí)	rato antes como de 2 ó 4 horas, pero hoy todavía	tuntepu	hasta cuando
wüle	mañana	fentepu	hasta tanto tiempo
wíya	ayer	tunteñima	cuanto tiempo (4)
trafuya	anoche	fentreñima	tanto tiempo
feimeu	entonces, después	feuall	finalmente, en fin
kuifi (1)	hace mucho tiempo	iñañechi	
wema	antes, primeramente	pichiñima	por poco tiempo
welá	después	pichintu	
petu	aún, todavía	al-üñima	por mucho tiempo
deuma,	deu ya	al-lüntu	
afkentu	sin cesar	kulai	denantes
apkantu	con el tiempo	katrü	katrü de vez en cuando
feikachi (feika)	luego	müchéike	á cada rato
müchai	pronto, en poco tiempo	kamel	en otro tiempo
chumel (2)	tiempo há, cuando (3)	matuke	
rumel		matu	
turpu	para siempre	ñení	pronto, ligero
turpun		ñeníka	
ella	apenas	awe	
arol,	arolkechi	wé,	recién
allüwe		mœñal	estando para
allwe	paulatinamente	kamel	el año pasado
pichike			
	poco á poco		

(1) también adjetivo: *kuifi pu che* los antiguos.

(2) » » *chumel antü*, un día, cierto día.

(3) en el sentido de «cuando», adverbio relativo, no es usado en todas partes.

(4) relativo é interrogativo.

2.<sup>o</sup> compuestos.

Fei təfa, fei ta,	<i>en este mismo mo-</i>	wéwəla	<i>nuevamente</i>
təfa meu	<i>mento, en el acto</i>	wēnen wəla	<i>nuevamente</i>
müchai məten	<i>luego no más, inme-</i>	wəláwəla	<i>después</i>
diatamente después, acto continuo		chuməl wəla	<i>poco tiempo después,</i>
féola məten	<i>ahora no más</i>		<i>de aquí á poco</i>
táyilen rato	<i>antes ó después</i>	müchaiwəla	<i>poco rato más tar-</i>
píchi táyilen	<i>poco rato antes o</i>	tayiwəla	<i>de ó antes</i>
píchi tayı	<i>después</i>	feichí wəla	<i>desde ahora</i>
məlen antü	<i>con el tiempo</i>	feola wəla	<i>adówəla</i>
fachi antü	<i>hoy, este día</i>		<i>luego después</i>
fillantü	<i>todos los días, cada día</i>	kuifi wəla	<i>largo tiempo después</i>
chuməl no rume	<i>jamás</i>	naqn antü wəla	<i>antes de la pues-</i>
tunten meu no rume	<sup>(1)</sup> <i>nunca,</i>		<i>ta del sol</i>
kamel tripantu	<i>el otro año (pasado)</i>	chuməl antü, cierto día (tiempo)	
kamel famñen	<i>el otro año por este</i>	chuməl pun, cierta noche	
tiempo		al'antü (=al'ü antü)	<i>muy de día</i>
pichi müchai	<i>poco rato más tarde</i>	al'üpun	<i>muy de noche</i>
pichi al'üñma	<i>no muy largo tiempo</i>	pichi antü	<i>temprano de día</i>
pichin meu	<i>en poco tiempo</i>	pichi pun	<i>temprano de noche</i>
al'ün meu	<i>en mucho tiempo</i>	naqn antü	<i>el tiempo en que el sol</i>
wiya trafuya	<i>antenoche</i>		<i>pasa el último cuadrante</i>
		inayantü	<i>el tiempo entre las 2</i>
			<i>y 4 de la tarde más ó menos</i>
		kiñe lel, kiñe lelpe	<i>de repente</i>

3.<sup>o</sup> En dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de días, y añadásele la partícula *wé*; v. gr.: *Epuwe* en dos días, pasado mañana, *külawe* en tres días, *mariwe* en diez días, ó tradúzcase al pie de la letra; v. gr.: *Epu antü meu* en dos días, *küla antü meu* en tres días etc.

4.<sup>o</sup> Hace dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de los días pasados, y añádasele la partícula *wemom*; v. gr.: *Epuwémom* hace dos días, anteayer; *külawémom* hace tres días, *meliwémom* hace cuatro días etc.,

(1) con negación del verbo.

ó dígase: *epu antü meu, küla antü meu*, lo cual junto con el verbo en tiempo pasado significa lo mismo.

NOTA: «*Ayépøle Domingo*» con futuro del verbo significa «el Domingo en ocho días», con pretérito «el Domingo penúltimo».

### Ejemplos:

- |                                                                 |                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Petu piwømken n'amun·, foshkoi.                                 | <i>Todavía estoy secando el pie, se mojó.</i>                               |
| Kuq meu wema tupui feichi toro.                                 | <i>Con la mano primero alcanzó á coger el toro.</i>                         |
| Wema kümelkañen, wela kaiñe-tuñen.                              | <i>Primero me trajeron bien, después se enemistaron conmigo.</i>            |
| Feikachi amutuan.                                               | <i>Luego me iré.</i>                                                        |
| Petu kimken.                                                    | <i>Todavía estoy reflexionando, pensando.</i>                               |
| Deuma kimn.                                                     | <i>Ya sé.</i>                                                               |
| Tuntepu tañi melen l'a tañi røyal-nenon, fillantü elelñekei ko. | <i>Todo el tiempo que el muerto está insepulto, cada día le ponen agua.</i> |
| Ai fôch! awe akulai.                                            | <i>¡Ah caramba! no llega pronto.</i>                                        |
| Matu matu küpape.                                               | <i>Ven ligero, ligero.</i>                                                  |
| Kuifi wedwéd che ñelafui, féola añañantu femí.                  | <i>Antes no era loco, ahora con el tiempo se ha hecho tal.</i>              |
| Øeñika amui mawida meu.                                         | <i>Aprésuradamente fué á la montaña.</i>                                    |
| Wé akui.                                                        | <i>Recién llegó.</i>                                                        |
| Wé tremlu kollímamæll.                                          | <i>Arrayan recién crecido.</i>                                              |
| Wélawela deñuaiyu.                                              | <i>Después hablaremos.</i>                                                  |
| Tayi pu liwen akun.                                             | <i>Hoy en la mañana llegué.</i>                                             |
| Tayi rañi antü akumi?                                           | <i>¿Hoy á medio día llegaste?</i>                                           |
| Ifíche rumel niemulaian.                                        | <i>A mí no me tendréis siempre.</i>                                         |
| Tunten meu (ó chumel) akui Luis?                                | <i>Cuándo llegó Luis?</i>                                                   |
| Tayi akui epe rañi antü, pichi tailyen amutui.                  | <i>Hoy llegó casi á medio día, hace poco rato se fué (otra vez).</i>        |
| Amutulaiaimi müchai, trafyekønua-feimeu shechü.                 | <i>No te irás luego, te saldría al encuentro un fantasma.</i>               |
| Awe rupalaiai kutran.                                           | <i>Pronto no pasará la enfermedad.</i>                                      |
| Feuall pichike deumaiyu.                                        | <i>Finalmente algo hemos hecho.</i>                                         |
| Tayilen koní antü.                                              | <i>Hace poco entró el sol.</i>                                              |
| Tayíwøla } Müchai wela } ñemeñ waria meu.                       | <i>Rato después iré á la ciudad.</i>                                        |
| Píchi tayı } Kulai } akui.                                      | <i>Denantes llegó.</i>                                                      |
| Tayíwøla akun.                                                  | <i>Hoy llegué hace rato.</i>                                                |

Inche müchaiwəla ñepapen, féola melepan.	Yo vine hace poco rato ( <i>y me fui</i> ), ahora vine á quedarme.
Tayí təfa? deuma alüprapai antü.	¿Es temprano eso? Ya subió alto el sol.
Pichifíma məten ñiochi amui dewü.	Poco tiempo no más anduvo des- pacio el ratón.
Tuntepú ñi mojen felekei ka felealu.	Toda su vida es y será así.
Qelluke peñekefui.	Rara vez se le veía.
Antü ka pun küdaukeiñn.	De día y de noche trabajan.
Afkentu miaukefun Arkentína meu.	Sin cesar hacía viajes por la Ar- gentina.
Allüwe duamkəleíñn.	No tienen mucha voluntad.



## LECCION XXVI.

### III. Adverbios de cantidad.

Doi, yod,	<i>más</i>	mu <i>muy</i> ( <i>en algunas partes usado</i> )
ñení		ella
yaf	<i>más</i> ( <i>con números</i> )	ellá fei } medianamente
yom	<i>más</i> ( <i>significando agregación</i> )	fentepun <i>extremadamente</i>
méte	<i>muy</i>	kadme }
métewe		kadel } <i>sumamente, muy</i>
ruméfima	<i>demasiado</i>	kadeltu }
masiáo	( <i>del castellano, «demasiado»</i> )	tunten, tunté cuan
	<i>muy</i>	fenté tan
füchá		felen }
méná	<i>mucho, muy</i>	femñen } <i>enteramente (así)</i>
mén'a	<i>poco</i>	chumpechi <i>como</i>
fentren		femñechi <i>así</i>
fenten	<i> tanto, mucho</i>	fam }
al-ün	<i>bastante, mucho</i>	famñechi } <i>así</i>
píchi		allwe <i>no mucho</i>
pichike	<i>poco, algo</i>	newé <i>especialmente (cuando hay</i>
aiméñ		<i>negación del verbo) (1)</i>
amün	<i>algo</i>	

#### Grados de comparación.

Regla 1.<sup>a</sup>:

El comparativo se forma anteponiendo los adverbios *doi* ó *yod* «más» al positivo; v. gr.:

Esta manzana es buena. *Tafachi manshana kümei*.

Aquella manzana es mejor. *Tiechi manshana doi kümei*.

El superlativo partitivo ó de 'régimen no tiene forma propia, pero para evitar ambigüedades se pueden añadir las frases «entre todos, respecto á todos de la misma clase; v. g.:

Yo he recibido el libro más bonito. *Iñche doi küme li-*

(1) en alemán: *besonders*,

*fro elunen.* Carlos es obediente, Francisco es más obediente, pero Manuel es el más obediente entre mis hijos. *Karlos máife ñei, Francisko doi máife ñei, welu kom tañi pu fotem meu doi máife ñei Manuel.*

Para la formación del superlativo absoluto se hace uso de alguno de los adverbios arriba mencionados que sirven para encarecer la calidad del adjetivo, tales como: *mäté, füchá, mänd, kadme* y otros; v. g.:

Es muy buena la manzana. *Mäté kümei manshana.*

#### Regla 2.<sup>a</sup>:

Para establecer comparación entre dos objetos se hace uso de la preposición «meu» pospuesta al segundo término de la comparación y que equivale al «que» conjuntivo; v. gr.:

<i>Carlos es más crecido que Francisco.</i>	<i>Karlos doi füchátremi Francisko meu.</i>
<i>Carlos sabe más que su hermano.</i>	<i>Karlos doi kimí ñi pefi meu.</i>
<i>Los extranjeros trabajan en general más que los indígenas.</i>	<i>Pu wiñka doirumei ñi küdawən pu mapuche meu.</i>
<i>Más quiero morir que pecar.</i>	<i>Doi ayün tañi l'aial tañi werilkaiaqel meu.</i>

Con más frecuencia resuelven en dos las proposiciones comparativas, diciendo de este modo:

<i>Carlos sabe más, Francisco no sabe más.</i>	<i>Karlos doi kimi, Francisko doi kímlai.</i>
<i>Esta manzana es más grande, aquella es más chica.</i>	<i>Təfachi manshana doi füchai, tiechi manshana doi pichí.</i>
<i>Aquí hay más pasto, allí no hay mucho.</i>	<i>Təfa meu doi al'ülei kachu, tié meu newé nelai kachu.</i>
<i>Pedro es más flojo, no es muy tonto.</i>	<i>Pedro doilei ñi chofünen, newé weshá loñko nelai.</i>
<i>Más juega Pedro que trabaja (=no trabaja con mucho empeño).</i>	<i>Doy aukántukei, newé küdauke-lai tichi Pedro.</i>
<i>Mi pan es mas chico que el tuyo.</i>	<i>Íñche ñi kofke doi mənalei eimi mi kofke meu.</i>
<i>Algunas tablas son gruesas, algunas son menos gruesas.</i>	<i>Kiñeke tafla rünei, kiñeke doi rünelai.</i>

Regla 3.<sup>a</sup>:

«Más de» se traduce por «*yaf*» ó *yom*»; v. gr.:  
*Tengo más de ochenta ovejas. Yaf pura mari ofisha niem.*  
 En la frase «tan grande como», esta última palabra no se expresa, v. gr.:  
*Mi hijo es tan grande como tú. Iñche ñi fotəm eimi fenteni.*

## Ejemplos.

Mena ayüñerkei tichi Lázaro.	<i>Ah! muy amado fué este Lázaro.</i>
Mena kümelkakeimi plautatun.	<i>Muy bien tocas la flauta.</i>
Mena illkui —fuchá illkui.	<i>Mucho se enojó.</i>
Mena pichí tañi lashu.	<i>Muy chico es mi lazo.</i>
Ella pichí.	<i>No es muy chico ni muy grande, es regular.</i>
Newé fuchalai.	<i>No es especialmente grande.</i>
Kadme (kadel) pichí.	<i>Es muy chico, sumamente chico.</i>
Mete kümeli təfachi iaqel.	<i>Esta comida es muy buena.</i>
Newé kimlai dəyulken lifro.	<i>Muy bien no sabe leer en libro (literalmente: hacer hablar libro).</i>
Aimeñ pichí.	<i>Es algo chico.</i>
Pichike illkuken.	<i>Poco me enojo.</i>
Deuma pichike adəmnien təfachi küdau.	<i>Ya me entiendo algo en este trabaño.</i>
Doi lefan.	<i>Correré más.</i>
Mena weshala kushe.	<i>Muy mala vieja.</i>
Mete l'ai che.	<i>Murió mucha gente.</i>
Allwe afümelen tefachi kuram.	<i>Sancóchame estos huevos.</i>
Yod nənənpēimi eimi.	<i>Tú eres más embustero.</i>
Doi newentu tripakei dəyún wen-té ko.	<i>La voz sale más fuerte sobre el agua.</i>
Mena wesharkai (1).	<i>Muy malo es.</i>
Pichi felei kutran.	<i>Poco está así el enfermo (=se ha aliviado un poco).</i>
Doi kutrani.	<i>Está más enfermo.</i>
Mete weshalei.	<i>Está muy mal (el enfermo).</i>
Matéwelei.	<i>Está demasiado (=sumamente mal).</i>
Deuma moñei.	<i>Ya vive (=sanó).</i>
Fucha amui llaufen.	<i>Mucho se ha extendido la sombra.</i>
Welukon yom amui feichi pepilu-wən perdonawerilkann.	<i>El poder de perdonar los pecados se trasmitió de uno á otro.</i>

(1) *rka* interpuesto, porque se dice en el momento de la percepción.

Məna weshweshṇen!  
Masiao kümé chumpiru nieimi.  
Weñimayelu, newé kümelafui keso.

Fücha wifṇei Kordillera.  
Fücha nəñiün (wiwün).  
Məna kümelkakei trekan ta pu soldáo.

Təfachi kulliñ məna nüñayülenieu.  
Rumeafülu poñü mədakei, fei a-fülu kümeli.

Allwe ñochiñei küdau meu.  
Aimeñ pailatripalei.  
Yom amulepe chillkatun.  
Matewe iñañelen tafi küdau meu.

Ella fəlkalei wechun kewən' wi-dáwida meu.

Məna weshá dəñu!  
Pichike küpai umaq, welu kadeltu nō.

Ellá fei kushei məten, mətewe ku-shelai.

Təfachi lifro pichike kimfali, llaq newé kimfal-lai.

Llakolei fachantü, newé kürəf ñelai.

*Muy tonto soy!*  
*Tienes muy bonito sombrero.*  
*Cuando era nuevo, no era especialmente bueno el queso.*  
*La Cordillera es muy larga.*  
*Mucha hambre (sed) tengo.*  
*Mui bien saben marchar los soldados.*  
*Este animal me impacientó mucho.*  
*Cuando se recuece la papa, se deshace; cuando se cuece sólo lo necesario, es buena.*  
*Es lento en el trabajo.*  
*Está algo echado atrás (el jinete).*  
*Continúese la lectura.*  
*Estoy demasiado atrasado en mi trabajo.*  
*La punta de la lengua no está muy en contacto con el paladar (al pronunciarse cierta letra).*  
*Noticia muy mala!*  
*Un poco vino el sueño, pero no muy fuerte.*  
*Es así vieja, (pero) no lo es demasiado.*  
*Este libro es poco inteligible, en parte no se le puede comprender muy bien.*  
*Es apacible hoy (el tiempo), no hay mucho viento.*

### Estudio sobre la traducción de «mismo».

Uno mismo es el color de nuestras mantas.  
Completamente igual es el color de nuestras mantas.  
Mi manta es como tu manta.  
Tengo el mismo libro que tú.  
Es lo mismo, es igual.

Kiñei ñi ad tayu makuñ.  
Trür fempeï ñi ad tayu makuñ.  
Inche ñi makuñ femperkei(1) mi makuñ.  
Eimi mi lifro fempechi lifro nien.  
Kiñekai məten, felekai məten.

(1) rke interpuesto, porque se dice en el momento de la percepción.

---

<i>Es completamente lo mismo.</i>	Trür felekai.
<i>Tiene el mismo tamaño.</i>	Ka fenteni.
<i>No es lo mismo, es otra cosa.</i>	Kiñelai, kañei, kalei, kakañei, kanuelai.
<i>El trigo no tiene el mismo precio que la cebada, la cebada vale menos.</i>	Təfachi kachilla yeñu trürlai kawella (1), doi mən'a falikei kawella.
<i>Estos mismos libros me los dieron á mí también.</i>	Fei təfachi lifro iñche eluyenepen (2) kafei.
<i>Estás montado en el mismo caballo que ayer.</i>	Fei təfachi kawellu praniefuimi wíya kai. (3)
<i>Lo mismo á veces no es lo mismo.</i>	Trür fempelu kiñeké meu trür fempelai.
<i>Todos los soldados tienen un mismo uniforme.</i>	Kom pu soldáo kiñei ñi tekulu-wən.
<i>¿No ves que es lo mismo?</i>	Fei ti fempelai kam?
<i>Yo compré en la misma tienda (que tú); pero no pagué tanto.</i>	Iñche qillan feichi tiendá meu kafei, welu fenten kullilan.
<i>No hagas lo mismo otra vez.</i>	Ká femwelaiaimi, ó femwelaiaimi ká fempechi.
<i>Muchas flores tienen el mismo color.</i>	Al·ün rayen kiñei ñi ad.

(1) Literalm.: Con este trigo no es completamente igual la cebada.

(2) «ye» se ha interpuesto para indicar la pluralidad de «lifro».

(3) Verbalm.: Este mismo caballo tenías montado ayer.

## LECCIÓN XXVII.

#### IV. Adverbios de negación y afirmación.

Mai si r̄ef } de veras  
 mu no r̄eftu }  
 no no mupinikechi verdaderamente.

## Reglas sobre su uso:

1.<sup>o</sup> Mai

Se usa mai

- a.) como en castellano el «sí»; v. gr.: *Allküimi? Mai.*  
¿Oiste? Sí.

b.) con más frecuencia contestan sólo con el verbo ó bien le posponen «*mai*» ó «*ka*», que también asevera ó «*ŋa*» ó «*nati*». Estos dos últimos parecen ser sólo de adorno; v. gr.:

## Allküimi? Allkün.

Allkün mai.

Allkün ka.

*Allkün ɳati (ɳa).*

¿Oiste? Sí, oí.

NOTA: «*Mai*» significa también «pués». De «*mai*» deriva el verbo neutro «*main*» consentir, querer, obedecer.—Muchas veces interponen la palabra «*mai*» en la conversación sin que tenga ninguna indicación lógica.

«Feyerke mai! (=fei ørke mai) ¡Ah! eso es pues!» dicen confirmando el discurso del que acaba de hablar.

2.<sup>o</sup> *Mu* (1)

corresponde al «no» castellano elíptico cuando está aislado v. g.:  
*Allkülaimi? Mu.* No oiste? No.

(1) En algunas partes este «*mu*» se pronuncia de una manera muy nasal.

Sin embargo, más á menudo emplean la forma negativa del verbo.

### 3.<sup>o</sup> *No.*

corresponde al «*no*» castellano elíptico, cuando éste viene puesto á alguna palabra ó frase de una proposición elíptica; v. gr.:

*Fei no?* Eso nō? (es así)?—*Fei no kam?* No es eso?—*Iñche no?* Yo nō?

### 4.<sup>o</sup> *Rəf, rəftu*

significa «de veras»; v. gr.: *Rəf felei* de veras es así. *Rəf* (ó *rəftu*) *kulliaqeyu* de veras te pagaré. «De veras» usado aisladamente, se traduce por *rəftu*, más pronunciado en el momento en que se hace una percepción, equivale á «*rəfturke*».

## V. Adverbios de órden.

<i>Wənē, wənel</i>	<i>primero</i>	<i>welu</i>	<i>en sucesión, en lugar de</i>
<i>wəma</i>	<i>antes</i>	<i>weluwelútū</i>	<i>alternativamente</i>
<i>wəla</i>	<i>después</i>	<i>raṇiñma</i>	
<i>iñaqechi</i>	<i>} finalmente</i>	<i>raṇiñtu</i>	<i>} en el medio</i>
<i>feuall</i>	<i>} finalmente</i>	<i>winwina</i>	<i>en fila, uno por uno</i>
<i>welukon</i>	<i>} mutuamente</i>	<i>raṇiñraṇiñ</i>	<i>} primero una mitad ó</i>
<i>weluke</i>	<i>} mutuamente</i>	<i>lláqillaq</i>	<i>} parte, después la otra</i>
<i>epuñple</i>		<i>kiñeun</i>	<i>juntamente</i>
		<i>kiduke</i> ( <i>kishuke</i> ),	<i>wichuke aparte.</i>

## VI. Adverbios de restricción.

<i>Məten solamente, únicamente, no más</i>	<i>epe</i>	<i>epē</i>
<i>re solamente, sin mezcla, sin ocu-</i>	<i>epeke</i>	<i>easi</i>
<i>pación</i>		
<i>nəllu</i>	<i>rumē</i>	<i>siquiera</i>
<i>nəlluke</i>	<i>iñché ke</i>	<i>yo por mi parte</i>
<i>} apenas, rara vez, casi no</i>	<i>eimí ke</i>	<i>tú por tu parte</i>
	<i>raṇiñ</i>	<i>en parte</i>

### Ejemplos.

*Qellu mai.*  
*Qellu rumei, epe kanshafui.*

*Casi no consintió.*  
*Casi no pasó, casi se cansó.*

Qellu tripan fotra meu.	<i>Apenas salí del pantano.</i>
Epe l'akei.	<i>Está agonizando (casi está muriendo).</i>
Rajin̄ ñi allkükafel, allküufalu- ulai.	<i>Habiéndolo oído (todavía) en parte, fingió no haber oído.</i>
Re fempədai ñənen meu.	<i>Lo hizo sólo por engaño.</i>
Kiñe gofernador tripai, kapelu ka welu akui.	<i>Un gobernador salió, otro llegó en su lugar (sucesión).</i>
Epe katrüfui lashu.	<i>Casi se cortó el lazo.</i>
Epe pun'kai.	<i>Casi es de noche.</i>
Re che tefa.	<i>Ese no es más que gente (no es hechicero).</i>
Wené akui Pedro.	<i>Primero llegó Pedro.</i>
Epe wechulkaafuiyu.	<i>Casi habríamos concluído.</i>
Wenel yan'nei tefachi kachilla.	<i>Este trigo fué sembrado primero.</i>
Epe tranfui.	<i>Casi se cayó.</i>
Epe trananaqfui.	<i>Casi cayó de arriba.</i>
Epe weshalkafeneu rapé.	<i>Casi me hizo mal el rapé.</i>
Epeke ləpürupai naffiu.	<i>Casi se dió vuelta el navío.</i>
Traní pəllé məten, awantalai ñi le- fal.	<i>Cayóse muy cerca, no tuvo fuerza para correr.</i>
Qelluke peñekefui.	<i>Rara vez se le veía.</i>
Re pütun meu melekei wentru, ser- fikelai ñi kure, rañipun' illkun- putukei ñolichi wentru.	<i>Sólo bebiendo se lo pasa el hom- bre, no sirve á su esposa, á media noche vuelve con rabia el hombre borracho.</i>
Re welulei nütram.	<i>Toda la narración está al revés.</i>
Iñchéke amulaian.	<i>Yo por mi parte no iré.</i>



## LECCIÓN XXVIII.

### VII. Los adverbios del modo.

1.<sup>o</sup> Algunos adverbios lo son de por sí, además se emplean varios adjetivos como adverbios sin experimentar modificación alguna. Finalmente se transforman adjetivos y verbos en adverbios, añadiéndoles «kechi» y en ciertos adverbios «nechi» con lo cual se elide la «n» final del verbo siempre que el infinitivo termine en dos consonantes. Muchas veces se apocopa «kechi» convirtiéndose en «ke», y aún suprime algunas veces esta última partícula; v. gr.:

*Ñochikechi, ñochike, ñochi* despacio, no ligero, con paciencia (*Pichikechi, pichike, pichi* poco).

2.<sup>o</sup> En los adverbios «chumñechi como» (relat. é interrog.), *femñechi* así (correlativo del anterior), «famñechi así» (no corresponde á un relativo) se suprime á menudo «nechi»; v. gr.:

*Chum pepei kuchillo?* Cómo hallaría cuchillo?

*Fam tripai dəŋu.* Así así salió el asunto.

3.<sup>o</sup> Una serie de adverbios termina en «tu», éstos son derivados de verbos acabados en «tun»; v. gr.:

«*Newentu* fuertemente» se deriva de «*newentun* hacer fuerza»;  
«*N'amuntu* á pié» se deriva de «*n'amuntun* ir á pié».

Chumñechi	}	como (rel. é interrog.)	illkunkechi	con rabia
Chum			malmaunkechi	con jactancia
femñechi	}	así	wedwedkechi	por travesura, ton-
fem			tamente	
famñechi	}	así	trür	perfectamente, comple-
fam			trürkechi	
chumñechi	no rume (1)	de ninguna manera.	yewenkechi	temente
				respetuosamente

(1) con negación del verbo,

<i>kañechi de otra manera</i>	<i>wellkechi</i>	<i>imperfectamente, en parte</i>
<i>kakeumekechi de varios moaos</i>	<i>well }</i>	<i>en parte</i>
<i>küme bien</i>	<i>aukantunkechi</i>	<i>portravesura, chanza</i>
<i>kümekechi de buen modo</i>		
<i>wedá mal</i>	<i>upeduamkechi</i>	<i>por olvido, descuido</i>
<i>wedakechi de mal modo</i>	<i>lladkünkechi</i>	<i>con pena</i>
<i>furi } á escondidas</i>	<i>kutranñekechi</i>	<i>con dolor, dificultad</i>
<i>ellkankechi } pñam de balde, en vano</i>	<i>ayünkechi</i>	<i>con amor, con gusto</i>
<i>re falta de balde (sin pago)</i>	<i>ayünunkechi</i>	<i>de buena gana, con gozo</i>
<i>fiochi } despacio, no ligero,</i>	<i>ñoneduamkechi</i>	<i>con cuidado y atención</i>
<i>ñochike } con paciencia</i>		
<i>ñochikechi allwekechi } ashno kishuduam</i>	<i>ashno por descuido, sin quererlo</i>	<i>motu propio</i>
<i>allwe wif nor, norkechi } derechamente, rectamente</i>		

## Nota:

1.<sup>o</sup> Los adverbios en *kechi* que se derivan de verbos, á veces figuran en su forma negativa (1); v. gr.:

*Ayünunonkechi* de mala gana; *kimnonkechi* sin saberlo.

2.<sup>o</sup> A veces el sustantivo con preposición toma terminación de adverbio; v. gr.:

*Williküräfpøleñechi* por la dirección del sur, *llidukatuplekechi* hacia el ábside de la casa.

3.<sup>o</sup> Cuando «como» significa «á la manera de» se traduce por «*reke*» ó «*femñeche*» pospuesto al sustantivo; v. gr.: Pedro peleó como león, *Pedro weichai trapial femñechei*. Tiene orejas como de chancho, *shañwe rekelei ñi pilun*.

## Ejemplos:

Re falta eluñen kawellu.

*Me regalaron el caballo.*

Qñam wélimi tami plata.

*En vano, inútilmente gastaste tu dinero.*

Femñechechi chumpirutuñei.

*Así (como lo muestro) tiene puesto el sombrero.*

Chumñechechi deumañekei tøfa?

*¿Como se hace esto?*

(1) con la partícula de negación «*no*».

Tropé ñan'nei tefachi kawella.  
Ashno tripapei fala.

Fücha poyenkechi serfikefui pu  
kutran.

Lef illkunpelu müchai rupan illku-  
kei, fiöchi illkunpelu al'üñimakei  
fi illkun.

Kishuduam küdaukei tefachi pichi  
weche.

Illkunkechi fei pi.

Ayüünonkechi serfikeeneu.

Trür fempechi tranatripai n'eməl.  
Tefápøle nor amuaimi.

*Esta cebada se sembró muy junta.  
El tiro (la bala) saldría por sí  
mismo, por descuido.*

*Con gran amor servía (ella) á los  
enfermos.*

*El que se enoja pronto, luego se  
desenoja; la rabia del que se  
enoja despacio dura mucho.*

*Por su voluntad trabaja este niño.*

*Con rabia lo dijo.*

*Con mala gana me sirve.*

*Perfectamente lo expresa la palabra.  
Por allá irás en derechura.*

---

## LECCIÓN XXIX.

### Algunos adverbios expresados por partículas intercalares.

#### 1.<sup>o</sup> *Rume.*

a.) de repente; v. gr.:

Akurumei.	<i>De repente llegó.</i>
Wefrumei kiñe wañel-en.	<i>De repente apareció una estrella.</i>
Wefparumetui.	<i>De repente apareció otra vez.</i>
Ñamrumei	<i>De repente desapareció.</i>
Ñamrumetui.	<i>De repente desapareció otra vez.</i>
Naqparumei tañi umaq.	<i>De repente me sobrevino el sueño.</i>
Añkürümei rayen.	<i>De repente se secó la flor.</i>
Choñrumei fela.	<i>De repente se apagó la vela.</i>
Ayerumekei wedwed che yem.	<i>De repente prorrumpió en risa el pobre loco.</i>

Se refuerza la expresión por el adverbial «*kiñe lel, kiñe lelpe* de repente», ó por «*müchai mäten*» etc.; v. gr.: *Kiñe lel illkurumei* de repente se enojó.—*Kañerumei müchai mäten* de repente se cambia.—*Yeñeparumetui* (1) *pichi weche*, de repente se llevaron otra vez al niño.

b.) absolutamente, enteramente, del todo, de todas maneras; v. gr.:

*Pepí* (2) *kimfalumelai* (3). Es absolutamente incomprendible.

*Pu wiñka doirumei ñi küdaun pu mapuche meu.* Los extranjeros trabajan en general más que los indígenas.

c.) Este último significado tiene también, agregado como adverbio á numerales, adjetivos y pronombres, como se desprende de las frases siguientes:

(1) Véase el esquema general de las partículas intercalares.

(2) Véase lección XXXIII.

(3) se elide la «*r*» de *rume*, la «*u*» es larga.

Inchíñ ume (1) füchaturuiñ.

*Nosotros (de nuestra familia) somos todos viejos.*

Epu rume duam niei.

*Tiene dos intenciones, una que manifiesta, otra que oculta, es hombre doble, falaz, de dos caras.*

Epu rume piuke niei.

*El tiene dos corazones (es sinónimo del anterior).*

Kiñe rume duam meu.

*Con toda fidelidad y sinceridad.*

Kiñe rume duam yei.

*(El) es sencillo, fiel, sincero.*

Kiñe rume lifñelu.

*Toda pura (la Virgen).*

Epu rume duamkilñe.

*No desconfíes.*

Wölpe mapu fill kakeumechi (1) kulliñ.

*Producza la tierra animales de toda especie.*

Rume afüi feichi ilo.

*Se recoció la carne.*

d.) usado como adverbio significa también «siquiera», y «*no rume*» con negación del verbo «*nisi quisiera*» ó «*ni*», más á veces expresan «*nisi quisiera* ó *nó*» sólo por la negación del verbo y el adverbio *rume*; v. gr.:

Pichin rume pelolan (2).

*No veo ni un poquito.*

Pichi kimlafun rume.

*Ni un poco sabía, no sabía nada (de eso).*

Véase lección XXI y los ejemplos.

## 2.º pra, pəra, pəda, pəsha, pəta.

Su significado es: «demasiado, inútilmente, de balde, sin motivo, sin necesidad, injustamente». Es meramente partícula intercalar; véase su colocación en el esquema general de las partículas.

### Ejemplos:

Niéprai.

*Tiene demasiado (conviene robarle algo).*

Niéprai kulliñ, mapu.

*Tiene demasiados animales, demasiado terreno.*

(1) En ciertas combinaciones se elide la «*r*» de «*rume*».

(2) por falta de vista, pero si es por falta de objeto se toma *pen* ver, ú otro sinónimo.

Kimpədaiafuimi.	<i>No necesitas saberlo, (lo sabrías de balde).</i>
Epu «u» təkupraimi.	<i>Dos «u» pusiste de balde (basta poner una).</i>
Re fēmpədai ñənen meu.	<i>Lo hizo solamente por engaño.</i>
Re felépədaken.	<i>Estoy por ahora desocupado (litem.: estoy así sólo de balde sin ocupacióu).</i>
Rulpaántüpədaken.	<i>Paso el día inútilmente (verbalm.: hago pasar).</i>
Miaúpədalu, miaúprache.	<i>Un vagabundo.</i>
Illkúpədakei.	<i>Se enoja de balde, en vano, sin tener motivo.</i>
Illkútupətáfi kañelu.	<i>Sin motivo se enojó con otro.</i>
Re falta nieprán (=niepraqón).	<i>Me tienes de balde, sin pago; no has pagado por mí, por eso no conviene que me tengas por mujer (1).</i>
Ináchafñeikonpədaiáimn.	<i>Tendréis que sufrir inocentemente con los otros.</i>
Utrəfelpədakelai ñi plata.	<i>No tira (él) de balde su dinero.</i>
Nütramkaiauprakei fill ruka meu.	<i>Anda con cuentos en todas las casas.</i>
Kiñe kulliñ nieñmañeprai ñi lam- ñen.	<i>Retienen injustamente un animal á mi hermana.</i>
Epu shañwe lañomñeprai.	<i>No era necesario matar dos chan- chos (=uno habría bastado).</i>
Pipýeñepədan.	<i>Muchas cosas hablaron de mí injustamente, sin tener motivo.</i>
Pipýepədaneu.	<i>Muchas cosas habló de mí injus- tamente.</i>

### 3.<sup>o</sup> We

El adverbio «ya» con negación, p. ej.: ya no lo hice (más), ya no lo haré, se expresa interponiendo la partícula «we» en el verbo negativo; v. gr.:

*Femwelan* ya no lo hice.—*Femwelaian* ya no lo haré.—*Werilkawelaian* ya no cometeré pecado.—*Weñewelaian* ya no robare.

(1) Se alude á la costumbre vigente entre los indios de pagar animales por las mujeres que toman por esposa.

Este empleo de «*we*» concuerda con el otro de que se ha hecho mención, lección X pg. 43.

Advertencia: Si no hay negación, no se puede traducir «*ya*» por «*we*», pues en este caso se toma «*deuma*»; v. gr.:

Deuma kimí.	<i>Ya sabe.</i>
Kimwelai.	<i>Ya no sabe.</i>
Deuma akui.	<i>Ya ha llegado.</i>
Akuwelaiai..	<i>Ya no llegará.</i>

Respecto á la colocación de «*we*» véase el esquema general de de partículas.

---

---



## LECCIÓN XXX.

### Notas sobre el uso del Dual y Plural del pronombre personal.

1.<sup>º</sup> En las proposiciones en que dos ó más personas concurren en la acción del verbo, sirviendo la una de sujeto y la otra de término de la proposición «con», como «Antonio irá conmigo, tú irás con nosotros etc.,» se puede conservar en el idioma indígena esta misma construcción, traduciéndose «con» «por eñu», el cual se propone á su término; v. gr.:

*Tú irás conmigo.* Eimi amuaimi iñché yeñu (1).  
*Antonio irá contigo.* Anchon amuai eimí eñu.

Pero si el término de la preposición «con» representa la 3.<sup>a</sup> persona de dual ó plural, «con» se traduce por «eñn»; v. gr.:

*Fuí á Santiago con los caciques.* Pu kacike yeñn (1) nemen Santiago.

2.<sup>º</sup> Además hay otro modo más elegante de traducir estas proposiciones, y es el siguiente:

Póngase por sujeto en número dual ó plural el pronombre de preferencia según las reglas de la concurrencia, y antepóngasele inmediatamente el pronombre ó sustantivo que representa la otra persona; v. gr.:

*Iré contigo.* (*Tú nosotros los dos iremos*). Eimi iñchiú amuaiyu.  
*Irás con nosotros.* (*Tú nosotros los dos iremos*) Eimi iñchiñ amuaiñ.  
*Este niño irá conmigo* (*Este niño nosotros (2) iremos*) Tefachi pichi wentru iñchiú amuaiyu.  
*Vosotros iréis conmigo* (*Vosotros nosotros iremos*). Eimn iñchiñ amuaiñ.

---

(1) La «y» de «yeñu» es eufónica.

(2) dual.

NOTA: Cuando en estos casos «*cimu*» ó «*eimn*» se pospone a al sustantivo, pierde la «*i*»; v. gr.:  
 Tripane (1) arká meu tami pu kuñilemn. *Sal del arca con tu familia.*  
 Tami pœñeñemu. *Tú con tu hijo.*

3.<sup>º</sup> Siempre que un sujeto plural indica cosas, pide el verbo en singular; v. gr.: Los caballos llegaron, *akui pu kawell*. A veces se emplea tambien el singular con sujetos de persona; v. gr.: *Akui pu weche* llegaron los niños.

Si el verbo viene modificado por un complemento del que forma parte un posesivo de 3.<sup>a</sup> persona que se refiere al sujeto en dual ó plural, el verbo se pondrá en singular, y las formas «*eŋu*» ó *eŋn*, indicativas de dualidad ó pluralidad respectivamente se posponen al término del complemento ó bien á la preposición, si éste la lleva; v. gr.:

Küpaltui ñi manshun eŋu.	<i>Trajeron otra vez su buey (los dos).</i>
Küpaltui ñi manshun eŋn.	<i>Trajeron otra vez su buey.</i>
Meleputui ñi waria meu eŋn.	<i>Volvieron á estar en su ciudad.</i>

4.<sup>º</sup> En la transición tercera de 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> sigue á veces «*eŋu*» ó «*eŋn*» al verbo, segun se refiere la transición á 3.<sup>a</sup> de dual ó plural; v. gr.: *Küpaleleyeu eŋn hofke* les trajo pau.

5.<sup>º</sup> Muy frecuentemente se traduce la conjunción «y» entre dos personas en número singular por «*eŋu*», mas si las dos personas ó solo una de ellas están en plural por «*eŋn*».

### Ejemplos.

Presidente miaukei ñi trür ül'men eŋn.	<i>El presidente viaja con sus hombres principales.</i>
Ketrürüi ñi foro eŋn.	<i>Crujeron sus dientes.</i>
Inei eŋn defeimeu?	<i>¿Quiénes te deben?</i>
Inei eŋn küpaimi?	<i>¿Con quiénes viniste?</i>
Inei kəfchi eŋn küpai Presidente?	<i>¿Con quién y quién vino el Presidente?</i>
Ellkaltui ñi dəŋn eŋn.	<i>Encubrieron su asunto.</i>
Kesús peutui ñi lladkün ñuke yəŋu.	<i>Jesús se encontró otra vez con su madre afligida.</i>

(1) Estraño es aquí el empleo del singular en vez del plural. Es modo imperativo.

Piehi Kesús nütramkaukølefui pu kímlu eñ ley meu.	<i>El niño Jesús estaba disputando con los doctores de la ley.</i>
Reyümkønumeafiñ kawellu auka eñu?	<i>¿Iré á dejar mezclados los caballos con las yeguas?</i>
Intøkuam kafé yeñu?	<i>Para tomar con el café? (¿qué cosa me darás?)</i>
Adán eñu Efa wema paraiso meu mælefuiñu.	<i>Adán y Eva estuvieron primero en el paraíso.</i>
Pu Bolifiano eñu pu Peruano.	<i>Los Bolivianos y los Peruanos.</i>
Reyümkønufiñ ashukar kafé yeñu.	<i>Dejé mezclado el azucar con el café.</i>
Tøfachi wentru miaufui ñi fotøm eñu, ka ñi kiñe ñillañ.	<i>Este hombre andaba con su hijo y con uno de sus emparentados.</i>
Epu amui, ñi fotøm eñu Chaukønu.	<i>Dos anduvieron, su hijo y Chaukønu.</i>
Inei iñchiú kam amuaiyu? Dewü eimü amuaiamu. (1)	<i>¿Quién irá conmigo? El ratón irá contigo.</i>
Amuan eimi eñu=Eimi iñchiú amuaiyu.	<i>Iré contigo.</i>

---

(1) de un cuento.

---

---



## LECCIÓN XXXI.

### Preposiciones.

#### I.

1.<sup>o</sup> El idioma indígena es mui escaso en preposiciones, y las pocas que tiene ni merecen siquiera este nombre, porque se posponen á su término (con excepción de «*nenó* sin»), deberían llamarse por esto propiamente «posposiciones».

Pueden talvez considerarse como verdaderas preposiciones solo las siguientes:

- meu* (*mu*, *mo*) en, á, á casa de, de, de casa de, desde,  
hasta, hacia, con, por, para, sobre, acerca de etc.
- pøle* hacia, en dirección de
- kütu*
- konme* } desde (hasta)
- eñu*, *eñn* con (de compañía y de instrumento)
- nenó* sin

Nótase: *Meu*, *pøle* y *eñu* hacen ordinariamente agudo al término que les precede, aunque él sea de por sí esdrújulo, ó grave; v. gr.: *ruká meu*, *pikú pøle*, *eimí eñu*.

#### 1.<sup>o</sup> **Meu**

es la proposición más usada y de sentido más vago; el verbo mismo explica en qué relación está con su término, si es local, causal, instrumental etc.; así dicen p. ej.: *Amuan Troltren meu* iré á Toltén, y *Troltren meu küpan* vine de Toltén.

Cuando la circunstancia es de lugar muchas veces suprime «*meu*», diciendo lacónicamente «*Qemean Troltren*, *Troltren küpan*.»

## 2.º Pôle.

Su significación es local y temporal:

Pikú	pôle hacia el norte
Tripawe	antü pôle hacia el oriente
Konüwe	antü pôle hacia el occidente
Piku	mapu pôle hacia la tierra del norte
Puelche	mapu pôle hacia la tierra de los puelche (=hacia el este)
Willi	mapu pôle hacia la tierra del sur
Lafken-	mapu pôle, lafk'en- pôle hacia la costa, hacia el mar
Pikumche	pôle hacia la gente del norte
Puelche	pôle hacia los Puelches (=hacia el este)
Wentéche	pôle hacia la gente de arriba (la Cordillera)
Lafken'-che	pôle hacia la gente de la costa
Piku	kûrëf pôle hacia el viento del norte
Puelche	kûrëf pôle hacia el viento que viene de los Puelche (este)
Naqpa	kûrëf pôle hacia el viento que baja de la Cordillera (este)
Lafken-	kûrëf pôle } hacia el viento del mar (oeste)
Mulke	kûrëf pele }
Willi	kûrëf pôle hacia el viento del sur
Waiwén	kûrëf pôle hacia el viento del sureste
Kolpiku	kûrëf pôle hacia el viento del nordeste

Fápole, tefá pôle hacia acá

Ayépole, tiépole, tieúpole, eyépole, eyeúpole, üiépole hacia allá

Doi fápole más acá, más hacia nuestros días

Doi ayepole más allá, en más tiempo

Ayepole Domingo küpatuan el Domingo en ocho días volveré.

Iñché pôle hacia mí.

## 3.º Kütu.

*Kütu* desde (hasta), dicen que es anticuado, sin embargo lo usan en sentido temporal y local, y además en el sentido de «y aún, hasta» como cuasi-afijo; v. gr.:

*Kuifi* kütu ó konme desde largo tiempo

*Tefá* kütu Troltren fenten mapu desde aquí hasta Toltén tan lejos

*Kanshatukenon* kütu mäleken. Hasta sin descansar estoy.

*Kuñifalke* che kütu defekei. Hasta á los pobres está debiendo.

**ADVERTENCIA:** En este sentido de «y aún, hasta» es reforzado *kütu* por los adverbios *keyü* ó *kenü*, que tienen el mismo significado y preceden al sustantivo modificado por *kütu* y aún pueden reemplazarlo.

#### 4º *Eṇu, eṇn*

no son verdaderas preposiciones, como se ha visto por la lección anterior, sino sólo partículas indicativas de dualidad ó pluralidad.

#### 5º *nenó.*

«*Nenó sin*» siempre se antepone; probablemente se deriva de *ñenoel*, participio negativo en «*el*» del verbo «*nén ser*».

## II

1. Ciertos adverbios de lugar se combinan con nombres de objetos para significar alguna de sus partes ó lados; v. g.:

*Wentémesa* la parte de arriba de la mesa

*Wentéruka* la parte de arriba de la casa, el techo

*Minche mesa* la parte de abajo de la mesa

*Wénuruka* el interior del techo

*Kadil ruka* las partes laterales de la casa

*Furi ruka* la parte de atrás de la casa

*Tráfruka* las paredes

*Púruka* ó *ponwi ruka* el interior de la casa.

Estos mismos sustantivos compuestos se emplean también como complementos ordinarios con ó sin la preposición *meu*, y entonces se traducen al castellano por una preposición correspondiente al adverbio y su término; v. gr.:

*Wentémesa (meu) elyekei küde.* Se pone la luz sobre la mesa.

De esto se sigue que, cuando en castellano el término de la preposición viene modificado por un pronombre ó sea por otro complemento ordinario con la preposición «de», dicho pronombre ó complemento no puede colocarse entre el adverbio y el sustantivo, sino que ha de precederle; v. gr.:

*Debajo de la mesa de mi padre está el libro.*

Tañi chau ñi wentémesá meu  
mèlei feichi lifro.

*Dentro de su casa mató el gallo robado.*

Ñi ponwi ruká meu l'aəñmi  
weñen achawall.

*A la orilla del cerco de Andrés nos paramos los dos.*

Andrés ñi iná malal meu  
witralepuiyu.

2.<sup>º</sup> Muchos adverbios se sustantivan y figuran también como término de la preposición «meu» ó «pále» y como tales pueden ser modificados por un pronombre posesivo. Esta forma hay que usarla principalmente, cuando en castellano el término de la preposición es persona; p. ej.:

## *Detrás de Antonio*

Anchon ñi furí meu  
Anchon ñi furí pøle.

Conocidas estas reglas, se comprenderá la tabla A y B siguiente en que el guión reemplaza el término de la preposición en castellano:

A

(1) «*meu*» no es absolutamente necesario en las de la fila A.

(2) en alemán: über,

<i>wechun</i>	—	<i>meu</i>	en la cumbre, en el extremo más alto
<i>traf</i>	—	<i>meu</i>	junto á
<i>karku</i>	—	<i>meu</i>	
<i>n'ome</i>	—	<i>meu</i>	}
<i>n'opa</i>	—	<i>meu</i>	al lado de allá, (de ríos, mar etc.)
<i>rañiñ</i>	—	<i>meu</i>	al lado de acá (de ríos, mar etc.)
<i>rañi</i>	—	<i>meu</i>	por medio de, en medio de
<i>wekun</i>	—	<i>meu</i>	en medio de, de entre
<i>puñma</i>	—	<i>meu</i>	fuerza de
<i>reñma</i>	—	<i>meu</i>	
<i>furi</i>	—	<i>meu</i>	enfrente de, delante de
<i>ñido</i>	—	<i>meu</i>	
<i>kadil</i>	—	<i>meu</i>	detrás de, tras
<i>wall</i>	—	<i>meu</i>	en la superficie de
<i>wallon</i>	—	<i>meu</i>	al lado de, en la parte lateral de
<i>chüñkon</i>	—	<i>meu</i>	
<i>añka</i>	—	<i>meu</i>	al rededor de
			hasta, en la mitad de etc.

**B.**

—	<i>ñi</i>	<i>inau meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>llekün ó lleküñma meu</i>	}
—	<i>ñi</i>	<i>wenté meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>wentetu meu</i>	}
—	<i>ñi</i>	<i>senchu meu</i>	por arriba de
—	<i>ñi</i>	<i>minchetu meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>minché meu</i>	por encima de (sin tocar el objeto)
—	<i>ñi</i>	<i>rañiñ meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>rañiñ meu</i>	debajo de
—	<i>ñi</i>	<i>kadil meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>wallon meu</i>	por medio de, en medio de
—	<i>ñi</i>	<i>kadil meu</i>	al lado de
—	<i>ñi</i>	<i>wallon meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>ollon meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>chüñkon meu</i>	al rededor de
—	<i>ñi</i>	<i>puñmá meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>reñmá meu</i>	al frente de, delante de
—	<i>ñi</i>	<i>furi meu</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>furitu meu</i>	detrás de
—	<i>ñi</i>	<i>fápolepa</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>kápal</i>	
—	<i>ñi</i>	<i>kápaltu</i>	desde—por acá

- *ñi ayépəlepa* (1)
  - *ñi amuel*
  - *ñi amueltu*
  - *ñi duam* (2) (*meu*)
  - *ñi fəla* (2) (*meu*)
- } desde—por allá  
} por causa de, en lugar, nombre,  
} representación de

---

(1) y sus sinónimas, véase pg. 129

(2) sustantivo.

---

---

---

## LECCIÓN XXXII.

### Preposiciones (continuación).

#### Ejemplos.

Loŋko meu nüeyeu.	<i>Le agarró por la cabeza.</i>
Metroŋkapufi kiñe karoti meu.	<i>Le dió golpes con un garrote.</i>
Ul'men che meu trürpulai kuñifal che.	<i>El pobre no alcanza á igualar al rico.</i>
Kechanentuñmaŋei ŋi sanchu malal meu tichi wentru.	<i>Arreando le sacaron sus chanchos del corral á este hombre.</i>
Cheu meu tripaperkümái (1) ŋi san-chu?	<i>Ah! ¿Por donde, pues, salió mi chancho?</i>
Pelafi ŋi kiñe llaufen mawida meu.	<i>No los vió (á los ladrones) por la sombra de un árbol.</i>
Tefá pèle rumei feichi repü.	<i>Por esta parte pasa este eamino.</i>
Amulefun inaltu l'eufü meu.	<i>Paseaba por las orillas del río.</i>
Kiñe fücha mamell meu metroŋü-nei (2) weñefe.	<i>Con un palo grande recibió golpes el ladrón.</i>
Kiñe pichi def meu nümean ti toro.	<i>Con una soga chica iré á coger el toro.</i>
Kom iwiñ lluwí antü meu.	<i>Toda la manteca se derritió por el sol.</i>
Afeluun tefachi wentru meu.	<i>Me aburrió con este hombre.</i>
Oen sanchu amui inaltu l'eufü meu.	<i>El dueño del chancho fué á las orillas del río.</i>
Mapuche tranakei mamell meu ŋi kure.	<i>Los indígenas derriban con palos á sus mujeres.</i>
Iñche reñmalefun (=puñmalefun) Don Pascual meu.	<i>Yo estaba frente á Don Pascual.</i>
Nidol meu elí Dios Wenumapu eŋü tuemapu.	<i>En el principio erió Dios el cielo y la tierra.</i>
Anchon ŋi kulliñ koníketran meu; chumkelai, kullikelai. Ka, mapu dəŋukei: «Mapulaimn», pikei, «in-	<i>Los animales de Antonio entran en los sembrados; no hace nada, no paga. Y trabaja en asun-</i>

(1) tripa-pe-rkü-i-mai.

(2) La ü entre las dos ŋ es eufónica.

che ñi mapu meu môleimn».

Kármén elmefi kawellu Kälüyu meu.

Re koil'a meu móten kümelkakefi kake che, rëf dëñu meu nò.

Kudekei paraka meu.

Qeikúfukei ruka nüyün meu.

Kadil malal witralerpuiyu.

Kawellu meu pentakupepai.

Mélpun wenu ruka naqpakei, trufken fitrun kütral ñei.

Maníyu witrukopui Imperial l'eufü meu.

Entupetui ko meu.

Elfui ñi kuchillo ñi kompañ meu ti weñefe.

Chumqelu kam amuimi n'ome l'affen?

Kiné pôle rupai chillá.

Fendeafimi kiñe wiñka meu.

Amuan waria meu.

Puwí kiñe chifura meu.

Witralekei pu ruka.

Anüpuí mesá meu.

Adkintupui kiñe wiñkul meu.

Inaqeneu maméll meu tami kure.

Pu lef (1) kontui ruka meu dewü.

Iná l'affen: anülei.

Nülkülei ñi n'amun: estipu meu.

Epu ñom l'eufü meu rumei.

Elñekei pillqai, kom ñi weshakelu niei.

tos de terrenos: «No teneis derecho sobre el terreno», dice, «en el terreno mío estais», dice.

Cármén fué á dejar el caballo donde Kälüyu.

Solamente para engañar hace bien á otra gente, con sinceridad nò.

Juega á los naipes.

Se extremece la casa por el temblor.

Al pasar por allá nos paramos al lado del cerco.

Por (la pérdida de) el caballo vinieron á darle pésame.

La flor de la ceniza baja de arriba de la casa, ella es ceniza del humo del fuego.

El Maniyu entra (fluyendo) en el río Imperial (= es afluente del mismo.)

Lo sacaron otra vez del agua.

El ladrón había entregado el cuchillo en manos de su compañero.

¿Por qué fuiste á la otra banda del mar?

Por un lado pasó la silla (se ladeó).

Lo venderás á un extranjero.

Iré á la ciudad.

Llegó á casa de una señora.

Está parado en la casa.

Se sentó á la mesa.

Pasó á mirar desde un cerro.

Me siguió con un palo tu esposa.

Corriendo entró otra vez en la casa el ratón.

Cerca del mar está sentado.

Está enredado mi pie en el estribo.

Por dos brazos de río pasó.

Se le pone (al muerto) en las parruelas, todas sus cosas tiene.

(1) aleman: *im Lauf*.

Rapíñ kuyen· meu kam kom kiñe kuyen· meu.	<i>En medio mes ó en un mes entero.</i>
Wenté kawellu ñillatukeiñ.	<i>A caballo (por arriba del caballo) hacen rogativa.</i>
Pérapai ko kuyüm kura meu, fem- ñelu ko kurako piñekei.	<i>Viene subiendo el agua de piedra arenisca, tal agua se llama agua de piedra.</i>
Wenté chillá meu renepkalei cha- ñuntaku piñechi trélke.	<i>Sobre la silla está tendido el pellejo llamado chañuntaku.</i>
Afmátupei kom weshakelu meu.	<i>Nos admiramos de todas las cosas.</i>
Iñche rumeán Painemilla meu.	<i>Yo pasare por la casa de Painemilla.</i>
Kanpèle amuan.	<i>Ire á otra parte.</i>
Kakeñpèle.	<i>A otras partes.</i>
Qelumeneu kuyul· meu.	<i>Me manchó con carbón.</i>
Qenem meu fei pi.	<i>Lo dijo por engaño.</i>
Senchu meu mèlei.	<i>Por arriba está (sin tocar el objeto).</i>
Meli ñom pole tripápakei küréf.	<i>De cuatro direcciones suele salir el viento.</i>
Trafimalei denu meu.	<i>Está desesperado (verbalmente aplastado) por el asunto.</i>
Tripai üpel meu.	<i>Salió á la orilla (del lago.)</i>
Kurüwei mi aje antü meu.	<i>Tu cara ha quedado negra por el sol.</i>
Musiku (monko) mapu mèlei Dios.	<i>En todo el mundo está Dios.</i>
Lan'kalei iñ wampo minche leufü meu.	<i>Está hundida nuestra canoa debajo del río.</i>
Chem meu?	<i>Por qué?</i>
Iñche Wenu mapu amuan.	<i>Yo iré al cielo.</i>
Witralepukefui wechun mamøll meu.	<i>Llegado á la cima del palo se paró.</i>
Aff l'an meu kulliñ.	<i>Se concluyeron los animales por la muerte.</i>
Rumelaimi waria meu?	<i>¿No pasaste por el pueblo? (se entiende: en la ida.)</i>
Iñche ñi inau meu mèlei kiñe ma- wida.	<i>Cerca de mí (=de mi casa,) en mi cercanía hay una montaña.</i>
Rapíñ waka mèlei ti toro.	<i>Entre las vacas está el toro.</i>
Amui ñi waka meu.	<i>Fué á (ver) sus vacunos.</i>
Féola kontui ñi waka meu.	<i>Ahora entró otra vez donde sus vacunos (quitado cierto peligro).</i>
Minche nafú weyelrumei.	<i>Pasó nadando por debajo del navío.</i>
Shichókoní wayun· ñi wil'i meu.	<i>Se me clavó una espina entre las uñas.</i>

Furilwí kiñe wentru meu.		<i>Se colocó, á espaldas de un hombre. (1)</i>
Afmalefun kawellu meu.		<i>Me hizo mucha falta el caballo.</i>
Pañilwe tranapen meu martillo meu chapadükei.		<i>El fierro al ser golpeado por el martillo se aplasta.</i>
Pu ñiamküyen· dumisñ̄nei.		<i>En el tiempo en que no hay luna, está oscuro.</i>
Puente ñi amueltu »      ñi amuel »      ñi ayépəlepa	}	<i>desde el puente por allá.</i>
Puente ñi küpal.		
Puente ñi küpaltu »      ñi fápəlepa	}	<i>Desde el puente por acá.</i>
Llukan meu, yewen meu.		<i>Por miedo, por vergüenza.</i>
Rupan fentren kümekē dənyu meu ka fentren wedake dənyu meu.		<i>He pasado por tantas felicidades y por tantas desgracias.</i>
Llaqeyu yíwe meu an'ai (washu meu).		<i>Te brindo con el «yiwe» (con el el vaso).</i>
Wədamye mi kutrankawen iñché meu.		<i>Comparte tus sufrimientos con migo.</i>
Llowiñ Dios meu taiñ moñen.		<i>Hemos recibido de Dios nuestra vida.</i>
Inei meu monean? Eimí meu mə- ten, Kesús, rumel monelean.		<i>Para quién viviré? Para tí sólo, Jesús, viviré para siempre.</i>
Qenó kulpañelu.		<i>El que está sin culpa.</i>
Pichin tripané iñche meu, an'ai fo- chém.		<i>Sal un poco hacia mí (á verme), hijito.</i>
Mapuche yafüduamkelai tañi fotəm meu.		<i>Los indígenas no tienen energía para con sus hijos.</i>
Küdau meu wiməmkefi ñi pu fotəm.		<i>El acostumbra á sus hijos al tra- bajo.</i>
Pepí trekaulafui ñenó retrü meu.		<i>No podía dar paso sin bastón.</i>

(1) tambien metafóricamente.

(2) La ə lleva el acento principal.

## LECCIÓN XXXIII.

### Poder, saber, querer, principiar á, cesar de, dar fin á, con un infinitivo.

Dichos verbos quedan reducidos en el idioma indígena á una especie de adverbios ó antesílabas, mientras el infinitivo del castellano se hace verbo principal; y exprésase:

1. <sup>o</sup> Poder por	<i>pepi</i>
2. <sup>o</sup> saber por	<i>kim</i>
3. <sup>o</sup> dejar por	<i>kalli</i>
4. <sup>o</sup> querer por	<i>küpá</i>
5. <sup>o</sup> principiar á por	<i>ye ó yechi</i>
6. <sup>o</sup> cesar de por	<i>rupan</i>
7. <sup>a</sup> dar fin á por	<i>fenté</i>

#### 1.<sup>o</sup> **Pepí**

es la radical del verbo »*pepin* poder» que á veces se oye en su forma negativa, y muchas veces en su forma tr. 1.<sup>a</sup> (*pepiln*) y en composición con la partícula «*fal*» (*pepifal-lai* es imposible.)

*No puedo dormir.*  
¿*No pudiste trabajar?*  
*No podría levantarse.*  
*No habíamos podido andar.*  
*Hago todo lo que puedo.*

*Pepí umautukelan.*  
*Pepí küdaulaimi?*  
*Pepí witrapramelaiafui.*  
*Pepí amulafuiyu.*  
*Kom ní pepí femn, femken kai.*

#### 2.<sup>o</sup> **Kím**

es la radical del verbo «*kimn* saber, aprender, sentir.»

*Sé hablar en castellano.* Kim wiþkadəñukan.  
*Aprenderemos á hablar en araucano.* Kim mapudəñuañ.  
*No sé firmarme.* Kim firmaukelan.

*Aprendería á firmarme.  
¿No sabes leer en libro?*

Kim firmawafun.  
Kim dəŋulkelaimi lifro?

### 3.º Kalli

debe de ser radical de un verbo «*kallin*» que no está en uso, cuyo significado es «dejar» en el sentido de «no impedir». Se usa principalmente en construcciones imperativas ó de indicativo de futuro, que es su equivalente; v. gr.: Déjame salir. ¿Me dejaréis salir?—Para comprender la construcción de las frases verbales con *kalli*, se añade:

En frases como ésta: «deja que cante Pedro», el verbo «deja» se traduce por «*kalli*»; el «que» anunciativo se calla y el subjuntivo «cante» se hace imperativo de 3.ª persona ó sea futuro; luego

Deja que cante Pedro.

{ *Kalli ülkantupe* (imperativo) *Pedro*.  
*Kalli ülkantuai* (futuro) *Pedro*.

La misma construcción requiere «deja cantar á Pedro».

*Deuma lləpáni ñi achawall, kalli chawai* (1) *ñi achawall*.

Ya está sobre los huevos mi gallina, deja que tenga pollitos mi gallina.

### 4.º Küpá

ó *kəpá*. No conocemos su origen.

Küpá in.	Quiero comer.
Küpá umaqn.	Quiero dormir.
Küpá umaqimi?	¿Quieres dormir?
Küpá ləŋəmeneu.	Me quiso matar.
Küpá ləŋəmfeneu.	Me había querido matar.
Fachantü küpá amufun soleao meu.	Hoy quise ir donde el subdelegado.
Fachi antü küpá amun soleao meu.	Hoy quiero ir donde el subdelegado.
Fenténi ñi küpá in.	Tanto es su deseo de comer.

### 5.º Ye

ó *yechi* se deriva del verbo «*yechiln* principiar».

*Yəŋollıŋn* ó *yechi* *ŋollıŋn* principiaron á tomer.—*Yedəŋun* obedecer.  
*Yechi wəñowitrawıŋn* principiaron á retirarse.

(1)= *nieai pəñeñ*.

6.<sup>º</sup> **Rupan**

debe de ser el verbo «*rupan* pasar acá».

Rupan küdawí.	<i>Cesó de trabajar.</i>
Rupan rezalafui.	<i>Había cesado de rezar.</i>
Deuma rupan aukantufumi.	<i>Ya habías cesado de jugar.</i>
Lef illkunyelü müchai rupan ill- kukei.	<i>El que se enoja pronto, pronto se desenoja.</i>

7.<sup>º</sup> **Fenté**.

*Fenté* antepuesto al verbo, expresa: hasta tanto, hasta el fin, dar fin á, y semejantes:

Fenté dəñuaimn.	<i>Callaos (=dad fin á vuestro hablar)</i>
Fenté pütuaimn.	<i>Dad fin á vuestro beber.</i>
Feikachi fenté küdawáin.	<i>Luego daremos fin al trabajo.</i>
{ A. Cheu kam fenté kompañiaiqen? B. Fei ñi fentépakán meten ó tafa meu meten.	<i>¿Hasta dónde me acompañarás? Hasta aquí no más.</i>
Fau fentépai ñi mapu, tié meu ñi fentépun.	<i>Aquí da fin mi terreno (1), allí da fin mi terreno (2); esto es: se ex- tiende desde aquí hasta allá.</i>
Iwai filu fenté füyemkelai shañwe.	<i>La serpiente no puede comprimir al chancho hasta matarlo.</i>
Chumal kam felañmakefimn tamn pu l'á? Fenté pelleafiel kam ñi l'á, feimeu felañmañekei pichi l'á.	<i>¿Para que velais á vuestros muer- tos? Pues para ver hasta el fin á su muerto, por eso se vela al chiquillo muerto.</i>
Fentékenuaimn tamn werilkaken.	<i>Pondréis fin á vuestro pecar.</i>

(1) en la dirección acá.

(2) en la dirección allá.



## LECCIÓN XXXIV.

### Modo Condicional.

#### Terminaciones

del Condicional:

Sing.	{	<i>li</i>
		<i>lmi</i>
		<i>le</i>
Dual	{	<i>l̄iyu</i>
		<i>l̄mu</i>
		<i>l̄nu</i>
Plur	{	<i>l̄ín</i>
		<i>l̄mn</i>
		<i>l̄nn</i>

del Indicativo:

—	<i>n</i>
—	<i>imi</i>
—	<i>i</i>
—	<i>iyu</i>
—	<i>imu</i>
—	<i>inu</i>
—	<i>in</i>
—	<i>imn</i>
—	<i>in̄n</i>

Comparando las terminaciones del condicional con las del indicativo, se observará que la letra distintiva del condicional es la «*l*». Sustituyéndose la «*i*» del indicativo por la consonante «*l*», se obtienen casi todas las formas del condicional; sólo se exceptúan la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>º</sup> persona del singular, que tiene *li* y *le* respectivamente, y la 1.<sup>º</sup> persona de dual y de plural, en las cuales se antepone la «*l*» á la terminación de las respectivas del indicativo.

Los tiempos se forman de la misma manera que los del indicativo. La negación se hace por la interposición de la partícula *no* ó *nu*.

#### Paradigma

I. Voz activa de los tiempos primarios.

## Forma primitiva.

## Afirm.

## Negat.

<i>Sing.</i>	akúli <i>si llego</i>	akunóli
	akúlmi <i>si llegas</i>	'akunólmi
	akúle <i>si llega</i>	akunóle
<i>Dual</i>	akulíyu <i>si llegamos los dos</i>	akunolíyu
	akulmu <i>si llegáis los dos</i>	akunólmu
	akulṇu <i>si llegan los dos</i>	akunólṇu
<i>Plur.</i>	akulñi <i>si llegamos</i>	akunolñi
	akulmn <i>si llegais</i>	akunólmn
	akulṇn <i>si llegan</i>	akunólṇn

## Tiempo copretérito.

<i>Sing.</i>	akufúli <i>si llegase</i> (1)	akunofúli
	akufúlmi <i>si llegases</i>	akunofúlmi
	akufúle <i>si llegase</i>	akunofúle
<i>Dual</i>	akufulíyu <i>si llegásemos los dos</i>	akunofulíyu
	akufulmu <i>si llegaseis los dos</i>	akunofúlmu
	akufulṇu <i>si llegasen los dos</i>	akunofúlṇu
<i>Plur.</i>	akufulñi <i>si llegásemos</i>	akunofulñi
	akufulmn <i>si llegaseis</i>	akunofúlmn
	akufulṇn <i>si llegasen</i>	akunofúlṇn

## Tiempo futuro.

<i>Sing.</i>	akuáli <i>si llegare</i>	akunoáli
	akuálmi <i>si llegares</i>	akunoálmi
	akuále <i>si llegare</i>	akunoále
<i>Dual</i>	akuálíyu <i>si llegáremos los dos</i>	akunoalfyu
	akuálmu <i>si llegareis los dos</i>	akunoálmu
	akuálṇu <i>si llegaren los dos</i>	akunoálṇu
<i>Plur.</i>	akuálñi <i>si llegáremos</i>	akunoalñi
	akuálmn <i>si llegareis</i>	akunoálmn
	akuálṇn <i>si llegaren</i>	akunoálṇn

(1) si llegara, hubiera ó hubiese llegado.

## Tiempo pospretérito.

## Afirm.

## Negat.

<i>Sing.</i>	<i>akuafúli si hubiese de llegar</i>	<i>akunoafúli</i>
	<i>akuafúlmi si hubieses de llegar</i>	<i>akunoafúlmi</i>
	<i>akuafúle si hubiese de llegar</i>	<i>ahunoafúle</i>
<i>Dual</i>	<i>akuafúlyu si hubiésemos de llegar los dos</i>	<i>akunoafúlyu</i>
	<i>akuafúlmu si hubieseis de llegar los dos</i>	<i>akunoafúlmu</i>
	<i>akuafúlp̄u si hubiesen de llegar los dos</i>	<i>akunoafúlp̄u</i>
<i>Plur.</i>	<i>akuafúlñi si hubiésemos de llegar</i>	<i>akunoafúlñi</i>
	<i>akuafúlm̄n si hubieseis de llegar</i>	<i>akunoafúlm̄n</i>
	<i>akuafúlp̄n si hubiesen de llegar</i>	<i>akunoafúlp̄n</i>

## II. Voz activa de los tiempos secundarios.

a) con *uye*.

<i>akuuyéli si he llegado</i>	<i>tiempo há</i>	<i>akuuyenóli</i>
<i>akuuyefúli si hubiese llegado</i>		<i>akuuyenofúli</i>
<i>akuuyeáli si hubiere llegado</i>		<i>akuuyenoáli</i>
<i>akuuyeafúli si hubiese de haber llegado</i>		<i>akuuyenoafúli</i>

b.) con *umane*

<i>akuumañéli si he llegado</i>	<i>tiempo há</i>	<i>akuumañenóli</i>
<i>akuumañefúli si hubiese llegado</i>		<i>akuumañenofúli</i>
<i>akuumañeáli si hubiere llegado</i>		<i>akuumañenoáli</i>
<i>akuumañeafúli si hubiese de haber llegado</i>		<i>akuumañenoafúli</i>

## III. Voz pasiva.

La voz pasiva tiene exactamente las mismas terminaciones que la voz activa, sólo que éstas se añaden á la raíz de la voz pasiva:

<i>Kelluñéli si me ayudan</i>	<i>tiempo há</i>
<i>kelluñefúli si me ayudasen</i>	
<i>kelluñeáli si me ayudaren</i>	
<i>kelluñeafúli si hubiesen de ayudarme</i>	
<i>kelluñeyéli si me han ayudado</i>	

<i>kelluñenóli</i>
<i>kelluñenofúli</i>
<i>kelluñenoáli</i>
<i>kelluñenoafúli</i>
<i>kelluñeyenóli etc</i>

Conjúguense los verbos siguientes en el modo condicional:

<i>Afn</i> concluirse	<i>nənan</i> desperdiciarse, perecer, perderse
<i>illamn</i> despreciar á alguno	<i>nənamn</i> desperdiciar, frustrar, perder por la muerte
<i>akutun</i> llegar de vuelta	<i>lefñ</i> (2) quemarse
<i>puun</i> (alcanzar á) llegar á otra parte (1)	<i>nənentun</i> valerse de engaño
<i>üiyəmn</i> encender	<i>nenenkan</i> engañar n. y tr. 1. <sup>a</sup>
<i>üikəlen</i> estar encendido	<i>küllin</i> acertar
<i>miaun</i> andar aquí y allá	<i>kullin</i> pagar n., tr. 1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>
<i>l'an</i> morir	<i>wəln</i> dar, vender tr 1. <sup>a</sup>
<i>eln</i> poner, dejar	<i>mətroyñ</i> dar golpes á alguno

Nótase: Cuando en la conjugación de los verbos cuya raíz termina en consonante, se juntan dos consonantes iguales ha de expresarse la *s* entre ellos; v. gr.: *eləli* si pongo, *eləlmi* si pones, *mətroyñeli* si me dan golpes, pero: *elnoli*, *elfuli*, *mətroyli*, *mətroyñuli*.

(1) en alemán: *hinkommen*.

(2) *lefñ*, pero *lefñ* correr, pg. 30 hay errata.

---

---

## LECCIÓN XXXV.

### Reglas sobre el uso del Condicional y de sus tiempos.

El modo condicional de la lengua araucana no concuerda con el subjuntivo de la lengua castellana. El se emplea casi exclusivamente en proposiciones subordinadas, que en castellano son precedidas de una conjunción condicional, adversativa, de expresiones adverbiales relativas de tiempo, ó del adverbio relativo «cuando.»

#### 1.<sup>a</sup> Proposiciones condicionales.

En estas proposiciones el «*si*» condicional no se traduce. Respecto al uso de los tiempos se establecen las indicaciones siguientes:

1. El copretérito del condicional y el ante copretérito se emplean exclusivamente en oraciones condicionales de negación implícita en la hipótesis, mientras el verbo de la apódosis toma la forma del pospretérito ó antepospretérito. Los tiempos secundarios se usan muy rara vez. Ejemplos:

*Si tú fueras, yo tambien iría.*

Eimi amufulmi, iñché kai amua-fun.

*Si hiciese buen tiempo, barbecharía.*

Küme nefule wenu, ketraiafun.

*Si hubieras dado un animal al juez, se habría impuesto de tu asunto.*

Kiñe kullin elufulmi feichi juez, mediñmaafeimeu tami denu.

2.<sup>º</sup> La forma primitiva del condicional tiene significado de presente y futuro; v. gr.:

*Si tú vas, yo tambien iré.*

Eimi amulmi, iñché kai amuan.

*Si Painemilla no está en casa, trabaja en la montaña.*

Ruka meu melenule Painemilla, feimeu küdaukei mawida meu.

*Si llegas de noche, vendrás á verme.* Pun akutulmi, pepaiaqen.  
*Si el vapor sale mañana, lo alcanza.* Wüle tripale fapor, fipuaimi.

3.<sup>º</sup> El futuro del condicional corresponde al futuro y ante-futuro hipotético en castellano, pero es poco usado y lo reemplaza comunmente la forma primitiva; aún menos usado es el ante-futuro.

Umaqali, feimeu fëlkënuaneu ní e-pu pichike pañilwe; feimeu uma-qali, pepí umaqlaian. (1)

*Si durmiere, (entonces) me punzaránd mis dos fierrecitos, y entonces aunque quiera (dormir), no podré dormir.*

4.<sup>º</sup> El tiempo ante-presente de la hipótesis, presupone en la apodosis el presente ó ante-presente:

*Si ha llegado Antonio, está en su casa.* Akuumaqele Anchon, ruka meu mèlekei.

*Si ha llegado Antonio, Pedro también ha llegado.* Akuuyele Anchon, Pedro kafei akupei.

## 2.<sup>º</sup> Como si...

se expresa por el copietérito del condicional, y el adverbio relativo «como» por *reke* ó *femnechi*, los cuales se ponen al verbo; v. gr.:

*Me trató este hombre como si yo fuese ladrón.* Weñefenefuli reke admaneu tafachi wentru.

*Le mataré como si fuese un perro.* Lañomkënuafiñ, trewa qefule femnechi.

## 3.<sup>º</sup> Proposiciones adversativas.

«Aunque» se traduce por la partícula «*rume*» que se pospone al verbo. Además muchas veces interponen la partícula confirmativa «*lle*» en el verbo.

Para la aplicación de los tiempos, valen las mismas reglas que se han dado para las proposiciones condicionales; v. gr.:

*Aunque fueses mi padre no te obedecería en este asunto.*

*Aunque no quiera mi hijo, entrará no más en la escuela.*

Tañi chau ñellefulmi rume, tañi kiulaifeyu tafachi denu meu.

Maillenule rume tañi fotém, konkaiai moten eskuela meu.

(1) de un cuento.

NOTA: 1.<sup>º</sup> En las proposiciones introducidas por la expresión adverbial «por más que», ésta se expresa por «*chumnechi*». Al verbo le añaden á veces la partícula «*rume*» que denota el carácter de adversativa que tiene esta expresión; v. gr.:

Dios nünaitutukefi pu che chumnechi füchá werilkale kiñe che.

Dios üñemkei, chumnechi doi werilkafe che neafui (1) rume (kiñe che).

Chumnechi doi newentu wirafüali meu rume, fei pilaiafiñ.

*Dios perdona otra vez á los hombres por más grandes que sean sus pecados.*

*Dios espera (al pecador) por más pecador que sea uno.*

*Por más fuerte que me pegue, no se lo diré.*

2.<sup>º</sup> Las proposiciones introducidas por las expresiones «quienquiera, cualquiera, comoquiera, dondequiera, cuandoquiera», seguidas del relativo «que», se expresan por «*inei rume, tuchi rume, chumnechi rume, cheu rume, tunten meu rume*» con el verbo en modo condicional; v. gr.:

*Quienquiera que entre lo mataré.*

*Dondequiera que te encuentres está Dios.*

*Comoquiera lo haga no puedo contestarle.*

*Inei rume konpale, l'añemafíñ.*

*Cheu rume mælelmi, mælei kaita Dios.*

*Chumnechi rume femli, pepí tutekelafiñ.*

#### 4.<sup>º</sup> Proposiciones temporales.

Ciertas proposiciones temporales pueden construirse también con el verbo en modo condicional; tales son las que en castellano principian por las palabras

mientras (que)	}	en modo subjuntivo.
antes que		
después que		
hasta que		
cuando		

*Mientras (que).*

Para expresarlo sirve el adverbio «*petu* todavía»; v. gr.: «Mientras estés durmiendo, acabaré mi trabajo» equivale á:

(1) El uso del pospretérito es aquí extraño.

«Si duermes todavía, acabaré mi trabajo» y se traduce: *Petu umaqkəlelmi, deumahənuan tañi küdau.*—Mientras comas, te ensillaré el caballo. *Petu ilmi, chilalaqeyu tami kawellu.*

#### *Antes que*

se expresa por el mismo adverbio *petu* y el condicional en forma negativa; v. gr.:

*Antes que hables, piensa.*

*Petu dejunulmi, rakiduamaimi.*

*Antes que te acuestes, me traerás agua.*

*Petu kudunulmi, küpalelaqen ko.*

#### *Después que*

se expresa anteponiendo al verbo «*deuma* (ó *deu*) *ya*» ó «*rupan* (cesar de)» según la regla que se ha establecido en la lección XXXIII; v. gr.

*Después que hayas traído el caballo, me ayudarás en este trabajo.*

*Deuma yemelmi kawellu, kellupaiaqen tōfachi küdau meu.*

*Después que hayas estudiado tu lección, irás á dar agua á los caballos.*

*Deuma kimilmi tami lección, patokolmeaimi pu kawellu.*

*Después que hayas barbechado todo el terreno, irás á dejar otra vez los bueyes á mi tío.*

*Rupan ketralmi feichi kom mapu, elelmetuafimi manshun tafi malle.*

#### *Hasta que*

se expresa por «*wəla* después» el cual se pospone al verbo en modo condicional v. gr.:

*La olla quedará (sentada) sobre el fuego, hasta que el agua hierva bien.*

*Anüntekulekaiai challa pu kütral, küme wadküle wəla feichi ko.*

#### *Cuando.*

Las proposiciones subordinadas con el relativo «cuando» y el verbo en subjuntivo, se expresan por el condicional y el demostrativo *feichi* ó el adverbio *chuməl*, y en la duda de

si la proposición es condicional ó temporal, solamente por el modo condicional del verbo; v. gr.:

*Cuando llegue, me avisarás.* Feichi akule, afisapaiqén.

*Cuando un hierro caldeado se golpea, se desprende la escoria, (literalmente: cae desparramándose.)* Fulinaqkei mépañilwe, tranátranatuyéle kofin pañilwe.

*A poco de, apenas que*

se expresa por «ella apenas» y el verbo en modo condicional; v. gr.:

*A poco de haber llegado á Bajo Imperial te robaron un caballo.* Ella puulmi Naq Imperial meu, weñeñmañeimi kiñe kawellu.

---

---



## LECCIÓN XXXVI.

### Las transiciones aplicadas al Condicional.

*Transición primera,  
refleja y recíproca.*

«U» interpuesta en el verbo; v. gr.:

Lañemulmi si te matas, lañemufulmi si te matases ó hubieras matado, ñeneulmi si te dominas, ñeneunulmi si no te dominas, nüuyefulmi si te hubieses agarrado, kelluufulmu si os hubieseis ayudado, kelliunulmu si no os ayudais.

*Transición segunda,  
á 3.<sup>o</sup> persona.*

La partícula «fi» interpuesta en el verbo, excepto en el tiempo copretérito y pospretérito, en que no se interpone nada para evitar la cacofonía «fufi».

EJEMPLOS: Küpalelfimi kofke si le traes pan, kiüpalelfulmi pötrem si le trajeses tabaco, kewafilm i wala hasta que le pegues, eluuyefili kawellu si le he dado el caballo, elunofiliñ ketran si no le hubiéramos dado la semilla, afisanofiliñ eyn si no les hubiésemos avisado, petu aretuñmanofilm iñ mapu antes que tomes en arriendo su terreno, fei pinofulm eyn si no se lo hubieseis dicho. Fei pillefili rume, mupiltufimalaianeu. Aunque se lo diga, no me lo creerá. Chumaimi, pepunofilm i? ¿Qué harás cuando no lo encuentres? Pemefilm i si vais á verlo, pemefile si va á verlo.

*Transición tercera,  
de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona.*

Se interpone «e» en el verbo construido con la terminación de la persona á que se refiere la transición, y se le pospone *meu*, que en la transición á la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona de

singular se contrae con el verbo como se verá en el modelo. En la forma negativa suele contraerse «noe» en no (=nu):

### Forma primitiva

<i>al</i>	{ ramtuéi meu	<i>si me</i>	ramtunóli meu (4)
<i>Sing.</i>	ramtuélmeu (1)	<i>si te</i>	ramtunólmeu
	ramtueléyeu (2)	<i>si le</i>	ramtunoléyeu
<i>al</i>	ramtuelíyu meu	<i>si nos</i>	ramtunolíyu meu
<i>Dual</i>	{ ramtuélmu meu.	<i>si os</i>	ramtunólmu meu
	ramtueléyeu eŋu	<i>si les</i>	ramtunoléyeu eŋu
<i>al</i>	ramtuelíñ meu	<i>si nos</i>	ramtunolíñ meu
<i>Plur.</i>	{ ramtuélmn meu	<i>si os</i>	ramtunólmln meu
	ramtueléyeu eŋn	<i>si les</i>	ramtunoléyeu eŋn

### T. copretérito

<i>al</i>	{ ramtuféi meu (5)	<i>si me</i>	ramtunoféi meu
<i>Sing.</i>	ramtufélmeu	<i>si te</i>	ramtunofélmeu
	ramtufeléyeu	<i>si le</i>	ramtunofeléyeu
<i>al</i>	ramtufelíyu meu	<i>si nos</i>	ramtunofelíyu meu
<i>Dual</i>	{ ramtufélmu meu	<i>si os</i>	ramtunofélmu meu
	ramtufeléyeu eŋu	<i>si les</i>	ramtunofeleyeu eŋu
<i>al</i>	ramtufelíñ meu	<i>si nos</i>	ramtunofelíñ meu
<i>Plur.</i>	{ ramtufélmln meu	<i>si os</i>	ramtunofélmln meu
	ramtufeléyeu	<i>si les</i>	ramtunofeléyeu eŋn

### T. futuro

<i>al</i>	{ ramtuaqéli meu (6)	<i>si me</i>	ramtunoaqéli meu
<i>Sing.</i>	ramtuaqélmeu	<i>si te</i>	ramtunoaqélmeu
	ramtuaqeléyeu	<i>si le</i>	ramtunoaqeléyeu

(1) contraido de «ramtuélmi meu»

(2) " " " «ramtuele meu»

(3) á los dos

(4) contracción de «ramtunoeli meu» si no me pregunta

(5) " " " ramtufueli meu».

(6) == ramtuáli meu

<i>al</i>	ramtuaqelíyeu meu	<i>si nos</i>	<i>preguntare</i>	ramtunoaqelíyu meu
<i>Dual</i>	ramtuaqélmu meu	<i>si os</i>		ramtunoaqélmu meu
<i>al</i>	ramtuaqeléyeu eŋu	<i>si les</i>	<i>(1)</i>	ramtunoaqeléyeu eŋu
<i>Plur.</i>	ramtuaqelíñ meu	<i>si nos</i>		ramtunoaqelíñ meu
<i>al</i>	ramtuaqélmn meu	<i>si os</i>	<i>preguntare</i>	ramtunoaqélmn meu
<i>Plur.</i>	ramtuaqeléyeu eŋn	<i>si les</i>		ramtuanoaqeléyeu eŋn

### T. pospretérito.

ramtuaféli meu *si me hubiera de preguntar etc.* ramtunoaféli meu

ADVERTENCIA: Respecto de los tiempos secundarios véase el esquema de las partículas intercalares. Cuando concurrieren dos «e», ó elidáse una «e» ó interpóngase «y», que es más correcto.

### Transición cuarta,

de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>

#### Regla:

1.<sup>o</sup> El verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> persona del número que le corresponde (*li, liyu, liñ*).

2.<sup>o</sup> Cuando la transición se hace de singular se interpone «e» antes de la terminación, en todos los demás casos «mo (=mu)» en el lugar que le corresponde.

### Forma primitiva.

<i>á</i>	ramtuéli	<i>si me</i>	<i>preguntas</i>	ramtunóli (2)
<i>1.<sup>a</sup> de</i>	ramtumóli	<i>si nos</i>	<i>preguntáis</i>	ramtumonóli
<i>Sing.</i>	ramtumóli		<i>preguntáis</i>	ramtumonóli
<i>á</i>		<i>si nos</i>	<i>preguntas</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de</i>	ramtumolíyu		<i>preguntáis</i> (1)	ramtumonolíyu
<i>Dual.</i>			<i>preguntáis</i>	
<i>á</i>		<i>si nos</i>	<i>preguntas</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de</i>	ramtunolíñ		<i>preguntáis</i> (1)	ramtumonolíñ
<i>Plur.</i>			<i>preguntáis</i>	

(1) á los dos

(2) de «ramtunoeli, si no me preguntas».

## T. Copretérito.

<i>á</i>	ramtuféli	<i>preguntaras</i>	ramtunoféli
<i>1.<sup>a</sup> de Sing.</i>	ramtumofúli <i>si me</i>	<i>preguntarais</i> (1)	ramtumonofúli
	ramtumofúli	<i>preguntaraís</i>	ramtumonofúli
<i>a</i>		<i>preguntaras</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de Dual</i>	ramtumofulíyu <i>sinos</i>	<i>preguntarais</i> (1)	ramtumonofulíyu
		<i>preguntaraís</i>	
<i>á</i>		<i>preguntaras</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de Plur.</i>	rantumofulíñ <i>si nos</i>	<i>preguntarais</i> (1)	ramtumonofulíñ.
		<i>preguntaraís</i>	

## T. futuro.

<i>á</i>	ramtuaqéli (2)	<i>preguntares</i>	ramtunoaqéli
<i>1.<sup>a</sup> de Sing.</i>	ramtumoáli <i>si me</i>	<i>preguntareis</i> (1)	ramtumonoáli
	ramtumoáli	<i>preguntareis</i>	ramtumonoáli
<i>á</i>		<i>preguntares</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de Dual</i>	ramtumoalíyu <i>si nos</i>	<i>preguntareis</i> (1)	ramtumonoalíyu
		<i>preguntareis</i>	
<i>á</i>		<i>preguntare</i>	
<i>1.<sup>a</sup> de Plur.</i>	ramtumoalíñ <i>si nos</i>	<i>preguntareis</i> (1)	ramtumonoalíñ
		<i>preguntareis</i>	

## T. pospretérito

<i>á</i>	ramtuaféli	<i>hubiese</i> s	ramtunoaféli
<i>1.<sup>a</sup> de Sing.</i>	ramtumoafúli <i>si me</i>	<i>hubieseis</i> (1)	ramtumonoafúli
	ramtumoafúli	<i>hubieseis</i>	ramtumonoafúli
<i>á</i>		<i>hubiese</i> s	
<i>1.<sup>a</sup> de Dual</i>	ramtumoafulíyu <i>si nos</i>	<i>hubieseis</i> (1)	ramtumonoafulíyu
	(1)	<i>hubieseis</i>	
<i>á</i>		<i>hubiese</i> s	
<i>1.<sup>a</sup> de Plur.</i>	ramtumoafulíñ <i>si nos</i>	<i>hubieseis</i> (1)	ramtumonoafulíñ
		<i>hubieseis</i>	

(1) dual

(2) — ramtuali.

**Transición quinta,****de 1.<sup>a</sup> a 2.<sup>a</sup> persona.****I. Método usado en el sur.**

Regla: El verbo toma la terminación de 2.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «e».

**Forma primitiva.**

ramtuelmi	<i>si te pregunto</i>	rantunolmi
rantuelmu	<i>si os (1) pregunto</i>	rantunolmu
ramtuelmn	<i>si os pregunto</i>	rantunolmn
ramtufelmi	<b>T. copretérito</b>	
ramtufelmu	<i>si te preguntara (yo)</i>	ramtunofelmi
ramtufelmn	<i>si os (1) preguntara</i>	ramtunofelmu
<b>T. futuro.</b>		
ramtuaqelmi	<i>si te preguntare (yo)</i>	ramtunoaqelmi
ramtuaqelmanu	<i>si os (1) preguntare</i>	ramtunoaqelmanu
ramtuaqelmn	<i>si os preguntare</i>	ramtunoaqelmn
<b>T. pospretérito</b>		
ramtuafelmi	<i>si te hubiera (yo) de preguntar etc.</i>	

**II Método usado en el norte.****1.<sup>o</sup> a 2.<sup>a</sup> persona de singular:**

Regla: el verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> persona de dual, y se le interpone la partícula «e». Sujeto es la 1.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural; v. gr.:

**Forma primitiva.****Afirm.**ramtuelíyu *si te pregunto***Negat.**

ramtunolíyu

(1) dual

T. copretérito.

ramtufelíyu *si te preguntara* ramtunofelíyu

T. futuro.

ramtuaqelíyu *si te preguntare* ramtuanoaqelíyu

T. pospretérito

ramtuafelíyu *si te hubiera de preguntar* ramtunoafelíyu

**2.<sup>o</sup> a 1.<sup>a</sup> persona de plural**

Regla: El verbo tiene terminación de 1.<sup>a</sup> persona de plural (liñ), y además se le interpone «u» como en la recíproca; sujeto es *iñche*, *iñchiú* ó *iñchiñ*; *v. gr.:*

Forma primitiva.

ramtuuliñ *si os pregunto* ramtuunolíñ

T. copretérito.

ramtuufuliñ *si os preguntara (yo)* ramtuunofuliñ

T. futuro.

ramtuualíñ *si os preguntare (yo)* ramtuunoaliñ

T. pospretérito.

ramtuuafuliñ *si os hubiera (yo) de preguntar* ramtuunoafuliñ

**3.<sup>o</sup>**

En los demás casos hágase uso de la refleja.

**Ejemplos.**

*Si me dierais pan*

Elumofuli kofke.

*Si nos dierais chicha*

Elumofuliñ pülku.

*Si nos das carne*

Elumoliñ ilo.

*Si viene á vernos*

Pepalíñ meu (1)

*Si (yo) te hubiera traído el remedio.*

Küpalelfelíyu (=yelmefeliyu) feiche l'awen.

(1) pepaqeliñ meu

<i>Si no me hubieseis visto</i>	Pemonofuli.
<i>Si os encuentro otra vez aquí</i>	Ká peutuliñ fau.
<i>Si te amara (él)</i>	Ayüfelmeu.
<i>Si os no amáramos</i>	Ayünofuliñ.
<i>Si me amase mi padre</i>	Ayüfeli meu tañi chau.
<i>Si os amasen vuestros maridos</i>	Ayüfelmn meu tamn pu fota.
<i>Si os amase el preceptor</i>	Ayüfelmn meu kimelchekelu.
<i>Si me amas</i>	Ayüeli.
<i>Si nos amáis</i>	Ayümoliñ.
<i>Si nos hubieseis visto</i>	Pemofuliñ.
<i>Si él le hubiese robado la yunta de bueyes</i>	2. <sup>a</sup> Tr.: Weñefimafeleyeu ñi trarün manshun. 3. <sup>a</sup> Tr. Weñefimafeleyeu ñi trarün manshun. Chillalfeli kawellu. Pepí deñufuliñ tafachi wentru. Llañkümefimanoñeli meu ñi maleta. Kumé malüfulmi feichi weshakelu.
<i>Si me hubieses ensillado el caballo</i>	Llükafilmí Dios.
<i>Si pudiéramos hablar con este hombre</i>	Llükaeli meu.
<i>Si no me hubiese dejado caer mi maleta</i>	Llükafeli meu.
<i>Si hubieses registrado bien el objeto</i>	Entufilmí eskuela meu.
<i>Si temes á Dios</i>	Kullieli pataka peshu.
<i>Si me teme</i>	Kullipenolmi.
<i>Si me temiera</i>	Kullieli meu kiñe kordero.
<i>Si le sacas de la escuela</i>	Kullielini meu kiñe waka.
<i>Si me pagas cien pesos</i>	Penelfeliñ meu rəpü.
<i>Si no te pagan</i>	Peneleli rəpü.
<i>Si me paga un cordero</i>	Penelmoli tamn ruka.
<i>Si nos paga una vaca</i>	Penelmoliñ n'ontuwe.
<i>Si nos mostrase el camino</i>	Penelmonofuliñ feichi üñom.
<i>Si me muestras el camino</i>	Kintulelmoli ñi lifro.
<i>Si me mostráis vuestra casa</i>	Nidəfelfeliyu mi kamisha.
<i>Si nos muestras el lugar donde se balsa</i> .	Deumalfelmeu makuñ.
<i>Si no nos mostraraís el pájaro</i>	Allküeli.
<i>Si me buscáis mi libro</i>	Allkünofeli.
<i>Si te cosiera tu camisa (yo)</i>	Qillatuunofuliñ.
<i>Si te hiciere una manta (ella)</i>	Qillatunofelmn meu.
<i>Si me oyes</i>	Kewañeli.
<i>Si no me hubieses oido</i>	Kimeleli
<i>Si no os hubiese rogado (yo)</i>	Kimeleli ñi fotəm.
<i>Si no os hubiese rogado (él)</i>	
<i>Si me pegan</i>	
<i>Si me enseñas</i>	
<i>Si me enseñas á mi hijo</i>	

Si (yo) no hubiese enseñado tu hijo	Kimelnofuli mi fotəm.
Si me hubieseis aconsejado	Qülamtumofuli.
Si (yo) no te aconsejara tanto	Fenten pülamtunofeliyu.
Si no te aconsejara (él)	Qülamtunofelmeu.
Si os aconseja	Qülamtuelmn meu.
Si me aconsejara	Qülamtufeli meu.
Si me aconseja	Qülamtueli meu.
Si me deja ir	Lel'əmeli meu.
Si me dejara ir	Lel'əmfeli meu.
Si os dejara ir (él)	Lələmfelmn meu.
Si mi enemigo me hubiese hecho así	Femkənufeli meu tañi káñewen.
Si le hubiera conocido (él)	Kimfule (2. <sup>a</sup> Tr.)
Si me lo hubiese dicho	Kimfeléyeu (3. <sup>a</sup> Tr.)
Si se lo hubiese dicho (yo)	Fei pifeli meu
Aunque se lo hubiese dicho (él)	Fei pifuli (2. <sup>o</sup> Tr.) Fei pillefule rume. (3. <sup>o</sup> Tr.) Fei pillefelyeu runie.
Si hubieses enterrado al muerto	Elfulmi lá.
Si hubiesen enterrado al muerto	Elfuln lá.
Si se burla de mí	Ayetueli meu.
{ Si se burlase de ellos	Ayetufule yeñn.
{ Si (ellos) se burlasen de él	Ayetufeleyeu.
Si se burlare de vosotros	Ayetuaqelmn meu.
Si te burlas de mí	Ayetueli.
Si os no lo hubiera dicho (yo)	Fei piunofulíñ
Si te no lo hubiera dicho (yo)	Fei pinofeliyu.
Si me cueces el pescado	Afümemeleli challwa.
Si nos hubieseis cocido huevos	Afümelmofulíñ kuram achawall.
Si me hubiesen dado pan (I)	Eluñefuli kofke.
Si (él) os (Dual) hubiese prestado caballos	Arelfelmu meu kawellu.
Si me prestas plata	Areleli plata.
Si me prestáis el arado	Arelmoli timun.
Si me compra el caballo	Qillafimaqeli meu kawellu.
Si compra nuevas espuelas para tí	Qillalelmu wé espuela.
Si me amara (él)	Ayüfeli meu
Si me aborreciera (él)	Udefeli meu.
Si os he dicho esto	Fei piuuyeliñ.
Si vas á dejarme los caballos en el potrero	Elekənumeqeli pu kawellu potrero meu.
Si nos hubiese enseñado	Kimelfeliñ meu.
Si le hubieses despedido	Lel'əmfulmi,
Si me busca	Kintueli meu.

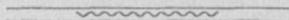
(1) personas indeterminadas,

---

<i>Si te buscara</i>	Kintufelmeu.
<i>Si me buscadís</i>	Kintumoli.
<i>Si os busco</i>	Kintuulíñ.
<i>Si no me hubieseis buscado</i>	Kintumonofuli.
<i>Si me hubieseis buscado</i>	Kintufeli.
<i>Si nos hubiese buscado</i>	Kintufeliñ meu.
<i>Si te busean (1)</i>	Kintuñelmi.
<i>Si te busca</i>	Kintuelmeu.
<i>Si os hubiese buscado (yo)</i>	Kintuufuliñ
<i>Si le hubieseis buscado</i>	Kintufulmi.

---

(1) personas indeterminadas.



## LECCIÓN XXXVII.

## Modo Imperativo.

(forma afirmativa).

Sing.	{	1. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>chi</i>	voy á ir!
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>ŋe</i>	ve (tú)
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe</i>	que vaya (él)
Dual	{	1. <sup>o</sup> pers. <i>amú</i> — <i>yu</i>	vamos (los dos)
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>mu</i>	id (los dos)
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe (yeŋu) (1)</i>	que vayan (los dos)
Plur	{	1. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>iñ</i>	vamos
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>mn</i>	id
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe (yenn) (2)</i>	que vayan (ellos)

Las terminaciones del imperativo son pues para el singular                    el dual                    el plural

— *chi* — *yu* —

$$= ne \quad \quad \quad = m\mu \quad \quad \quad = m$$

$= pe$        $= pe \text{ (even)}$        $= pe$

$P^*$   $P^*(g, \cdot)$   $P^*(g, \cdot, \cdot)$

## Advertencias:

1º *Amuchi!* ó *amuchi mai!* voy á ir! me voy pues!  
 «dicen al despedirse y la contestaciòn es: «*Amupe mai!* Ve  
 pues! con algùn vocativo ó partícula de adorno, y de estas  
 las que màs se usan con el imperativo son *an'ai* ó *n'ai*, *ka*,  
*ya*. El acompañar al imperativo con un vocativo pertenece  
 al buen tono. Este vocativo se pronuncia elevando un poco el  
 tono de la voz; v. gr.:

*Amuñe mai, papay.* Ve, pues, señora!

(1) *yēnu=eñu*, la «y» es eufónica

(2) *yenn=eñn*, la «y» es eufónica

*Amuñe mai, chau!* Ve pues, padre!

*Amuñe mai, an'ai mallé!* Ve pues, tío (ó sobrino)!

*Amuiñ, pu wén!* Vamos, hombres!

*Amuyu, an'ai kompañ!* Vamos, compañero.

2º El futuro se emplea tambien correctamente en lugar del imperativo.

Nota: Al dar orden á los chiquillos emplean á veces sólo la raíz del verbo; v. gr.: *Wítra, witra, Franchishko!* Levántate, levántate Francisco.

### Ejemplos:

<i>Yemeñe ko an'ai.</i>	<i>Ve á traer agua.</i>
<i>Kintuñe manshun!</i> Juan!	<i>Busca los bueyes, Juan!</i>
<i>Tëfa yepañe an'ai.</i>	<i>Ven y lleva esto.</i>
<i>Yepañe tami pëñeñ, ñümai.</i>	<i>Ven y lleva tu hijo, llora.</i>
<i>Anüpañe fau an'ai.</i>	<i>Ven y siéntate aquí.</i>
<i>Küpáne mai.</i>	<i>Ven pues.</i>
<i>Matukelpane, an'ai Pasko.</i>	<i>Ven apresuradamente, Pascual.</i>
<i>Matukelñe an'ai.</i>	<i>Apresúrate.</i>
<i>Qeñikaukelleñe an'ai.</i>	
<i>Matu matu kùpamn, pu mal'en.</i>	<i>Pronto, pronto venid, mujeres!</i>
<i>Konpane mesa meu an'ai witran!</i>	<i>Acércale á la mesa, forastero!</i>
<i>Doi fëlpante iñche meu an'ai.</i>	<i>Acércale más á mí.</i>
<i>Witrañe an'ai.</i>	<i>Levántate compañero!</i>
<i>Witrapramene an'ai.</i>	
<i>Pichi witrakënuuñe.</i>	<i>Párate un poco (el que anda).</i>
<i>Amuleñe kompañ.</i>	<i>Sigue adelante, compañero.</i>
<i>Feleñe.</i>	<i>Espera (= sé así).</i>
<i>Pichi feleñe an'ai.</i>	<i>Espera un poco.</i>
<i>Pichi felekelleñe.</i>	<i>Espera un poco.</i>
<i>Küpalñe kuchillo an'ai.</i>	<i>Trae el cuchillo.</i>
<i>Rezamn, pichike che.</i>	<i>Rezad, chiquillos.</i>
<i>Rezaiñ!</i>	<i>Recemos!</i>
<i>Dënuñe. Newentu dënuñe.</i>	<i>Habla (tú). Habla fuerte.</i>
<i>Küme tripadënuñe, fochom; newé kimfal-lai tami dëyun.</i>	<i>Pronuncia bien, habla claramente, hijito; no se entiende bien lo que hablas.</i>
<i>Nöchi (= nöchike) dënuñe.</i>	<i>Habla despacio.</i>
<i>Fau trafpane, fochom.</i>	<i>Ven á cabor aquí, hijito.</i>
<i>Shünekümeñe an'ai, kalli trafkonpe tøfachi pichi weche.</i>	<i>Córrete allá, deja que quepa este niño.</i>
<i>Shüñepamn, pu weche!</i>	<i>Correos acá, niños!</i>
<i>Shüñerumemn, shünekümemn,</i>	<i>Correos allá.</i>
<i>Küdaumn, pu weche.</i>	<i>Trabajad, niños!</i>

Təpkəlemn.	<i>Estad sosegados.</i>
Chillkatupe, Lorenzo.	<i>Lee, Lorenzo.</i>
Chillkatuleñe.	<i>Continúa leyendo (no te interrumpas).</i>
Wirileñe an'ai.	<i>Continúa escribiendo.</i>
Qñeneduamkəlemn, pu weche.	<i>Estad atentos, hijos.</i>
Küme inarumeñe letra.	<i>Fíjate bien en la letra.</i>
Wekun tripamn.	<i>Salid afuera.</i>
Konpatumn, pu weche, mātuke!	<i>Entrad otra vez, niños, pronto!</i>
mātuke!	<i>Ensilla!</i>
Chillaupe an'ai.	<i>Monta el caballo. Vamos!</i>
Prakawelluñe an'ai. Amuyu.	<i>Apéate, se ha aflojado tu montura, te la compondré.</i>
Naqkawelluñe an'ai, llochoi tami montura, küme elelaqeyu.	<i>Galopemos!</i>
Wirafüyu!	<i>Clava las espuelas á tu caballo, es lerdo.</i>
Espuelatuñe tami kawellu, ñape- nei.	<i>Separémonos, yo iré por allá.</i>
Wədayu mai, iñche tiepəle amuan.	

### Ejercicio sobre el empleo de *kalli dejar* (1)

Kalli rupachi!	<i>Déjame ó dejadme pasar.</i>
Kəlúkənuñe an'ai, kalli rupachi!	<i>Hazte á un lado, déjame pasar.</i>
Kalli rupape tañi pichi fotəm.	<i>Deja ó dejad pasar á mi hijito.</i>
Kalli umautuchi!	<i>Déjame dormir.</i>
Kalli konpape yeñ.	<i>Déjalos entrar (acá).</i>
Kalli felepe.	<i>Déjalo como está.</i>
Kalli fempe.	<i>Déjalo hacer.</i>
Kalli fempe yeñ.	<i>Déjalos hacer á los dos.</i>
Kalli fei pipe.	<i>Deja que lo diga.</i>
Kalli fei piaupe (2).	<i>Deja que lo ande diciendo.</i>
Kalli küdauchi!	<i>Dejame trabajar.</i>
Kalli rupape kiñeke tripantu, fei- meu noimatuai feichi dəñu.	<i>Deja pasar algunos años, entonces olvidará otra vez la cosa.</i>
Ñochi amuleñe, kompañ, kalli pi- chi rulpan'eyen'pe tañi kawellu.	<i>Anda despacio, compañero, deja que tome aliento mi caballo.</i>
Kalli! ó kalli kalli!	<i>Déjalo.</i>
Kalli umautupe tañi pəñeiñ.	<i>Deja que duerma mi hijo.</i>
«Kalli rezachí!» pi Padre.	<i>«Dejadme rezar», dijo el Padre.</i>
Kalli dəñupe. Allkuleñe.	<i>Déjalo hablar. Oye (tú).</i>
Kalli aukantupe pichike che.	<i>Deja jugar á los niños.</i>
Kalli kùpape iñche meu feichi pi- chíke che.	<i>Dejad venir á mí á los niños</i>

(1) véase lección XXXIII, paj. 139

(2)=*piaupe*, compuesto de «pin decir» y de «miaun andar andan-  
do» el cual pierde la «m» en composiciones.



## LECCIÓN XXXVIII.

### Modo imperativo (continuación).

Aplicación de las reglas de transición al imperativo afirmativo.

#### 1.<sup>a</sup> Transición, refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*»; v. gr.:

*Lanemunye matáte, yafüluñe anímate, witrakənuunye párate, neneumun sujetaos.*

#### 2.<sup>a</sup> Transición

##### de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone la partícula «*fi*»: en lugar de la forma «*fine*» se hace uso muchas veces de «*fe*»; v. g.: *Elufe = elufine dale, küpalelfte = küpalelfine tráele.*

Elufine kofke.	<i>Dale pan.</i>
Küpalfé pichi Anchon.	<i>Trae el chico Antonio.</i>
Küpalelfine kiñe lifro tami fotom.	<i>Trae un libro á tu hijo.</i>
Qillalfe kiñe kawellu.	<i>Compra (tú) un caballo para él.</i>
Qillasimafine ñi nøyu.	<i>Cómprale sus chupones.</i>
Leliwelfimn tøfachi wentru.	<i>Mirad á este hombre.</i>
Entuchillalelfte ñi kawellu ta Pasko.	<i>Desensíllale su caballo á Pascual.</i>
Yelmefine l'awen'.	<i>Ve á traerle el remedio.</i>
Kintulelmeñine ñi maleta.	<i>Búscale su maleta.</i>

#### 3.<sup>a</sup> Transición,

##### de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

Regla: El verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona respectivamente del imperativo, se le interpone «*e*», y se le pospone «*meu*».

NOTA: En la transición de 3.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona es preferible usar el futuro del indicativo, si bien no hemos oído las formas en «*meu*» que traen las gramáticas antiguas.

Ramtuéchi meu (=mo ó mu)	<i>que me pregunte!</i>
Ramtuéyu meu	<i>que nos pregunte á los dos</i>
Ramtuéíñ meu	<i>que nos pregunte.</i>

Para que se comprenda el uso de la transición, atiéndase á lo siguiente:

Un caciquillo que tuvo á su hijo en Santiago en servicio de un caballero, nos pidió que escribiéramos una carta á su hijo y nos propuso entre otras cosas escribirle en su nombre:

*Quimechi mo tañi kafallero.* Conózcame mi caballero (*«tañi kafallero»* llama el caciquillo al patrón de su hijo por las relaciones estrechas que pretende tener con él).

*Kimechi mo tañi gofierro,* Conózcame mi gobierno. (El caciquillo quiere que su hijo se presente al supremo gobierno y le hable de los intereses de su padre.

*Kümeke dənyu küpalelechi mo.* Hágame venir (mi hijo) buenas noticias.

Esta manera de hablar se emplea exclusivamente en encargos que se dan; v. gr.;

*«Førenechi mo Andrés, pepaiqeneu», pi padre, piafimi.*

«Favorézceme Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre, le dirás.

El encargado desempeñará su encargo hablando á dicho Andrés del modo siguiente:

*«Førenechi mo Andrés, pepaiqeneu», pi Padre.*

«Favorézceme Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre.

#### 4.<sup>a</sup> Transición,

##### de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone *mo* ó *mu* en las formas de 1.<sup>a</sup> persona del imperativo; pero en la transición de singular á singular se interpone la partícula «*e*» en la 1.<sup>a</sup> persona de singular del modo indicativo.

## Modelo.

Ramtuén	<i>pregúntame</i>
ramtumóchi	<i>preguntadme (los dos)</i>
ramtumóchi	<i>preguntadme</i>
ramtumóyu	<i>pregúntanos á nosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos los dos á nosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos á nosotros los dos</i>
ramtumoíñ	<i>pregúntanos</i>
	<i>preguntadnos vosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos</i>

## Ejemplos:

Eluen kofke an'ai!	<i>Dame pan.</i>
Elumuchi chadi!	<i>Dadme sal.</i>
Elumuíñ kümeke antü (1)!	<i>Danos buenos días.</i>
Fachantü elumuíñ taiñ fillantü kofke!	<i>El pan nuestro de cada día dá- nosle hoy.</i>
Yelmeqen (2) ko!	<i>Ve á traerme agua.</i>
Fəreneqen (2)!	<i>Hazme el favor.</i>
Fərenemuchi!	<i>Hacedme el favor.</i>
Fərenemoíñ!	<i>Apiádate de nosotros.</i>
Fəreneqen, pichi eluen ko, papay, məná wiwün.	<i>Hazme el favor, ten la bondad etc, dame un poco de agua, señora, tengo muchísima sed.</i>
Fəreneqen, küpalelen kiñe chaucha chadi ka kiñe mari centafo kof- ke, ka küla chaucha añil.	<i>Hazme el favor, tráeme una chaucha sal y un diez pan y tres chauchas añil.</i>
Fəreneqen, arelen kiñe trarün man- shun; fəreneqen, Padre, chau, eimi chauyeukeíñ.	<i>Ten la bondad, préstame una yunta de bueyes; hazme el fa- vor, Padre, taita, á tí te mi- ramos por padre.</i>
Nüukəlpaqén (3) } təfeichi lifro, təfei Rulélpaqén (3) } chi kuchillo, kiñe Chaqélpaqén (3) } pluma, papel. Peñelen rəpü an'ai, fəreneqen!	<i>Pásame ese libro, ese cuchillo, u- na pluma, papel.</i>
Peñelmuchi tamn wé lifro!	<i>Muéstrame el camino, ten la bon- dad.</i>
	<i>Mostrandme vuestro libro nuevo.</i>

(1) de una oración.

(2) la «q» es eufónica.

(1) = *nūukəlpán, rulélpán, chaqélpán.*

Peñelmoiñ tamn ruka!	<i>Mostradnos vuestra casa.</i>
Tuchi kam tami ūuke, peñelmoiñ, chaliafiñ.	<i>¿Cuál es tu madre? muéstranosla, la saludaremos.</i>
Fei pien, fotəm: Mufülei Dios?	<i>Dime, hijo: ¿Cuántos dioses hay?</i>
Fei pimuchi, fotəm eñ!	<i>Eso decidme, hijos.</i>
Fei pimuiñ!	<i>Eso díños.</i>
Fei pilelen Padre!	<i>Eso díme al Padre.</i>
Qillañmaqen tañi achawall!	<i>Cómprame mi gallina.</i>
Qillalen ó qillalelen manshana!	<i>Cómprame manzanas para mí.</i>
Pepatuaqén, Padre, fereñeqén!	<i>Ven á verme otra vez, Padre, hazme el favor.</i>
Pelélpaqén tañi kutran fotəm!	<i>Ven á verme á mi hijo enfermo.</i>
Tunielen tañi chumpiru an'ai!	<i>Tenme mi sombrero.</i>
Tuniegen, fotəm!	<i>Tenme (á mí).</i>
Nüen an'ai!	<i>Agárrame.</i>
Nülen tefachi pala!	<i>Agárrame esta pala.</i>

---

---

## LECCIÓN XXXIX.

### Imperativo negativo.

Regla:

1.<sup>º</sup> En la forma negativa del imperativo se emplean las terminaciones del tiempo primitivo del condicional, y en vez de «no», se pone la negación «*ki*», la cual es propia del modo imperativo:

Sing.	{	<i>Ramtuhili</i>	?
		<i>ramtukilmi</i>	no pregantes
		<i>ramtukile</i>	no pregunte él
Dual	{	<i>ramtukiliyu</i>	no preguntamos
		<i>ramtukilmu</i>	no preguntéis
		<i>ramtukilŋu</i>	no pregunten = <i>ramtukile yeŋü</i>
Plur.	{	<i>ramtukilín</i>	no preguntamos
		<i>ramtukilmn</i>	no preguntéis
		<i>ramtukilŋn</i>	no pregunten = <i>ramtukile yeŋn</i>

2.<sup>º</sup> En lugar de dichas terminaciones se emplean también otras, formadas no tan lógicamente de estas mismas formas condicionales, sustituyéndose las terminaciones por las respectivas del imperativo afirmativo, pero conservándose la «*l*» del condicional:

Sing.	{	<i>Ramtukilne</i>	no pregantes
		<i>ramtukilpe ó ramtukilepe</i>	no pregunte
Dual	{	<i>ramtukilmu</i>	no preguntéis
		<i>ramtukilpe ó ramtukilepe yeŋu</i>	no pregunten
Plur.	{	<i>ramtukilmn</i>	no preguntéis
		<i>ramtukilŋn</i>	no pregunten

#### Ejemplos:

Weñekilmn!  
Weñekilne ó weñekilm!

No robéis.  
No robes.

Qüümakilñe!	<i>No llores.</i>
Aukantukilmn!	<i>No traveséis.</i>
Dəñukilmu!	<i>No hábleis (los dos).</i>
«Dəñukilpe yeññ», pifíñe.	<i>«No hablen ellos,» díles.</i>
«Dəñulkilpe yeññ piano nülalechi fentana ruka meu,» pifíñe.	<i>«No toquen ellos el piano con las ventanas abiertas,» díles.</i>
Qollikilñe!	<i>No te emborraches.</i>
L'añəmchekilm!	<i>No cometas homicidio.</i>
Koil'atukilñe!	<i>No mientas.</i>
Anükilñe təfachi wañku meu!	<i>No te sientes en este banco.</i>
Fenten newentu dəñukilñe! kutran- lopkon iñche.	<i>No hables tan fuerte, tengo dolor de cabeza yo.</i>

## Las reglas de transiciones aplicadas al Imperativo negativo.

1.<sup>a</sup> Transición,  
refleja y recíproca.

L'añəmukilmu epuñple!	<i>No os matéis el uno al otro.</i>
Illkutuukilmn epuñple!	<i>No os enojéis los unos á los otros.</i>
Píñmalkaukilmu!	<i>No os digáis afrentas.</i>
Weñeñmaukilmn kulliñ!	<i>No os robéis animales los unos á los otros.</i>
Kewaukilmu!	<i>No os peguéis el uno al otro.</i>
L'añəmukilñe!	<i>No te mates.</i>

2.<sup>a</sup> Transición

(de 1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á 3<sup>a</sup>)

Lanəmkifilñe təfachi ofisha.	<i>No mates este cordero.</i>
Nentukifilñe tami fotəm eskuela meu.	<i>No saques á tu hijo de la escuela.</i>

3.<sup>a</sup> Transición.

(de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona).

*Kie* suelen contraerse en *ke*. Más usado es el indicativo del futuro.  
*Nülakənuñmakeli meu tañi malal.* Que no deje abierto mi cercó.

4.<sup>a</sup> Transición.(de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.)

De singular á singular se interpone «e», 'en los demás casos «mo» ó «mu»:

al	<i>Ramtukieli</i> (ó <i>ramtukeli</i> ), <i>ramtumokili</i>	no me	<i>preguntes</i> <i>preguntéis</i> (1) <i>preguntéis</i>
Sing.	<i>ramtumokili</i>		
Dual	<i>ramtumokiíyu</i>	no nos (1)	<i>preguntes</i> <i>preguntéis</i> (1) <i>preguntéis</i>
Plur.	<i>ramtumokiliñ</i>	no nos	<i>preguntes</i> <i>preguntéis</i> (1) <i>preguntéis</i>

## Ejemplos:

Wemuñmamokiliñ taiñ rezan chem	<i>No nos deseches nuestras oraciones en nuestras necesidades.</i>
taiñ duamnieken meu!	
Nüñayülkeli!	<i>No me impacientes.</i>
Küpalelkeli chadi!	<i>No me traigas sal.</i>
Perañmamokili tañi kawellu!	<i>No me montéis mi caballo.</i>
Fei pimokili!	<i>No me digáis eso.</i>
Fei pikeli!	<i>No me digas eso.</i>
Fei pimokilíñ!	<i>No nos digas eso.</i>
Lañomkeli an'ai!	<i>No me mates.</i>
Newentukieli!	<i>No me hagas fuerza.</i>
Dœyukeli!	<i>No me hables.</i>
Nalkiel!	<i>No me pegues.</i>
Weñeñmakeli tañi manshana.	<i>No me robes mis manzanas.</i>
Eimi kümeltökupakeli ñi küdau	<i>No me vengas á corregirme en</i>
meu!	<i>mi trabajo.</i>

5.<sup>a</sup> Transición,(de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona).

Küpatukelíyu! *Que no te vengo* (á eastigarte).

ADVERTENCIA: El futur o del indicativo reemplaza perfectamente el imperativo.

*Ütrøfmlaiaiñ* = *ütrøfmokiliñ* no nos rechaces.

*Ramtulaiaqen* = *ramtukeli* no me pregunes etc..

(1) dual



## LECCION XL.

### Infinitivo.

#### I. Formación del infinitivo

La terminación de 1.<sup>a</sup> persona de singular en cada tiempo del modo indicativo es á la vez terminación del infinitivo del tiempo respectivo. La negación se hace por interpolación de la partícula «*no* (ó *nu*)»; luego:

#### Voz activa.

##### Tiempos primarios.

###### Afirm.

###### Negat.

<i>F. primitiva</i>	akúni	akunón
<i>T. copretérito</i>	akufún	akunofún
<i>T. futuro</i>	akuán	akunoán
<i>T. pospretérito</i>	akuafún	akunoafún

##### Tiempos secundarios.

<i>T. Ante- pres.</i>	akúuyén	= akúumaŋén	akúuyenón,
<i>T. Ante- copret.</i>	akúuyeſún	= akúumaŋeſún	akúyuenofún
<i>T. Ante- fut.</i>	akúuyeán	= akúumaŋeán	akúuyenooán
<i>T. Ante- pospr.</i>	akúuyeafún	= akúumaŋeaſún	akúyuenoafún

#### Voz pasiva.

##### Tiempos primarios.

<i>F. primit.</i>	ramtuŋén	ramtuŋenón
<i>T. copret.</i>	ramtuŋeſún	ramtuŋenofún
<i>T. fut.</i>	ramtuŋeán	ramtuŋenoán
<i>T. pospr.</i>	ramtuŋeaſún	ramtuŋenoafún.

### Tiempos secundarios.

*T. A.-pres.* ramtuñéuyen =ramtuñéumañén ramtuñéumañenón

*T. A.-copret.* ramtuñéuyefún =ramtuñéumañefún ramtuñéumañenofún

*T. A.-fut.* ramtuñéuyeán =ramtuñéumañeán ramtuñéumañenon

*T. A.-pospr.* ramtuñéuyeafún=ramtuñéumañeafún ramtuñéumañenoafún.

### II. Sujeto del infinitivo.

1.<sup>º</sup> Al infinitivo precede casi siempre el pronombre posesivo, el cual, si no hay transición tercera, cuarta ó quinta, siempre representa el sujeto, y lo es por consiguiente en la voz pasiva, en que no hay transición.

2.<sup>º</sup> Hay varios casos en que el sujeto del infinitivo no se expresa por el posesivo, y son:

a) si el infinitivo es de verbo impersonal; v. gr.:

*Qollin kümelai.* No es bueno emborracharse.

b) si el infinitivo de la voz pasiva de transitivos de 1.<sup>a</sup> clase está adjetivado y modifica á su sujeto; v. gr.:

*Küpälñenchi l'awen.* el remedio traído.

c) si es uno mismo el sujeto del infinitivo y del verbo que le rije como complemento; v. gr.:

*Pedro nüi eluñen.* Pedro agarró lo que le dieron («lo que él fué dado» según la construcción mapuche).

d) si ha pasado á ser sustantivo; v. gr.:

*Llükán temer* y el temor; *llükán meu* por temor; *ñi llükán meu* en su temor.

c) si es predicado; v. gr.:

*Llükánñei* es de temer.

3.<sup>º</sup> A veces se traducen sustantivos castellanos por un verbo en modo infinitivo, en este caso hay que fijarse si el sentido del sustantivo es activo ó pasivo, y segun esto se hará la traducción. Así p. ej. «la pregunta que hacen á mí» será «*tañi ramtuñen*», mientras que «la pregunta que yo hago á otros» es «*tañi ramtun*». Una dádiva ó regalo, cuando la recibo, es «*ñi eluñen*=lo que me dieron», y cuando la doy, es «*tañi wəln*=lo que doy». Se comprenderá que «por la misericordia de Dios» se traduce: «*Dios ñi førenecheken*

*meu*» y y «por misericordia vivo *førenen en meu møn-lekan*».

Con el fin de no equivocarse en el sujeto del infinitivo dése una ojeada á las reglas establecidas sobre el sujeto de la voz pasiva pg. 63 y las modificaciones radicales que han de tomar los transitivos de 2.<sup>a</sup> cl. pg. 61.

---

---



## LECCIÓN XLI.

### Funciones del infinitivo.

Excepto las proposiciones subordinadas de que se ha tratado en la lección XXXV. pg., 145 en las cuales se admite el verbo en modo condicional, y otras pocas en que puede emplearse también el modo indicativo, se expresan todas las proposiciones subordinadas de la lengua castellana por derivados verbales. También susodichas proposiciones admiten construcción con derivado verbal, menos las condicionales y adversativas de negación implícita.

El infinitivo, participio y gerundio son casi equivalentes, sólo que las oraciones dependientes del «que» reproductivo se traducen principalmente por los participios, y que ciertos verbos, que se notarán en su lugar, requieren construcción con participios. En todos los demás casos puede emplearse el infinitivo.

Nótase también que el infinitivo no es muy usado en sus formas de copretérito, futuro ni pospretérito y que en estos tiempos lo reemplaza comúnmente el participio en «el».

#### 1.º El infinitivo como sujeto.

Kümei mai ta kümelen. (1)	<i>Es bueno el estar bueno.</i>
Chañalei ñi küme piukeñen.	<i>Es manifiesto su tener buen corazón.</i>
Kimperpukei ñi weñefepen kiñe che.	<i>Se conoce si uno es ladrón.</i>
Kufkuñui ñi küpan kawellutun che.	<i>Suena (2) su venir gente de á caballo.</i>
Allkünèkei ñi utan kawellu.	<i>Se oye su pastar el caballo.</i>
Deulai ñi entuñen poñü.	<i>No se acabó su ser sacadas las papas.</i>
Ká rarakütui ñi naqn füchá mawən.	<i>Otra vez suena su bajar lluvia grande.</i>
«L'añəmun, piám, məlei», piñeí.	<i>«Matarse (mutuamente), dicen, hay,» se dice.</i>
Dəpui ñi neñəmn ruka.	<i>Sonó su mover la casa.</i>

(1) Expresión tomada del parlamento.

Welulei ñi inan.	Está alterado el órden.
Kümelai tami padanentunieken mi kewen.	Es malo tu tener entre los labios tu lengua.
Aifiñei ñi wefpan antü.	Es bonito su salir el sol.
Newenñei ñi tripan bala.	Con fuerza es su salir la bala.
Wiráriüi ñi ñüman.	Gritó su llorar.
Pi ñi lloudənun pichi che.	Dijo su contestar el chico.
Kímpelai incí ñi eluñen.	No se sabe quien su recibir, (1)
Newenñei ñi witrun l'eufü.	Es con fuerza su correr el río.
Məná weshá dəpū təfa, l'añəmñepé ñi pipen ñenókulpañélu.	Muy mala cosa es ésta, el ser dicho que muera el que está sin culpa.

## 2.<sup>º</sup> El infinitivo como complemento directo, y directo secundario en construcciones transitivas de 2.<sup>a</sup> clase.

Llūwai ñi (2) yeñmañepan shañwe.	Notó que le habían llevado chanchos.
Nüi eluñen.	Tomó en la mano lo que le dieron.
Føreneñen pilai.	No quiere que le hagan un favor.
Kimlai cheu ñi məlen.	No sabe donde está.
Llowí tañi kümé kristianógen.	Recibió (la gracia de) ser buen cristiano.
Rupalei mai tripantu, peuiyu mai ta werken meu, feimu mai kimfeyu tami kümelen (= kiməñ-mafeyu tami kümelen).	Es pasado, pues, año, nos vimos, pues por el mensajero, por eso, pues, sé que estás bueno.
Kimfun tami yeñmañepan ruka.	Yo supe que te llevaban tu casa.
Kimkelai ñi ayéñieñen (= ñi ayé-tuñen).	No conoce que lo tienen embromado.
Allküfulmi kañpèle ñi l'añəmñen che, feimeu fei piafimi tami we-nüü: «L'añəmun, piám, məlei, piñeí».	Si oyes que en otra parte se mató-á un hombre, entonces dirás así á tu amigo: «Homicidio dicen que hay» se dice.
Iñche ñi mapu dəyün pitulai.	En mi tierra no se necesita hablar mucho (para acometer alguna empresa).
Təfachi wentru dəyün pitulai.	No se necesita hablar mucho á este hombre (para persuadirle de algo).
Kimlan ülkantun.	No sé cantar.
Tunten tamn in, iaimn.	Cuanto querais (verbalmente, cuanto

(1) —á quién lo dieron.

(2) ñi no es el chancho sino que reproduce el sujeto de llūwai

Jacob kimfi Kose ñi takunyen.

Kimlayu eimipen.

Inantekui ñi shañwe. welu kimla-fui cheu pèle ñi yeñmañepan.

*vuestro comer), comeréis.*

*Jacob conoció que era el vestido de José.*

*No conocí que tú fueras (el que vino.*

*Siguió á su chancho, pero no sabía hacia donde se lo habían llevado.*

### 3.<sup>o</sup> El infinitivo como atributo.

Tëfa ñi molen.

Tié ñi küpan.

Naq Imperial ñi mèlekan.

Fempen ñi ademuun pe.

*Este (es) mi estar (=aquí estoy).*

*Aquel (es) su venir=(allí viene).*

*Bajo Imperial (es) su estar toda-vía (= en B. I. está todavía).*

*Así se habría acostumbrado.*

### 4.<sup>o</sup> El infinitivo como predicado.

Wirafkelen amui.

Monelen pirui.

Qerülen amui feichi che.

Lefkelen amukei domo ñi saku-ketran meu.

Tëfachi wentru ayükei tañi kü-melkaleal witranyeteu kom tañi kuñilkelen.

Noé koní arka meu kom tañi kuñilkelen.

Kesús aŋkalen amui wenu mapu meu.

Welankelen katrufiñ kachilla.

Pailalen umautun.

Ñi wampontekulen mèlekfui lá-ruka meu kiñe tripantu chi, epu tripantu chi.

Wiyudkelen amukei ganzu (=kiñe kiñe amukei).

Felen kùpaltui Pedro ti toro ruka meu.

Ayüukelen amui ñi kulliñ meu.

Ñi chumnon ayerumekei,

*De galope se fué.*

*Se agusanó vivo.*

*Apiñada estuvo la gente.*

*Corriendo van las mujeres á sus sacos de grano. (Lo hacen cuando hay temblor).*

*Este hombre desea que esté bueno su huésped con toda su familia.*

*Noé entró en el area con toda su familia.*

*Jesús con su cuerpo fué al cielo.*

*Corté el trigo medio verde.*

*Dormí de espaldas.*

*Echado en la canoa solía quedar el muerto en casa uno á dos años más ó menos.*

*Los gansos andan de uno en uno.*

*Ileso (verbalm.: ser así) trajo Pedro el toro á la casa.*

*En su alegría fué á (ver) sus animales.*

*Sin tener motivo ríe de repente.*

Wün'mai tañi umautunon.  
Ni ketrankulliñkelen amufuiñ Si-  
chem meu.

*Amaneció sin haber dormido.  
Con sus rebaños habían ido á  
Sichem.*

### 5.º El infinitivo como término de preposición.

#### a.) de la preposición *meu*.

Con la preposición *meu* significa el infinito precedencia temporal ó causal, ó también coexistencia.

María nielafui tuun werilkan fei-  
chi tañi nieñen meu mieten.

*María no tenía el pecado original  
desde el momento de su con-  
cepción.*

María, kiñe rume lifñelu, tami ko-  
ñün meu,  
rupan tami koñün meu!  
Chem kümé dënu rume tañi femn,  
fei meu shakiulaian, Kruz meu  
mieten shakiuan.

*María, toda pura, en el parto,*

*después del parto.*  
*Cualquier cosa buena que haga,  
no me glorificaré en ella, so-  
lamente en la cruz me glorifi-  
care.*

Ni fané kruz trañimanakəmeyeu  
pülli meu fi fanen meu; feimeu  
tañi trann meu füchá kutrantui.  
Iñche ñi wedá femkellenon mu  
kam fentren kutrankaukeimi?

*Su cruz pesadu le derribó al sue-  
lo por su peso; entonces en su  
caída tuvo dolor grande.*

Piken mai fachi antü tayu pewun  
meu, an'ai peñí.  
Pañilwe tranañen meu chapədükei.  
Fachi antü melen mu mai fi wi-  
trapan, petu mai ta ñenaituke-  
eyu kimn meu.

*¿No es por mi obrar mal, que es-  
tás sufriendo tanto.*

*Digo pues en este día que nos  
vemos, hermano.*

Kom mapu mai tami konümpapen  
meu, fei mai prakawellun tami  
kimafiel, ka nien meu kai dënu,  
feimeu küpan.

*El fierro al ser golpeado se aplasta.  
Hoy que me tienes por forastero  
te manifiesto todavía mi inte-  
rés (por tu bienestar) valién-  
dome de mi saber (el de par-  
lamentar). (1)*

Ñi ül-menñen meu, nien meu kü-

*Como te mencionan pues en todo  
el país, por eso monté á cabal-  
lo para conocerte, y por tener  
asunto también, por eso vine.*

*Por ser noble, por tener casa bue-*

(1) Literalm.: Este día por estar mi venir á parar, todavía pues te favorezco por saberlo.

me ruka, ka al'ün mapu, alün' kulliñ ñi nien meu, feimeu mal-máukei.

Anchimallen piñeい kiñe wekufü, pichi che femñeí ñi peñen meu. Maíkelai kimelpen meu.

Ñi amun meu rumelaian; wëñoli wola rupatuan.

Pepí wirilan, fenten wëtreñen meu ñi kuq.

Tripañmai ñi yewen meu, ñi illkun meu, ñi epe ñollin meu.

Ñi rikopen meu, feimeu ayúfiñ. Tuteukælelaufui ñi n'amuntu miau-umañen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi küme iafel.

Deikümñei rulu pènon meu kiñe che.

Mellmellükei trëlke waka washkünen meu.

«Úllñumeneu (=chofëneu)» pi-kei mapuche, mañule pichi che mandañen meu.

Nienon meu manshun pepí küdaulan.

### b.) de otras preposiciones.

Rumeñma waponen fëla llükakelai.

«Tutékai, tutéi pe'e, kachilla»; a-lülen meu fëla fei pikei mapuche.

Kanshatukenon kütu meleken.

Ñi ñonenjen meu fëla feyentuñ-mañelai (=mupiltumafñelai).

*na y mucho terreno, por tener muchos animales, por eso se vanagloria.*

«Anchimallen» se llama un diablo que parece ser niño al verlo. No quiere que le enseñen (no obedece al ser enseñado).

En la ida no pasare, después en el regreso pasare.

No puedo escribir por estar tan helada mi mano.

Le salieron los colores por vergüenza, por rabia, por haberse casi emborrachado.

Porque es rico, por eso le quiero. No estaba contento porque había hecho su viaje á pie y porque no tenía dinero para almorzar mejor.

Oscila la vega al pisarla alguna persona.

Se derrite (se hace cola) el cuero de vaca al cocerse hasta hervir.

«Úllñuméneu» ó «chofëneu» dicen los indígenas, si un niño no (les) obedece al recibir una orden.

Por no tener bueyes no puedo trabajar.

Por ser demasiado audaz no tiene miedo.

«Tutekai, tutei» dicen los indígenas por el barro ó trigo, cuando hay mucho.

Estoy hasta sin descansar.

Porque es embustero, no se le cree.

### 6.<sup>o</sup> Expresiones y preposiciones temporales traducidas por el infinitivo sin preposición.

María, kine rume lifñelu, petu ta-mi koñünon.

*María, toda pura, antes del parto.*

Tuntepu tami melen iqlesia meu dəyulaiaimi.	<i>Todo el tiempo que estés en la iglesia no hablarás.</i>
Pekənuñipe wenüi petu mi l'anon. Amuyu mai petu tañi wün'non.	<i>Mira á tu amigo antes que mueras. Vamos pues antes que venga el alba.</i>
Pichilewen antü tripan waria meu.	<i>Cuando quedaba poco sol, salí del pueblo.</i>
Konn antü tripapan.	<i>Al entrar el sol salí.</i>
Konn pukem.	<i>En la entrada del invierno.</i>
Tuemapu ñiamerpuai melen antü.	<i>La tierra caerá en ruina con el tiempo.</i>

#### 7.<sup>º</sup> El infinitivo con *chi* reemplaza el «si» dubitativo ó «por si».

Pelelpuan mai tañi loŋko, ñi kü-melenchi tañi loŋko.	<i>Irás á verme á mi cacique por si está bueno mi cacique.</i>
Pekənuñiñ pu weche, petu ñi kü-daunchi.	<i>Miré si los niños trabajaban todavía.</i>
Weshá duamkəlen, ñi moŋen chei, ñi moŋenon chei tañi fotəm.	<i>Estoy con el ánimo triste por (no saber si vive ó nó mi hijo).</i>
Lepəmkantuñei kawellu, ñi lefn chi, ñi lefnon chi.	<i>Echaron á correr el caballo (para saber) si corre ó nó.</i>

#### 8.<sup>º</sup> Proposiciones adversativas.

Ñi kutrankəlen rume amuan ñi deumameafiel (==adkənuafiel) feichi dəyū.	<i>A pesar de estar enfermo iré á arreglar este asunto.</i>
------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

NOTA:—Si la suposición ha de realizarse en tiempo futuro, tómese la forma primitiva del condicional; mas si la suposición no tuviere lugar, el copretérito del mismo condicional.

#### 9.<sup>º</sup> El infinitivo empleado en proposiciones relativas.

Chumpechi ñi ñiamn antü, fempechi ñiamai kai.	<i>Como su perecer el sol, así perecerá también (aquel á quien se echa la maldición).</i>
Tuntépu tañi melen l'a tañi rəŋal-nenon, fill antü elelpekei ko.	<i>Mientras el muerto está insepulto todos los días le ponen agua.</i>
Fempechi kakelu ká femkei, tuntén ñi melen feichi ofisha.	<i>Así hacen otros también, cuantas sean las ovejas que hay.</i>
Puwai ruka cheu ñi melen ñuke.	<i>La casa ha de llegar á donde está (mi) madre.</i>

10.<sup>º</sup> El infinitivo, construido con el verbo «*nen*».

Illun̄nei.	<i>Es apetecible.</i>
Qilan̄nei.	<i>Se puede pasar en el vado.</i>
Nuin̄nei.	<i>Es para perderse (en el camino).</i>
Ayün̄nei.	<i>Es de desear.</i>
Llukan̄nei.	<i>Es de temer, es temible.</i>
Rumen̄nei.	<i>Se puede pasar.</i>
Rumen̄nei faso.	<i>El vaso se pasa.</i>
Tripan̄nelai.	<i>No se puede salir.</i>
Amun̄nei.	<i>Se puede andar.</i>
Amun̄nelai.	<i>No se puede andar.</i>
N'amun̄tu amun̄nelai.	<i>No se puede ir á pie.</i>
Fanen̄nen.	<i>Estoy muy cargado (llevando muchas cosas pesadas).</i>
Liftuun̄nelaiṇ pu gitano, poshke che neiṇ.	<i>No son aseados los gitanos, son gente sucia.</i>
Qen̄o mawən̄neai.	<i>Saldremos ó trabajaremos, llueva ó no, (literalmente: será sin llover).</i>
Küme trekan̄ pei, wedá trekan̄ pei kawellu.	<i>Es suave, es áspero el caballo.</i>
Gansu ləfai trekan̄ nei.	<i>El ganso anda bamboleándose.</i>
Shafshaf amun̄nei tichi domo.	<i>Esta mujer anda con garbo.</i>
Choñiun̄nei təfachi kürəf, təfachi mawən̄.	<i>Da sueño este viento, esta lluvia.</i>
Tripá mətrəmn̄ yei feichi domo.	<i>Tiene voz fuerte la mujer.</i>

11.<sup>º</sup> El infinitivo como modificativo del sustantivo.

a) El infinitivo de la voz pasiva de los verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase sin precedencia del pronombre posesivo, se emplea también en el sentido del participio adjetivo de significado pasivo, así que p. ej. *küpälŋen* puede significar «traído, lo que fué traído, lo que trajeron; v. gr.: *Pelafiñ* *küpälŋen* no he visto lo traído.

Se adjetiva por la añadidura de la partícula *chi*, y entonces se coloca antes del sustantivo al cual modifica; v. gr.: *Küpälŋenchi l'awen*: el remedio traído.

Mas, si este infinitivo es precedido por el pronombre posesivo no puede modificar al sustantivo, pues entonces este posesivo es su sujeto lógico; p. ej.:

*Kimkelai ñi ayetuñen.* No conoce que lo embromaron,  
*Allkülmi ñi l'apəmñen che....* Si oyes que mataron á  
alguno. En este último caso el sustantivo «che» modifica al  
posesivo «ñi».

b) Para comprender el empleo adecuado del infinitivo de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, téngase presente que p. ej.:  
*ñi eluñen* significa «lo que me dieron» ó «que me lo dieron»  
*mi küpalelñen* «lo que te trajeron» ó «que te lo trajeron»

Por consiguiente estos infinitivos de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase precedidos por el posesivo que corresponde al sujeto de la voz pasiva, pueden modificar á su complemento directo secundario; v. gr.:

*Feichi l'awen mi küpalelñen wíya ó mi küpalelñenchi l'awen wíya,* el remedio que te han traído ayer.

Y este infinitivo nunca puede carecer de pronombre posesivo, excepto el caso que represente éste al sujeto de la proposición subordinante; v. gr.: *Nii eluñen* tomó en la mano lo que le dieron.

---



## LECCIÓN XLII.

### El infinitivo con transición.

#### I. Transición, refleja y recíproca.

Regla se interpone «*u*»; v. gr.:  
Afeluun tamu kǖneuken meu. *Me aburrí con vuestro celar.*

#### 2.<sup>a</sup> Transición,

(de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> persona).

Regla: Se interpone *fi*. El pronombre posesivo que le precede es sujeto del infinitivo; v. gr.:

Kimñekei tami ayükefiñ Rosario. *Se sabe que amas á la Rosario.*  
Presuñeñ fiñ l'añomfiñ meu təfachi *Lo pusieron preso, porque había*  
wentru. *muerto á este hombre.*

#### 3.<sup>a</sup> Transición.

(de 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona).

Empléense las formas de la transición respectiva del participio en «*el*».

4.<sup>a</sup> Transición, de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>  
y 5.<sup>a</sup> Transición, de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> } desingularásingnlar.

Regla:

1.<sup>º</sup>) Se interpone »*fi*« y se antepone al infinitivo el posesivo, nó del sujeto como en la transición segunda, sino de la persona á que se refiere la transición; el sujeto del infinitivo se expresa, si hay ambigüedad, por el pronombre per-

sonal, el cual se pospone al infinitivo; v. gr.:

*Ni elufiñ* dándome tú ó lo que me diste etc.

*Mi elufiñ* dándote yo ó lo que te di etc.

### 2.<sup>o</sup> método:

Regla: Tómese la recíproca; v. gr.:

Ayüun tayu peuwən meu? *Me alegro de verte.*

Ayüuimi kai tayu peuwən meu? *¿Te alegras de verme?*

### 4.<sup>a</sup> Transición,

#### de 2.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup> persona, cuando hay dual ó plural.

Regla:

Se interpone «*mo*» ó «*mo*» con «*fi*» observándose el orden de las partículas, indicado en el esquema general. Parece que puede colocarse indistintamente antes del infinitivo el posesivo que corresponde al sujeto ó al complemento directo de dicho infinitivo; v. gr.:

Ayüun tañi pemopan. *Me alegro que hayais venido á verme.*

Kümei mai mn forenemopan, pu wén, fochem eñ! *Es bueno que me hayais hecho el favor (de venir á verme), hombres, hijitos!*

### 5.<sup>a</sup> Transición,

#### de 1.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup> persona, cuando hay dual ó plural.

Regla:

Se interpone «*u*» ó «*u*» con «*fi*». Al infinitivo precede el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural (*iñi*), excepcionalmente «*ñi*» de 1.<sup>a</sup> persona de singular, cuando ella es sujeto.

Ayüun taiñ peuwən meu. *Me alegro de veros.*

Eimn illkuleimn taiñ fei piun (=piufiñ) meu. *Vosotros estás enojados, porque os hemos dicho esto ahora.*



## LECCIÓN XLIII.

### El participio terminado en “*lu*”.

Cada tiempo de la voz activa y pasiva tiene su participio terminado en «*lu*» el cual se forma sustituyéndose por la sílaba «*lu*» la terminación «*n*» de la 1.<sup>a</sup> persona de singular del tiempo respectivo. La negación se hace en todos los derivados verbales así como en el condicional interponiendo la partícula «*no*» ó «*nu*».

#### Voz activa.

##### a.) Tiempos primarios.

###### Afirm.

###### Negat.

<i>F. primitiva:</i>	akílu	<i>el que llegó ó ha llegado</i>	akunólu
<i>T. copretérito</i>	akufílu	<i>el que llegaba ó había llegado</i>	akunofílu
<i>T. futuro</i>	akuálu	<i>el que llegará ó ha de llegar</i>	akunoálu
<i>T. pospretérito</i>	akuafílu	<i>el que llegaría ó había de llegar</i>	akunoafílu,

##### b.) Tiempos secundarios:

akuuyélu	<i>el que llegó (hace tiempo)</i>	akuuyenólu
akuuyefílu	<i>el que había llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenofílu
akuuyeálu	<i>el que habrá llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenoálu
akuuyeafílu	<i>el que había de haber llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenoafílu

Además se forman también participios de los tiempos secundarios que terminan en *umanen*; v. gr.: *akuumanélu*, y es de notar que suele apocoparse el «*nelu*» ó «*nefílu*», diciéndose sólo «*akúuma*». Véase lección XI. 3.<sup>o</sup> pg. 44 y la nota pg. 45.

*Fei píuma* el que había dicho eso, después de haberlo dicho.

*Poñü təkúuma* personas que han sembrado papas y vuelven del trabajo.

ADVERTENCIA: 1.<sup>º</sup> El participio activo en «lu» de los verbos cuya raíz termina en »l», se escribe separando las dos «l» por un guión; v. gr.: *wəl-lu* el que ha dado ó vendido.

2.<sup>º</sup> En la conversación hay que procurar que se pronuncien con precisión dos «u» en el caso de que la raíz termine en «u» en las formas de «uye», porque pronunciándose «ye» en lugar de «uye» resultaría otro significado; v. gr.: *küdauyelu* el que ha trabajado hace tiempo, pero: *küdauyelu* el que ha puesto muchos trabajos.

### Voz pasiva.

#### Tiempos primarios.

Afirm.	Negat.
<i>küpälnélu</i> <i>el que fué traído</i>	<i>küpälnenolú</i>
<i>küpälnefúlu</i> <i>el que había sido traído</i>	<i>küpälnenofúlu</i>
<i>küpälneálu</i> <i>el que ha de ser traído</i>	<i>küpälnenoálu</i>
<i>küpälneafúlu</i> <i>el que había de ser traído</i>	<i>küpälnenoaafúlu</i> .

#### Tiempos secundarios:

1.<sup>º</sup> *Küpälneuyélu*, *küpälneuyefúlu*, *küpälneuyeálu*, *küpälneuyeafúlu* etc.

2.<sup>º</sup> También en la voz pasiva se forma el participio en «uma»; v. gr.;

Poncio Pilato tañi dəŋu meu ku- (El que ha) padecido bajo el po-  
trankaúuma, kruz meu klafan- der de Poncio Pilato, crucifi-  
təkuŋéuma, l'áuma, rəŋalŋéuma cado, muerto y sepultado.  
kai. (1)

### Modo de transformar los adjetivos en participios.

Los adjetivos de la lengua indígena por lo común no pueden desempeñar las funciones de sustantivos; para este fin han de transformarse en participios en «lu» después de haberlos verbalizado haciéndolos predicados del verbo «nən», ó dándoles la terminación verbal en «n» ó «len (kəlen)».

(1) Así oímos una vez rezar el Credo en lugar de *kutrankauuyelu* etc..

<i>Los ricos tienen muchos animales.</i>	Riku ñelu al-ün niei kulliñ. (=el que es rico.)
<i>Los pobres = el que es pobre.</i>	Pofre ñelu.
<i>Un malo.</i>	Kiñe wedá ñelu ó kiñe wedá che.
<i>Un bueno.</i>	Kiñe küme ñelu ó kiñe küme che ó küme che ñelu.
<i>¿Cuál sombrero quieres más, el negro ó el de color café?</i>	Tuchi chumpiru doi ayúkeimi, kurülelu kam kolüñelu.

Nota: Unos adjetivos se emplean como sustantivos: p. ej.:  
*Lapəmafiñ feichi wedañima.* Mataré á este malvado.  
*Kiñe wedá femaqeyu.* Un mal te haré.

### Modo de adjetivar los participios.

El participio se adjetiva sustituyéndose la sílaba «*lu*» por «*chi*», y como tal se coloca delante del sustantivo que modifica.

Los sustantivos son también modificados por los participios no adjetivados, y entonces por lo común sigue el participio al sustantivo que modifica.

Nota: El modo de adjetivar el participio añadiéndole «*chi*» además de la forma «*lu*» (*luchi*) es anticuado.

Qoliichi che kulliñ femñei.	Los borrachos son como los brutos.
Wadkülechi ko.	Agua que está hirviendo.
Lachi che, moñechi che kai.	Los muertos y los vivos.
Pərapachi mawən'.	La (nube de) lluvia que sube.

### Sujeto del participio

es la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona; si ha de expresarse, se hace por el pronombre personal. El dual ó plural de 3.<sup>a</sup> persona puede indicarse por la agregación de *eñn* respectivamente:

*Akulu iñche* cuando llegué yo; *akulu eimi* cuando llegaste tú; *akulu eñn* cuando llegaron (ellos) etc.

### Transiciones del participio.

1.<sup>a</sup> Transición (refleja y recíproca).  
 Se interpone (*u*):

*Kidu lanomulu* el que se mató ó mata á sí mismo.  
*Welukon lanomulu* los se mataron mutuamente.

## 2.<sup>a</sup> Transición

de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona. .

Se interpone «*fi*»: *Lanomfilu* habiéndolo muerto él.—*Lanomfilu inche* habiéndolo muerto yo.—*Lanomfilu eimi* habiéndolo muerto tú etc.

## 3.<sup>a</sup> Transición.

de 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona.

Se interpone «*e*», y se pospone *meu*:  
*Allküelu meu* oyéndole él.—*Penoelu meu* no viéndole.—*Penoelu meu inche* no viendo él á mí.

## 4.<sup>a</sup> Transición (de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona).

a.) de singular á singular.

Se interpone «*e*» y se pospone *meu*:  
*Allküelu meu* oyéndome ó habiéndome oído tú.

b.) si hay plural.

Se interpone «*mo*»:

*Allkümolu* oyéndome vosotros.

## 5.<sup>a</sup> Transición.

(de 1.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup> persona.)

tómese la recíproca, ó interpongase «*fi*».

---

## LECCIÓN XLIV.

### Reglas generales sobre el participio acabado en „lu“.

1.<sup>o</sup> El participio en «lu» puede modificar sólo á su sujeto, atribuyéndole alguna acción, algún estado etc. que en castellano se expresan por una proposición dependiente. Esto se ve con mucha claridad en las proposiciones introducidas por el «que» reproductivo; v. gr.:

«El forastero que ha llegado ayer me ha narrado muchas cosas».

En la proposición «que ha llegado ayer» el «que» es sujeto del verbo «llegar», y por eso puede traducirse este verbo per el participio en «lu». El «que» no se expresa, y el participio se agrega al sustantivo reproducido por el «que». Tradúzcase pues:

«*Feichi witran wíya akulu al·ün nütram elueneu*».

ó adjetivando al participio:

«*Wíya akuchi witran al·ün nütram elueneu*».

La misma regla se halla aplicada en las oraciones siguientes, en las cuales el sustantivo «*witran*» no es sujeto de la proposición subordinante, pero sí de la subordinada:

*Iré á ver al forastero que ha llegado ayer.* Pemeafifí wíya akuchi witran.

*Vendí el buey al forastero que ha llegado ayer.* Weln manshun·wíya akuchi witran meu.

2.<sup>o</sup> A veces el «que» reproductivo es complemento directo de la proposición dependiente; pero para la traducción hay que cambiar la voz activa en pasiva, haciéndose el «que» sujeto de dicha proposición: en este caso se permite también

el empleo del participio en «*lu*» ó sea de su forma adjetiva; v. gr.:

«La oveja que han vendido al forastero, es oveja robada».

La proposición subordinada «que han vendido al forastero» ha de traducirse en voz pasiva segùn las reglas expuestas en la lección XIV, II. 3.<sup>º</sup> pg. 59, del modo siguiente: «La oveja que sido vendida».

Resulta de esta transformación, que el «que» se ha hecho sujeto y que por eso se admite el participio en «*lu*» formado de la voz pasiva:

*Feichi ofisha wəlñelu witran meu*, ó, *witran meu wəlñechi* (1) *ofisha weñen ofisha nei*.

3.<sup>º</sup> Adviértese que si en el último caso hay verbo transitivo de 2.<sup>a</sup> clase en la proposición dependiente, es preciso tomar en cuenta que para el cambio á voz pasiva, el araucano no hace sujeto el complemento directo del castellano sino la persona que recibe la acción. Por eso también se puede emplear el participio en «*lu*» de la voz pasiva en proposiciones como

«El forastero á quién dieron la oveja no pagó». Pues en araucano se hace sujeto «el forastero» representado en castellano por el relativo «quien». Por consiguiente hay que traducir:

*Feichi witran eluñelu ofisha*, ó, *ofisha eluñechi witran kullilai*.

En la expresión *eluñelu ofisha*, el participio «*eluñelu*» no modifica á la palabra «*ofisha*», sino á su sujeto «*witran*» mientras «*ofisha*» es el acusativo (secundario) que acompaña á su verbo «*eluñelu*».

Pero, si la proposición es formada de la manera siguiente: «Mató la oveja que le dieron», ó, mató la oveja que le dió el cacique» no se puede emplear el participio en «*lu*» porque en los dos casos el «que» reproductivo no es sujeto en la voz pasiva.

En tal caso hay que tomar otro participio, acabado en «*el*» segùn las reglas que se darán en su lugar.

---

(1) ó *wəlñechi ofisha*; véase pg. 178, 11.<sup>º</sup>

Mas, la proposición «mató la oveja que le dieron» puede traducirse también por el infinitivo de la voz pasiva, diciendo:

*Lanəmi ñi eluŋenchi ofisha, ó, feichi ofisha ñi elu-nen.*

4.<sup>o</sup> El participio en «*lu*» representa su sujeto si este sujeto no es conocido sino por la acción expresada en la proposición pendiente; v. gr.:

*Daré la manzana al que llegue el Wənē akualu eluafiñ manshana. primero.*

*Quien tenga hambre, tómese un pedazo de carne.*      Ωəñulu nüpe kiñe katrün ilo.



## LECCIÓN XLV.

### Indicaciones especiales para el uso del participio en „lu“.

#### 1.<sup>o</sup> Proposiciones dependientes con el «que» reproductivo ó quien.

- |                                                                                       |                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Inan tripalu nürefkenuai puerta                                                       | <i>El que salga el último dejará cerrada la puerta con llave.</i>                                            |
| llafé meu.                                                                            |                                                                                                              |
| Wøtrelo konpuai kütral meu.                                                           | <i>Quien tenga frío, se acercará al fuego.</i>                                                               |
| Tuchi rume nielu fücha werilkan amuai kütral mapu meu.                                | <i>Quien quiera que tenga pecado mortal irá al infierno.</i>                                                 |
| Añkañ ñi ruka meu mèlechi witrán l'anemí tøfachi ñorü.                                | <i>El forastero que está en casa de Añkañ mató este zorro.</i>                                               |
| Umautelelu kimkølelai,                                                                | <i>El que está dormido no sabe de sí.</i>                                                                    |
| Kulpalu llükakei.                                                                     | <i>El que ha cometido delito tiene temor.</i>                                                                |
| Rañiftulei n'amuntu pørukechi che, wekuntulei kawelluñelu.                            | <i>En el medio están las personas que bailan á pie, afuera (están) los que tienen caballo.</i>               |
| Podkolñenuchi kofke.                                                                  | <i>Pan sin levadura.</i>                                                                                     |
| Ana nütramelkfui pichi Kesús ñi døyu fill pu che üñemkølefulú feichi montun døyu meu. | <i>Ana refirió el asunto del Niño Jesús á todos los que esperaban en la salvación.</i>                       |
| Petu kimnulu chem wedá døyu no rume « <i>inocente</i> » piñekei.                      | <i>Se llama inocente el que todavía no conoce ninguna cosa mala.</i>                                         |
| Lef illkunñelu müchai rupan illkukei; ñochi illkunñelu alüñimakei ñi illkun.          | <i>El que pronto se enoja, pronto se desenoja; el que difícilmente se enoja, tarda mucho en desenojarse.</i> |
| Amumn, amumn, kakeñpele ru memn, doi nielu ketran meu.                                | <i>Idos, idos, pasad á otra parte á los que tienen más cosecha.</i>                                          |
| Wønel ñan'pechi kachilla.                                                             | <i>El trigo que se ha sembrado primero.</i>                                                                  |

Küme piuke ñelu.

Kiñe pikumche, Qerümañ piñelu.

Feichi neno kulpañechi Jesús.

Witalechi wentru lef konkei røpu meu, katrütukei kawellu.

Fill ad ñelu.

Kiñe wentru, Anchon piñelu, ayülemekei, ayükefi: Ana piñechi domo, welu ayünelai.

Tuchi lapanmlu, fei nüñmuai ti toro.

Akutui pasiauma.

Qelai katrüdøñualu.

Doi melechi kachu meu trapelkønumetuafiñ (kawellu).

Mupiltulu, mupiltuyelu.

L'aialu.

Kiñe pichi trølke, wema prampuelu kawell meu, feichi trølke cháfuri kam chamáfuri pipekei.

Wente cháfuri ka prachi lama, fei chañu piñekei.

Wente chilla meu reneñkølechi trelke fei chañuntøku piñekei.

Herodes rey ñillal'anømfí itrofill pichike wentru epu tripantru trafmanofulu ka Belen meu ka wallon meu mælefulu.

Kiñe che tupelu «pichin leikømen an'ai» piai.

Lelfüntuan; rumenoalu mawida meu fei pikei.

Kom wøl-lu ñi plata femí.

*El que tiene buen corazón.*

*Un hombre del norte que se llama Qerümañ (Zorro-cónedor).*

*Jesús que no tenía culpa.*

*Un hombre que estaba en pie entra corriendo en el camino (y) ataja el caballo.*

*El mañoso, atrevido, vicioso.*

*Un hombre llamado Antonio, está enamorado, ama á una mujer, llamada Ana: pero no es amado.*

*Quien quiera que lo mate, agarrará para sí el toro (lo recibirá por premio).*

*Volvió del paseo.*

*No hay quien ataje el desorden.*

*Iré á dejarlo otra vez amarrado donde hay más pasto.*

*El creyente; los creyentes.*

*El moribundo.*

*Un pequeño pellejo que se echa primero sobre el caballo, este pellejo se llama cháfuri ó chafáuri (debajero).*

*La lama que además se pone sobre el debajero, ésta se llama «chañu».*

*El pellejo que está tendido en elima de la silla, éste se llama «chañuntøku».*

*El rey Herodes mandó matar á todos los niños que no habían cumplido dos años y que estaban en Belén y alrededores.*

*Una persona que han prendido, dirá: «Sueltame un poco».*

*Atravesaré la pampa: así dice el que no pasará por la montaña.*

*Fingió haber dado toda su plata (verbalm.: como quien dió toda su pláta, así hizo).*

**2.<sup>o</sup> Proposiciones temporales del castellano expresadas  
por el participio en «*lu*».**

La lengua araucana ofrece gran facilidad para expresar coexistencia, anterioridad ó posterioridad de una acción respecto á otra por tener participio para cada tiempo de la voz activa y pasiva. Donde estas formas no son suficientes para expresar la idea respectiva de tiempo, ó sea para acentuarla más, se vale de ciertos adverbios, de los cuales hemos citado algunos en las lecciones del condicional y otros son nuevos:

*Petu* (todavía) con participio afirmativo : mientras, mientras que;  
*petu*      «      con      «      negativo : antes que, antes de;  
*deuma* ó *deu* (ya) con      «      afirmativo : después que, después de  
*wola* (después) pospuesto al participio      : cuando después  
*élla*  
*elláka*                  }      á poco de  
*ellaká meu*                }  
*mñal* estando por.  
*nellu* apenas.

**Ejemplos:**

*Qollilu fempechi amukei pichi che*  
*petu yafü amunulu.*

*Melefulu ñi chau ñi ruka meu petu*  
*allkülafun wiñka dëñun; wola*  
*konn kiñe winka meu, alün tri-*  
*pantu küdaupun, feimeu ta kimn*  
*wiñka dëñun.*

*Mñal prakawellualu pepufiñ Padre.*

*Mel-añélu, feimeu ülañekei uwa.*

*Ella pørapachi küyen- meu.*

*Petu deflu pepurkeeyeu tipre* (1),

*Como ebrios andan los chiquillos*  
*cuando todavía no andan firme.*  
*Mientras estuve en casa de mi*  
*padre, no oí hablar en caste-*  
*llano; después entré en casa de*  
*un español, muchos años pasé*  
*allí trabajando, entonces apren-*  
*dí á hablar en castellano.*

*Alcancé á ver al Padre, cuando*  
*ya estaba á punto de montar á*  
*caballo.*

*Ya molido por segunda vez el*  
*maíz remojado lo masean (pa-*  
*ra hacer chicha).*

*En el tiempo en que la luna no*  
*había subido mucho (por el pri-*  
*mer cuarto).*

*Mientras hacía sogas (el zorro),*  
*lo encontró el tigre.*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Deu pətokolnemelu küpalnetui ti-chi kawellu, trapelkənuñepai to-feichi wau meu; trapelkənuñelu, feimeu naqorkei ñi pel-, feimeu l'ai.

Akuchi weshá antü meu...  
Kiñeké rumekei minche nafiu n-e-yünon kütü; wefpulu wela, feimeu n'eyükei.

Añkülu awar, feimeu tūñekei.

Təfachi tue mapu ellá elñelu, feimeu ka elñei Adán.

L'alu eleñekoi ko kiñe metawemeu; wün'malu l'á, wətrunentutíñamayetui ñi ko, eleñetukei wéko.

Təfachi pichi weche fentenlu, Padre ñi eskuela meu kona.

Məná füchá lladkürkeichi María, pefilu ñi ayün Kesús Pəñeiñ.

Después de haber ido á darle agua al caballo, lo trajeron otra vez (y) lo dejaron amarrado en aquel pequeño valle; ya amarrado bajó su cuello, después murió.

Cuando llegue el día de la ira... Algunos pasan (nadando) por debajo del navío sin respirar; cuando después salen á la vista, entonces toman aliento.

Cuando se ha secado el haba, entonces la cosechan.

A poco de haber sido creada la tierra entonces también fué creado Adán.

Al muerto le ponen agua en un cántaro; al amanecer el muerto, le sacan su agua derramándola (y) le ponen agua nueva.

Cuando era tan grande como este niño, entré en la escuela del Padre.

Pena muy grande sufriría María al ver su amado hijo Jesús (en la pasión).

### 3.<sup>º</sup> Proposiciones condicionales.

Chumñeafui pinuchi domo? ayü-laimeu.

Chumñeafui pinuchi juez? ayülai ñi mediam dəñu.

Rume afülu challwa, poñü, mədakei; fei afülu kümeli, welu rume afülu kümelai.

«Kishu ñeneunñeい» piñekoi kiñe wentru konkenulu chem dəñu meu no rume.

¿Qué cosa se habrá de hacer, si no quiere la mujer? No te ama.

¿Qué se habrá de hacer, si no quiere el juez? No quiere averiguar el asunto.

Si el pescado ó la papa se recuecen se deshacen (mədakei); si se cuecen lo conveniente son buenos, pero si se recuecen, ya no son buenos.

Se dice de un hombre, si no se mezcla en ningun asunto (ajeno), que vive independiente (ó para sí).

Anükei ketran naqmanulu mawen. *No crece el sembrado cuando no cae lluvia sobre él.*

#### 4.<sup>o</sup> Proposiciones causales.

1.<sup>o</sup> A veces usan el participio en «*lu*» como término de la preposición «*meu*» en sentido de causa, otras veces sin *meu*, aunque más frecuentemente se traducen estas proposiciones causales por el infinitivo ó el participio en «*el*», ó de otro modo:

Kiñe ruka meu puutule kula wirtran, feimeu epu che eluñeai pülku, kiñe eluñelai; feichi wentrū eluñenulu fei pikei: «inátrafman» kam «trafman pülku» konfidapelu meu ñi kompañí meu.

Illkulu femí.

*Si á una casa llegan tres forasteros, entonces á dos personas les dan chicha, á una no le dan; aquel hombre al que no dieron, dice así (al referirlo después): «inátrafman ó trafman pülku», porque ha sido convidado por su compañero.*

*Así hizo por tener rabia.*

2.<sup>o</sup> Muy usados son los participios seguidos de la partícula *kam* (ó *am*); su significado es el de «pues que»; v. gr.:

Pepí tripawekelan, füchalu kam iñche.

Kom che kulliaimeu, petu l'alu kam che.

Werilkan meu lleqlu kam, feimu pe mai?

A: Chem duam melei?

B: Amualu eimi kam?

A: Amulaian.

B: Amunoalu eimi kam, kimpødaiafuimi.

*Ya no puedo salir, pues que estoy viejo.*

*Todos te pagarán, pues que muerre todavía la gente (de un cuento)*

*Pues que nace en el pecado (el hombre), ó por eso será pues?*

A: ¿Qué urgencia tienes?

B: ¿Irás tú talvez?

A: ¿No ire?

B: Pues que no irás, lo sabrías en vano (1) (si te lo dijera).

#### 5.<sup>o</sup> Proposiciones finales.

Las proposiciones finales que expresan el fin ó la intención con que se hace la acción de un verbo subordinante, se traducen por el futuro del participio en «*lu*», con tal que

(1) no necesitas saberlo.

el verbo subordinante y el subordinado tengan un mismo sujeto; v. gr.: Iré al pueblo para hacer compras. *Qemean waria meu nillakaialu.*

Bajo la misma condición se traducen también por el futuro del participio los infinitivos que dependen de los verbos «maín consentir, ayün querer, y pin en su forma negativa no querer»; v. gr.: *Pilai amualu*, no quiere ir.

### Ejemplos:

*Amui Kollil-eufü kolletualu.*

*Pilai küdawalu.*

*Pilai rezapaialu.*

*Pilai küpaialu.*

*Pilai afümalu iaqel feichi illkulechi domo.*

*Wíya «amuan» pifüi, fachi antü «pilan amualu» pi; káduamí wedañma.*

*Kamilu amui mawida meu kintualu manshun.*

*Amui markaialu ni kulliñ meu.*

*Anükənui nümaialu.*

*Awantalaj lefalu.*

*Amuan pueblo meu dallualu ni dəñu.*

*Mailai rezaialu eñu.*

*Ayüi nəneduamalu təfachi añil.*

*Pilai tripapatualu.*

*Küpalnei shanchu l'añəmpealú.*

*Ayülai tualu loñko l'uan ta ñorü.*

*Abrahán nüi kuchillo l'añəmalu ni fotem.*

*Fué á Collileufu á beber.*

*No quiere trabajar.*

*No quiere venir á rezar.*

*No quiere venir.*

*No quiere hacer la comida aquella mujer en su rabia.*

*Ayer había dicho 'que iría, hoy dijo que no quería ir (1); cambió de resolución el malazo.*

*Camilo fué á la montaña á buscar los bueyes.*

*Fué á sus animales para marcarlos.*

*Se sentó entretanto á llorar.*

*No aguantó á correr.*

*Iré al pueblo para entablar mi acusación.*

*No quisieron rezar.*

*Quiso examinar este añil.*

*No quiso venir por fuera.*

*Trajeron el chancho para matarlo.*

*El zorro no quiso tomar la cabeza del guanaco. (2)*

*Abrahán agarró el cuchillo para matar á su hijo.*

### 6.<sup>º</sup> Propositiones con el «que» anunciativo.

*Chumel Kesús puwí iná wəljiñ*

*Cuando Jesús llegó cerca de la*

(1) La lengua indígena no admite el estilo indirecto.

(2) de un cuento.

waria meu, pefí petu entuñechi  
kiñe lā.  
Pepufiñ nülalechi eltewe.

*puerta de la ciudad vió que  
estaban sacando un muerto.*  
*Vieron que el sepulcro estaba a-  
bierto.*

#### 7.º En vez de . . . . , en lugar de . . . . con infinitivo.

En araucano quedan sin traducción dichas expresiones adverbiales, y el infinitivo del castellano se traduce por el participio del pospretérito; v. gr.:

Mañumafulu Dios wéluiñ ñi we-  
shá illuken meu.

Qümaiafulu ayei.

Konafulu kuèz meu yollikenui des-  
pacho meu.

Ellkauafulu eyn, lefiññ.

*En lugar de (=habiendo de) a-  
gradecer á Dios, se entregaron  
á sus malos apetitos.*

*En vez de llorar, se rió.*

*En lugar de entrar donde el juez,  
se puso á tomar en el despacho.*

*En vez de esconderse, huyeron.*

#### 8.º Participio en «*lu*» verbalizado.

Oraciones como, «parece que va á llorar, parece que será así» sin expresión de la persona que forma el juicio, se traducen por el futuro del participio en «*lu*», verbalizado por la terminación «*len*»; v. gr.:

Felealulei parece que será así.

Mawən'alu lei parece que va á llover.

#### 9.º Uso del futuro del participio en «*lu*» en lugar del futuro del indicativo.

Muchas veces emplean en preguntas ú oraciones cortas en lugar del indicativo del tiempo futuro el participio en «*lu*» del mismo tiempo, seguido de su sujeto expreso; v. gr.:

Chéu amualu eimi ya?

Kuriñ piñelu meu amualu iñche,

Amualu eimi kam?

Iñche kafei tualu chadi.

Tukawelluafulu iñche, kelluen an'ai!

Tukawelluafulu iñche an'ai, kelli-

meafen tukawellun meu.

*¿A donde irás?*

*Iré á un hombre que se llama Kuriñ.*

*¿Tu irás talvez?*

*Yo también quiero recibir sal.*

*Quisiera coger el caballo, ayúdame.*

*Querría coger el caballo, quisieras*

*ayudarme á coger el caballo.*



---

## LECCIÓN XLVI.

### El participio acabado en „el“.

1.<sup>º</sup> El participio terminado en «el» se forma sustituyéndose la «n» terminal de 1.<sup>a</sup> persona de cada tiempo de la voz activa y pasiva por la sílaba «el».

La negación se hace como en los demás derivados verbales intercalando la partícula «no» ó «nu».

2.<sup>º</sup> La colisión de dos «e» (en *eel*) se evita mejor, intercalando una *y*: *eyel*, *uyeyel* (en vez de *eel*, *uyeel*).

*Fuel* se contrae en *fel*.

*Ael* se contrae en *al*, pero más correctamente se le interpone «q» (*aqel*).

*Noel* no admite contracción.

#### Modelo.

(No se pone el significado, pues requiere explicación).

##### A. Participio en «el»

formado de la *Voz Activa* del verbo «*pin*, decir».

##### Tiempos primarios.

###### Afirm.

###### Neg.

<i>F. primitiva</i>	piél	pinoél
<i>T. copretérito</i>	pifél	pinofél
<i>T. futuro</i>	piaqél (piál)	pinoaqél (pinoál)
<i>T. pospret.</i>	piafél	pinoafél.

##### Tiempos secundarios.

Píuyeél ó píuyeyél (píuyenofél), píuyefél (píuyenofél), píuyeafél ó píuyeál (píuyenoaqél), píuyefél (píuyenofél).

B. Participio en «el»  
formado de la *Voz pasiva*.

Tiempos primarios.

	Afirm.	Neg.
F. <i>primitivo</i>	piñeél (piñeyél)	piñenoél
T. <i>copretérito</i>	piñefél	piñenofél
T. <i>futuro</i>	piñeaqél (piñéal)	piñenoaqél (piñenoál)
T. <i>pospret.</i>	piñeafél	piñenoafél.

Tiempos secundarios

Piñéuyeyél (piñeuyenoél), piñéuyefél (piñéuyenofél), piñéuyaqél (piñéuyenaoqél), piñéuyeafél (piñéuenoafél).

## LECCIÓN XLVII.

### I. Participio en „el“ de los verbos neutros.

El participio en «el» de los neutros va casi siempre precedido por el pronombre posesivo de la persona que es sujeto en castellano. (1)

Su empleo es equivalente al del participio en «lu», excepto el indicado en la lección XLV. N.<sup>º</sup> 1.<sup>º</sup>, 3.<sup>º</sup>, 4.<sup>º</sup>, 8.<sup>º</sup> y 9.<sup>º</sup>

#### Ejemplos.

Elduamn tañi amual eimi yeñu.	<i>Me he resuelto á andar contigo.</i>
Eimi ayüimi tañi laial.	<i>Tú quieres que yo muera.</i>
Ayülai tañi laial.	<i>No quiere morir.</i>
Qeñika afal kündau ayükelai.	<i>No quiere que se concluya pronto el trabajo.</i>
Ayülai ñi küpaial ñi pöñeñ.	<i>No quiere (ella) que venga su hijo.</i>
Dios adkonusai ñi mèleal kofke.	<i>Dios proveerá de que haya pan.</i>
Re küparkeimn mn yñeneitumapual.	<i>Habéis venido solamente con intención de espiar el país.</i>
Simon üpemkølefui ñi akual Montulchefe.	<i>Simón esperaba la llegada del Salvador.</i>
Juan mailafui ñi femaqel.	<i>Juan no quiso hacerlo.</i>
Mailai ñi kureñeal ñi fotem.	<i>No consiente en que se case su hijo.</i>
Kimn ñi moñetual afantü meu.	<i>Sé que tornaré á vivir en el último día.</i>
Feichi «columna» kimlafiñ mamøll-ñefelchi kam mamøllønon.	<i>De esta «columna» no sé si era de madera ó nó.</i>
Pilelkaukelen ñi amual.	<i>Estoy listo para ir.</i>
Nien chalotelal.	<i>Tengo que plantar chalote.</i>
Chumñechi ñi yñalamtucefel fei- Apóstol! . . .	<i>Como había aconsejado el Apóstol...</i>
Kulliñ pewelai ñi iaqel.	<i>Los animales ya no hallaron que comer.</i>
Eimi kam ayüimi tami ñidolñeal iñchiñ meu?	<i>Tú quieres acaso hacerte nuestro jefe.</i>

(1) Véase pg. 170, Sujeto del infinitivo.

Kishu taiñ femel mu kutrankaukeiñ.

*Por nuestra propia culpa (verbalm.: por nuestro hacer así) estamos padeciendo.*

Kimlaimu kam tañi mæleal tañi  
Chau ñi døñu meu?

*¿No sabéis que debo estar en las cosas que son de mi Padre? Hay días en que no tengo disposición para trabajar.*

Deuma dumíñkenui ñi punral.  
Epe pun'kai, feimeu qeñikaukelen  
tafi amutual.

*Ya se oscurece para anochecer.  
Casi es de noche, por eso tengo prisa de irme.*

Kom newen meu kùdawí ñi weual.

*Con todas sus fuerzas trabajó para vencer.*

Deumalñei døñu ñi l'aial.

*Le dieron (hicieron) la sentencia de que había de morir.*

Ñidolal kimlan.  
Iñche kulpan, iñche tañi l'aiafel.

*No sé como he de principiar.*

*Yo he cometido delito, yo habría de morir.*

María ayüfui ñi l'aial Kesús ñi  
fola kam Kesús epu ñi kiñeun  
l'aial.

*María quería morir en lugar de Jesús ó juntamente con él.*

Tañi ruka ñi wif kayu metro nieaj,  
ñi fenté rupaial kechu metro.)  
Amualu trokiukei, ka amunoalu,  
trokiutukei, fempechì kimlai ñi  
chumafel.

*El largo de mi casa será de seis metros, su ancho de cinco metros.*

Katrüduamkelen ñi amual, ñi a-  
munoal.

*Ya le parece (bien) ir, ya le pa-  
rece (bien) no ir, así no sabe que hacer.*

Ella                    }  
Ellá meu            } tañi akuel Bajo Im-  
Ellaka meu        } perial weñefimägen kiñe kawellu.  
Feichi nütram elujen akuel.

*Estoy perplejo si iré ó no.*

Sefia antü elelñei Montupill ñi a-  
kual epuwe.

*A poco de haber llegado á Bajo Imperial me robaron un caballo.*

Rapiñ ñi allkükafel allküufaluulai.

*Este cuento me refirieron cuando llegó.*

Trokituleiñ amual,

*Le señalaron á Montupill plazo de dos días para llegar.*

Iñche kuifi ella akuel pørlafun  
kawellu meu, ademprakaweilula-  
fun; féola pørn kawellu meu.

*Habiéndolo oido en parte fingió no haber oido nada.*

Iñche kimlafiñ tunten tripantu ñi  
mælefel Padre ñi eskuela meu.

*Estamos resueltos á ir.*

*Yo (antes) á poco de haber lle-  
gado, no estaba hecho al ca-  
ballo, no entendía de montar á ca-  
ballo; ahora estoy hecho al caballo.*

*Yo no sé cuantos años había es-  
tado en la escuela del Padre  
(cuando sucedió tal hecho).*

Iñche ñi femel mu lle nó kam,  
kutraukeleimi?

Awantalai (1) ñi lefal.

Chumlepe mai ñi feleal, ñi femel.

Afelfiñ ñi amual Kalof deukechi  
tafla meu.

Nentulafí órden ñi ketraial.

Kesús nütramelfí ñi pu kimelpeel-  
chi che feichi füchake dəŋu  
məlealu fi ka küpatual meu  
tue mapu meu.

Lladkülei tañi pəlli tañi l'aial meu.

*¿No es por culpa mía que estás enfermo?*

*No pudo correr más.*

*Sea como quiera.*

*Ya no me animo á ir á Chalof  
donde se hacen las tablas.*

*No solicitó permiso para hacer el  
barbecho.*

*Jesús refirió á sus discípulos  
las cosas grandes que habrán  
de suceder cuando venga otra  
vez á esta tierra.*

*Triste está mi alma hasta la muerte.*

### Traducción de frases verbales formadas con los verbos

«deber, tener que, ser preciso» y semejantes

y el verbo «permitir.»

1.<sup>º</sup> Los verbos «deber, tener que, ser preciso» etc., se expresan por «*məlei*» (2), 3.<sup>a</sup> persona de singular del verbo «*məlen* estar». El verbo que en castellano depende de dichos verbos se transforma en participio acabado en «*el*», el cual pasa á ser sujeto del verbo «*məlei*»; v. gr.:

Məlei mi l'aial.

*Es preciso que mueras.*

Məlei ñi küpaial.

*Tiene que venir.*

Məlei ñi tripatual eŋn.

*Ellos deben salir otra vez.*

Məlei iñ l'aial.

*Debemos morir.*

Melei ñi küpaial kiñe doi newen-  
ŋelu iñché meu.

*Ha de venir uno que tiene más  
poder que yo.*

2.<sup>º</sup> El verbo «permitir» se expresa por el verbo «*elun* tr. 2.<sup>a</sup> dar» y por el futuro del participio en «*el*» del verbo que depende de «permitir». Es españolismo el uso de la palabra «permisio» (v. gr.: *Eluen permisio dame el permiso*). El verbo «*elun, dar*» toma transición á la persona á quién se da el permiso, y para más claridad le dan también la modificación radical con *ñma*; v. gr.;

(1) Raiz castellana: aguantar.

(2) ó *felei* (del verbo *felen*)

Eluñmafiñe ñi amutual ñi pu pe- Permitéle írse con sus hermanos.  
ñi yenn.

Chumñelu eluñmalaqen tañi kon- ¿Por qué no me permites entrar?  
paial?

## II. Participio en „el“ de los verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase en su forma de Voz pasiva.

Su uso es perfectamente análogo al de los participios en «el» de los neutros. El posesivo que le precede es su sujeto de voz pasiva en modo indicativo.

### Ejemplos.

Augusto piyechi emperador man-  
dalfi kom mapu meu mèlechi  
pu che ñi papeltkueal.

Pichin newençei kimçreal meu.

Küdauei ñi rulñepaial meu.

Illuñei tañi l'anemçreal.

Illuñen tañi l'anemçreaqel.

Illuñ' tañi l'anemçreal sñche.

Dafid ayüi ñi l'anemçreaqel tøfachi  
wentrú.

Mëna weshá dønu tøfa: l'anemçre-  
pe ñi pipen penokulpapelu, we-  
dalkaqen Dios, ñi kümelkaneal  
tue mapu che.

Feichi kawellu welukelai prænal  
meu, ñi lashuqeal meu, ñi tu-  
neal meu; mætewe lofoñei.

Fiñmawí ñi piuke, kimwelan ñi  
chumkønueal kam ñi chuchikø-  
nual.

*El emperador Augusto mandó  
que se empadronase la gente  
que estaba en todo el país.*

*Es algo difícil para comprender.*

*Es difícil para traducir.*

*Desearon matarle.*

*Desearon matarme.*

*Desearon que me matasen (otros).*

*Davíd quiso que mataran á este  
hombre.*

*Cosa muy mala es ésta: que sea  
sentenciado á muerte el ino-  
cente, (y) que se cometía inju-  
ria contra Dios para tener paz  
con los hombres.*

*Este caballo no se da cuando  
quieren montarlo, lacearlo, co-  
gerlo; es demasiado huidor.*

*Está oprimido mi corazón, ya no  
sé qué se hará conmigo ó qué  
hacer.*

---

---

## LECCIÓN XLVIII.

### III. Participio en „el“ de forma activa de los transitivos sin nombre posesivo.

Ellos equivalen exactamente á los participios en «*lu*» de forma pasiva; v. gr.:

*Wəlel* (de *wəln* tr. 1.<sup>a</sup> dar, vender) = *wəlŋelu*  
*wəlfel* = *wəlŋefulu*  
*wəlal* (*wəlaqel*) = *wəlŋealū*  
*wəlelchi manshun* = *wəlŋechi manshun*:

Respecto á los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase es preciso tener presente las advertencias que se han hecho, lección XLIII y XLIV. N.<sup>o</sup> 3, y así se explica que p. ej. *eluel ofisha* no pueda significar «la oveja que se ha dado, pues, siendo equivalente á *elunqelu ofisha*, este participio representa también «la persona á quién se ha dado ó vendido la oveja», mientras el término *ofisha* modifica al participio *eluel* como acusativo secundario.

#### Ejemplos.

Kesús, kruz meu təkukənuuyel,  
ya ferenemoiñ mai!

Rapiñ təfachi kruz meu muñku  
mapu kruz meu təkukənel re-  
keleai iñche meu, ka iñche kruz  
meu təkukənel rekelean muñku  
mapu meu, Eimi kidu məten,  
Kesús, mi ɣen ɣeal iñche meu.  
Kawellu yenei ko meu pətokolal.

«Kiñe ñi pikumche, ɻerümañ pi-  
ñelu,» pikei (1), «feí mai təku-

(1) Sujeto del verbo pikei es otro que nos hizo esta relación.

Jesús, crucificado, pues bien ten  
piedad de nosotros.

Por medio de esta cruz el mun-  
do como crucificado quedará  
para mí, y yo como cruce-  
cido quedare para el mundo,  
con el fin de que tú sólo no  
más, Jesús, seas dueño de mí.  
Llevaron el caballo al agua para  
darle de beber.

«Uno de mis paisanos del norte,  
llamado ɻerümañ», dice, «este

hombre del norte, mozo del

kei kiñe parte», pikei (1), «pu-wí Lebu tefachi parte, kúpalelal fentren plata, yillañmañekei ki-nie mapu», pikei (1).

Ka tripantu ka fempechi kullitukei feichi eluuyeel ilo ka pülku (2).

«Allküpeafuimi kai?», piñezi tichi wentru trafyeel.

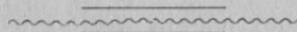
Deu lepəmkantuel kúpalnetui kawellu.

*pues puso un telegrama», dice, llegó á Lebu este telegrama, para que le traigan mucho dinero, le compran su terreno,» dice.*

*El otro año del mismo modo pagan aquellos á quienes se había dado la carne y la chicha. «¿Lo habrías encontrado?», se dijo á aquel hombre con quien se encontraron (3).*

*Despues que lo echaron á correr, trajeron otra vez el caballo.*

- (1) Sujeto del verbo *pikei* es otro hombre del norte, mozo del que nos hizo esta relación.
- (2) De un relato sobre las rogativas de los indios.
- (3) «Encontraron» está sin sujeto.





## LECCIÓN XLIX.

### Los participios en „el“ de forma activa de los transitivos precedidos del pronombre posesivo.

#### A. Transitivos de 1.<sup>a</sup> clase.

Como el verbo transitivo empleado como participio en «*lu*» modifica á la palabra que es su sujeto tratándose de modo indicativo, así en su forma de participio en «*el*» de voz activa precedido del pronombre posesivo, modifica á aquella palabra que es su complemento directo (1), si se reproduce la frase en modo indicativo. El posesivo que le precede es de la persona agente. De lo cual resulta:

1.<sup>º</sup> Las proposiciones transitivas introducidas por el «que» reproductivo se traducen por el participio en «*el*», si el «que» es el complemento directo de tal proposición; v. gr.:

La oveja que he muerto tiene mucho *pigüin*.

*Feichi ofisha tañi l-aŋəmel al-ün niei l-əkai.*

ó adjetivándose el participio:

*Tañi l-aŋəmelchi ofisha al-ün niei l-əkai.*

2.<sup>º</sup> Este participio representa el complemento directo, si éste no es conocido sino por la acción expresada en la proposición dependiente; v. gr.:

*Señor, aquel á quien tu amas está enfermo.* Señor, tami ayüpeel kutrani.

*No comprendo lo que dijiste.* Kiməñmalayu tami piel.

3.<sup>º</sup> En otras proposiciones dependientes, ó infinitivos regidos por un verbo sigue en castellano en la construcción regular el complemento directo á su verbo; p. ej.: No quiero que mates este chancho.

---

(1) acusativo

Para comprender el empleo del participio en «el» en tales proposiciones fórmese la proposición del modo siguiente:

No quiero siendo lo que tu matarás este chancho.

*Ayulan mi l'apəmaqel təfachi sanchu.*

4.<sup>º</sup> También proposiciones transitivas independientes se expresan á veces por medio de este participio; v. gr.:

*Dios ñi elel təfachi ofisha ka kom pu kulliñ.*

Dios ha creado esta oveja y todos los animales.

La traducción literal sería:

Lo que ha creado Dios—esta oveja y todos los animales.

5.<sup>º</sup> Nótase que la regla que dice que se anteponga á este participio el posesivo de la persona agente, sufre una excepción en la transición 3.<sup>a</sup> (en *eteu*) y en la 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> (en que se interpone «*fi*»). En estas transiciones se antepone el posesivo de la persona que recibe la acción, como se verá en su lugar, y por consiguiente tales participios representan ó modifican otra vez su sujeto lógico á la manera del participio en «*lu*».

#### B. Transitivos de 2.<sup>a</sup> clase.

Como los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase requieren siempre transición en la voz activa, y estas formas de participios en «el» precedidas del posesivo de la persona agente tienen significado activo, no pueden existir formas como «*ñi eluel*, *mi eluel*, *ñi kùpalelel* etc.; porque, si no se designa la persona á quien se ha dado, traído etc., no emplean *elun*, sino el verbo *wəln* tr. 1.<sup>a</sup>, ni *kùpaleln*, sino *kùpaln* tr. 1.<sup>a</sup>. Expresándose la persona á quien se ha dado, traído etc., debe emplearse la transición á esta persona, y así el participio modifica á su acusativo secundario; v. gr.:

*Feichi kuchillo mi elufiel Anchon* (1). El cuchillo que diste á Antonio.

Las reglas de transición del participio en «el», se explicarán más adelante.

(1) *kuchillo* es acusativo secundario, *Anchon* es acusativo primario.

**Ejemplos:**

Molei mi kintual mamell.  
 Küpaifi (íñi) allküäl mûshika.  
 Kose ayüfui ñi kimal ñi rëf kûme  
     che ñefel chi deuma ñi pu peñi.  
 Tami kimelpeel kutrani.

Kesús ñi kimelpeelchi che.  
 Kiñe wiñka têkuduameneu iñche  
     ñi fei pial: «küla mari küla tri-  
     pantu nien» ñi fei pial; femñechi  
     chillkatun rolamento meu.

Dios ñi piel tafa.  
 Kom tañi nieyel eluayu.  
 Padre kishu ñi deumanoel têfachi  
     dëñu, Dios mai ñi dëñu.

Iñche pimulaian, «iñche, fei ñi mæ-  
     trêmel Padre, feimeu akui Pa-  
     dre», pimulaian.  
 «Ñanei», pípei kifie wentru ayü-  
     kelu ñi tual ka che ñi kom weshakelu,  
     mëntûmentufimakefílu ñi  
     kom wéshakelu, femñechi wentru  
     «ñanefe» pípekei.

Tuchi kam tami chadi tami mia-  
     wélpel?

Taiñ Señor nentuñmañei kishu ñi  
     tékuluwén, welutékukénuléñceirey  
     ñi miawélpel, welu weshañma  
     ñefui.

Trapial ñi nüel ofisha!

Trapial ñi nüel auka!

Trapial ñi iloel.  
 Eimi mi fei piel, feimu presun.

Kimlan tañi ñidøfal wén:  
 Iñche ñi iñmual? Eimi ial ta ti.

Iñche ñi mellotuñmual.(1)

(1) de un cuento

(2) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Tienes que buscar leña.  
 Venimos á oir la música.  
 José quiso saber si sus hermanos  
     de veras eran ya gente buena.  
 Aquel á quien enseñas(=tu dis-  
     cipulo) está enfermo.  
 Los discípulos de Jesúis.  
 Un huineo me ha intimado que  
     diga: «33 años tengo» que di-  
     ga; así escribí en el rol.

Esto es la voluntad de Dios.  
 Todo lo que tengo te lo daré.  
 No son invenciones del Padre mis-  
     mo estas cosas, son las cosas de  
     Dios (las que enseña el Padre).  
 No direís por mí: «yo», por haber  
     llamado él al Padre, por eso  
     llegó el Padre», no lo diréis por mí.  
 «El usurpa», se dice por un hom-  
     bre que quiere tomar todas las  
     cosas de otros, quitarles sus co-  
     sas á viva fuerza, tal hombre  
     se llama «usurpador».

De qué calidad es la sal que lle-  
     vas contigo?

A nuestro Señor le sacaron sus  
     propios vestidos, y en cambio le  
     dejaron puesto un vestido que  
     usan los reyes, pero era muy feo.  
 (Hé ahí) la oveja que había a-  
     garrado el león!

(He ahí) la yegua que había a-  
     garrado el león.

Los restos de la comida del león.  
 Porque tú lo has querido, por eso  
     me pusieron preso.

No sé coser la boca (1).

¿Es para comérme yo? Si, tuya  
     es esa comida.

Son los sesos los que yo me comeré.

Yelafimn epu fenten plata tamn ye-      *Le llevaréis doble cantidad de plata*  
     fel wənē meu.                                    *de la que llevasteis primero.*  
 Tañi wənē kimuyeel fei doi kümé      *Lo que he aprendido primero eso*  
     kimfiñ.                                            *sé mejor.*

### Participio en „el“ de forma pasiva de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, precedido del posesivo.

El participio en «el» de forma pasiva de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, precedido del posesivo correspondiente á su sujeto, modifica á su complemento secundario:

«*Eluñen kiñe reloj* me dieron un reloj.» En este caso el sujeto es aquel á quien dieron, esto es la 1.<sup>a</sup> persona; y así queda en voz pasiva un solo complemento directo (secundario), á saber *kiñe reloj*.

Formándose ahora el participio (de voz pasiva) en «el» (*eluñeel*), se le hace preceder el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona (su sujeto), y resulta: «*Ní eluñeel* lo que me dieron». Por consiguiente: *Feichi reloj ñí eluñeel ó ñí eluñeelchi reloj* es «el reloj que me dieron».

*No sé á quién dieron este reloj.*

*Kimlan inei ñí eluñeel tefachi reloj.*

*Iré a la ciudad para que me dén el dinero.*

*Qemean waria meu ñí eluñeaquel feichi plata.*

#### Advertencia:

1.<sup>o</sup> Se ha omitido la «y» entre las dos «e» de «neel» para mayor claridad, pero en verdad dicen casi siempre *eluñeyel*, *küpalelneyel* etc.

2.<sup>o</sup> En lugar de este participio usan también el infinitivo (1); v. gr.:

*Ñí eluñenchi reloj.*

*El reloj que me dieron.*

*Kimlan inei ñí eluñen tefachi ka-*  
*chilla.*

*No sé á quien dieron este trigo.*

#### Ejemplos.

*Yayüi ñí medilñeal mapu tefachi wentru.*

*Este hombre insiste mucho en que le midan el terreno.*

*Yayüi ñí mediñeal mapu.*

*Insiste mucho en que se mida el terreno.*

(1) véase pg. 178, 11.<sup>o</sup>

Kiñeke pu domo yeyei ñi pu pēñeñ Kesús meu ñi tuñmañeal ka ñi kümé piñmañeal.

«*Ni*» (1) representa á «*pu domo*». El que Jesús había de efectuar la acción de tomar y bendecir no se expresa por los participios, sino que se subentiende.

Maria eju San Kose yefiñ Pichi Kesús Jerusalen meu ñi elolñeal Señor ka ñi eluñeal wé píchike paloma.

«*Ni*» representa al sustantivo «*Señor*». Jesús es el acusativo secundario de *elolñeal*, y «*wé píchike paloma*» el de «*eluñeal*». En dichos participios no se expresa la persona que ofreció ni la que dió, sino que se subentienden.

Eimi ta elmañekerkeimi tami weññeñmañeal tami kawellu, elmañekerkeimí tefachi epu wentru.

Lalu elelñekei ko kiñe metawé meu; wün'malu l'a, wetruntentuñmañei ti ko, ñi elelñefel l'a, elelñetukei wé ko.

Topántekupui petu ñi l'añemæñmaqel ñi sanchu. (2)

Algunas mujeres llevaban á sus niños á Jesús, para que se los tomara y bendijera.

Maria y San José llevaron al Niño Jesús á Jerusalén, para ofrecerle al Señor y darle (al mismo Señor) palomas nuevas.

A tí te están acechando para robar (te) tu caballo, te acechan estos dos hombres.

Al muerto le ponen agua en un cántaro, al amanecer el muerto, le botan el agua que le habían puesto, (y) le vuelven á poner nueva agua.

Por casualidad llegó donde le estaban todavía matando su chancho.

(1) ñi tuñmañeal—ñi piñmañeal.

(2) El participio «l'añemæñmaqel» no nos parece correcto; debería decirse petu ñi l'añemæñmaqen ó l'añemæñmaqeyel.



## LECCIÓN L

### Las transiciones del participio en „el“.

Transición primera,  
refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*». El posesivo que le precede es de la persona agente, (sujeto de la voz activa).

#### Ejemplos:

Ana amui mawida meu ñi l'añemual. *Ana fué á la montaña á suicidarse.*

Ellaka ñi l'añemufel puwí ñi ñuke, inanefeyeu. *A poco rato de haberse suicidado, llegó su madre (á ella), que le había seguido.*

Feichi epu wentru reyekei tañi mowntuñmaual mapu. *Estos dos hombres están empecinados en quitarse el terreno.*

#### Transición segunda,

de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone «*fi*», pero en copretérito y pospretérito se elide «*fi*» ó solamente «*f*»: en lugar de *elufufiel* se dice *elufel* ó *elufuiel*; en lugar de *eluafufiel* se dice *eluafel* ó *eluafuiel*.

El pronombre que le precede es de la persona agente.

En los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase la transición se refiere al complemento directo primario.

En los transitivos de 1.<sup>a</sup> clase se aplica solamente cuando existen las indicaciones expuestas pg. 73, 3.<sup>o</sup>.

**Ejemplos:**

- Feichi kofke tami elufiel      }  
 Tami elufielchi kofke      }  
 Feichi kafallero wfya tañi pefiel  
     kallé meu.  
 Kimərpulmi aŋka rəpü tami poi-  
     mafiel lashu . . . .  
 Tami pefleñ ñaməmi ñi wé ma-  
     kuñ mi deumalfiel.  
 Iñche doi ayüfiñ tañi kündawiel  
     pu mapuche rumel fill tripantu;  
     kiñeke wəñoaufuchi kütral mapu  
     meu, küdaufili ñi yülamtuafiel.
- Wəñoduamn tañi weñefiel meu  
     kofke.  
 Chém dənu kúpalimi tami dallun-  
     təkuafiel təfachi wentru.  
 Moisés pipeai ñi üi ñi montulfiel  
     meu ko meu.  
 Faraón illufi ñi lagəmafiel Moisés.  
 Faraón pilai ñi tañküafiel ta Dios.  
 Ayüimi kam ñi mətrəmafiel tami  
     fiuke?  
 Ayüimi ñi yemeafiel médiko.  
 Yafuluiñ ñi dənuafiel Kose.  
 Féola pepí l'aian təpkechi, ñi leli-  
     wəlfiel meu ta Montulchefe.
- El pan que le diste.*  
*El caballero que ayer ví en la calle.*  
*Si conoces en medio del camino que has olvidado el lazo.*  
*Tu hijo perdió la manta nueva que le has hecho.*  
*Yo más quisiera trabajar por conquistar á los indígenas para siempre todo el año; algunos talvez se convertirían del (camino del) infierno, si trabajo por aconsejarles.*  
*Me arrepiento de haber robado pan.*  
*Que asunto trajiste para acusar á este hombre.*  
*Moisés será llamado su nombre porque lo he salvado del agua.*  
*Faraón intentaba matar á Moisés.*  
*Faraón no quiso obedecer á Dios.*  
*¿Quieres que llame tu madre?*  
*¿Quieres que traiga al médico?*  
*Se animaron á hablar con Kosé.*  
*Ahora podré morir en paz, porque he visto al Salvador.*

**Transición Tercera,****de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona.**

Regla: Sustitúyase la «n» final del tiempo correspondiente por *eteu* y antepóngasele el posesivo de la persona paciente, esto es de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona según á cual de ellas se refiera la transición.

**Modelo.**

Ñi kellueten      *el que me ayudó (=ayudándome el)*

Mi kellueteu	<i>el que te ayudó (=ayudándote él)</i>
Ñi kellueteu	<i>el que le ayudó (=ayudándole él)</i>
Yu kellueteu	<i>el que os ayudó</i>
Mu kellueteu	<i>el que os ayudó</i>
Ñi kellueteu eñu	<i>el que les ayudó</i>
Iñ kellueteu	<i>el que nos ayudó</i>
Mn kellueteu	<i>el que os ayudó</i>
Ñi kellueteu eñn	<i>el que les ayudó</i>

Ñi kellufeteu (*contraido de* kellufueteu) *el que me había ayudado.*  
 Mi kellaqeteu (*ó* kelluateu) *el que te ayudará ó ha de ayudarte.*  
 Iñ kellaafeteu (*contraido de* kellaafueteu) *el que había de ayudarnos, en vez de ayudarnos él.*

### Ejemplos:

Ñi wefiepeeteu.	<i>El que me robó.</i>
Ñi wefiefimaetaeu sanchu.	<i>El que me robó mis chanchos.</i>
Ñi wleteeu.	<i>El que me vendió.</i>
Mi elueteu pøtrem.	<i>El que te dió tabaco.</i>
Gracias pifimi kai tami elueteu kamisha?	<i>¿Diste las gracias al que te dió la camisa?</i>
Mañumfiñe, fotem, tami kümelka-keeteuchi che.	<i>Agradece, hijo, á tus bienhechores.</i>
Pu Apóstol pepueyeu ñi ramtu- qeteu. (1)	<i>Los Apóstoles fueron á Él (Jesús) á preguntarle.</i>
Nalafíñ ñi wirafüfimaetaeu ñi fotem,	<i>Castigaré al que (me) pegó á mi hijo.</i>
Chem piteu ñi chau kom inanei, wedwed ñelai pichi weche.	<i>Lo que le manda su padre, todo lo sigue, no es díscolo el niño.</i>
Feichi weche tanküi ñi piteu ñi chau.	<i>Este niño obedece á lo que le manda su padre.</i>
Tami fei piteu meu illkuimi.	<i>Porque te dijo esto, te enojaste.</i>
Tañi kellaafeteu tuútripai.	<i>En vez de ayudarme arrancó.</i>
Küme kimimi, fotem, tami wleteeu tami ñuke iñche meu.	<i>Hijo, sabes bien que tu madre te me ha dado.</i>
Noé femí chumpechi ñi piteu Sefior.	<i>Noé hizo como el Señor se lo había mandado.</i>
Ayün tami chauyeateu kiñe fúchá küpal.	<i>Quiero que te tenga por padre un gran pueblo.</i>
Ñelai tayu kimœñmaiateu tayu peuma.	<i>No hay quien entienda nuestros sueños.</i>
Llellipuñe tami rey tañi nentuateu karcél meu.	<i>Ruega á tu rey que me saque de la cárcel.</i>

(1) ñi ramtuafiel no sería correcto.

Təfá mai ſi piel ñi werküeteu ta-  
ñi loŋko.

Kiñe epu moñelei tañi malle, ele-  
leteu tañi) Dəŋuimilla peñi em.

*Esto es lo que dice el cacique  
que me ha enviado.*

*Viven unos dos sobrinos míos que  
me ha dejado mi finado her-  
mano Dəŋuimilla.*

#### Transición cuarta,

##### de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.

###### 1.<sup>o</sup> de singular á singular.

Regla: Se interpone «*fi*» al participio en «*el*» y se le antepone el pronombre posesivo de la 1.<sup>a</sup> persona, que es persona paciente; v. gr.: *ñi kellufiel (eimi)* ayudándome tú.

Esta transición es sinónima de la segunda, sin embargo se dá á conocer por el conjunto que el pronombre «*ñi*» que le precede es de 1.<sup>a</sup> persona y persona paciente.

#### Ejemplos:

Dios, inarumeñe tañi iŋkaiafiel; *¡Oh Dios! atiende á mí socorro;*

Señor, matukelñe tañi kellupaafiel. *Señor, apresúrate á ayudarme.*

Ayüfuimi tañi kewafiel.

*Quisieras pegarme.*

Pepatuayu tañi l'awentuaafiel.

*Vendré otra vez á verte para que  
me hagas remedio.*

###### 2.<sup>o</sup> Si entra un nombre en plural.

Regla: a). Se interpone la partícula *mo (=mu)* ó «*mo*» con «*fi*», y se le hace preceder el posesivo de la persona paciente, esto es el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona. «*Mo*» y «*fi*» ocupan el lugar que corresponde á cada uno en la serie de las partículas.

#### Ejemplos:

Ayüimn tañi məntuñmamoal Ben- *Queréis quitarme á Benjamín.*  
jamín.

In eluniemual fill tañi moñepéyüm, *Que nos des todo nuestro susten-  
to, dispondrás.*  
(1).

(1) De una oración que hacían en sus rogativas.

{ Ayüun 'añi pemopafiel.	<i>Me alegro que vinisteis á verme.</i>
{ Küpañi tañi pashiapaiqel.	<i>Venimos á dar un paseo.</i>
Küpaimn tañi kellumoafel, welu re katrúduamelmon,	<i>Vinisteis á ayudarme; pero me estorbáis no más.</i>

b). Con las mismas partículas se encuentra también antepuesto el posesivo de la persona agente, de manera que parece no ser esencial el anteponer una ó otra persona, pues la cuarta transición con nombre en plural, se da á conocer suficientemente por la partícula intercalar «mo».

#### Ejemplos:

Kümei tamn ferenemofiel.	<i>Es bueno que me hieisteis el favor.</i>
Padre mandai tamn kellumoafel.	<i>El Padre mandó que me ayudárais.</i>
Chumal küpaimn kam tamn kelle murkenoafiel? Qənam felépədai- mn.	<i>Para qué vinisteis si no queréis ayudarme? Inútilmente estáis así.</i>
Lladkülen tamn weñeñmamopafiel tañi kulliñ.	<i>Estoy afligido porque vinisteis á robar mi animal.</i>
Tamn defemofielchi plata nieñmu- kaiaimn.	<i>La plata que me debéis os la tendréis para vosotros.</i>
Iñche küpan tamn kullimoafiel.	<i>Yo he venido para que me paguéis.</i>

c.) A más de dichos modos tienen otro, que consiste en interponer «u» con «mo», anteponiendo el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural (*iñ*), en la cual se comprende la persona agente y la paciente.

Taiñ eluumoal fən' mapu: Allkütüñmamoiñ, Señor!	<i>Que nos dés los frutos del campo: Escúchanos, Señor.</i>
----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

#### Transición quinta,

de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona.

1.<sup>o</sup> de singular á singular.

Regla: a), Análogamente á la transición cuarta se forma también la quinta de singular á singular interponiéndose

«*fi*» en el participio y anteponiéndole el posesivo de 2.<sup>a</sup> persona, que es la paciente, mientras la 1.<sup>a</sup> persona á veces se expresa por el personal.

Kimiími, Señor, tami ayüfiel iñche. *Tú sabes, Señor, que te amo.*

b). En lugar de esta forma toman también la recíproca; v. gr.:

Ayiün tayu peuwən meu. *Me alegro de verte.*

### 2.<sup>o</sup> de singular ó plural al plural

Regla: Se interpone «*u*», ó «*u*» con «*fi*» en el participio en «*el*», y se le hace preceder el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural «*iñ*», en el cual se comprende la persona agente y paciente.

#### Ejemplos:

Küpan taiñ kelluual.

*Vine á ayudaros.*

Küpan taiñ kimeluafiel (=kime-luual) Dios ní dəñu; welu eimn pilaimn.

*Vine para enseñaros las cosas de Dios; pero vosotros no queréis.*

Padre mandaneu taiñ yeupaiafiel (=yeupaiquel).

*El Padre me mandó que os llevara.*

Eimn illkuleimn taiñ fei piun meu.

*Estáis enojados vosotros porque os he dicho esto.*

Küpan taiñ kimelual «l'ai tamn chau».

*Vine á avisaros que murió vuestro padre.*

Ayüün taiñ peuwən meu.

*Me alegro de veros.*

Taiñ defuelchi plata kulliaimn meu tañi chau.

*El dinero que os debo os lo pagará mi padre.*

Küpan taiñ ramtuual tañi dəñu meu (ó chumlei tañi dəñu ó chumlen tañi dəñu).

*He venido á preguntaros sobre mi asunto (ó cómo está mi asunto).*



## LECCIÓN LI.

### El gerundio de intención acabado en „am“.

Si un verbo expresa la intención con que algo se hace lo que en castellano se enuncia con las expresiones «para que, con el fin de etc.», en la lengua araucana basta usar dicho verbo en futuro del participio, como ya se ha expuesto; pero además se puede dar al verbo otra forma particular para expresar la intención, la que por eso llamamos «gerundio de intención».

Sustitúyase la «*n*» terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de sing. del tiempo primitivo por «*am*», ó sea la «*n*» la terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de futuro por «*m*», y hágasele preceder el posesivo correspondiente á su sujeto en castellano.

*Ní nentuam* para sacar yo; *mi nentuam* para sacar tú; *ñi nentuñeam* para que me saquen á mí; *ñi nentuñmañeam* para que me saques alg.<sup>a</sup> c. mía, contra mi voluntad, etc.

No se confunda este gerundio con el de la lengua castellana, con el cual no guarda ninguna analogía. No tiene transiciones, por eso en el caso de que la construcción exija transición, han de emplearse los otros derivados verbales que pueden hacer las mismas funciones. (1)

#### Ejemplos.

Witrarouafiñ feichi mapu ñi tra- *Rastreare* este terreno para des-  
foam kepe. *menuzar los terrenos.*

Chumñeafui pinuchi juez, ayülai *Qué se habrá de hacer, si no*  
ñi medium dənu. *quiere el juez, no quiere exa-*  
*minar (=medir) el asunto.*

Maipillnentuñe kütral an'ai, ñi e- *Escharva el fuego para calentarse*  
ñumtuam (=ñi aretuam) che. *la gente.*

Təkulfiñe ruka meu təfachi pu *Haz entrar á la casa á estos*

(1) el futuro del participio en *el* ó del gerundio en *ūm*.

wentru kalli ñi iam iñché yeñ  
rapí antü.

Petu kintukefui denu ta Pilato ñi  
montuam Kesús; fei ñi duam  
mandai ñi elkenuñeam Kesús  
puñma pu trawen che.

Nüi eluñen, ile, kalli ñi umau-  
tuam (2).

Elufiñe kiñe akucha kalli ñi nen-  
tuam ñi wayun'.

Iñche kam kadel che nō fel ñi  
rakiduamam?

Küpalaiai, tayimofui ñi küpaiam.

Pura mari antü ñei tripaiam l'aff-  
ken'.

Kiñe horawei ñi ranjantüam.

Piñedüfiñe mesa kalli ñi tripaiam  
ñi pod.

Yerpakei ketran nüyün taiñ filla-  
ñeam.

*hombres para (dejar (1) ) que  
coman conmigo á medio día.*

*Todavía buscó Pilatos modo para  
que saliera libre Jesúis; por es-  
te motivo dió órden para que  
expusiesen á Jesúis ante el  
pueblo.*

*Tomó lo que le dieron, bajo pre-  
texto de que, cuando lo comie-  
ra, le dejaría dormir.*

*Dale una aguja para dejarle sa-  
car su espina.*

*¿No soy yo bastante hábil para  
pensar.*

*No vendrá; debía haber venido  
denantes.*

*Diez y ocho días faltan para sa-  
lir el mar.*

*Friega la mesa para (dejar (1) )  
que salga la pringue.*

*El temblor se lleva la cosecha  
para que tengamos escasez.*

---

(1) kalli

(2) de un cuento.



## LECCIÓN LII.

### Gerundio en “üm”.

A más de dicho gerundio de intención tiene el idioma otro gerundio que las gramáticas antiguas llaman «gerundio de Ablativo». Su forma constitutiva es «üm» que entra en lugar de la «n» terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de singular de cada tiempo de voz activa y pasiva; p. ej.: «Küpahn traer» forma küpalüm. Mas si á dicha terminación en üm precede vocal, se le antepone «y» (yüm). La forma de copretérito «fuyüm» la contraen también en «fum».

Al dicho gerundio le precede regularmente el posesivo correspondiente á su sujeto, excepto en la tercera transición, y en la cuarta y quinta en singular, en las cuales precede el posesivo del complemento directo.

En su significado y uso no se distingue mucho de los participios.

**Modelo:** *amun* andar.

<i>F. primit.</i>	ñi amuyüm	(amunoyüm)
<i>T. copreter.</i>	ñi amufuyüm ó ñi amufum	(amunofuyüm)
<i>T. futuro</i>	ñi amuayüm	(amunoayüm)
<i>T. pospret.</i>	ñi amuafuyüm ó ñi amuafum	(amunoafuyüm)

### Transiciones.

Transición primera, refleja:

Se interpone «u». No tiene nada de particular.

Transición segunda, de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup>:

Se interpone *fi* (*fiüm*). Es muy usada en forma primitiva y tiempo futuro y equivalente á la forma «fiel».

Transición tercera, de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>:

Se interpone «e» y se pospone «meu» (*eyüm meu*); la «m» de üm se elide, y así resulta *eyü meu*, forma que es

muy usada y equivalente á las formas en *eteu*. Le precede el posesivo del complemento directo (persona paciente).

Transición cuarta, de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>:

a.) De singular á singular

se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona.

b.) Si hay algún nombre en plural:

se interpone «*mo*», ó «*u*» con «*mo*», ó «*mo*» con «*fi*».

Transición quinta, de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup>:

a.) De singular á singular

se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 2.<sup>a</sup> persona.

b.) Si ocurre plural

se interpone «*u*», ó sea «*u*» con «*fi*». Precede el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural.

### Ejemplos:

Kuifike che femkefui tañi yenie-yüm domo kureneyüm (1).

«Fentechi kon'a nien», pikei nü-tramkayüm pu ül'men meu.

Tripayüm l'afken, feimeu wenupraprakei treñtreñ (2). Deu trawətuyüm ko, fei naqpatukei.

Tripaiayüm (=tripaialu)l'afken· pani-páyukei kaikai filu (3).

Chumpechi fíi kümelkalefuyüm tañi pu peshkiñ, ka fempechi feletui ñi wótruñmañen meu ko meu.

«Kauchu amurpui», pikei williche, cheu ñi puwafum rumerpulu kiñe che.

Ayekei nütramkayüm.

Painekura ayükei fíi məntutual fíi

*Los antiguos solían hacer así al llevarse una mujer cuando se casaban.*

*«Tantos mocetones tengo», dice (el cacique) al hablar con los caballeros.*

*Al salir el mar, entonces se levanta hasta el cielo el «treñtreñ» (2). Cuando ya se juntan otra vez las aguas, viene otra vez abajo.*

*Cuando ha de salir el mar, relincha el «kaikáifilu» (3).*

*Al regarse con agua mis flores se volvieron tan hermosas como lo habían sido.*

*«Kauchu amurpui», dicen los Hui-llices, cuando un hombre pasa más allá del lugar adonde había de llegar.*

*El rie al conversar.*

*Painecura quiere tomarse otra vez*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

(2) cerro que según su mitología hay en el mar.

(3) animal mitológico, medio serpiente, medio caballo.

malle ñawe, ñi traftuafiüm pleito meu fei tañi feta.  
Aimün pailatripalei prakawellkellelu (2) ñi tunoayü meu (=ñi tunoateu) lonko kawellu.

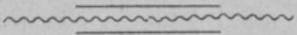
á su sobrina (1) para oponerse en pleito al marido de ella.  
Se coloca un poco de espaldas el que está á caballo para que no le tope la cabeza del caballo.

---

(1) vendida por animales.

(2) se dice de uno que monta un caballo cabeceador (*ütrəfloykonalawellu*).

---





## LECCIÓN LIII.

### Gerundio en „üm“ (*péyüm* y *moyüm*) (Continuación).

#### I. Péyüm.

Varias veces se halla la partícula «pe» interpuesta en el gerundio en *üm* (*peyüm*). Lo hacen.

1.<sup>o</sup> para señalar tiempo antepresente en el gerundio en *üm*; v. gr.:

Kufwen tañi ñonenkalñepéyüm.

*He quedado escarmendado por haber sido engañado.*

Melepéyüm ta weshake dəyu mai,  
l'apéyüm kuñül, peñi, malle, kin-  
tunieñmafimi ta mapu? Fachi  
antü tayu peuwən meu tami  
ramtuñiel mai. (1).

*¿Habiendo habido, pues, sucesos malos, habiendo muerto familia, hermanos, sobrinos, guardas (tu) tierra? Hoy que nos hemos encontrado, es esto pues lo que te pregunto.*

Welu mèlepeyüm weshake dəyu  
mai, l'apeyüm ñi kumeke fochəm,  
ñi pu kuñül: fachi antü meu  
niewelafun dəyu. (1).

*Pero aunque ha habido sucesos malos, han muerto mis buenos hijos y miembros de mi familia, desde este día ya no he tenido novedad.*

2.<sup>o</sup> para señalar el instrumento de que uno se sirve para cierta acción indicada por el verbo, ó el lugar donde.

En vez de *péyüm* dicen también *piüm*, pero el primero lo tienen por más correcto (2). Lo usan en dicho sentido ya conservándole su carácter de gerundio, ya como sustantivo, ya lo adjetivan agregándole «*chi*».

(1) del parlamento

(2) *kéyüm* en lugar de *péyüm* parece anticuado, á lo menos no lo hemos oido en las regiones que recorremos.

**Ejemplos:**

Qəlpéyüm ko.	<i>El lugar donde se juntan las aguas.</i>
Trawupéyüm che.	<i>El lugar donde se reune la gente.</i>
Ñidolpéyüm.	<i>El principio, la parte por la cual principia una cosa.</i>
Afpéyüm.	<i>El fin, la extremidad.</i>
Pepeyüm (pen ver), leliwəlpheyüm, kintuwəlpheyüm (leliwəln, kintu- wəln <i>mirar</i> ).	<i>El sentido de la vista.</i>
Allküpeyüm, lluwapeyüm.	<i>El sentido del oído.</i>
Kümentupeyüm.	<i>El sentido del gusto.</i>
Nümütupeyüm.	<i>El sentido del olfato.</i>
Mal'üpeyüm, kimpeyüm trawa.	<i>El sentido del tacto, el sentido con que percibe la piel.</i>
Kawewe =kawepeyüm= amope- yüm wampo.	<i>El remo=instrumento con que se rema ó con el cual anda la canoa.</i>
Damituwe =ñidəfpéyüm korron.	<i>La lesna=instrumento con que se cosen las correas.</i>
Nentuduampéyüm.	<i>Regalo que se hace con la intención de conseguir un favor.</i>
Adkintupeyüm.	<i>Tronera (abertura para mirar hacia afuera).</i>
Kümelei tañi pu ül'men, tañi pu kapitan, ñi rumepeyüm ñi ñülam.	<i>Están buenos mis caciques, mis capitanes, á los cuales se trasmiten mis consejos.</i>
Kiñe ünko cheu ñi trapelkəlepé- yüm kiñe kulliñ.	<i>Una estaca donde está amarrado un animal.</i>
Túñepéyüm, nüñepéyüm, túpéyüm, núpéyüm.	<i>El asa.</i>
Akui ashukar ñi molepeyüm?	<i>Ha llegado el azucarero?</i>
Chem kam ta pluma? Wiripéyüm papel meu.	<i>¿Qué cosa es la pluma? Instrucción con que se escribe en el papel.</i>
Chodpéyüm, kelüpéyüm, kallfüpé- yüm füu.	<i>Color con que se tiñe de amarillo, de colorado, de azul, el hilo.</i>
Ipeyümchi ruka.	<i>Casa donde se come.</i>
Tañi ültuluupeyüm ta təfa.	<i>Esto me sirve para cobijarme.</i>
Chem kam ta korkor? Deumapé- yüm ral'i.	<i>¿Qué cosa es korkor? Un instrumento con que se hacen los platos de madera.</i>

**II. moüm, mom ó mum.**

A más de interponer la partícula «pe» en el gerundio

en *üm*, suelen también intercalarle la partícula *mo* (= *mu*). Contrayéndose *mo* con *üm* resulta *mom* ó *mum*, pero en las transiciones aparece la forma completa.

El significado temporal es de pretérito y ante-presente, y si se forma del copretérito del gerundio (*mofuyüm* ó *mofum*) es de ante-pretérito. Toma también transiciones, aunque hemos oido usar sólo la segunda con *fi*, y la tercera con interposición de «*e*» y posposición de *meu*.

Se usa:

1.<sup>o</sup> con las mismas funciones que el gerundio en *peyüm* respecto del tiempo.

2.<sup>o</sup> En sentencias cortas se halla á veces el verbo principal con esta forma de gerundio sin que se exprese idea de tiempo.

3.<sup>o</sup> para expresar el instrumento con que se hizo ó se ha hecho cierta acción que indica el verbo, ó el lugar donde sucedió, ó la causa de que resulta algún efecto. En este significado se distingue de la forma *peyüm*, que significa lo mismo, pero en tiempo presente ó sin respeto á idea de tiempo.

### Ejemplos

Kanshai <i>ñi</i> küdaumom.	<i>Se cansó de haber trabajado.</i>
Kanshalewen <i>ñi</i> miaumom kom antü.	<i>Estoy cansado por haber caminado todo el día.</i>
Witrun kolei <i>ñi</i> lluumom tichi iwiñ.	<i>Como agua corre esta grasa derretida (el derretimiento de esta grasa).</i>
Trapial <i>ñi</i> ilomom.	<i>Restos de carne que ha comido el león.</i>
Trürai tafachi maməll fei <i>ñi</i> mətronüñemom fachi waka.	<i>Se hendió este palo con que se pegó á este buey.</i>
Kom kümeké dəñu taiñ nüñom Dios meu.	<i>Todos los beneficios que hemos recibido de Dios.</i>
Rupamom San Juan ó <i>ñi</i> rupamom San Juan. (1)	<i>Después de San Juan. (1)</i>

(1) Solamente usado respecto á acontecimientos pasados. En oraciones como «después de S. Juan sembraré», la correspondencia de los tiempos requiere el futuro, luego: *rupaial S. Juan*.

Cheu ñi yemonum che.  
Kain ñi l'añempeñimom.

Ka amui wela kushépelli rupan  
aukantumom ñi l'a achawall. (1)

Ñi lleqmom taiñ Señor Kesukristo.  
Reqle pataka kechu mari epu tri-  
pantu meu ñi lleqmom taiñ S.  
K. Kr.

Fachi antü kiñe waraqka ailla pa-  
taka ka kula tripantu ñi lleq-  
mom taiñ S. K. Kr.

Mufü tripantu mi akumom Amé-  
rika.

Mufü kuyen'i tami konfesamopam.

Ñi wirafüyemom taiñ S. K. Kr.  
trarükñuel mamell meu.

Ñi ñamememom pichi Kesus ka  
ñi penemotum (2) pu templo meu.

Ñi wallwitramotum (2) taiñ S. K.  
Kr. yerpufe reke kula antü meu.  
Chumñeafui? Moñemullem kam (3).

Elñemom Adán eñu Efa meli wa-  
raqka tripantu, féola lleqpai  
K. Kr.

Itrofill ñi niemomchi ruka.

Epuwémom, külawémom etc.  
Epuwémom akui.

Kintuñmanien tañi mapu tranaké-  
numueyü meu tañi Lopkomilla  
chau em.

Taiñ kümelkamuyü meu }  
tañi kümelkamuéumo(4) }

*Donde no hubo gente (despoblado).  
El palo con que Caín mató á su  
hermano.*

*También se puso en marcha la  
vieja después de haber jugado  
con su gallina muerta. (1)*

*El nacimiento de N. S. J. Cr.  
En el año 752 después del naci-  
miento de N. S. J. Cr.*

*Este día son 1903 años que nació  
N. S. J. Cr.*

*¿Cuántos años hace que llegaste  
á América?*

*Cuántos meses hace que viniste á  
confesarte.*

*La flagelación que sufrió N. S.  
J. Cr. atado al palo.*

*La pérdida del niño Jesús y su  
hallazgo en el templo.*

*La resurrección de N. S. J. Cr.  
como vencedor á los tres días.  
Qué hacer? ¡Así se pasa la vida,  
de cualquier modo. (3)*

*Creados Adán y Eva 4000 años,  
ahora nació acá J. Cr.,*

*La casa en que tuvo todas sus  
cosas.*

*Hace dos, hace tres días etc.*

*Hace dos días (que) llegó.*

### Ejemplos con transición.

*Tengo bajo mi cuidado mi tierra,  
donde me ha dejado mi finado  
padre Loncomilla.*

*El que nos ha hecho beneficio.*

(1) de un cuento.

(2) «tu» intercalada es iterativa.

(3) alemán: man lebt halt so dahin.

(4) No hemos podido explicarnos esta forma,

- Anidüi ñi trawa ñi wirafümueyü  
meu kuriü.
- Femí Moisés kom ñi pimoeyü meu  
Señor (=ñi pieteü).
- Isafel niei kiñe wentru pœñeñ,  
chumyechi ñi fei pimoeyü meu  
feichi Ankel.
- Está dolorida mi piel por haber-  
me tocado la ortiga.*
- Moisés hizo cuánto le había man-  
dado el Señor.*
- Isabel tuvo un hijo, como había  
dicho de ella el Angel.*
-



## LECCIÓN LIV.

### Adjetivo verbal.

En la lengua indígena el adjetivo participal castellano no se traduce muchas veces por participio adjetivado, sino por otra forma particular, que es también adjetivo verbal de este idioma; á saber:

1.<sup>º</sup> En los verbos cuya raíz termina en vocal, el mismo infinitivo da la forma del adjetivo verbal; así: «mis amados niños!» se traduce por «*tañi ayünke pichike che!*»

Exceptúase el verbo «*l'an* morir», que forma «*la*», que se puede tomar por sustantivo (el cadáver, el muerto) ó por adjetivo (muerto).

2.<sup>º</sup> En los otros verbos, cuya raíz termina en consonante, p. ej. *trapeln* amarrar, la misma raíz indica la forma del adjetivo verbal, de manera que «*trapel kawellu*» es «el caballo amarrado».

3.<sup>º</sup> Si un verbo activo se deriva de otro verbo que es neutro, es este último el que sirve á veces para formar el adjetivo verbal; v. gr.: *Ñoməmn* significa «amansar» y es verbo transitivo, sin embargo su forma de adjetivo verbal no es «*ñoməm*», sino «*ñom*», derivado de «*ñomn* ser manso» *ñom kawellu* el caballo amansado.

Sin embargo, no se puede emplear cualquier verbo en esta forma de adjetivo verbal. El conocimiento del idioma no es todavía tan perfecto que permita enumerar una serie más ó menos completa de verbos que admiten esta forma y uso de adjetivo verbal.

#### Ejemplos.

Chillan kawellu (chillan *ensillar*). Caballo ensillado.

Ñom auka.	Yegua amansada.
Pishkon witrantékuwe.	Riendas colchadas.
Añkün ó añken mamøll (añkümñ secar tr., añkün secar n.)	Palo seco.
Anüüm mamøll (anümn plantar).	Arbol plantado. Palo plantado.
Anüüm weshakelu.	Las plantas.
Anüüm rayen.	Las flores del jardín.
El mamøll.	Palo plantado (para hacer casa).
El ruka,	Armazón de la casa.
Dullinke pu che (dullin escoger).	Los escogidos.
Qælün kofke.	Pan amigajado, migaja de pan.
Ketran mapu.	Terreno arado, cultivado.
Kechan kulliñ.	Animales arreados. Hato de animales.
Kæchan ropa ó kæchakan.	Ropa lavada.
Trüran røni.	Lanza hendida.
Apon botella.	Botella llena.
Lá trewa.	Perro muerto.
Kofin pañilwe.	Fierro caldeado.
Presun che.	El preso.
Nütun che, reqnen che.	El cautivo, prisionero.
Teifun ruka.	Los escombros de la casa.
Peshan chumpiru.	Sombrero hallado (si es de otro.)
Küme pen chumpiru.	Sombrero legítimamente adquirido (no robado).
Iran mamøll.	Leña partida.
Katrün mamøll.	Palo cortado, tronco.
Yuñ mamøll.	Palo puntiagudo.
Yuñ pañilwe.	Fierro afilado.
Rønal kütral } Rømul kütral }	Fuego enterrado (en la ceniza).
Pifun mamøll (pifun' pudrirse)	Palo podrido.
Funan mamøll (funan pudrirse) }	Trapo seco.
Piuwøn trapo.	Agua caliente.
Kufün ko.	Carne partida, pedazo de carne.
Katrün ilo.	Entrado el invierno.
Kon pukem.	Gallina cocida.
Mallun achawall.	Confluencia de ríos.
Trafiün leufü.	Pan partido, pedazo de pan.
Wødkan kofke.	Vaca, oveja guachita (criada en la casa).
Machil waka, ofisha.	Animal que está en celo.
Nañkan kulliñ.	Sal molida.
Mürken chadi.	

---

Wadkün ko.	<i>Agua hervida.</i>
Allfen lipaq (allfün <i>salir con herida</i> ).	<i>Brazo herido. Herida del brazo.</i>
Pinon keso.	<i>Queso ayujereado, los agujeros del queso.</i>
Ünun dəŋu.	<i>Objeto de asco.</i>
Wichul pəñen.	<i>Chiquillo destetado.</i>
Kiñe kapun.	<i>Un (animal) castrado.</i>
Witrun ko.	<i>Aqua corriente.</i>
Kim che.	<i>Hombre instruido, sabido.</i>
Kaŋkan ilo.	<i>Carne asada.</i>
Lladkün ūuke.	<i>Madre afligida.</i>
Üden che ŋen.	<i>Soy hombre aborrecido.</i>
Trantuntəku malal.	<i>Volteada.</i>
Trekan kawellu.	<i>Caballo de paso.</i>
Küme trekan kawellu.	<i>Caballo suave.</i>
Wedá trekan kawellu.	<i>Caballo áspero.</i>
Trapəm füu.	<i>Hilo doble.</i>
Lləpaſ achawall.	<i>Gallina sentada sobre los huevos.</i>
Kufün kuram.	<i>Huevo empollado (calentado).</i>
Kopəm (=kutrür) uwa.	<i>Maíz tostado.</i>
Qapin domo.	<i>Mujer robada por esposa (á susanza).</i>
Weiŋon plata.	<i>Plata sencilla.</i>
Eluŋen.	<i>La cosa dada.</i>
Eluŋenchi newen.	<i>El don de la fortaleza. etc.</i>

---

## LECCIÓN LV.

## El optativo.

Optativo es el modo que sirve para expresar un deseo.

1.<sup>o</sup> A veces expresamos nuestros deseos ó sea nuestra resolución de ponerlos acto continuo en acción. En este caso se vale la lengua indígena de la forma de 1.<sup>a</sup> pers. del modo imperativo, la cual tiene significado de optativo.

(Varios ejemplos hemos citado en la lección que trata del imperativo; sin embargo pondremos aquí algunos más.)

### Ejemplos:

## Kümékümetufíchi təfachi poñü!

*Quiero probar ó voy á probar estas panas.*

Pichi umautuchi!

Quiero ó voy á dormir un poco.  
Sin embargo, le seguiré (1) otro  
poco.

Kiñeke che fei pikei: «Wedá femchi! Konfesatuli, ka perdonapekatuan». Fei kümeppei chei kam?

Algunos dicen: «Quiero cometer el pecado. Cuando me confiese, recibiré perdón otra vez». ¿Es tal vez bueno eso?

Kalli kimfichi kutrankaun fami  
piuke!

*Quiero que me dejes conocer el dolor de tu corazón.*

## Llallitumechi!

*Quiero ir á visita.*

## Mətremllefichi!

*Voy á llamarle.*

2.<sup>o</sup> A veces ponen el verbo en futuro y sustituyen además la «*n*» de 1.<sup>a</sup> persona por la partícula «*chi*»; mas si el sujeto no es de 1.<sup>a</sup> persona, agregan «*chi*» á la terminación de la persona respectiva. En este caso la verificación del deseo se nos presenta como futuro; v. gr.:

Nepelafichi ñi pøñeñ.

*Voy á despertar á mi hija.*

(1) De un cuento,

Nükənukaiafichi ti kawell.

*No obstante voy á coger este caballo.*

Kaleaichi tañi pipiñen.

*Otra cosa será pues lo que se dice de mí.*

A veces se sirven de la palabra *péumapen* que equivale á «ojalá», como se ve por la siguiente imprecación que echa una mujer contra su marido.

Peumapen l'aiai wedá wentru! Ad- *Ojalá! que muriera el hombre ma-*  
kaneu. Peumapen l'a trewaiai etc. *lo. Me hizo picardía. ¡Ojalá!*  
*que fuera perro muerto etc.*

### 3.) El tiempo pospretérito lo usan

a.) en súplicas corteses; v. gr.:

Eluafen ül an'ai.

*Desearía que me dieras (=enseñaras) el canto.*

Kellumeafen tukawellun meu.

*Desearía que me ayudaras á coger el caballo.*

b.) En los deseos cuya verificación es posible y no depende del que lo tiene; se usa precedido de «*peumapen*» ó «*ñall*» ojalá; v. gr.:

Peumapen, alü mapu môleafui! *¡Ojalá! que estuvieras lejos!*  
Peumapen iñche ñi piuke apoafui *¡Ojalá! que mi corazón se llenara*  
*de pesar.*

En lugar del modo indicativo se emplea también el participio en «*el*» del tiempo pospretérito:

Ñall (peumapen) ñi amukaafel mieten. *¡Ojalá! que se fuera no más.*

c.) El pospretérito con «*chi*» cuando se desea que se verifique una acción para la cual se han empleado ya ciertos medios; v. gr.:

Feimeu kiñe weshá üñemkenuuan, Entonces me trasformaré en un  
feimeu kimlaiafeneu chi.(1) pájaro malo, entonces no me  
conocerá talvez.

Feimeuchi umautuafui chi. (2)

*Entonces dormirá talvez.*

### 4.º El tiempo copretérito:

(1) aleman: dann mag er mich wohl nicht kennen.

(2) ; dann dürfte er doch wohl einschlafen.

a.) En oraciones como

Ayüfun tañi eluñeal tefachi küdau. *Querría que me dieran este traba-*  
*bajo.*

b.) Con «ñall» ó *peumapen*:

Peumapen nalfelmeu tami chau! *¡Ojalá! que te castigara tu padre.*

ó usándose ñall con el participio en «el»:

Ñall (=peumapen) ñi felekafel. *¡Ojalá! que fuera así.*  
Ñall ñi küpafel. *¡Ojalá! que viniera.*

5.<sup>o</sup> Añaden al nombre del objeto deseado la partícula «fel»:

Ko fel.	<i>Desearía agua.</i>
Kofke fel!	<i>Desearía pan.</i>
«Poñü fel», pi tañi fota.	<i>«Quisiera papas (á saber: que trajeran papas para sembrar)»,</i> <i>dijo mi marido.</i>

6.<sup>o</sup> Para expresar su aversión contra una acción, usan del presente del condicional con negación:

Dəñukenoeli!	<i>Si no me hablas!</i>
L'el'əmtuen, pekenoeli meu kake che!	<i>Déjame libre, no sea que me vean otras personas!</i>

7.<sup>o</sup> En amenazas se sirven á veces del imperativo negativo:

Küpatukielfyu! (ó küpatukelfyu). *¡Que no te vaya (á castigarte).*

8.<sup>o</sup> Si el deseo ya no puede verificarse (optativus irrealis), se emplea el copretérito del condicional con ó sin *awüñellan*, que expresa entonces el ojalá del castellano:

Awüñellan, femnofuli chi em! *¡Ojalá! que no lo hubiese hecho.*

---

---

## LECCIÓN LVI.

### Conjunciones.

La lengua indígena es muy escasa en conjunciones; sin embargo hay algunas, y donde hacen falta, las suplen expresiones equivalentes.

#### 1.º Conjunciones copulativas.

Y

se expresa

1.º por «ka».

«Ka» puede ligar dos sustantivos; p. ej.: Antonio ka Toribio, y dos cláusulas; v. gr.: *Juan weñei ka ñi fotəm kelueyeu*. Juan robó y su hijo le ayudó. *Chau ka Fotəm ka Espíritu Santo tañi üi meu*. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Eskuela meu məlei Antonio Pichunmañ, ka məlei Felipe Wenteñ, ka məlei Pasko Wenchu, ka məlei... etc.* Este modo de ligar elementos análogos, repitiéndose el verbo, es muy usado.

Si en castellano un sustantivo es modificado por dos adjetivos unidos por la conjunción copulativa «y», ésta no se traduce, sino que los adjetivos se siguen inmediatamente, ó bien se hace preceder uno al sustantivo, posponiéndole el otro, precedido de «ka»; v. gr.:

Lœufü meu tripátripañefui reqle füchake motriñ waka ka tutekelu, ka titáütapefui. *Salían del río siete vacas gordas y hermosas, que pacían.*

Wəla ka tripai Nilo meu troñli waka ka weshakeñma, ka ilotufuiñ motriñ kümekē waka. *Después salían también del Nilo siete vacas feas y consumidas, y devoraban á las vacas hermosas y gordas.*

2.<sup>o</sup> por el dual del pronombre personal, como está expuesto en la lección XXX.

3.<sup>o</sup> por la conjunción «kai» la cual sigue al último de los elementos análogos; v. gr.:

Chau, Fotəm, Espíritu Santo kai *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

### Ni

La conjunción «ni» contrapuesta (ni—ni) no existe. Los ejemplos siguientes enseñan el modo como se sustituye por ka, ó otras semejantes.

Manuel eŋu Francisko akulai. Manuel akulai, Francisko kafei (a- kulai). Manuel eŋu Francisko, kiñe no ru- me akulai.	Ni Manuel ni Francisco llegó. —
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------

Ni aun, ni siquiera,

es «no rume»; v. gr.:

Tunten meu no rume kümelkache- lai, ñi pu moŋeyel no rume kük- melkakelafi.	<i>Jamás hizo bien, ni aun á sus              parientes.</i>
-----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------

### Que

La conjugación comparativa «que» se traduce tomando el segundo elemento de la comparación por término de la preposición «meu», ó bien se le da otro giro. Véase lección XXVI, pg. 111.

Don Karlos doi al'üi ñi kulliñ don Alejandro meu. Justicia meu məten sechulei ñi kümelkalen ñi lofwen pu che, kakelu meu sechulelai.	<i>Don Carlos tiene más animales              que Don Alejandro.</i> <i>No en otra cosa que en la justi-              cia está cimentada la seguri-              dad de las sociedades huma-</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.<sup>o</sup> Conjunciones disyuntivas.

O.

Conocemos solamente «*kam*», que equivale á la conjunción «ó»; v. gr.:

Amuaimi kam kùpaimi.	<i>¿Vas ó vienes?</i>
Domo che kam wentru?	<i>Mujer ó hombre?</i>

A veces la suprinen en cláusulas como: «Quiera ó nò, tiene necesariamente que hacerlo. *Ayüle, ayünule, məlei ñi femal məten*».

3.<sup>o</sup> Conjunciones adversativas.

Pero

• es «*welu*»; p. ej.

«Amuaiyu», pififí, *welu mailai*. «*Vamos*», le dije; pero no quiso.

Reforzándola dicen *welu ke mai*. *Ke mai* puede juntarse con *welu*, ó se coloca al fin de la oración; v. gr.:

Welu chumlan ke mai.	<i>Pero no hice nada.</i>
----------------------	---------------------------

Sino

no tiene equivalente; se suple del modo siguiente:

No Antonio sino Carlos llegó.	Antonio akulai, Karlos akui na.
No lo dijo sino por chanza.	Re ayekan dəñu meu məten fei pi.

## Otras conjugaciones adversativas.

Hay en castellano ciertas expresiones adverbiales que se emplean como conjunciones adversativas; tales son: «á pesar de eso, con todo eso, no obstante, sin embargo». Se puede traducir ellas por «*fei ñi felen rume* —aunque sea así», ó bien se interpone en el verbo la partícula «*ka*», ó bien se toma «*welu peró*», «*ka*» intercalar y «*məten no más*»; v. gr.:

Kutrankəlen, *welu amukaian məten*. *Estoy enfermo, sin embargo iré.*

#### 4º Conjunciones causales.

Las conjunciones causales, como «porque, pues que», á veces no se traducen, como sucede también en castellano. Así se dice: «No puedo ir, estoy enfermo», en lugar de decir: «No puedo ir, porque estoy enfermo».

En otros casos se traduce la proposición en que se expone la causa, poniendo el verbo en infinitivo ó haciendo uso de uno de los participios, y convirtiéndolo en término de la preposición «*meu*». Véanse los ejemplos del infinitivo, de los participios y del gerundio en «*mom*».

Otro modo, á veces más sencillo, consiste en exponer primeramente la causa en forma de proposición independiente y después agregar la consecuencia por medio de las expresiones »*feimeu*, *feichi meu*, *fei ñi fəla*, *fei ñi duam*, *feimu fəla*», como se dice en castellano: «Estoy enfermo, por eso no puedo ir». *Kutrankəlen, feimu pepí amulan*.

También la conjunción «*kam*» construida con el particípio en «*lu*», sirve para expresar proposiciones cortas en que se enuncia la causa. Varios ejemplos se hallan lección XLV pg. 193.

Añádese un estudio sobre «*ñall*», que en combinación con expresiones causales toma un significado diferente del que hemos notado en lección LV pg. 229 y 230.

Ñall tami loŋkoṇen meu «adkaia-      ¿Talvez porque eres cacique, di-  
fiñ» pien.      ces por mí «le trataré mal»?

Ñall mi kimn meu em, feimeu      ¿Talvez por tu saber, dices por  
«adkaiaifiñ» pien.      mí «le trataré mal»?

Ñall mi loŋkoṇen meu rum e tan-      Por más que seas cacique, no te  
külaiayu.      obedeceré.

Ñallchi mi loŋkoṇen meu yeweayu? } Talvez porque eres cacique,  
Ñall mi loŋkoṇen meu chi yeweayu? } te respetare?

#### 5º Conjunciones continuativas.

«Pues» es «*mai*»; es muy usado, y lo repiten varias veces en una oración. No puede figurar al principio de una oración.

«Con que» se traduce por «*feimeu*» ó por «*mai*».

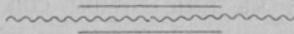
**6.<sup>o</sup> Conjunciones finales**

no hay, porque las suplen con el gerundio de intención ó con el futuro de los participios, si no hay que emplear transición, mas si la construcción la requiere, con el futuro de los participios ó el gerundio en *ǖm*.

**7.<sup>o</sup> Conjunciones consecuenciales.**

«Con que, luego, pues, por consiguiente» etc. se expresan por «*feimeu*, *feichi meu*, *fei ñi fəla*, *fei ñi duam*, *feimu fəla*.

---





## LECCIÓN LVII.

### Interjecciones.

1.<sup>o</sup> *Em* (si precede la vocal *a, o, e: yem.*)

1.<sup>o</sup> Con vocativas expresa ternura y cariño. Así llaman los chiquillos á su padre «*chachay em!*», á su madre «*papay em!*»; en los rezos se dice: *Dios em! Chau em!*

2.<sup>o</sup> Lo agregan siempre á los nombres de personas finadas; v. gr.:

*Tañi chau em* mi (finado) padre, *tañi ñuke yem* mi (finada) madre, *tami pñeñ em* tu (finado) hijo, *tañi kuifi pu chau em* mis antepasados. *L'a yem* el muerto.

También á los nombres de cosas destruidas se agrega «*em*», para dar á entender que antes fueron y ya no son y que se siente su pérdida; v. gr.:

*Puente yem* los restos del puente destruido.—*Wampo yem lankalei minche leufü*. Los restos de la canoa están hundidos en el río.—*Ruka yem* la casa quemada.—*Lafi ruka yem*. Se encendió la casa.

Además expresan su admiración con «*em*», v. gr.: *Chodi tromü em!* Es amarilla la nube ¡qué bonito!

3.<sup>o</sup> Con verbos expresa también sentimiento:

*Awünellan, femnofuli em!*

*Ojalá! que no lo hubiese hecho.*

*Al'antüi kai deuma yem!*

*Ay! ya es tarde.*

*Naqkai antü deuma yem!*

*Ay! ya baja el sol.*

*Mëtewe kutranñekan em!*

*Demasiado enfermo estog por desgracia.*

*Fempechi fei pifel em!*

*Así dijo ¡ay! (se refiere al Ecce homo de Pilatos).*

2.<sup>o</sup> *A* (en castellano «oh!»).

Se antepone á veces á los vocativos para llamar la atención:

*Ā pu wén!* Oh hombres. A los caballos los asustan gritando: *Ā kawell*, para echarlos á correr. *A trewa!* *A wedaňma!* etc.

### 3.<sup>o</sup> Ya

dicen para expresar que están prontos á ejecutar una orden que se les da; v. gr.:

*Küpape, Francisko!* R. *Ya, ya!*

Juntos con *mai* (*ya mai*) es «pues bien», aunque puede mediar una que otra palabra entre ambas.

*Ya mai, taiñ Señora, taiñ yllatuñ-* *Ea pues, Señora abogada nues-*  
machefe etc. *tra etc.*

V. Señor Kesukristo, kruz meu *Señor Jesueristo, crucificado!*  
tekukenuyel!

R. *Ya, ferenemoiñ mai!* *Pues bien, apiádate de nosotros!*

### 4.<sup>o</sup> Eya.

Una sola vez hemos encontrado esta palabra en la relación de un parlamento:

Fentepun mai ñi piel tañi Puelpa- *Tanto (esto) pues es lo que dijo*  
ni loŋko, tófa mai eya, witran *mi cacique Puelpaŋi, (he) aquí*  
mapu! *lo tienes, amigo aliado.*

### 5.<sup>o</sup> Éwem (1)

es expresión de impaciencia ó descontento. Así dice p. ej. un niño, impaciente por no haber hecho buena letra:

<i>Ewem!</i> weshalkan.	<i>Ay qué lastima!</i> lo hice mal.
<i>Ewem!</i> weshalkalei.	« « « está mal hecho.
<i>Ewem!</i> weshá femn.	« « « lo hice mal.
<i>Ewem!</i> weshá tripai.	« « « salió mal.

### 6.<sup>o</sup> Fôch (fôt).

Parece que es «caramba»!, dicho con impaciencia; p. ej.: *Fôch* (ó *fôch*) awe akukelai. *¡Ay caramba!* no llega pronto (con su caballo).

(1) talvez «eu em».

Awünellan, fôch!

*Ai de mí! caramba!*

7.<sup>o</sup> *Atrütüi.*

Expresión de dolor. La juntan también con otras interjecciones; p. ej.: *Atrütüi em fôch!* Ai caramba ¡qué dolor!

8.<sup>o</sup> *Ai ai ai.*

Expresión de dolor fuerte.

9.<sup>o</sup> *Sai, salai.*

dicen á los perros para asustarlos: *Salai, weda trewa ó salai, wedañma puerko!*





## LECCIÓN LVIII.

### Partículas de adorno.

El idioma indígena tiene también ciertas partículas que sirven ya para hermosear el discurso, ya para dar descanso á la voz, ya para reforzar locuciones cortas. Se usan como tales: *ña*, *ta*, *ṇati*, *tati*, *an'ai*, *kacha*, *mai* *ña* (=maná), *ke mai* etc.

#### *Ta*

1.<sup>º</sup> se junta varias veces con los posesivos, véase pg. 10, y con los demostrativos «*ta təfa*, *ta təfei*, *tati*, *fei ta təfa*, *fei tati* etc.»

2.<sup>º</sup> sirve para separar las partes de la oración; v. gr.:  
Kishu amukei *ñi* allfūtuam ketran *Sólo anda para hacer daño á los  
meu ta kawellu.* *sembrados el caballo.*

#### *ña*

1.<sup>º</sup> se usa en combinación con los posesivos, pero sólo en algunas partes; con demostrativo lo hemos encontrado únicamente en la forma *ṇati*.

2.<sup>º</sup> Lo introducen entre los distintos elementos de la oración, ó lo ponen al fin y lo pronuncian con énfasis.

Cheu amualu eimi <i>ña?</i>	<i>¿A dónde vas?</i>
Fei ti pèle elpfafíñ <i>ña?</i>	<i>Ahí lo vine á dejar.</i>
Kulai <i>ña</i> yemen <i>ña</i> ko <i>ṇati</i> .	<i>Denantes fuí á traer agua.</i>

Algunos, llevados del prurito de hablar con elegancia, repiten en esta forma «*ña*», pero es preferible expresarlo sólo una vez: «*Kulai yemen ko ña*». Se ve que estas partículas no son necesarias, y que su uso está sometido á le-

yes de armonía y de elegancia que se escapan á la inteligencia de los extranjeros. Por lo demás no es absolutamente seguro que estas partículas llamadas de adorno no tengan ningun significado. P. ej. al llegar á la reducción en que tenemos capilla nos dicen: «*Akuimi Padre?*» Y les tenemos que contestar: «*Akun mai, akun ká, akun ya ó akun yati*». «*Mai y kà*» son confirmativos, por eso es de creer que «*ya*» y «*yati*» tengan también carácter de confirmativos en este caso.

### *Mañá.*

es *mai ya*;  
Fem̄ei mañá ñi nien ya kiñe fü- Sucedíó que un huineo tuvo dos  
chá wiñka epu fotom. hijos.

### *Kachá.*

*Fei kachá.* Eso (es).

### *An'ai (ó n'ai).*

es enteramente de adorno. Muchas veces acompaña al imperativo de 2.<sup>a</sup> persona de singular, y también á otras locuciones cortas.

Cheu ñemeimi n'ai?

Ewem n'ai!

Amuyu an'ai!

Amupe, an'ai fochom!

Yemetupe lashu an'ai, elkarken ruka mu ya.

Á dónde vas?

Ai, qué lástima!

Vamos!

Anda, hijo.

Ve á traer el lazo, lo dejé en la casa.



## **II. Parte.**



## II. PARTE.

### LECCIÓN I.

#### Formación de los sustantivos.

##### 1.<sup>o</sup> Sustantivos raíces.

a.) Un gran número de sustantivos son primitivos, esto es, no se derivan de otra clase de palabras; tales son: *Che* gente, *chau* padre, *antü* sol, *kachu* pasto y otros.

Ya se ha apropiado el idioma muchos sustantivos del castellano conservando algunos intactos, como *mesa*, *tren*, *cuchara*, *cuchillo*, y asimilando otros al génio de la lengua; v. gr.: *soleáo* subdelegado, *Anchon Antonio*.

b.) Varios sustantivos se usan duplicados; v. gr.: *Trulí-truli* el codo (*truli* el ciervo), *palípali* el tobillo (*pali* la bola de la chueca), *ülláülla* las sienes, *kélólkélol* el gargüero, *kallékalle* (1) cierta planta con flor blanca, y muchos otros.

Otros sustantivos se forman de dos sílabas iguales, ninguna de las cuales tiene significación por sí sola; v. gr.: *Kaukau*, cierto pájaro marino (gaviota), *kodkod* cierta especie de gato montés, *kélké* una especie de helecho, *korkor* instrumento que sirve para hacer vasos de palo.

##### 2.<sup>o</sup> Ciertos sustantivos abstractos expresados por un adjetivo y el sustantivo *dənu*.

Ciertos sustantivos abstractos del castellano se pueden

(1) En el sur pronuncian *kallekálle*.

traducir por un adjetivo (ó adjetivo verbal) con el sustantivo *dəŋu*, que significa «asunto, cosa, novedad, motivo, objeto etc.; v. gr.:

Montun dəŋu *salvación*  
 ünun dəŋu *abominación*  
 ayekan dəŋu *chanza*  
 ramtun dəŋu *juicio*  
 kasaran dəŋu *asunto de casamiento*  
 kristiano dəŋu *cristianismo*  
 af dəŋu *postrimerías*  
 teifun dəŋu *destrucción, desolación.*

wichú dəŋu *cosa aparte*  
 kal'ku dəŋu *brujería*  
 lladkün dəŋu *tribulación*  
 ellá ó ellake dəŋu } *desgracia*  
 weshá ó weshake dəŋu } *cia*  
 küme ó kümeke dəŋu *dicha*  
 ad dəŋu *costumbre, arreglo.*

### 3.<sup>o</sup> El sustantivo castellano expresado por un derivado verbal.

a.) por un infinitivo activo; v. gr.:

L'an *muerte*  
 dəŋun *voz*  
 achawall fi dəŋun *voz del gallo*  
 che ñi dəŋun *voz de gente*

ñi wefpan antü *la salida del sol*  
 kimn *ciencia, saber*  
 felen *estado*  
 ayün *amor*

Dios ñi ayün pu che meu }  
 Dios ñi ayücheken }  
 Espíritu Santo ñi tuun Chau eŋu  
 Fotem meu (ó Fotemwen meu).  
 Kutranduamənpei fi felen tañi waka.

*El amor de Dios hacia los hombres.*

*La procedencia del Espíritu Santo (respecto) del Padre y del Hijo.*  
*Da lástima el estado de mi vaca.*

b.) por el infinitivo del verbo *ŋen* agregado á su predicado ó sea por infinitivo de los verbos en *len* (*kəlen*).

ñi küme piúkeñen *su bondad*  
 ñi wedá piúkeñen *su mala voluntad*  
 ñi küme lóŋkoñen *sus talentos, su buena memoria*  
 ñi amulen civilización *los progresos de la civilización*  
 ñi wedwéðpen meu *por su locura, desobediencia*  
 ñi pichin meu *en su niñez*  
 kóchiñen *dulzura*  
 koil'añen *vicio de ser mentiroso*  
 al'üprenalen *altura*  
 pichípralen *bajeza*  
 ñúañen *deshonestidad*

ñi ayüfal cheñen meu *por su amabilidad*  
 ñi wedáñmañen *su malicia*  
 ñi weshá adñen *su fealdad, su maldad*  
 ñi aifíñkolen *su hermosura, su adorno*  
 ñi lüq dómoñen *su blancura, hermosura (1)*  
 ñi wecheñen meu *por su juventud*  
 Diósñen *divinidad*  
 wéntruñen *humanidad*  
 winkañen *calidad de extranjero*

(1) de esta mujer.

*ántünen* verano

*péwünen* primavera.

Todos estos sustantivos son propiamente infinitivos; para sustantivarlos se les anteponen el demostrativo «feichi»: v. gr.: *Feichi küme piúkejen* la bondad del corazón, *feichi Diosnen*, la divinidad; más si decimos «*Kesús ñi diosnen*, *ñi wentruñen*, la divinidad, la humanidad de Jesucristo, ó *pinálei ñi küme piúkejen tafachi wentru* es manifiesto que tiene buen corazón este hombre», aparece otra vez el carácter de infinitivo.

Por lo demás pocas veces forman un sustantivo abstracto, pues casi siempre lo relacionan con la persona ó cosa cuya cualidad designa.

c.) por el infinitivo de la voz pasiva; v. gr.:

*Eluñen* el regalo (recibido), *förenenjen* el favor (recibido), *ñi konsagrajen hofke* la consagración del pan etc.

Es preciso en la traducción de sustantivos que son derivados de verbos atender si tienen significado activo ó pasivo; p. ej.:

«La salida del sol» porque equivale á «el sol sale» requiere infinitivo activo: «*ñi wefpan antü*». Pero «la toma de la ciudad» es «*ñi nüñen waria*», pues equivale á «la ciudad tomada».

Tampoco puede siempre emplearse el infinitivo de la forma primitiva; sino que, cuando p. ej. ta toma de la ciudad es anterior al tiempo representado por la proposición respectiva, se ha de traducir: «*ñi nüñemom waria*», cuando es posterior al presente, se traduce: *ñi nüñeaqel*, y cuando lo es al pretérito hay que decir: *ñi nüñeafel* ó *ñi nüñeaqel*.

Cuando Jesús no había nacido aún, los judíos esperaban «*ñi lleqal su nacimiento*», «*ñi akual su llegada*»; pero nosotros decimos: «*1903 tripántulei ñi lleqmom Kesukristo*-1903 años han pasado desde el nacimiento de Jesucristo».

d.) por el participio en «*lu*»; v. gr.:

*Aretupelu* el arrendador, *kimelchekelu* el preceptor.

El término de la preposición «de», que en castellano á veces acompaña á tales sustantivos, pasa á desempeñar la función de complemento directo en voz activa; v. gr.:

El vendedor del buey *wəlpelu*, ó *wəlkelu manshun*. Este complemento á menudo lo interponen en el verbo entre raíz y terminación antes de las partículas; v. gr.:

*Wəlmanshun'pelu* el vendedor del buey, *aretuplatapelu* el prestador de plata.

e.) por el participio en «el»; v. gr.:

*Tami kimelpeel kutrani* tu discípulo está enfermo.

f.) Algunos instrumentos se expresan por el gerundio en *péyüm* del verbo que indica su uso; v. gr.:

*Tupéyüm* ó *tuŋepéyüm* el asa, el agarradero. Véase pg. 220.

Mas, si se habla de un instrumento que se usó para un caso determinado se toma el gerundio en *mom*; v. gr.:

*Təfa ñi lanəmpeñimom ta Kain* este es el palo con que Caín mató á su hermano.

Del mismo modo expresan también el lugar dónde se hace ó se hizo alguna acción; v. gr.:

*Mi anülemom* tu asiento (que ya has abandonado), *pu waŋəl'en ñi məlepéyüm* el lugar dónde están las estrellas.

#### 4.<sup>º</sup> Instrumento y lugar, expresados por sustantivos en «we.»

El mismo significado que los gerundios en *péyüm* tienen los sustantivos en «*we.*».

*Kawewe remo*

*Malalwe lugar donde hay cereo*

(malal) y nombre de una reducción

*Karawe lugar donde está ó estuvo*

*la ciudad, y la ciudad de Carahue*

*kawiñwe el lugar del kawiñ (ban-*

*quete con rogativa)*

*ütrəfnaqəmwe precipicio*

*kütralwe hogar*

*lanəmchewe el veneno mortal*

*katawe instrumento para perforar*

*leyleñwe lugar de la calavera*

*lepüwe escoba (lepün barrer)*

*lipəmforowē escobilla para lim-*

*piar los dientes*

*witrawe correa que sirve para a-*

*pretar el caballo*

*pəráperawē escalera*

trarüwe }	<i>cinturón de las mujeres</i>	pilawe <i>vado</i>
trarütuwe }		rulmewe <i>tragadero, esófago</i>
chamallwe	<i>cinturón de los hombres</i>	pechiwe <i>ano.</i>

Otros sustantivos en *we* significan el lugar donde se ha cosechado cierta especie de producto; en este caso recibe la interposición de «*l*» ó «*el*»; v. gr.:

Kachillalwe <i>trigal</i>	poñülwe <i>papal</i>
trapilwe <i>campo donde se ha cose-</i>	awarelw <i>e campo donde se habían</i>
<i>chado ají</i>	<i>sembrado habas</i>

Nótense también las siguientes frases sustantivos:

Niekullifiwe ruka <i>establo</i>	niekutranwe ruka <i>hospital</i>
nieketranwe ruka <i>granero</i>	yllaiaqelwe ruká <i>casa de abas-</i>
naqnautuwe (ruka) (1) <i>lugar comun</i>	<i>to, fonda.</i>

### 5.<sup>o</sup> Los sustantivos acabados en «*ntu*».

son colectivos; v. gr.:

Mawidantu <i>bosque</i>	üñüntu <i>matorral de murta</i>
manzanantu <i>manzano</i>	kurantu <i>pedregal</i>
rətrontu <i>matorral</i>	kül'antu <i>matorral de quila.</i>

### 6.<sup>o</sup> Los sustantivos acabados en *fe* (*fue* ó *foe* en el sur).

designan personas que tienen habilidad y ejercicio en cierto trabajo, ó costumbre de hacer cierta acción; v. gr.:

Rukafe <i>arquitecto</i>	rütrafe <i>herrero</i>
timunfe <i>el que hace arados (timun)</i>	platero ó <i>plata</i> rütrafe <i>platero</i>
widüfe <i>alfarer</i>	challafe <i>ollero</i>
metawefe <i>el que hace cántaros</i>	ralife <i>el que hace platos de ma-</i>
zapátofe <i>zapatero</i>	<i>dera (ral'i)</i>
yllakafe <i>comerciente</i>	fendekulliñfe <i>vendedor de ani-</i>
botefe <i>el que hace canoas</i>	<i>males</i>
fiidefkafe <i>costurero (costurera)</i>	naffufe <i>el que hace navíos</i>
rakife <i>contador, calculador</i>	lanchafe <i>el que hace lanchas</i>
weupife <i>orador</i>	n'ontufe <i>balsero</i>
küdaufe <i>trabajador</i>	chumpírufe <i>sombrerero</i>

(1) aleman: Abort, Abtritt (*nagn hinabgehen*).

kofrafe <i>cobrador</i>	nütrámkafe <i>relator</i>
tralkatufe <i>cazador</i>	dənuyechefe <i>murmurador</i>
tralkatüñemfe <i>cazador de pájaros</i>	koil'atufe <i>mentiroso</i>
weyelfe <i>nadador</i>	pollife <i>tomador</i>
ünañerüfe <i>perro que muerde al zorro</i>	kul'fefe <i>el que hace roces</i>
n'ampəlkafe <i>viajero en el extranjero</i>	ñenentufe <i>falsificador</i>
wiwüfe <i>el que siempre tiene mucha sed</i>	negafe <i>el que niega (las cosas de la religión)</i>
pratukawellfe } <i>amansador de</i>	kimelchefe <i>doctor</i>
ñioməmkawellfe } <i>caballos</i>	pütufe <i>tomador</i>
nan·kónife <i>sembrador</i>	kudefe <i>apostador</i>
ñiuakafe <i>payaso</i>	palife <i>jugador de chueca</i>
ülkantufe <i>cantor</i>	ketrafe <i>labrador</i>
ayekafe <i>el gracioso</i>	umautufe <i>dormilón</i>
trapilfe <i>el que cultiva ají</i>	peumafe <i>soñador</i>
challwafe <i>pescador</i>	pulkufe <i>fabricante de licor</i>
füuefe } <i>hilador</i>	rəñufe <i>molinero</i>
füuefe } <i>hilador</i>	ñewenfe <i>el que hace redes</i>
kəchakafe <i>lavandera</i>	ñerékafe <i>tejedor</i>
ñepunfe } <i>los que hacen el pellón que se coloca encima de la silla</i>	
ñepünkafe } <i>para montar (deumakolu chañuntəku)</i>	
ñəmíkafe <i>los que entienden en todo trabajo de hilo (kom adəmkelu füu küdau).</i>	

#### 7.<sup>º</sup> Sustantivos acabados en «wen».

Fotəmwen *el padre con el hijo*  
 peñiñwen *el hijo ó la hija con la madre*  
 peñiwen *hermano con hermano*  
 lamüenwen *hermano con hermana, las hermanas entre sí*  
 moñeyelwen *parientes entre sí*

kurewen *el marido con la esposa*  
 fətawen *la esposa con el marido*  
 n'an·əñwen *la suegra con la nuera*  
 wen·üiwen *amigos entre sí*  
 kaiñewen *enemigos entre sí*  
 kisiemapuwen *compatriota*  
 lofwen *sociedad (de trabajo)*.

Véase la lección siguiente y pg. 3.

#### 8.<sup>º</sup> Sustantivos acabados en «en».

Algunos verbos acabados en ün se sustantivan trocando la vocal «ü» en «e»; v. gr.:

Allfun *recibir herida*  
 n'eyün *respirar*  
 willün *orinar*

allfen *herida*  
 n'eyen *aliento*  
 willen *orina*

rayün *florecer*  
 werkün *enviar tr. 1.<sup>a</sup>*  
 kulfün *rozar*  
 tofkün *escupir*

rayen *flor*  
 werken *mensajero y mensaje*  
 kulfen *roce*  
 tofken *esputo*

### 9.<sup>º</sup> Sustantivos acabados en «wən».

Su «wə» es la letra «u», indicativa de la transición refleja y modificada:

Illekawən	}	banquete, convite,	kaiñewən	enemistad, y muchos
ileluwən		comida grande		otros.

### 10.<sup>º</sup> Sustantivos formados de raíces verbales.

Küdaun	<i>trabajar</i>
wéun	<i>ganar, vencer</i>
trantuntökun	<i>voltear</i>
malaltökun	<i>cercar</i>
katrüntökun	<i>tr. 1.<sup>a</sup> dividir</i>

küdau	<i>trabajo</i>
wéu	<i>ganancia, victoria</i>
trantuntöku	(malal) <i>volteada</i>
malaltöku	mapu <i>terreno cercado</i>
malaltöku	peshkiñ <i>jardín</i>
malaltöku	anüm weshakelu <i>huerta</i>
katrüntaku	(ruka) <i>cuarto, pieza, división.</i>

### 11.<sup>º</sup> Diminutivos y aumentativos.

Los diminutivos se hacen anteponiendo el adjetivo «pichi chico» al sustantivo; v. gr: *Pichi trewa* perrito, *pichi üñəm* pajarito, *pichi Francisko* el chico Francisco, *Pichi Kesús* el Niño Jesús.

En ciertas palabras reemplazan una consonante que está entre dos vocales por otra más suave; así, en vez de decir «*fotəm* hijo» dicen tiernamente «*fochəm* hijito» en vez de «*üñəm* pájaro (en la Argentina) «*üshəm*», en vez de »*bonito*» que ya usan mucho «*bonicho*».

O lo hacen por el contrario trocando la consonante más suave por otra más dura: «*Tâu*» en vez de «*chau*», *pitishumei* es delgadito» en vez de *pichirumei*.

Nótese también la diferencia entre los sustantivos siguientes:

Kushe *la anciana*

Kude *la vieja (despectivo)*

wéshakélú *cosa, objeto*

wedákélú *las cosas feas (como ranas, arañas, sapos).*

Los aumentativos se forman por «*füchá* grande» antepuesto al sustantivo; v. gr: *Füchá trewa* perro grande. *Füchá pa-yun'nei* es un barbón etc.

También sirven los adjetivos: *füchañma* ó *füchakeñma* muy grande, grandazo, *pichikeñma* muy chico, chiquito; *we-dañma*, muy malo etc.





## LECCIÓN II.

### Parentezco, afinidad, amistad y salutación

#### 1.º Parentezco

#### Afinidad

a.) Un hombre llama á  
su mujer *kure*,

á su padre chau (chacha, chachay)	á su suegro chedkui (ñillañ)
á su madre fiuke ó papay	á su suegra llalla
á su abuelo paterno laku	.
á su abuela paterna kuku ó kushé-	.
papay	.
á su abuelo materno cheche, ched-	.
küi, chedküi	.
á su abuela materna chuchu	.
á su hijo fotém (1)	á su nuera püñimo
á su hija ñawe	á su yerno ñawe ñillañ
á sus nietos por el hijo laku	.
á sus nietos por la hija cheche	.

á su hermano peñi	á la mujer de su hermano (cu-
.	ñada) fillka
.	al hermano de su mujer (cuña-
.	do) kenpu (ñillañ)
á los hijos de su hermano malle,	.
malle fotém, malle ñáwe	.
á su hermana lampén	al marido de su hermana (cuña-
.	do) kenpu (ñillañ)
.	á la hermana de su mujer (cu-
.	ñada) kérunk ó kürunk
al marido de la sobrina de su	.
mujer chaléñillañ	.

(1) En algunas familias llaman al hijo mayor «chau».

Parentezco	Afinidad
á los hijos de su hermana chokem	. . . . .
á su tío paterno malle	á la esposa de él (tía) ?
á su primo peñí	á la mujer del primo fillka
á su prima lampen	al esposo de la prima kenpu (yillañ)
á la hermana de su padre (tía) pal'u	al esposo de la tía pal'u yillañ ó kenpu
al primo (hijo de la tía) mëna	á la mujer de él fillka
á la prima (hija de la tía) mëna	al esposo de ella malle chau
á su tío materno weku	á su mujer chuchu (ó equivoca- damente llalla)
al primo mëna	á su mujer fillka
á la prima mëna	á su marido mëna yillañ
á su tía materna ñuke, ñukeyel	á su marido malle
al primo mëna	á su mujer fillka
á la prima mëna	á su marido kenpu yillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbran anteponer «*yom*» al tercer grado; v. gr.: «*Yom laku*» bisabuela, bisnieto, *yom kuku* bisabuela etc.

### b.) Una mujer llama

á su marido feta

á su padre chau, chachay	á su suegro püñimo
á su madre ñuke papay	á su suegra n'an'ëñ
á su abuelo paterno laku	. . . . .
á su abuela materna kuku	. . . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . . .
á su abuela materna chuchu	. . . . .
á su hijo peñí	á su nuera n'an'ëñ
á su hija peñí	á su yerno llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . . .
á sus nietos por la hija chuchu	al marido de su nieta ñño
á su hermano lampen	á la mujer de él (cuñada) ñadu

Parentezco	Afinidad
á sus sobrinos pal'u	al hermano del marido ( <i>cuñado</i> ) fillka
á su hermana lamp'en	al marido de ella ( <i>cuñado</i> ) körun á la hermana del marido ( <i>cuñada</i> ) ñadu
á sus sobrinos ( <i>p. l. hermana</i> ) pœñeñ	
á su tío paterno malle	á su mujer ñukeylel
á su primo lamp'en	á su mujer ñadu
á su prima lamp'en	á su marido körun
á la tía paterna pal'u	á su marido kérün
á su primo } pœñeñ, koñi, koñintu	á su mujer n'an'əñ
á su prima }	á su marido llalla
á su tío materno weku	á su mujer chuchu
al primo mëna	á su mujer ñadu
á la prima ñuke	á su esposo malle
á su tía materna ñuke	á su esposo malle
á su primo } lamp'en	á su esposa ñadu
á su prima }	á su marido kérün

Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

*Chau* es «padre» y puede ser hijo.

*Laku* es abuelo p. y nieto y nieta.

*Kuku* es abuela p. y nieto y nieta.

*Cheche (chedki)* es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.

*Chuchu* abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.

*Peñi* hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen al hermano,

al primo, hijo de su tío paterno

*Lamp'en* llama el hombre

á su hermana y ella á él y

á la hija de su tío paterno mutuamente.

*Malle* es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.

*Pal'u* es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Moñeyel pariente pu moñeyel los parientes	deya parienta yillañ emparentado
Moñeyelwen ta iñchiu. Feyeñu moñeyelwen yefui Booz.	Somos parientes. Con ella (Ruth) era pariente Booz.
Peñiwen ta iñchiú. Qillañwen ta iñchiú.	Somos hermanos. Somos emparentados.
Pefiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médómo piukei. Epu lampen ñi feta «ñome» pi- ukei, pefiulu domo meu.	Las mujeres de dos hermanos se dicen mutuamente «médómo». Los maridos de dos hermanas se llaman mutuamente «ñome», porque son hermanos por la mujer.

El padrastro es *mallekantu*, *mallechau*, y llama á sus entenados *mallefotəm* hijastro y *malleñawe* hijastra.

La madrastra es *ñukkeyel*, *ñeñe* *ñuke*, y llama á su entenados *ñeñe*, *ñoño*, *ñeñépəñeñ*

Chemwen yimu (1) ña? Mallewen. Chau yefiñ.	¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino. Lo tengo, miro por padre, es mi padre.
Weku yefiñ.	Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.
Chokəm yefiñ. Wen'üi yekefiñ. Wen'üi yeukeinu.	Es mi sobrino por la hermana. Es mi amigo. Son amigos.
Chau trokiwelaneu tañi fotəm, tre- wa trokikeeneu.	Mi hijo ya no me mira, trata co- mo padre, me trata, mira co- mo perro.
Moñeyelyekefimi tafachi domo? Moñeyel no, kake che tafa.	¿Miras por parienta á esta mujer? Por parienta no, ésta es de otra familia.

Cuando una mujer es segunda mujer de un bígamo dicen por ella «*wentékonhəlei*», y para decir que su marido es bígamo, dicen por una mujer «*kiñe rukaniei*», y las mujeres del bígamo son «*müriwen*» entre sí.

—(1) ñeimu.

### **Manera de saludarse los indígenas entre sí.**

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari!*». Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*». La «e» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*marimari*» debe de tener el significado de «Ave! Salve!»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentezco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*», y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi püñmo!*», y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n'anəŋ!*» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari!*», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

### **Los grados de amistad**

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

- «*Eimi kachü!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.
- «*Eimi katrü!*» si el regalo consistió en licor; p ej. en una pipita de alcohol.
- «*Eimi chafkün!*» si han trocado objetos de cualquier especie.
- «*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comér-selo.
- «*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentes para celebrar esta amistad.
- «*Eimi shañin!*» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

«*Eimi misha!*» si han comido juntos en un plato.

«*Eimi kompañ!*» si han hecho juntos un viaje.

«*Eimi ñañ!*» si son forasteros y no se conocen.

El acto de contraer tal amistad se llama «*kachütun, katrütun, lakutun, konchotun etc.*», y los dos desde aquel momento son *kachüwen katrüwen chafkünwen, konchowen, lakuwen etc.* Para expresar, en cual grado de amistad estoy con alguno, diré por él «*kachü yefiñ, koncho yefiñ, kompañefiñ etc.*

*Chemye fimi? Katrü yefiñ.*

ó, *Chemwen neimu ya? Katrügen.*

*Llaqeyu tafa meu (yiwe meu, washu*

*meu) an.ai. Tafa tayu katrúual.*

*En qué relación estás con el? Lo*

*miro ó tengo por katrü.*

*Te brindo con esto (con este yiwe,*

*con el vaso). Esto para llamarnos*

*mutuamente katrü.*

Si no hay parentezco ni amistad el hombre saluda á mujeres de respeto: «*Eimi papay!*» un jóven á una jóven (*wé domo*): «*Eimi lamjen!*» un hombre de edad á una jovencita: «*Eimi ñañay!*» las mujeres dicen al hombre por respeto: *Eimi chacha (chachay).* (1)

ADVERTENCIA: Un P. Misionero no puede saludar con «*Eimi*» diciendo p. ej. á una mujer: «*Eimi papay!*», pues se reirían los indios. El ha de decir: «*Marimari, papay!*»

Al despedirse dicen: «*Amuchi mai, amuyu mai amuiñ!*» según son uno, dos ó más los que se van. También dicen: «*Amuchi mai, pu wén, pu papay eñn! ka antü tayu peukatullal am!* Me voy pues, hombres, señoras, será para vernos otra vez otro dia.

Y las personas que se quedan le contestan: «*Amuye mai ve pues!*»

---

(1) Los apuntes de los demás saludos nos han extraviado.

---

## LECCIÓN III.

### Formación de los Adjetivos.

Respecto á la formación de los adjetivos que, como ya se ha dicho, son poco conocidos todavía, se nota lo siguiente:

1.<sup>º</sup> Algunos adjetivos lo son por su raíz; v. gr.: *Lüq* blanco, *nor* derecho.

2.<sup>º</sup> Algunos vienen de sustantivos, pero entonces llevan el acento en la última sílaba; v. gr.: *Kine fücha* un viejo, *füchá* grande, viejo; *are* el calor, *aré* cálido, muy caliente.

3.<sup>º</sup> Otros se derivan de verbos. Entre ellos merecen especial mención

a.) los que terminan en «*fal*», porque corresponden en la lengua castellana á los adjetivos en «*ble*», ó sea á frases adjetivas, «como digno de . . . »; sin embargo se usan poco como modificativos del sustantivo, cuándo éste no es predicado. Casi siempre son predicados verbalizados. Tales adjetivos son:

Ayüfal *amable*  
kimfal *inteligible*  
llükafal *temible*

illufal *deseable*  
illamfal *despreciable*  
afmatufal *admirable y otros.*

Ayüfalneimn.  
Ayüfal wentruñei.  
Ayüfali təfachi dəñu.  
Dios pefal-lai.  
Pefalnuchi Dios.  
Kimfali, kimfalkəlei.  
  
Kimfal-lai, kimfalkəlelai.  
Pepifal-lai.  
Amatufali təfachi nütram.

*Sois amables.*  
*Es hombre amable.*  
*Es de alabar esta cosa.*  
*Dios es invisible.*  
*El Dios invisible.*  
*Es fácil para comprender, se puede comprender, es claro, inteligible*  
*No se puede comprender.*  
*Es imposible.*  
*Esta es una narración admirable.*

Advertencia: La partícula «*el*» interpuesta en verbos les da el significado de «mandar hacer la acción expresada por el verbo»; v. gr.:

Metremfalnei le mandaran llamar.—Metremfaleyeu juez le mandó llamar el juez.—Fei pifalfiñ se lo mandé decir.—Elfalfiñ ñi kawellu le encargué mi caballo.—Wenchu fi kure elfaldøquenueu kudi meu, la mujer de Huenchu me dió encargo acerca de una piedra de moler.—Wiya tripafalfuimi debías haber salido ayer.

b.) Se forman ciertos adjetivos agregando al verbo en infinitivo (forma primitiva) la terminación »ten»; tales son:

Llukanten nən ser cobarde, tímido, yewenten nən ser vergonoso  
*miedoso.* (ruborizarse fácilmente)  
 Qoimanten nən } ser olvidadizo afünten nən ablandarse al cocer  
 upnten nən dənunten nən ser conversador.

Trepéuten̄ei kawellu Küme afünten̄ei tichi allfid.	<i>El caballo es espantadizo. Estas arvejas se ablandan bien al cocerse.</i>
Llükanten̄ei təfachi pichi che.	<i>Es miedoso este niño.</i>

c.) Otros adjetivos se expresan por adjetivos verbales y participios; v. gr.: *Illkun domo* la mujer rabiosa, *pu kutran che* los enfermos etc.

4.<sup>o</sup> Muchos sustantivos sirven también de adjetivos sin experimentar variación alguna; v. gr.: *Pod makuñ yeimi* tienes la manta sucia; *illkufe wentru* hombre rabioso, *chiwai antü nei* es día de neblina; *tromü nei* es nublado.

5.<sup>o</sup> Notables son también los adjetivos acabados en *peye*; ellos también se usan como sustantivos; v. gr.:

Lepəmpeye	kawellu	<i>caballo</i>	<i>cor-</i>	ipeye	<i>comestible</i>
nekulelpaye	redor			ipeye	fən' <i>fruto comestible</i>
dənupeye	el sirviente			ill̄au	ipeye el <i>dulce.</i>
werküpeye	mandadero				



## LECCIÓN IV.

### Verbalización.

1.<sup>o</sup> Con gran facilidad se verbalizan muchos sustantivos y adjetivos tomando terminaciones verbales; sin embargo no es arbitrario dar á un sustantivo ó adjetivo cualquier terminación verbal, en *n*, *len*, *tun*, *ñman* ú otras, sino que es preciso saber el modo de verbalizarlos, pues con la terminación se cambia muchas veces también el significado:

Pun *la noche*. Pun*i* *se hizo noche, es de noche*. Pun*man* *anochecer*.

Wün *el alba*. Wün*i* *entró el alba*. Wün*man* *amanecer*.

Kerü *caldo*. Kerü*n* *hacer caldo*. Korütun *tomar caldo*.

Kofke *pan*. Kofken *hacer pan*. Kofketun *comer pan*.

Ruka *casa*. Rukai *se hizo casa*.

Rəno *harina fina*. Rənon *moler*.

Kelü *colorado*. Kelün *ser colorado, teñir colorado*; *v. gr.*:

Kelü ñi n'amun.

Kelü n'amun'yei.

Ñi n'amun· kelü yei.

Kelün makuñ.

Kelülen füu ar'ai.

Küme *bueno*. Kümei *es bueno, útil etc.* Küme che ñen *ser hombre bueno*. Kümelen *estar bueno..* Kümétun *volverse bueno*. Kümelkan *tr. 1.<sup>a</sup> hacer bien algo ó á alguien*.

Kümen *el gusto*. Chem kümen yei? *Qué gusto tiene?* Kümentun *tr.*

1.<sup>a</sup> *hallar bueno, sabroso, correcto*. Kümekümétun, kümentukantun *probar algo por el gusto*.

Küdau *el trabajo*. Küdaun *trabajar n. y tr.* 1.<sup>a</sup>. Küdautun *poner trabajo*.

Malal *el cerco*. Malaln *hacer cerco*.

Challwa *el pez, pescado*. Challwatuñ *pescar, la pesca*.

Antü *sol, día*. Antünen *el verano*. Aytüñei *hace sol*. Küla antüi ñi tripamom *hace tres días que ha salido*. Antütun (*insolación*) *asolearse*. Antüñimalen *estar al sol, expuesto al sol*. Anchülen, antülen *brillar como el sol*. Anchülei plata meu *ella resplandece de plata*.

*Al·ün (al·ü) harto, bastante, mucho. Al·üi, al·ülei kutran, pel·e, el dolor es mucho, hay mucho barro.*

2.<sup>º</sup> Sobre la verbalización de los pronombres interrogativos véase lección XIII pg. 55.

3.<sup>º</sup> También los adverbios se transforman en verbos; v. gr.: *Al·üñma* largo tiempo. *Al·üñman* demorar mucho.

4.<sup>º</sup> Los numerales se verbalizan

a.) tomando terminación de verbo; v. gr.: *Epui tañi lamñen* mis hermanas son dos, tengo dos hermanas.

b.) con interposición de la partícula «we» y así expresan, cuántos faltan ó sobran; v. gr.: *Külawei tañi kuram* me sobran tres huevos.

También en sustantivos verbalizados y modificados por un numeral se interpone «we» en el mismo significado; v. gr.:

*Küla horawei ó küla horai ñi räji antüam* tres horas faltan para (ser) mediodía.

5.<sup>º</sup> Transformase también en verbos ciertas frases complementarias; v. gr.: *Tayímofui ñi küpaiam* (él) debía haber venido denantes.

---

---

## LECCIÓN V.

### Verbos compuestos de dos diferentes verbos.

Si concurren dos verbos para formar un verbo compuesto, el primer componente que llamamos «antecedente», pierde por lo ordinario la «*n*» de la terminación. De esta regla se exceptúan los verbos: *təkun* echar, meter; *pramn* hacer subir y *kepin*? (1).

El antecedente de los verbos *təkun* y *pəramn* conserva la «*n*» terminal del infinitivo y la elide sólo si su raíz termina en consonante; mientras que el antecedente de los compuestos de *kepin* conserva la «*n*» terminal del infinitivo aunque su raíz termine en dos consonantes.

#### A. Verbos compuestos de la misma raíz.

##### I. Compuestos del verbo *kənun* (*kənon*).

El verbo «*kənun* poner, dejar» es poco usado como verbo simple; casi siempre entra en composición con raíces verbales, adjetivos ó adverbios y con ellos forma

1.<sup>º</sup> verbos transitivos con el significado de dejar ó poner alguna cosa ó persona del modo que indica la palabra de que se compone el verbo *kənun*. El resultado de la acción indicada por el compuesto de *kənun* se expresa verbalizando el antecedente de la composición por la agregación de *len*, *kəlen*, *lewen*. Véase lección X pag. 41-43.

---

(1) No conocemos su significado primitivo.

Tranakənun dejar botado	tranalen estar botado
adkənun dejar arreglado	adkəlen estar arreglado
pichikekənun dejar chico ( <i>la leña</i> )	pichikelen estar chico
nülakənun dejar abierto ( <i>la puerta</i> )	nülälen estar abierto
ləpukənun dejar boca abajo	ləpulen estar boca abajo
pailakənun poner de espaldas	pailalen estar de espaldas etc.

Se hace mucho uso de *kənun*, cuando de la acción ha de resultar un estado, si bien dicha circunstancia no siempre se nota en la traducción.

### Ejemplos:

Kesús trarūloŋkokənūnei wayun·meu.	Jesús fué coronado de espinas.
Chadiňmakənūnekei pel'e.	Se deja salado barro (1).
Welurulpakənūnekei kūpam.	Se pone el kūpam (2) haciendo pasar uno de sus extremos sobre el otro.
Trafpərokənūnei pañuelo.	Se ata el pañuelo 'anudando sus puntas.
Raṇiňmalkənūnen.	Fuí puesto al medio.
Tranakənūmañen foro məten.	Me dejaron botados los huesos no más (del animal robado).
Raṇiſikənūfiň }	Dejé medio hecho mi trabajo.
Aṇkakənūfiň }	¿Qué haré con él?
Chumkənūafiň?	¿Qué haré con este ochavito?
Chumkənupeafin təfachi ochavito?	¿Por qué hacen así conmigo?
Chumal kam femkənūneken?	Te dejaré muerto.
L'apəmkənūayu.	Hizo señas con su mano (al mostrar el camino).
Maichikənui }	Dónde hay más pasto iré á dejar amarrado el caballo.
Dichokənui }	En el río dejan tendidas las redes de noche (para pescar).
Doi məlechi kachu meu trapelkənumetuaifiň kawellu.	Poner algo ó á alguien en primer lugar.
Pu l'eufü nütrüŋkənūnei (=kənūkənūnei) fiewen pun.	Dejar sentado, plantado en primer lugar.
Wənelkənun.	Dejar torcido.
Wənel anükənun.	Dejó el rastrillo arrimado al cerco.
Trəmfəlkənun.	
Retrukənui rastrillo malal meu.	

(1) en la preparación de cierto remedio.

(2)=chamall de las mujeres, tela grande, cuadrada.

Reyümkənufiñ ashukar kafé yeñu.	<i>Dejé mezclado el azúcar con el café.</i>
Pekənufiñ pu weche petu ñi küdaun chi.	<i>Miré si los muchachos trabajaban todavía.</i>
Nülakənufui ñi ye, puuwelai ñi kintun.	<i>Abrió sus ojos y ya no alcanzó á ver (Saulo).</i>
Retrintukənufiñe tami ikülla.	<i>Deja prendida (con el prendedor) tu capa.</i>
Kishu ñi duam niekakei, penelkənukelai ñi duam.	<i>Guarda para sí lo que piensa; no manifiesta su intención.</i>
Ñuke kudumkənukei mi pəñieñ (1). Elfalkənun.	<i>La madre acuesta á su chiquillo. Dejar encargado.</i>
Domingo antü meu məlumkənuñei che agua bendita meu.	<i>En los Domingos se rocía á la gente con agua bendita.</i>
Chechəmkənuñei dəñu meu.	<i>Le dejaron bien impuesto del asunto, se lo enearecieron mucho.</i>
Fei pikənufiñ.	<i>Se lo dejé dicho, prometido.</i>
Kishukənueñe.	<i>Me ha dejado solo.</i>
Doikənun.	<i>Exagerar.</i>
Wichukənun.	<i>Poner aparte.</i>

Advertencia: a.) Si la construcción en el texto araucano ha de ser transitiva de 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> clase, se dan á la raíz del verbo *kənun* las modificaciones correspondientes; v. gr.:

Tranakənuñmañen foro məten.	<i>Me han dejado botados los huesos no más (del animal robado).</i>
Panükənulfiñ saku kachilla.	<i>Le cargué al hombro el saco de trigo.</i>
Kanshalkənuñmañen tañi manshun.	<i>Me han dejado muy cansado mi buey (aquejlos á quienes se lo había prestado).</i>
Dakeltukənuñmafeyu mi manshun.	<i>Yo había concertado contigo que te compraría el buey.</i>
Kutamakənulelnierkei ilo (2).	<i>Le tuvieron la carne puesta en una cutama (2).</i>

(1) *Kudumkənun* tr. 1.<sup>a</sup> acostar á otro.

*Kudum* tr. 1.<sup>a</sup> cum aliquo cubare (v. gr. in matrimonio); sic dicit puella:

*kudumyelan, kudumlaneu* —non cubuit mecum.

(2) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

*Kutama* es un saco arreglado como alforja. La construcción se explica de esta manera:

*Kutamakənulelnei ilo* le dejaron puesta la carne en la kutama; por eso *kutamakənulelnie i lo*.

b.) La forma refleja de *kənun* (*kənuun*) significa «ponerse, hacerse»; v. gr.:

Konokənuwí.	<i>Se transformó en torcaza.</i>
Witrakənuuŋe an'ai.	<i>Párate (el que camina).</i>
Chofükənuun.	<i>Ponerse flojo.</i>
Doi pichikənuutui.	<i>Se puso más chico (p. ej. la sombra).</i>
Doi füchakənuutui.	<i>Se puso más grande.</i>

A veces lo dicen sin la «*u*» refleja en el mismo significado; v. gr.:

Pichi kadilkənuŋe an'ai.	<i>Ponte un poco de costado.</i>
Pailakənuŋe.	<i>Ponte de espaldas.</i>
Kelükənuŋe an'ai.	<i>Hazte á un lado.</i>

2.<sup>o</sup> Reducido el verbo *kənun* á la partícula intercalar, *kənu* la cual sigue inmediatamente á las modificaciones radicales añade al sentido del verbo en que se interpone, la idea

a.) de ayudar á hacer la acción expresada por el verbo, en significado que se junta siempre con partículas de movimiento de la manera que sigue:

Qan'kənupaneu.	<i>Me ayudó á sembrar.</i>
Pəramkənupaqen kawellu meu!	<i>Ayúdame á montar á caballo.</i>
Deuma-ial- kənupaqen!	<i>Ayúdame á hacer la comida.</i>
Apol-saku-kənupaqen!	<i>Ayúdame á llenar los sacos.</i>
Qar'kənupaqen!	<i>Ayúdame á sembrar.</i>
Tukənupaqen kawellu! (1) }	<i>Ayúdame á coger el caballo.</i>
Tu-kawell-kənupaqen!	
Kellukənupaqen!	<i>Ven á ayudarme.</i>
N'ontukənumetuen!	<i>Déjame balseado.</i>
Qiyulkənumetuen!	<i>Déjame guiado. Guiame.</i>
Pejelkənumetuen küme rəpü.	<i>Muéstrame el buen camino.</i>
Təkulkənumetuen küme rəpü meu.	<i>Déjame puesto en buen camino.</i>

Advertencia: En algunas partes usan de la partícula «*kəló*» en lugar de *kənu*, la cual será probablemente una transformación del verbo «*kellun* ayudar». Se puede expresar la misma idea por el verbo *kellun*; v. gr.:

(1) Más correcto sería decir: tulkənupaqen etc. .

Kelluen apolsakun meu!  
Kelluen tukawellun meu!  
Kelluen deuma-ialn meu!

*Agúdame á llenar los sacos.  
Ayúdame á coger el caballo.  
Ayúdame á hacer la comida.*

b.) de «hacer entretanto» la acción indicada por el verbo; v. gr.:

Ikənuan.  
Anükənuan fau.  
Deumakənuan fñi küdau.  
Ka pichi küdaukənuan.

*Comeré entretanto.  
Me sentaré aquí entretanto.  
Entretanto acabaré mi trabajo.  
Entretanto trabajaré otro poco.*

Muchas veces añaden á la partícula *kənu*, tomada en dicho significado, «*ke*» con «*lle*» (*kelle*) que es confirmativa, en frases, como

Ikənukellan (=ikənukellean).  
Ikənukellechi!  
Wema ikənukellechi!

*Comeré entretanto.  
Voy á comer entretanto.  
Primero quiero comer.*

### 3.<sup>º</sup> Sustantivos formados con *kənu*:

Chélkənu *espantajo*.

*nidókənu el jefe (de un trabajo).*





## LECCIÓN VI.

### Verbos compuestos de dos diferentes verbos. (Continuación).

#### II. Compuestos del verbo *təkun* tr. 1.<sup>a</sup>

1.<sup>o</sup> Su significado fundamental es «echar, meter, ponerse»; p. ej.: echar licores en vasos, ponerse vestido, meter cosas en un lugar:

Təkuṇe mi chumpiru.  
Təkuṇe mi wé pantalon.  
Təkuṇe ko təfachi metawe meu.  
Mesa meu təkuṇe təfachi lifro.  
Təkuṇe maməll kütral meu.  
Fau təkuan kachilla.

Ponte tu sombrero.  
Ponte tus pantalones nuevos.  
Echa agua en este cántaro.  
Pon este libro en la mesa.  
Echa leña en el fuego.  
Aquí sembraré (pondré) trigo.

2.<sup>o</sup> Este verbo forma numerosos compuestos con otros verbos que indican más claramente la acción significada por el simple, y se le anteponen con la terminación «n», si su raíz termina en vocal, y sin la «n», si termina en consonante.

En la traducción alemana de los compuestos de *təkun* se observará que el verbo *təkun* equivale á una de las antesílabas «an, hin, hinein, ein, zu, er, ver, mientras su antecedente se hace verbo principal. Estas formas verbales corresponden en latín á los compuestos de «in» y «ad».

Tales compuestos son

alemán:

Llüwantəkun	comprender	bemerken, verstehen
kimtakun	comprender	erkennen, verstehen
witrantəkun	tirar, sujetar (las riendas)	anziehen (die Zügel)
wətruntəkun	echar dentro	hineinschütten

## alemán:

pørontøkun	<i>abrochar, anudar</i>	einknöpfen, zuknöpfen
tuntøkun	<i>sorprender in fraganti</i>	ertappen
kechantøkun	<i>errar arreando</i>	hineintreiben (Vieh)
pimuntøkun	<i>errar soplando</i>	hineinblasen, einblasen
n'eyüntøkun	<i>aspirar</i>	einatmen (etwas)
nürøftøkun	<i>encerrar, cerrar</i>	hineinschliessen, einschliessen
pøtrentøkun	<i>incendiar</i>	anzünden
malaltøkun	<i>cercar</i>	einräumen
pønantøkun	<i>pegar algo</i>	hineinpappen
wil·antøkun }	<i>dentro de una cosa</i>	hineinwerfen
tranantøkun	<i>echar dentro</i>	beherzigen, sich etwas
piukentøkun	<i>reflexionar sobre algo,</i> <i>aprenderlo de memoria</i>	zu Herzen nehmen
trapeltøkun	<i>amarraar</i>	anbinden, hinbinden
inantøkun	<i>perseguir</i>	verfolgen
trekantøkun	<i>pisar dentro</i>	hineintreten
ütrøftøkun	<i>lanzar adentro</i>	hineinschleudern
newentøkun	<i>forzar</i>	Gewalt antun
intøkun	<i>echar una cosa dentro</i> <i>de otra para comerla</i>	dazu essen
peneltøkun	<i>descubrir</i>	anzeigen, verraten
trarüntøkun	<i>amarrar</i>	hinbinden
røtrentøkun	<i>empujar</i>	abstossen
dalluntøkun	<i>acusar</i>	anklagen, verklagen, einklagen
l'üküntøkun	<i>instilar</i>	einträufeln
kiñentøkun	<i>echarse un trago</i>	

2.<sup>º</sup> Todos estos verbos son transitivos de 1.<sup>a</sup> clase, y requieren un complemento directo; tomando las modificaciones necesarias pasan á ser transitivos de 2.<sup>a</sup> cl.; v. gr.:

Ütrøftkuñmaneu tañi lifro kütral *Me arrojó mi libro al fuego.*  
meu.

Tranantøkulelaqen tøfachi lüq kal. *Me echarás este algodón al fuego.*  
kütral meu.

3.<sup>º</sup> La raíz de los compuestos de tøkun se junta además con el verbo «*kønun* dejar», y entonces tiene el sentido «de dejar algo en el estado que indica el compuesto de tøkun»; v. gr.:

Kesús trarüntøkukønupei mamøll *Jesús fué (dejado) amarrado á la columna.*  
meu.

Pañuelo péróntekukənuei.  
 Mètrámtækukənulelfíne ñi ültu.  
 Wénéntekukənuafimí.  
 Kadíltækukənuafimi traf ruka meu.  
 Kesús nentuñimayei kishu ñi təku-  
     luwən, welutækukənulelñei rei ñi  
     miawəlpel.

Se anuda el pañuelo.  
 Dóblale la frazada.  
 Lo pondrás en el primer lugar.  
 Lo dejarás arrimado á la pared.  
 A Jesús le quitaron sus propios  
     vestidos, en cambio le pusieron  
     un vestido que usan los reyes.

### III. Compuestos de *kepin*.

No hemos encontrado este verbo sino en composición. Su significado es *juntar cosas esparcidas, esparcir cosas reunidas ó repetirse muchas veces la acción*. El antecedente no pierde la «*n*» final aunque termine su raíz en consonante. En alemán representa las antesílabas, «*auseinander. zusammen*» y otros.

Püdümnekipei	pu ofisha trapial.	El león esparce las ovejas.
Patrúnkeipei		
Pachünkeipei		
Nünkeipei	pu kodorniz üwe ma-	Las codornices fueron recogidas
	pu meu.	en el desierto.
Ñeminkipei	manshana.	Se recogen las manzanas.
Tunkipei	pu wé wentru ñi sol-	Se toma en todas partes á los
	daopeal.	jóvenes para el servicio militar.
Wil'enkepi	ñi trawa yeñ.	Les salieron úlceras en la piel.
Nülankeipu	puerta pu weche, fei-	Continuamente abrían y cerraban
	meu weshalewei chapa.	la puerta los muchachos; por
		eso ha quedado mala la chapa.
Püdümnekipeiñ	pu Israelita, pü-	Fueron dispersados los israelitas;
	dümnekipeyeu ñi pu kaiñe.	les dispersaron sus enemigos.

### IV. Compuestos del verbo *konn entrar*.

Ellos son neutros; á algunos de ellos les corresponde con significado transitivo un compuesto de *təkun*. En la traducción alemana el verbo *konn* equivale á una de las antesílabas «*ein, hinein, ent, an*».

Üträfkonn	caer adentro (precipitadamente)	alemán: hineinstürzen
tranakonn	caer adentro	hineinfallen

		alemán:
ləfkonn	<i>encenderse, prenderse fuego.</i>	sich entzünden
wil·akonkəlen	<i>estar pegado adentro</i>	anbrennen
ŋellukonn	<i>encogerse</i>	hineingepappt sein
ŋəlofkonn	<i>abollarse</i>	sich beugen (ein Glied), sich einziehen
truftrufkonn	<i>principiar á bullir</i>	eine Einbiegung, Duhle bekommen
weyelkonn	<i>entrar nadando</i>	aufbrodeln
shüfülkonn	<i>entrar agachándose</i>	hineinschwimmen
wen·üükönkəlen	<i>estar en amistad con alguien</i>	hineinschlüpfen
rükükonn	<i>entrar de salto</i>	befreundet sein
nürøfkönkəlen	<i>estar encerrado</i>	hineinspringen
		eingeschlossen sein

**V. Compuestos del verbo *pran* subir n.  
y de *pramn* hacer subir.**

Los antecedentes de los compuestos de «*pramn*» conservan la «*n*», si su raíz no termina en consonante. En alemán corresponden «*pran*» y *pramn* á las antesílabas «*auf*, *empor*».

Witrapran, witrapramen	<i>levantarse</i>	aufstehen
witrañpramn	<i>alzar, recoger, levantar</i>	aufheben, emporheben
wenupran	<i>subir, enaltecerse</i>	emporsteigen
wenunpramn	<i>elevar</i>	emporheben, emporhalten
anüpran	<i>sentarse el que estaba acostado</i>	sich aufsetzen
anünpramn	<i>sentar al que estaba recostado</i>	einen aufsetzen
iwəllpran	<i>subir enroscándose</i>	emporranken
üträfpamn	<i>tirar hacia arriba</i>	emporschleudern
dəpünpramn	<i>hablarlo hacia arriba</i>	emporreden, hinaufreden
yenpramn	<i>exagerar, agrandar</i>	auftragen, übertreiben

**VI. Compuestos de *naqn* bajar n.  
y de «*nakəmn*» (*naqəmn*) hacer bajar.**

Dichos verbos son representados en alemán por las antesílabas «*ab*, *nieder*, *ver*, *herab*, *herunter*, *hinunter*, *be*». alemán:

Nüküfnaqn mawən	<i>se apagó el ruido de la lluvia</i>	verstummen
chopnaqn	<i>apagarse una vela (por haberse consumido)</i>	niederbrennen

lladkünaqn	<i>entristarce</i>	betrübt werden
weshánaqn	<i>descontentarse</i>	verstimmt, böse werden
llakónaqn	<i>calmarse (p. ej. un dolor)</i>	sich beruhigen
trananaqaq } llaŋkünaqn }	<i>bajar cayendo</i>	hinabfallen, abfallen
trananaqpan	<i>caer de arriba</i>	herabfallen
trananakəmn } llaŋkünakemn }	<i>echar abajo</i>	hinabwerfen, abwerfen
ütrefnaqn	<i>bajar precipitándose</i>	abstürzen, hinabstürzen
ütrefnakəmn	<i>arrojar (al suelo)</i>	hinabschleudern
iməlnaqn	<i>bajar dando vueltas</i>	sich hinabwälzen
inuəlnakəmn	<i>hacer bajar dando vueltas</i>	hinabwälzen
wətrunaqn	<i>caer derramándose</i>	hinunterfliessen
wətrunakəmn	<i>derramar</i>	hinunterschütten
fulinaqn	<i>caer desparramándose (trigo, monedas)</i>	
fulinakəmn	<i>echar abajo (cosas que se desparraman)</i>	
üŋkünaqn	<i>caer derecho</i>	senkrecht abfallen
püRNAqn	<i>menguar (la luna)</i>	abnehmen
pəltruñaqn	<i>colgar (cono neutro)</i>	abhängen, herabhängen
l'ükiünaqn	<i>bajar goteando</i>	abtropfen
lloyünaqn	<i>bajar agachándose</i>	sich hinunterbücken
fürkünaqn	<i>enfriarse</i>	sich abkühlen, kühl werden
vatronaqn	<i>bajar quebrándose</i>	abbrechen
llidnaqn	<i>irse al fondo (el pozo ó lahez)</i>	sich absetzen, sich niederschlagen
anünaqn	<i>sentarse (el que estaba en pie)</i>	sich niedersetzen
kaipədnaqn	<i>bajar resbalándose</i>	abgleiten
kəlünaqn	<i>ladearse</i>	sich herabneigen (seitsich)
shüŋenaqn	<i>correrse abajo</i>	sich nach abwärts verschieben, verrücken

### 7.<sup>o</sup> Compuestos de «*nentun entun secar algo*».

En aleman: antesílabas «*aus, hinaus, heraus, weg, ab*.

Piŋədnentun	<i>quitar (las manchas) fregando</i>	wegreiben
trəpunentun	<i>sacar á golpes</i>	hinausprügeln
kəchanentun	<i>sacar lavando</i>	herauswaschen,
kafnentun	<i>debastar</i>	wegwaschen, weghabeln
ütrefentun ó ütrefnentun	<i>tirar afuera</i>	hinauswerfen
lepünentun	<i>sacar barriendo</i>	hinauskehren
yüfkünentun	<i>sacar raspando (rayendo)</i>	wegschaben
adentun	<i>retratar y retrato</i>	abbilden, Abbild

katrinentun	<i>sacar cortando</i>	abschneiden, abreissen
pillkadnentun	<i>sacar desgajando</i>	(einen Zweig) am Ast abschlitzen
trunanentun	<i>sacar puñados</i>	handvollweise herausnehmen
rəfünentun	<i>trasegar</i>	überschöpfen (Flüssigkeit von einem Gefäß in ein anderes)
aŋkanentun	<i>abortar</i>	vor der Zeit austossen (abortiren)
awüqkanentun	<i>maltratar en sumo grado</i>	auf alle Weise misshandeln
wətrunentun	<i>sacar derramando</i>	ausschütten
adentunentun	<i>sacar una muestra</i>	abbilden, abzeichnen, zum Vorbild, zur Vorlage nehmen
wirafkanentun	<i>moler á palos</i>	durchprügeln
nedunentun	<i>arrancar de raíz (del pelo y de plantas)</i>	mit der Wurzel herausziehen
folinentun	<i>arrancar de raíz (de árboles)</i>	entwurzeln
weŋkolentun		ausgraben
rəalentun	<i>desenterrar</i>	ab= wegbeissen
üparmentun	<i>sacar con los dientes</i>	herausscharren, ausscharren
kaipünentun	<i>sacar escarbando</i>	ausbrechen, durch Brechen von
rapinentun	<i>sacar vomitando</i>	sich geben
chafonentun	<i>sacar tosiendo</i>	aushusten
witranentun	<i>sacar tirando</i>	herausziehen
deumanentun	<i>ejecutar, llevar á cabo</i>	ausfertigen, ausführen

#### 8.º Compuestos del verbo neutro «tripan salir».

Ellos corresponden como neutros á los compuestos de *uentun v. gr.*:

Pinədtripan	<i>salir fregando</i>	durch Reiben herausgehen
kochatrispan	<i>salir lavando</i>	durch Waschen herausgehen
wətrutripan	<i>salir derramándose</i>	überlaufen
katrütripan	<i>salir cortando v. g. el caballo cuando corta la amarra</i>	abreissen, ausreissen n.
adtripan	<i>salir como el original</i>	gut getroffen sein
rünkütripan	<i>salir saltando</i>	herausspringen
rapitripan	<i>salir algo en el vó- mito</i>	ausgebrochen werden, durch Erbrechen herauskommen
tranatripan	<i>salir golpeando, salir (un trabajo)</i>	ausfallen mtf, durch glopfen herausfallen
kelütripan	<i>ruborizarse</i>	erröten

Tambiém expresa las actitudes del cuerpo:

Pailatrispan *echarse por atrás* sich nach rückwärts auslegen

pailatripalen *estar echado hacia a-* in Auslage nach rückwärts sein  
trás

lloyütripan *echarse adelante* sich nach vorwärts auslegen  
famtripalen *echarse de esta manera* in solcher Auslage sein

**9.<sup>o</sup> Compuestos de «rumen n. pasar allá»,  
rupan pasar acá, n'opan n. balsear etc.»**

(En alemán antesílabo «durch hinüber, herüber etc.»)

Shüñürumen	<i>pasar agachándose</i>	durchschlüpfen
shüperumen	<i>correrse allá</i>	hiniüberrücken
rüñkürümen	<i>pasar saltando</i>	hinüberspringen
pørarumen	<i>pasar por encima</i>	hinübersteigen
perarupan	<i>pasar por encima</i>	herübersteigen
weyeln'opan	<i>pasar nadando (hacia acá)</i>	herüberschwimmen
kölürupan	<i>ladearse (la carga, declinar el sol)</i>	sich herüberneigen

**10.<sup>o</sup> Compuestos de «kintun» en el significado de «mirar»**

(En alemán se hace antesílabo el antecedente de *kintun*)

Prakintun	<i>mirar hacia arriba, levantar hinaufschauen la vista</i>	
naqkintun	<i>mirar hacia abajo, bajar la vista hinab=abwärtsschauen, den Blick senken</i>	
konkintun	<i>mirar hacia adentro</i>	hineinschauen
wøñokintun	<i>mirar atrás</i>	zurückschauen, um- schauen
adkintun	<i>mirar de lejos</i>	ausschauen, auslugen hinausschauen
pukintun	<i>alcanzar á ver</i>	erschauen, mit den Bli- cken erreichen
kakintun	<i>mirar hacia un lado</i>	wegschauen

**11.<sup>o</sup> Compuestos de wøln dar tr. I.<sup>a</sup>**

Kintuwøln } leliwøln }	<i>mirar algo</i>	anschauen, den Blick auf etwas werfen
kechawøln	<i>arrear incitando</i>	treiben, antreiben (Vieh)

shünewəln	<i>hacer correr (objetos pesados)</i>	einen Ruck geben
rərtrewəln	<i>empujar</i>	abstossen, einen Stoss geben

**12.<sup>o</sup> Compuestos del verbo «miaun n. andar andando»  
y de su forma transitiva miawəln.**

La «m» con que principia el verbo se elide en los compuestos.

Estos verbos son representados en alemán por la antesílabo *herum*.

Chonküiaun }	<i>andar brincando</i>	herumhüpfen
Chonkatiaun }	<i>andar agachado</i>	gebückt (herum) gehen
lloyüiaun	<i>andar enfermo</i>	krank herumgehen, sich herumkränken
kutrankiaun (1)		sich herumwälzen
iməlkiaun (2)	<i>andar revolcándose</i>	Umdrehungen machen
chiudkiaun (3) }	<i>andar dando vueltas</i>	umdrehen
waichifkiaun (4) }	<i>andar alg.<sup>a.</sup> cosa (darle vueltas)</i>	auf dem Arm herumtragen
chiudiawəln }		an der Hand herumtragen
waichifkiawəln }		im Gebrauche haben (Kleider)
metaiawəln	<i>llevar en brazos</i>	
nüiawəln	<i>llevar (el bastón) en la mano</i>	
təkuiawəln	<i>usar (hablando de vestidos)</i>	

**13.<sup>o</sup> Compuestos de «duamn querer etc.»**

Afduumn	<i>asombrarse</i>
afküduamn	<i>suspirar</i>
elduumn	<i>resolverse</i>
kaduumn	<i>cambiar de resolución</i>
kaduameln	<i>hacer cambiar de resolución</i>
inaduumn	<i>recapacitar, reflexionar</i>
kiduduamn	<i>hacer algo espontáneamente, motu proprio</i>
kutranduamn	<i>compadecer</i>

(1)=kutranke (chi) iaun

(2)=iməlke (chi) iaun

(3)=chiudke (chi) iaun

(4)=waichifke (chi) iaun

laduamn	<i>creer morirse (Lo dice el que ha salido de una grave enfermedad).</i>
lladküduamn	<i>afligirse</i>
llakoduamn	<i>sosegarse</i>
llakoduameln	<i>sosegár</i>
ñochiduamkélen	<i>ser manso, de genio apacible y reflexivo</i>
ñochiduamñen	
praduamn	<i>cobrar ánimo, entusiasmarse</i>
rakiduamn (1)	<i>pensar, raciocinar</i>
rumeduamn	<i>olvidar</i>
trepeduamn	<i>alegrarse</i>
nøneduamn (2)	<i>observar</i>
uduamn	<i>descuidarse</i>
upeduamn	<i>olvidar</i>
katrüduamn	<i>arrepentirse, desistir</i>
kañelduamn	<i>divertirse, distraerse.</i>

(1) rakiduamkélen *estar pensativo*

(2) øneduamkélen *estar atento*



## LECCIÓN VII.

### II. Compuestos del mismo antecedente.

#### 1.º Compuestos con «ina».

«Ina» es la raíz del verbo «inan seguir». (En alemán es la antesílaba «nach» ó el adverbio «nachträglich»).

Inákintun	<i>rever, examinar, reconocer</i>	nachsehen, nachschauen
ináiaun	<i>seguir á uno con la vista</i>	nachgehen
ináiawəln	<i>andar siguiendo</i>	nachsetzen, verfolgen
	<i>perseguir</i>	nachsetzen, verfolgen
inántekun	<i>perseguir</i>	nachsetzen, verfolgen
inárumen	<i>mirar con atención</i>	genau anschauen, nachschauen
inápənonn	<i>seguir el rastro de alguien</i>	nachtreten, in die Fusstapfen treten
inátrafman	<i>recibir algo de segunda mano</i>	mittrinken, mitessen
inámətrəmn	<i>llamar de atrás</i>	nachrufen
inäülkantun	<i>cantar siguiendo á otro</i>	nachsingen
ináduamn n.	<i>recapacitar, reflexionar</i>	nachdenken
ináramtun	<i>averiguar preguntando</i>	nachfragen
ináayenien tr.	<i>celebrar con risa el dicho de uno</i>	nachlachen
ináadentuln	<i>retratar á alguien</i>	nächbildnen, abilden
ináfelepran	<i>ser advenizo en una casa ó terreno</i>	nachträglich eingesessen sein
inákonkəlén		in der Nähe haben
ináfəlmanien	<i>tener alguna cosa muy cerca</i>	nahe hinkommen
ináfəlpun	<i>llegar muy cerca</i>	einem nachsehen, Nachsicht mit einem haben
ináfərenen tr.	<i>1.ª ser indulgente con alguien</i>	unschuldiger Weise mitleiden müssen
ináchafñeikonpədan	<i>sufrir con otros inocentemente</i>	etwas nachsagen
iná fei pin	<i>repetir algo que se ha dicho</i>	

**2.<sup>o</sup> Compuestos de *wəñó* (*wəñon regresar*.)**

Alemán: antesílabo «zurück, rück» ó adverbio «rückwärts».

Wəñókutrantun	<i>recaer en la enfermedad</i>	einen Rückfall bekommen
wəñóweutun	<i>recuperar en juego lo perdido</i>	rückgewinnen
wəñówedafemtun tr. 1. <sup>a</sup>	<i>vengarse de uno</i>	einem Böses zurückgeben, sich rächen an einem
wəñókintun n.	<i>mirar por atrás</i>	zurückschauen
wəñóduamn n.	<i>arrepentirse</i>	sich reuig abwenden
wəñótrekaun	<i>dar paso atrás</i>	zurücktreten
wəñówitraun	<i>retirarse, hacer resistencia</i>	sich zurückziehen
wəñówitraprametun	<i>resucitar n.</i>	wieder auferstehen
wəñón'otun	<i>volver á balsear</i>	zurück übersetzen (über den Fluss)

Advertencia: El mismo significado que «*wəñó*» tiene «*wall*».

**3.<sup>o</sup> Compuestos de *traf* (*trafn*).**

Trafkadinien tr.	<i>tener á alguien á su lado</i>	einen neben sich, zur Seite haben
trafkonn	<i>rozarse con alguien</i>	sich mit einem abgeben
trafmañum	<i>dar recompensa</i>	sich einem erkenntlich zeigen
trafiaun	<i>ir al encuentro</i>	entgegen gehen

**4.<sup>o</sup> Compuestos de *kon* (*konn entrar*).**

Konkintun	<i>mirar adentro</i>	hineinschauen
konküdafkølen	<i>estar en todo el trabajo</i>	mitten in der Arbeit sein
konumaqkølen	<i>estar en todo el sueño</i>	mitten im Schlafe sein
konkütralkølen	<i>estar al calor del fuego</i>	der Hitze des Feuers ausgesetzt sein.
konafün	<i>cocerse bien</i>	durchkochen n.
konpakuttrann	<i>comenzar la mujer á sentir los dolores del parto</i>	die Wehen bekommen
konkiaun n.	<i>concurrir á alguna parte</i>	sich einfinden

**5.<sup>o</sup> Compuestos con *tu* (*tun tomar*).**

Tuŋəñün	<i>hartarse</i>	sich sättigen
tukutrann	<i>empezar á enfermar</i>	erkranken

**6.<sup>o</sup> Compuestos de *ye* (*yechi*).**

Yeŋollin *principiar á tomar* (*á embriagarse*).

**7.<sup>o</sup> Compuestos de *ylla* (*yllan comprar*).**

Significan «mandar ejecutar la acción del verbo principal»; v. gr.:

Pilatos yilláazotifi Kesús.	<i>Pilatos mandó azotar á Jesús.</i>
Pu Chileno yilládeumakeiñn ki- ñe weichawe nafiu.	<i>Los Chilenos mandan construir un buque de guerra.</i>





## LECCIÓN VIII.

### Significado de los verbos de raíz duplicada y de los acabados en „kantun“.

1.<sup>º</sup> Algunos verbos tienen siempre la raíz duplicada, y son los que expresan el grito de los animales; v. gr.:

Mómokei (=momoküi) waka.	<i>La vaca muje.</i>
Mémekei (=mémeküi=mémekai)	<i>La oveja bala.</i>
ofisha.	
Ñauñauükei narki.	<i>El gato maúlla.</i>
Chachákükei (=chakchákükei) a-	<i>La gallina cacarea.</i>
chawall.	
Pishpíshkei pichike achawall.	<i>Los pollitos pían.</i>
Qainqáyükei kawellu.	<i>El caballo relincha.</i>

Otros de este mismo significado son simples: v. gr.:

Chiipayükei kawellu.	<i>El caballo relincha.</i>
Waŋküi trewa.	<i>El perro ladró.</i>
Shólpiukei diuka.	<i>La diuca canta.</i>
Dəŋui achawall.	<i>El gallo cantó.</i>

2.<sup>º</sup> A veces la duplicación de la raíz significa dualidad ó pluralidad, como se ve en los ejemplos siguientes:

{ Anüaniüi epu peñiwen.	Anün <i>sentarse.</i>
{ Se sentaron los dos hermanos.	
{ Witráwitrai epu rəŋi wekun ruka meu.	Witran <i>n. ponerse en pie</i>
{ Están parados dos colihues fuera de la casa.	
{ Tropátropai tami kamisha.	Tropan <i>mancharse (con</i>
{ En varias partes se manchó tu camisa.	<i>grasa).</i>

<i>{ Kurükurüwei tami aŋe. En varias partes ha quedado ne-</i>	<i>{ Kurüwei tami aŋe. Ha quedado negra tu cara (por el sol).</i>
<i>{ Feléfelerkii mai Sí, sí, así es de veras.</i>	<i>{ Felerkei (=felerküi) mai. Ah! así es de veras.</i>

3.<sup>º</sup> En otros verbos se altera el significado, cuando están usados con raíz duplicada; v. gr.:

Katrüduamn <i>arrepentirse.</i>	Katrükatrüduamn <i>no poder tomar resolución;</i> katrükatrüduamkelen <i>estar perplejo.</i>
Fanetun <i>tr. 1.<sup>a</sup> pesar.</i>	Fanéfanetun <i>contrapesar;</i> v. gr.: Fanéfanetuſipe <i>tuchi doi fanei contrapésalo, cuál pesa más.</i>
Kelülen <i>estar inclinado, ladeado.</i>	Kelükelütiaukefuimi <i>kawellu meu pérnoel bamboleabas al ir á caballo antes de hacerte al caballo.</i>
Nüñmaŋen tañi <i>kawellu me tomaron mi caballo.</i>	Nünütuñmaŋen tañi <i>kawellu me tomaron mi caballo para un momento.</i>
Kewatun <i>n. ó tr. 1.<sup>a</sup> pelear, pegar.</i>	Kewákewatun <i>pelear, pero no de veras.</i>
Reyültun <i>tr. 1.<sup>a</sup> mezclar.</i>	Reyülreyültuñmapaneu tañi <i>kom papel, me revolvió todos mis papeles.</i>
Kimn <i>n. y tr. 1.<sup>a</sup> saber, aprender</i>	Kimkintun <i>tr. 1.<sup>a</sup> aprender de memoria.</i>
Pepiln <i>tr. 1.<sup>a</sup> saber manejar,</i>	Pepílpelitun <i>tr. 1.<sup>a</sup> ensayar.</i>

4.<sup>º</sup> A veces se junta la raíz duplicada con el verbo *nen;* v. gr.: *ŋümáŋümaŋen.* Estas formas verbales son neutras y expresan la idea de repetirse una acción con mucha frecuencia ó de continuarse. Trocándose el verbo *nen* en *yen,* se expresa la misma idea en oración transitiva.

#### Ejemplos:

*ŋümáŋümaŋei.*

*Lloró amargamente, de continuo.*

Küdáuküdauei.	Está trabajando con mucho ahinco.
Nüŋküñüŋküñei piru foro.	Se mueve mucho la muela comida.
Kutránkutranñekei loŋko.	El dolor de la cabeza es constante.
Kesús l'üikül'üiküñefui mollfüñmeu.	Jesús goteaba sangre.
Chiküñpei mi pípiñen.	Hiere los oídos los que dices siempre.
Akúakuñekei witran.	Continuamente llegan forasteros.
Təfachi trewa wáŋküwaŋküñei kom pun.	Continuamente ladró el perro durante la noche.
Trewa üpáŋüpaŋüyei ní in.	El perro devoró á bocados su comida.
L'úmpul'umpuñei üñem.	Los pájaros están en bandadas densas.
L'úmpul'umpuñei diulliñ.	Las abejas están en enjambres.
Fei pipýepədaneu.	Sin motivo lo dice siempre de mí.
Fei pipýénepepədan.	Sin motivo lo dicen siempre de mí.
Pipýeñen fentren dənū.	Muchas cosas hablaron de mí.
Feichi pichi weche deumádeuma-yefui kiñe pichi rəŋan kuyüm meu.	El niñito hizo con mucho afán un hoyito en la arena.
Witráwitrayefui tichi l'afken.	Trasladó el (agua del) mar en muchas idas y vueltas (para echarlo á este hoyito).

5.<sup>º</sup> La terminación «*kantun*», añadida á ciertas raíces verbales simples ó duplicadas altera el significado de las raíces de un modo que fácilmente se conoce por los ejemplos siguientes:

Pətokon <i>tomar agua</i> .	Pətokokantun <i>probar un líquido</i> .
Kümentun tr. 1. <sup>a</sup> <i>hallar bueno</i> .	Küméntukantun ó kümékümetun <i>probar una cosa (por su gusto)</i> .
Weichan <i>batirse en la guerra</i> .	Weicháweichatukantun <i>maniobrar, hacer un simulacro de guerra</i> .
Kuden <i>jugar apostando</i> .	Kudékudetukantun, <i>ensayar en la carrera el caballo para apreciar lo que corre</i> .
Lepəmn <i>hacer correr</i> .	Lepəmkantun <i>echar á correr un caballo para probarlo</i> .

Metroñ *golpear.*

Metroñükantun *dar de golpes, pero no hasta producir dolor,—raku meu golpearse al pecho (al rezar el acto de contrición).*

Imelr *revolcarse.*

Imelkantun *revolcarse (el chancho) en el lodo.*

Ayen *reir.*

Ayekantun *divertirse con juego, música, baile etc..*

Pœñeñ *hijo ó hija respecto á la madre; pœñeñ salir con bien (la mujer)*

Pœñeñkantun *jugar á las muñecas.*

Interesantes son también los sustantivos que se forman en *kantu* y que como los verbos acabados en *kantun* expresan la idea del sustantivo raíz, pero sólo de un modo imperfecto é imitativo.

Pœñeñkantu

*muñeca*

Pœñeñ *hijo, hija*

Moçeyelkantu

*persona que*

Moçeyel *pariente.*

Adkantu

*se cuenta entre*

Adpelkantu

*los parientes,*

*pero que no lo es por nacimiento*

Mallekantu *padrastro*

Malle *tio paterno*

Chelkantu *espantajo*

Che *gente.*

## LECCIÓN IX.

## Las modificaciones del sustantivo:

#### I Las modificaciones que le preceden:

El sustantivo se modifica

1.<sup>o</sup> por pronombres;

a.) por el pronombre posesivo; v. gr.:

*Ni n'amun· mi pié, mi kuq tu mano, iñ malal nuestro cerco.*

Advertencia: No suele expresarse el posesivo si el verbo que le precede inmediatamente tiene terminación de la misma persona que es representada por dicho posesivo: v. gr.: *Chumpelu kam katrūimi halen, paloma?* ¿Por qué cortaste tu cola, paloma?

b.) por las formas adjetivas de los demostrativos, relativos e interrogativos; v. gr.:

*Tafachi antü* este día. *Chem dəñu?* qué cosa? *Tuchi rume mapu meu.* En cualquier país.

Advertencia: Incorrecto es decir «*təfa me antü*»

2.<sup>º</sup> por el artículo plural ó sea el signo de plural «pu»; v. gr.:

*Pu mapuche* los indígenas; *pu español* los españoles.

y el artículo indefinido «*kiñe*», v. gr.:

*Kiñe kachu təfa* esto es una hierba.

3.<sup>o</sup> por los numerales determinados é indeterminados; v. gr.:

*Kiñe kiki* una comadreja, *epu trapial* dos leones; *itrofill che* toda la gente sin excepción; *külapechi* *Karlos Carlos* tercero.

4.<sup>o</sup> por uno ó más adjetivos; v. gr.:

*Nāmī kiñe kushe kelū waka* se perdió una vaca vieja, colorada;  
*tañi kiñe wé ñom kawellu* uno de mis caballos nuevos, amansados.

5.<sup>o</sup> por un sustantivo con ó sin modificación, usado como adjetivo; v. gr.:

*Tami pod ropa* tu ropa sucia. *Kiñe külä tripantu auka* una yegua de tres años.

A este lugar pertenecen también los sustantivos que significan el material de que está hecha una casa; p. ej.: *kiñe plata piriña* un freno de plata, el sexo; v. gr.: *domo ñærü* la zorra, el continente v. gr.: *waria che* la gente de la ciudad. Véase lección VI pg. 22 y 23.

6.<sup>o</sup> por aposiciones, si es una sola palabra; v. gr.:

*Nabukodonosor rei* el rey Nabucodonosor. *Antonio Padre* el P. Antonio.—*Riesco Presidente* el Presidente Riesco.—*Naq Imperial waria*, el pueblo de Bajo Imperial.—*Belen pichi waria mcu* en la ciudad pequeña de Belén.

7.<sup>o</sup> por derivados verbales adjetivados:

a.) por el participio en «*lu*» adjetivado, si aquel sustantivo es su sujeto; v. gr.:

*Kiñe malaltakulechi mapu.*

Pichilewechi antü meu puun wa-  
ria meu.

*Peukechi pu kuñifal ñenaituukei  
kimn meu.*

*Un terreno cercado.*

*Cuando poco quedaba del día lle-  
gué á la ciudad.*

*Cuando se ven los pobres, se fa-  
vorecen con su saber.*

b.) por el participio en «*el*» adjetivado, según las reglas expuestas lección XLIX. pg. 204 y los sg.; v. gr.:

*Mi wélelchi manshun.*

*Ni aretuetechi mapu.*

*El buey que vendiste.*

*El terreno que me tomaron en  
arriendo.*

c.) por el infinitivo adjetivado; v. gr.:

*Ni küpaleñenchi lifro* el libro que me trajeron.

d.) por el gerundio en «*am*»; v. gr.:

*Kimpeamechi dəñu təfa* esto es un ejemplo.

e.) por el gerundio en «*üm*» adjetivado; v. gr.:

*Ipeyūmichi ruka* casa donde se come, *tañi lleqmomehi antü* el día en que nací, *tañi lleqmomehi waria* la ciudad donde nací.

## II. Las modificaciones que siguen al sustantivo.

1.<sup>º</sup> A veces los demostrativos.

2.<sup>º</sup> Los derivados verbales no adjetivados.

3. La aposición que consta de más de una palabra;  
v. gr.

Adolfo, ñi kiñe wenüi tañi peñi      *Adolfo, uno de los amigos de mi hermano.*

Alfonso, España ñi rei.      *Alfonso, rey de España.*

4.<sup>º</sup> Proposiciones dependientes de este mismo sustantivo, ligados en castellano por el «*que*» reproductivo ú otro pronombre relativo; v. gr.:

Ñomitufine, Tomás, təfachi pañil-      *Recoge, Tomás, esta herradura  
we wil'i, tranalei pülli meu, ka el- que está (botada) en el suelo, y  
fine mi fonsillo meu. metela en tu bolsillo.*



## LECCIÓN X.

### Modificaciones que toman los pronombres y adjetivos

#### I. Modificaciones de los pronombres.

El pronombre posesivo es modificado por el personal en caso nominativo ó por el sustantivo que indica el poseedor. Al decir p. ej. «*ñi kawellu tañi peñi* ó *tañi peñi ñi kawellu* el caballo de mi hermano», el término «*tañi peñi*» modifica al posesivo *ñi* (de *ñi kawellu*) explicándolo. Al decir «*eimi mi ruka* la casa tuya», el personal *eimi* modifica al posesivo *mi* reforzándolo.

Advertencia: En frases: como «nosotros los españoles», se traduce «nosotros» por el posesivo, y el término que le acompaña se hace abstracto agregandole *nen*; v. gr.:

(Inchiñ) *taiñ españólpen nosotros los españoles*; (Inchiñ) *taiñ wéntruñen nosotros los hombres*; (Inchiñ) *taiñ dómópen nosotras las mujeres*; (Inchiñ) *taiñ déwünen nosotros los ratones*; (Inchiñ) *taiñ küdaufenen nosotros los obreros etc.*

#### II. Modificaciones del adjetivo.

Los adjetivos se modifican

1.<sup>º</sup> por adverbios; v. gr.:

Mete küme, *muy bueno*; rēf küme *verdaderamente bueno*; mēna kom dēyu *todas, todas la cosas*

2.<sup>º</sup> en composición con otros adjetivos v. gr.:

Palau chod *amarillo oro*; piau chod *amarillo oscuro*; lüq kelü ó pelomtu kelü *colorado claro*; kurü kelü ó dumíñ kelü *colorado oscuro*; ayün küme *amado y bueno*; wedwed yayin *temerario*.

3.<sup>o</sup> por un complemento ordinario v. gr.;  
*Riku nei kullifi meu es rico en animales.*

### III. Modificaciones de los derivados verbales.

Ellos son modificados por el pronombre posesivo según las reglas ya expuestas (véase lección XL pg. 170), excepto el participio en «lu», y por todas las modificaciones del verbo, mas el adjetivo verbal no es susceptible de estas modificaciones.

Si los derivados verbales son adjetivados, les preceden sus modificaciones, excepto el complemento directo, que se puede también posponer al sustantivo modificado por el derivado verbal adjetivado; v. gr.;

*Ruka meu mèlechi kom pu che todas las personas que están en la casa. N'amun'tu pörukechi che los que bailan á pie. Tafí wélelchi manshun Antonio meu el buey que vendí á Antonio.*

Si no son adjetivados les preceden comúnmente sus adverbios y complementos ordinarios y les siguen los directos.

El pronombre posesivo no se separa del derivado verbal; sólo se permite la interposición de palabras cortas, como *fei, rəf*; v. gr.:

*Ni fei pifiel meu por habérselo dicho.*





---

## LECCIÓN XI.

### Las modificaciones del verbo.

#### I. de los verbos neutros.

Los verbos neutros se modifican:

1.<sup>º</sup> por complementos ordinarios con ó sin preposición; v. gr.:  
Pun-ka antü təñkəlelai *no tiene reposo ni de día ni de noche.* Qe-mean waria meu *iré á la ciudad.*

**Advertencia:** Algunos neutros toman en cierto sentido particular un acusativo elíptico; v. gr.:  
Küpatusayu *te vendré* (*á saber: á eastigarte vendré*). Tripatuñepai *le salieron afuera* (*esto es: vinieron afuera á saludarle*).

2.<sup>º</sup> por adverbios; v. gr.:

Ayüunkechi küpatui *alegremente vino de vuelta.*

3.<sup>º</sup> por participios en *lu*, que pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, condición, concesión; v. gr.:

Tripalu Antonio ká konpai Pedro. *Habiendo salido Antonio, entró también Pedro.* Amui küdaulu. *Fué á trabajar.*

4.<sup>º</sup> por participios en «*el*», expresándose por ellos alguna circunstancia del verbo, sea de tiempo, de fin, de condición, de concesión etc. Véase lección XLVII. pg. 198.

5.<sup>º</sup> por gerundios en «*am*», con ellos se expresa únicamente el fin de la acción del verbo. Véase lección LI. pg. 215.

6.<sup>º</sup> por gerundios en «*üm*», los cuales pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, causa, lugar. Véase lección LII. pg. 216 y lección LIII. pg. 220.

7.<sup>o</sup> por proposiciones dependientes condicionales, temporales, relativas, concesivas, comparativas, con el verbo en modo condicional.

### Modificaciones de los transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

Ellos toman todas las modificaciones de los verbos neutros, y además un complemento directo (acusativo): v. gr.:

Petun ñi chumpiru *hallé otra vez mi sombrero*.

El **acusativo** puede ser nombre ó verbo. **Si es nombre**, nóttense las reglas siguientes:

1.<sup>o</sup> Si el complemento es un objeto ya conocido, no se expresa á veces; v. gr.:

Küpalimi kofke? Küpaln.	<i>Trajiste pan?</i>	<i>Traje.</i>
Mechai moten küpali, küpalpədar-ken?	<i>Si traigo luego (la comida), (la) traigo (parece)</i>	<i>á destiempo.</i>

2.<sup>o</sup> A veces se demuestra solamente por la transición; v. gr.:

L'anemfiñ.	<i>Lo maté.</i>
Pelayu.	<i>No te vi.</i>

Véase lección XVII, pg. 73, 3<sup>o</sup>.

3.<sup>o</sup> Muchas veces se intercala el sustantivo acusativo en su verbo entre raíz y terminación. Véase esquema general de las partículas.

L'anemchei.	<i>Mató gente—cometió homicidio.</i>
Kintuküdauken.	<i>Busco trabajo.</i>
Kintumanshun'ken.	<i>Busco bueyes.</i>
Kintudəñukei.	<i>El busca pleitos.</i>
Elküdaukei.	<i>El pone trabajo.</i>
Elduamn ñi amual.	<i>Me resolví á ir.</i>
Eldəñui kawellu meu.	<i>Hizo diligencias por el caballo.</i>
Aretuplatakei.	<i>El siempre toma plata prestada.</i>

Medimapun.

*Medir terreno y el ingeniero que lo hace.*

Juez ramtukadəñukei.

*El juez toma las declaraciones (pregunta el asunto).*

**Si el complemento acusativo es verbo,** valen las reglas siguientes:

1.<sup>º</sup> El verbo «saber» rige á veces un infinitivo en caso acusativo; v. gr.: «Sé hablar en castellano». La traducción permite entonces una doble construcción:

Ó se dice «*kim wiŋkadəñukan*», véase lección XXXIII. pg. 138, ó se construye como en castellano diciendo: *Kimn wiŋkadəñun*.

2.<sup>º</sup> El verbo «querer» rige en castellano infinitivo; v. gr.: «No quiere venir». En araucano se traduce dicho infinitivo por el futuro del participio en «*lu*»; v. gr.:

Pilai küpaialu.

*No quiso venir.*

Pilai yemealu kawellu.

*No quiso traer el caballo.*

También se permite el futuro del participio en «*el*», el cual se emplea siempre, si la construcción requiere transición (1) (más en la segunda se emplea mejor el participio en *lu* si el verbo subordinante y el participio tienen un mismo sujeto).

Ejemplos se encuentran en las lecciones respectivas.

Otra manera de traducir el verbo «querer» (con *küpá*) se halla lección XXXIII. pg. 139.

3.<sup>º</sup> En las proposiciones simplemente dependientes que sirven de complemento directo se traduce el verbo por un derivado verbal observándose las reglas siguientes:

a.) Si la acción del verbo subordinado es *coexistente* con

(1) y también el futuro del gerundio en *ǖm*, el cual suple perfectamente al participio en «*el*», si hay transición.

la del subordinante en cualquier tiempo, se emplea la forma primitiva del infinitivo. Véase: El infinitivo como complemento directo pg. 173.

b.) Si la acción del verbo subordinado es *posterior* á la del subordinante, se emplea el futuro del participio en «*el*», ó el gerundio de intención; mas si hay transición también toman el futuro del gerundio en *üm*.

Padre ayülai tamm femam.

Qefetufi inei meu no rume ñi fei  
pinoal egn.

Iñche duamyeken tañi wətruкоа-  
fiel (=wətruкоаfiüm) Eimi.

*El Padre no quiere que lo hagais.*

*Les prohibió que lo dijeren á na-  
die.*

*Yo necesito que tú me bautices.*

c.) Si la acción del verbo subordinado es *anterior* á la del verbo subordinante, se emplea el gerundio en «*mom*», el copretérito del participio en «*el*» (ó también del infinitivo), y si es anterior al copretérito, también se sirven del copretérito del participio en «*mom*» (*mofum*).

Feyeñ nütramelfi ñi chau com  
ñi chumñeñom.

Kose ayüfui ñi kimal ñi rēf kümé  
cheñefel chi ñi peñi.

*Ellos refirieron á su padre todo  
lo que les había sucedido.*

*José quiso saber si sus hermanos  
ya eran gente buena.*

4.<sup>º</sup> Estas reglas de correspondencia de tiempos, valen igualmente para las proposiciones relativas, en las cuales también se emplea siempre el verbo en forma de derivado verbal, si no está indicado el condicional; v. gr.:

Kose anümfí ñi pu pefsi mesa meu,  
chumñechi ñi weluinaun tri-  
pantu meu egn, femñechi anüm-  
kenuyefi.

Kiduke ñi kostal meu təkúkənufi-  
ne feichi plata, tunten ñi falin  
feichi kachilla.

Iñche kimlafiñ tunten tripantu ñi  
məlefel Padre ñi eskuela meu.

*José sentó á sus hermanos á la  
mesa; como se seguían el uno  
al otro en los años, así los hi-  
zo sentarse.*

*En el costal de cada uno echa la  
plata según el valor (cuando  
su valor) del trigo.*

*Yo no sé cuántos años estaba  
(yo) en la escuela del Padre  
(cuando sucedió tal y tal cosa).*

Ñi chumlefel kuifi }      kimfi.      *El sabe cómo era (la costumbre) antes.*

5.<sup>o</sup> Las construcciones elípticas, como «no tengo que ponerme, buscábamos donde guarecernos de la lluvia etc» se traducen por el gerundio de intención en «*am*», ó por el futuro del participio en «*el*», y á veces por el gerundio en «*peyüm*» ó «*mom*» según las reglas allí expuestas; v. gr.:

Nielan ñi takual.	<i>No tengo que ponerme.</i>
Pelai ñi rumeam.	<i>No halló por donde pasar.</i>
Kintun cheu ñi chütuleal.	<i>Busqué donde guarecerme contra la lluvia.</i>
Nielan tañi ültulual.	<i>No tengo con que cobijarme.</i>

También el verbo «permitir» con infinitivo ó con el «que» anunciativo se traduce por una construcción elíptica con el verbo «dar»:

Faraón pilai wəlalu ñi tripaial pu Israelita.	<i>El rey Faraón no quiso permitir que saliesen los Israelitas.</i>
Faraón rei eluñmalafi ñi tripaial eñn.	<i>El rey Faraón no permitió que saliesen.</i>
Eluñmafiñe ñi amutual ñi pu pe- ñi eñn.	<i>Permitéle que se vaya con sus hermanos.</i>

6.<sup>o</sup> Las frases verbales, como «oigo sonar las campanas, vimos arder el bosque», se traducen de la manera siguiente:

Allkün ñi dəṇun kampana.	<i>Oí (su) sonar la campana.</i>
Pefisñ ñi ləfn mawida.	<i>Ví (su) arder el bosque.</i>

7.<sup>o</sup> La frase verbal «mandar hacer» se traduce de varias maneras:

a.) traduciéndose «mandar», por «*mandan, werkün, wəln orden* (dar orden) etc».; v. gr.:

Faraón rei  mandai ñi ütrəftəku- neal l'eufü meu itrofill pichike wentru ñi lleqəmel pu Israelita.	<i>El rey Faraón mandó que se e- chasen al agua todos los ni- ños que les nacieran á los Is- raelitas.</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Faraón ñi ñawe werküfi ñi kiñe domo serfiñ ñi nentulñemeal feichi külko. *La hija de Faraón mandó á una de sus sirvientes que le fuera á sacar el canasto.*

b.) intercalándose la partícula «*fal*» en el infinitivo del castellano, el cual se hace entonces verbo principal; v. gr.:

Metrəmfalfi.

*Lo mandó llamar.*

Metrəmfalñei.

*Lo mandaron llamar.*

Pifalfiñ.

*Se lo mandé decir.*

c.) anteponiendo «*pillá*» al verbo subordinado, el cual hace las veces de verbo principal; v. gr.:

Herodes píllal-añəmfi pu pichike wentrú. *Herodes mandó matar á los niños.*

Pilatos pílláazotifi Kesús.

*Pilatos mandó azotar á Jesús.*

9.<sup>o</sup> «Deber haber hecho algo» se expresa á veces intercalando la partícula «*fal*»; v. gr.:

Wiya tripafalfuimi.

*Debías haber salido ayer.*

ó del modo siguiente:

Küpawelaiai; tayimofui ñi küpaial. *Ya no vendrá, debía haber venido denantes.*

«Deber hacer» se expresa por *məlei ó felei* con el participio en «*el*», el cual es su sujeto. Véase lección XLVII. pg. 200.

### III. Modificaciones que reciben los transitivos de 2.<sup>a</sup> cl.

Ellos requieren dos complementos directos.

1.<sup>o</sup>—el primario. El complemento directo primario de estos verbos es la persona ó cosa que recibe la acción del verbo. Véase lección XIV, pg. 60. Este ha de expresarse siempre, ó por un término y la transición, ó sólo por la transición, de manera que los verbos de esta clase no se usan en voz activa sin transición.

2.<sup>o</sup>—el secundario, que equivale en castellano al comple-

mento directo ó acusativo. En la proposición «*chalintəkulel-fi ñi kulliñ ñi ñuke*», (1) el término «*ñi ñuke*» es el acusativo primario, «*ñi kulliñ*» es acusativo secundario.

Este último á veces no se expresa; v. gr.: «*Elufiñ* se lo dí». La transición «*fi*» se refiere á la persona á quién dí, pero el objeto que dí queda tácito. *Elupen* me lo dieron, recibí.

Advertencia: Se ha dicho en lección XIV. pg. 61, IV 1. que muchos verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> cl., para usarse como transitivos de 2.<sup>a</sup> cl., requieren una modificación radical. Dicha modificación no se emplea, cuando se interpone en el verbo su complemento directo secundario; v. gr.:

Weñeñmaneu ñi sanchu = weñesanchuéneu *me robó mi chanco.*  
Weñeñmañeu ñi sanchu = weñesanchuñen *me robaron mi chanco.*

Si el acusativo secundario es verbo, se aplican á él las mismas reglas que se han expuesto en N.<sup>º</sup> II. de esta lección, pg. 288.

#### IV. Modificaciones de los transitivos de 3.<sup>a</sup> clase.

Ellos requieren tres complementos directos:

Primario es lo que en castellano se llama dativo superfluo.

Secundario es lo que en castellano es complemento indirecto.

Terciario es lo que en castellano es complemento directo (2).

La transición ha de emplearse siempre, y ella tiene relación con el complemento primario; v. gr.:

Elulfiñ kiñe kofke tañi fotəm.

*Le dí un pan á su hijo (refiriéndose «le» al padre del niño.)*

Fei pilelen Padre.

*Eso dímelo al Padre.*

Elulaqeyu tami lamñen.

*Lo (una medalla p. ej.) daré á tu hermano para tí.*

---

(1) Entregó sus animales á su madre.

(2) A veces se subentiende.



## LECCIÓN XII.

### Verbos neutros y transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

1. Algunos verbos neutros se emplean también como transitivos de 1.<sup>a</sup> cl v. gr.:

*Pəran* subir n. y montar á caballo; v. gr.:

Pəraian mawida meu.	<i>Subiré á la montaña.</i>
Iñche pərakelafíñ təfachi kawellu.	<i>Yo no monto este caballo.</i>
Pərakawelluñe an'ai.	<i>Monta el caballo (tú).</i>
Naqkawelluñe an'ai.	<i>Apáete.</i>

*Witran* levantarse y tirar (p. ej. de los carros); v. gr.:

Witrañe an'ai.	<i>Levantate.</i>
Manshun· witrakei katrün maməll.	<i>Los bueyes tiran del trozo.</i>
Witrarouken.	<i>Tiro ramas.</i>

*Chofün* ser flojo, obedecer á alguien con flojera, hacer con flojedad algún trabajo; v. g.:

Chofüi ñi duam küdau meu eñ.	<i>Ellos no tienen gana de trabajar.</i> <i>(Es floja su voluntad para el trabajo).</i>
Chofüfiñ ñi chau.	<i>Obedecí con flojedad á mi padre.</i>
Chofüfiñ ñi küdau.	<i>Hice el trabajo con flojedad.</i>

*Tuten* ser bonito, acertado, mucho, y hacer algo á satisfacciòn de alguien; v. gr.:

Tutei, rəf tutei təfachi adentun.	<i>Es bonita, de veras bonita es esta imagen.</i>
Tutei pel'e fau.	<i>Mucho barro hay aquí.</i>
Tuteeneu küdau meu.	<i>Me acertó en el trabajo, lo hizo á mi gusto y satisfacción.</i>

*Kullin* pagar, pagar deuda, pagar á alguien; v. gr.:

Kullikelai ta t̄fei.	<i>Ese no paga.</i>
Kullilai ñi defe.	<i>No pagó su deuda.</i>
Kullikelaneu.	<i>No me paga.</i>

*Yewen* tener vergüenza, respetar; v. gr.:

Yewekelai.	<i>No tiene vergüenza.</i>
Yeweafimi tami chau, tami ñuke-kai.	<i>Honrarás, respetarás padre y madre.</i>

*Küdaun* trabajar, y trabajar algo; v. gr.:

Küdaukelai.	<i>No trabaja.</i>
Küdaulaiafimi t̄fachi mapu.	<i>No cultivarás este terreno.</i>
Mapu küdaukei.	<i>Se ocupa (él) en asuntos de terreno.</i>

2.<sup>º</sup> A algunos verbos neutros les corresponde un activo del mismo significado, como

á *tripan* salir—*entun* sacar; á *konn* entrar—*t̄okun* echar adentro.

3.<sup>º</sup> Otros verbos neutros pasan á desempeñar funciones de activos de 1.<sup>a</sup> cl. tomando cierta modificación radical:

a.) Los neutros cuya raíz termina en vocal se hacen activos agregándose la consonante «l» á la raíz del neutro; v. g.:

Akun	<i>llegar</i>	akuln	<i>hacer llegar</i>
amun	<i>ir, andar</i>	amuln	<i>hacer andar, poner en movimiento, alargar (correa), hacer avanzar</i>
küpán	<i>venir</i>	küpalm	<i>traer</i>
miaun	<i>andar andando</i>	miawəln	<i>llevar consigo</i>
allfün	<i>recibir herida</i>	allfūln	<i>herir, perjudicar</i>
aukan	<i>rebelar</i>	aukaln	<i>hacer rebelar</i>
kanshan	<i>cansarse</i>	kanshaln	<i>cansar á otro</i>
illkun	<i>enojarse</i>	illkuln	<i>enojar á otro</i>
fotron	<i>mojarse</i>	fotroln	<i>mojar</i>
ÿüman	<i>llorar</i>	ÿümaln	<i>hacer llorar (1)</i>

(1) *ÿümayen tr. 1.<sup>a</sup> deplorar,*

ŋəñün	<i>tener hambre</i>	ŋəñüln	<i>dar hambre</i>
wiwün	<i>tener sed</i>	wiwüln	<i>dar sed</i>
wedan	<i>hartarse</i>	wedaln	<i>hartar</i>
wema	<i>anteriormente</i>	wemaln	<i>anticipar</i> (1)
n'on	<i>balsear</i>	n'oln	<i>balsear á otro</i>
ütan	<i>pacer</i>	ütaln	<i>apacentar</i>
pəntün	<i>separarse</i>	pəntüln	<i>separar</i>
rumen	<i>pasar allá</i>	rulmen	<i>pasar act., tragar</i>
rupan	<i>pasar acá</i>	rulpan	<i>pasar act., traducir</i> (2)
yafüñen	<i>estar firme</i>	yafüñeln	<i>afianzar</i>

b.) Algunos neutros cuya raíz termina en vocal, forman excepción de la regla establecida arriba; entre ellos son notables:

Aren	<i>ser cálido, muy caliente</i>	aremn	<i>hacer muy caliente, caldear mucho.</i>
poran	<i>subir</i>	pəramin	<i>levantar, subir ate.</i>
afün	<i>cocer n.</i>	afümn	<i>cocer act.</i>
aŋkün	<i>secar n.</i>	aŋkümn	<i>secar act.</i>
llaŋkün	<i>caer</i>	llaŋkümn	<i>dejar caer</i>
ŋənan	<i>perderse, gastarse</i>	ŋənamn	<i>perder (p. l. muerte), gastar, frustrar</i>
winün	<i>estirarse</i>	winümn	<i>estirar</i>
kudun	<i>acostarse</i>	kudumn	<i>cum aliquo cubare,</i>
anün	<i>sentarse</i>	kudumkənun	<i>acostar á alguien</i>
pelon	<i>tener la vista, luz</i>	anümn	<i>sentar</i>
		pelomn	<i>pelomtun alumbrar</i>

c.) Los neutros cuya raíz termina en consonante ó dip-tongo, se hacen activos agregándose «əm» á su raíz, y si su raíz termina en la consonante «f», se trueca además la «f» en «p»:

Afn	<i>concluirse, acabarse</i>	apəmn	<i>acabar con alg. e., destruir</i> (3)
lefñ	<i>correr</i>	lepəmn	<i>hacer correr, echar á correr</i>

(1) təfachi awar wemalfiñ *esta haba la he sembrado primero (antes de otra)*

(2) á veces forma también «rupaln».

(3) afentun *concluir* (p. ej.) *un trabajo y afeln aburrirse de alg. a e. ó pers. son también transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.*

trafn	<i>juntarse</i>	trapəmn	<i>juntar, unir</i>
kufn	<i>escarmentar n.</i>	kupəmn	<i>escarmentar á otro</i>
ŋəfn	<i>estreñirse</i>	ŋəpəmn	<i>estreñir</i>
trofn	<i>chasquear</i>	tropəmn	<i>hacer chasquear</i>
lleun	<i>derretirse (grasa, metal, hielo)</i>	llewəmn	<i>derretir</i>
lluūn		lluwəmn	
llumn	<i>esconderte</i>	lluməmn	<i>esconder</i>
podn	<i>mancharse</i>	podəmn	<i>manchar</i>
trürn	<i>ponerse en orden; ser perfecto</i>	trürəmn	<i>poner en orden, aparejar</i>
püdn	<i>desparramarse propagarse</i>	püdəmn	<i>desparramar propagar</i>
norn	<i>ser derecho, hacerse derecho, arreglarse</i>	norəmn	<i>hacer derecho, arreglar (un asunto)</i>
lleqn	<i>nacer</i>	lleqəmn	<i>hacer nacer, dar nacimiento (me nació un hijo) lleqəmn kiñe fotəm)</i>
tremn	<i>eriarse, crecer</i>	treməmn	<i>criar, educar</i>
feln (1)	<i>acercarse</i>	fələmn	<i>poner cerca</i>
füin	<i>estar, quedar apretado</i>	füyəmn	<i>apretar</i>
wimn	<i>acostumbrarse</i>	wiməmn	<i>acostumbrar</i>
ləfn	<i>quemar, encenderse</i>	ləpəmn	<i>quemar act., encender</i>

d.) Algunos neutros se hacen transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. por la partícula «ye» v. gr.:

Qüman	<i>llorar</i>	yümayen	<i>deplorar, lamentar algo</i>
piuke	<i>corazón</i>	piukeyen	<i>considerar algo, reflexionar</i>
dəyün	<i>hablar n, hablar con alguien tr. 1.<sup>a</sup></i>	dəyuyen	<i>hablar de alguien</i>
trann	<i>caer</i>	tranyen	<i>caer con</i>

3.<sup>a</sup> Los verbos cuya raíz termina en *lka* son transitivos; v. gr.:-

Kümelkan	<i>hacer bien á alg.<sup>a</sup> pers., ó hacer bien alg.<sup>a</sup> cosa</i>
weshalkan	<i>hacer mal á alg.<sup>a</sup> pers., ó hacer mal alg.<sup>a</sup> cosa</i>
ñualkan	<i>usar deshonestamente de alg.<sup>a</sup> pers.</i>
piñmalkan	<i>afrentar á alguien</i>
yewelkan	<i>avergonzar, confundir á alguien</i>
tutelkan	<i>hacer bien, acertadamente alg.<sup>a</sup> c.</i>
lliükalkan	<i>intimidar á alguien</i>
elialkan	=kümelkan

4.<sup>o</sup> Los verbos terminados en *ləmn*, derivados de transi-

(1) usado en sus compuestos *fəlpun fəlpan*; pero *fəln* tocar es transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

tivos, son neutros; v. gr.:

Ayüləmn · *estar enamorado*  
 wedá dəŋuləmn *levantar falsedades*  
 fəreneləmn ó farenenieləmn *tener misericordia*

Mas los terminados en «*neləmn*» son transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. v. gr.:

Areŋeləmn <i>prestar algo, dar en</i>	areln <i>prestar algo á alguien</i>
<i>préstamo</i>	
katrüŋeləmn <i>repartir, distribuir</i>	katrün <i>tr. I.<sup>a</sup> cortar</i>
<i>(p. ej. porciones de carne)</i>	
De modo semejante se forma	
l'əŋəmn <i>matar</i>	l'an <i>morir</i>
peŋeln <i>mostrar algo y á alguien de</i>	pen <i>ver</i>

5.<sup>o</sup> Ciertos transitivos se hacen neutros tomando modificación radical en *ka*; v. gr.:

Qillan <i>comprar algo</i>	qillakan <i>hacer compras</i>
ramtun <i>tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> preguntar</i>	ramtukan <i>hacer preguntas</i>
	ramtukadəŋun <i>tomar declaracio-</i>
	<i>nnes etc</i>
kəchan <i>lavar algo</i>	kəchakan <i>lavar n. y el lavado</i>
nütramn <i>referir algo, narrar algo</i>	nütramkan <i>n. conversar</i>

6.<sup>o</sup> Ciertos verbos tienen agregada á la raíz la particula ma ó ñma y son neutros; v. gr.:

Lüqman	<i>se me formó una mancha blanca (en la córnea)</i>
məlafman	<i>me aplasté (el dedo) entre dos objetos</i>
witrañiamn	<i>tengo forastero</i>
apoñiman	<i>estar preñado el animal</i>
tripañiman	<i>se me salió el rubor ú la cara (por vergüenza ó por el alcohol etc)</i>
pofman	<i>granar (ciertas legumbres, como el haba)</i>
poiman	<i>apostemarse</i>
wün·man	<i>amanecer</i>
pun·man	<i>anoecer</i>
mawən·man	<i>me sorprendió la lluvia</i>
dumiñiman	<i>se me oscureció la vista (dumiñimalei illkun meu está</i>

antüñman *ciego de rabia)*  
*recibir sol* (antümalei tañi malaltəku peshkiñ *mi jardín*  
*tiene mucho sol)*

Otros verbos que figuran con la partícula «*ma*» ó «*ñma*» son transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.; v. gr.:

Lleqman	<i>kiñe fotəm me nació un hijo</i>
naqman	<i>mawən', melum recibir riego de lluvia, rocío</i> (naqmalaí <i>mawən' ketran (1) no bajó lluvia sobre los sembrados)</i>
wətrukoñman	<i>regar</i> (p. ej. <i>plantas)</i>
tofküñman	<i>escupir á uno</i>
trañman	<i>aplastar y aplastarse</i>
trafman	<i>encontrar por suerte</i>
chafman	<i>dar alojamiento</i>
umañman	<i>sentarse sobre alg.<sup>a</sup>. cosa</i>
umaln	<i>tener á alguien por forastero</i>
rugañman	<i>hacer casa ó techo sobre alg.<sup>a</sup>. e.</i>
rukaln	
rupañman	<i>(kutran) pasársele (la enfermedad)</i>
konman	<i>(kutran) entrársele (la enfermedad)</i>
perañman	<i>(kutran)</i>

ADVERTENCIA: Aquí no se toma en consideración la modificación radical *ñma*, que transforma á los transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. en transitivos de 2.<sup>a</sup> cl., de manera que los transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. acabados en *ñman*, para emplearse como transitivos de 2.<sup>a</sup> cl. siempre necesitan la modificación radical según las reglas expuestas en lección XIV pag. 61; v. gr.:

Rukañmalen tañi kampana!

*Hazme una casita sobre mi cam-*

*pana*

Anüñmanieñmaqen ñi makuñ.

*Estás sentado sobre mi manta.*

(1) *ketran es sujeto*



## LECCIÓN XIII.

### Estudio sobre la traducción de las proposiciones castellanas.

#### A.

1.<sup>º</sup> Los verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. rigen un acusativo, y los transitivos de 2.<sup>a</sup> cl. el acusativo y dativo (del castellano) sin proposición; más se puede modificar á un transitivo de 1.<sup>a</sup> cl. por un complemento indirecto con la preposición *meu*; así dicen: *Wəln tañi manshun· kiñe wiŋka meu*, vendí mi buey á un huinca.

2.<sup>º</sup> Tampoco se expresa la preposición «*a*» si su término es un infinitivo.

Kimeleneu chillkatun.  
Ramtumeafimi.  
Elduamn ñi amual.

*Me enseñó á leer.*  
*Irás á preguntarle.*  
*Me he resuelto á ir.*

3.<sup>º</sup> Si en unión de su término significa tiempo ó lugar, se expresa por *meu*, más á veces lo suprimen en la conversación; v. gr.:

Qemean waria meu.

*Iré al pueblo.*

Kayu antü meu konchi Agosto  
küyen· meu.

*A seis de Agosto.*

Pun'man meu.

*Al anochecer.*

Feichi kawellu wəlukelai lashuveal  
meu.

*Este caballo no se entrega al la-  
cearlo.*

Puerta meu nüŋepui.

*Le cogieron en la puerta.*

4.<sup>º</sup> Si en unión de su término significa el modo de ha-

cer alguna cosa ó el instrumento, se expresa de varias maneras:

<i>A pie</i> n'amun'tu	á mano kuütu, kuq meu
<i>ir á pie</i> n'amun'tun	á fuerza de armas newen meu
á caballo wenté kawellu	á la francesa pu frances femñechi
<i>ir á caballo</i> kawellutun	á nuestra semejanza iñchiñ fem-
un hombre de á acaballo kiñe ka-	pechi
wellutun che	

### Con.

1.<sup>º</sup> Si expresa compañía de personas, véase lección XXX pg. 125 y los sustantivos en *wen* lección I, pg.; 248 v. gr.,

*Con su mujer fué al pueblo.* Kúrewen yemei waria meu.

2.<sup>º</sup> Si significa la reunión ó compañía de personas con animales ó cosas, se expresa por el infinitivo de verbo en «*len* (*kolen*)» de la manera siguiente:

*Fueron con sus animales á Sichem.* Ñi kulliñkelen amuiñ Sichem meu.

*Giramos con la tierra alrededor del sol.* Mapulen wallpaiaukeiñ antü meu.

*Los malos irán con su cuerpo al infierno.* Wedake pu che aþkalen amuai kütral mapu meu.

Más ejemplos se encuentran pg. 174. 4.<sup>º</sup>

3.<sup>º</sup> A veces se emplea verbo transitivo; v. gr.:

*N. S. cayó con la cruz.*

*La niña cayó con el cántaro.*

*Me encontré con él en la calle.*

*Acostarse con uno*

Taiñ Señor tranyei kruz.

Feichi pichi mal'en tranyei metawe.

Trafyefiñ kallé meu.

Kudumn. (Kudumñei domo, kudu-meyeu wentru.

4.<sup>º</sup> Si significa el modo, se expresa por *meu*, ó por un adverbio; v. gr.:

*Con gusto lo hizo.*

Ayüünkechi femí (=ayüün meu).

5.<sup>o</sup> Si significa instrumento, se emplea *meu* ó á veces *enju*; v. gr.:

*Con la sangre ungen la oreja del cordero, después hacen rogativa con ella.* Mollfūñ meu nəlfüñekei feichi pilun ofisha, feimeu ɿllatukeiñ feichi pilun ofisha meu.

*Con la mano derecha tienen agarrada la oreja del cordero.* Mankuq meu nünieñekei pilun ofisha.

### Contra

1.<sup>o</sup> Si denota oposición ó contrariedad, se expresa de varias maneras;

*Luis dió declaración contra Antonio.* Luis kontrafi (1) Anchon dəñu meu.

*La triaca es contra el veneno.* Feichi triaca ləŋəmchewe ní kontra təfa.

*Contra la pared* Chaf ruka.

2.<sup>o</sup> Si denota la situación de una cosa enfrente de otra, se expresa por *itrótripa*, *puñma* ó *reñma*; v. gr.:

*Esta habitación está enfrente del norte.* Feichi ruka itrótripalei piku meu.

### De

1.<sup>o</sup> Si denota posesión ó pertenencia, se expresa como está expuesto en la lección VI pg. 22.

2.<sup>o</sup> Si denota el modo de hacer varias cosas, de suceder otras, se expresa de varias maneras:

*Almorzó de pie.* Witralen i (ó almorzai).

*Cayó de espaldas.* Pailatranapui.

*Ponte de costado.* Kadilkənuñe ar'ai.

*Murió de enfermedad.* Kutran meu l'ai.

*Murió de una enfermedad del corazón.* Kutranpiuen meu l'ai.

*Murió de hambre.* Qəñün meu l'ai.

<i>Murió de un accidente.</i>	<i>Weshá l'ai.</i>
<i>Le dieron de puñaladas.</i>	<i>Chünarüketyeñei.</i>
<i>De balde me lo dieron.</i>	<i>Re falta elupen.</i>
<i>De repente murió.</i>	<i>Lel l'ai ó karü l'ai (pero solamente si es de enfermedad).</i>

3.<sup>o</sup> Si denota la materia de que son ó se hacen las cosas se suprime; v. gr.:

<i>El reloj de oro.</i>	<i>Oro reloj—milla reloj.</i>
<i>Este reloj es de oro.</i>	<i>Milla nei (oro nei) tefachi reloj.</i>

4.<sup>o</sup> Si denota el lugar de donde son, vienen ó salen las cosas ó personas, se expresan por *meu*; v. gr.:

<i>Vengo de paseo.</i>	<i>Pashiau meu küpan.</i>
<i>No salgo de casa.</i>	<i>Tripakelan ruka meu.</i>
<i>Soy del norte,</i>	<i>Pikumche iñche.</i>
<i>Soy del sur.</i>	<i>Williche iñche.</i>
<i>Soy del este.</i>	<i>Wentéche iñche.</i>
<i>Soy del oeste.</i>	<i>L'afken'che iñche.</i>
<i>¿De dónde eres?</i>	<i>Cheu tuwimi.</i>
<i>¿De dónde vienes hoy?</i>	<i>Cheu tuwimi fachantü.</i>

«Ser de un lugar» no se traduce por el verbo «*nen*», sino que se adopta otro giro que expresa la idea de venir, proceder; v. gr.:

<i>La piedra es de la Cordillera.</i>	<i>Pire mawida küpakei tefachi kura.</i>
<i>Soy de Toltén.</i>	<i>Troltren che iñche.</i>

<i>Soy natural de Chillán.</i>	<i>Chillan meu lleqn.</i>
--------------------------------	---------------------------

5.<sup>o</sup> Si indica el tiempo que es ó en que sucede alguna cosa, á veces se traduce por «*meu*», á veces se suprime:

<i>De día y de noche.</i>	<i>Antü ka pun'.</i>
<i>De día trabajo, de noche duermo.</i>	<i>Antü meu küdauken, pun' meu meu u-mautuken.</i>
<i>Es de día.</i>	<i>Antünei, antüi.</i>
<i>Ya es de noche.</i>	<i>Pun'í deuma.</i>

6.<sup>º</sup> Si indica la oportunidad de hacer algo, ó lo contrario no se expresa por preposición, y se suprime además la palabra que indica el tiempo ó el lugar haciéndose uso de una construcción elíptica:

*Es tiempo de sembrar.*  
*Es hora de acostarse.*

Deuma akui ñanal.  
Puwí kudual.

7.<sup>º</sup> Si expresa abundancia, escacez ó falta de algo, se traduce de varios modos:

*Año de lluvia.*  
*En tiempo de guerra.*  
*Esta provincia es abundante de trigo y escasa de cebada.*

Mawən' tripantu.  
Petu məlechi aukan, petu ñi məlen aukan.  
Təfachi provincia meu pətrülei (al-lülei, al-lün məlei, weralei, werá məlei, tutei, tutelei) kachilla, kawella mənalei.

8.<sup>º</sup> Si está entre un nombre apelativo y un nombre propio, no se traduce:

*La ciudad de Santiago.*

Santiago waria ó Santiago piñechi waria.

«*Piñechi llamado*» lo emplean para mayor claridad:

*El continente de Europa.*

Europa piñechi kontinente (füchañma mapu), ó *simplemente*: Europa kontinente.

*Mes de Abril*

Afril küyen.

9.<sup>º</sup> Si depende de un número no se traduce; si el término de la preposición no lleva posesivo, se pone un demoscrtativo; v. gr.:

*Uno de mis hijos.*

Kiñe tañi fotəm ó tañi kiñe fotəm  
(pero: tañi kiñen fotəm *mi hijo único*).

*Dos de los ladrones.*

Epu feichi weñefe.

*Uno de vosotros robó mi vaca.*

Kiñelke eimn weñenmamón ñi waka.

Si se dirige á dos se dice: Kiñekiñei tañi weñeñmaqeteu tañi waka fau.

10.<sup>º</sup> Si depende de un superlativo relativo ó de números ordinales, empleese *meu*; v. gr.:

*El mejor de mis hijos.*

Tañi doi küme fotəm kom tañi pu fotəm meu ó *simplemente*: tañi doi küme fotəm.

11.<sup>º</sup> Si depende del sustantivo más, y su término viene modificado por un numeral, no se traduce; v. gr.:

*Más de mil indígenas murieron de la viruela.* Yaf (yod) waraŋka mapuche l'ai peste meu.

*Más de cien pesos le dí por asuntos de terreno.* Yaf pataka peshu elufiñ mapu dəpu meu.

### Desde

Véase las preposiciones lección XXXI y XXXII.

Si el término es una proposición introducida por «que», lo expresan por *feichi* con un derivado verbal.

*Desde que llegué, estoy enfermo.* Feichi ñi akufel kutrankelen.

Hay otro modo de expresarlo como se ve en el ejemplo siguiente:

*Desde que llegó el Padre . . .* Tañi wema akun meu Padre.

### En

1.<sup>º</sup> En cuanto expresa tiempo ó lugar, tómese «*meu*»; pero si se quiere expresar la idea de estar ó entrar en el interior de las cosas, en oposición á lo que está afuera, se traduce por «*pu*» ó «*ponwi — (meu)*»; v. gr.:

*Mi padre está en casa.*

Tañi chau məlei ruka meu.

*El está dentro de la casa.*

Pú ruka, ponwi ruka, ponwi ruká meu məlei.

*Cayó en el (al) agua.*  
*La bala entró en el corazón.*

Tranákoní pu ko ó ko meu.  
Bala katákoní piuké meu.

2.º A veces significa la causa ó el fin de una acción, y se traduce por los derivados verbales correspondientes; v.gr.:  
Lo hizo en bien de sus hijos.      *Femí kümelkaiafilu ñi fotəm.*

### Entre.

1.º Denota la situación en medio de dos ó más cosas ó personas. En este significado se traduce por «*rañiñ meu*, ó *rañi meu*»; v. gr.:

Rañiñ pu mapuche melei.      *Está entre los indígenas.*  
Rañi pu che.      *Entre la gente.*

«De entre» se expresa del mismo modo; v. gr.:  
*Lo sacó de entre la gente.*      *Rañi pu che meu nentufi.*

2.º Repartir entre . . . se expresa por «*wədamn* tr. 1.º y la preposición *meu*», ó por «*wədameln* tr. 2.º sin preposición»; v. gr.:

Wədamn təfachi pülku tañi pu ko-      *Repartí este licor entre mis mo-  
na meu.      cetonas.*  
Wədamelfiñ tañi pu kon-a.      *Lo repartí entre mis mocetones.*

### Hacia.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «ple».

«De hacia» equivale en la traducción á «hacia»; la dirección está bastante indicado por el verbo *küpan*, *tuun*, *tripan* á que modifica.

*El viento viene de hacia el mar.*      *Lafken' pèle küpai kürəf.*

### Hasta.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «*kütu*, *kenü*, *keyü*»,

y lección XXXIII pg. 139 y s l.: «*fenté*».

### Para.

No hay en el idioma araucano preposición equivalente.

1.<sup>º</sup> Para expresar el fin que nos proponemos en nuestras acciones sirve el futuro de los participios y el gerundio de intención.

2.<sup>º</sup> Para expresar por un verbo el fin de un objeto, p. ej. escopeta para cazar, se toma el gerundio en *péyüm* y *mom*.

3.<sup>º</sup> Expresiones como ser para cierta persona ó destino se pueden traducir:

*Este libro es para tí.*

Eimi nieaimi təfachi lifro, eimi-  
neai təfachi lifro, eimi tamí  
nieaqel təfachi lifro.

Véase también lección XVI pg. 68, 4.<sup>º</sup>

4.<sup>º</sup> Si expresa que la acción redunda en favor de una persona, se emplea verbo transitivo de 2.<sup>a</sup> cl.; mas si modifica á un verbo neutro se traduce por «—ñi fəla,—ñi duam; v. gr.:

Kesús kutrankaupai iñchiñ taiñ Jesús vino á padecer por (para) duam.

nosotros.

Wün'kei kom pu che ñi duam. Amanece para todos.

5.<sup>º</sup> Si denota dirección hacia un lugar, p. ej. iré para España se traduce por «*meu*»: *España meu amuan*.

6.<sup>º</sup> Si significa comparación, empléase *fenten* (tanto) de la manera siguiente

*El niño es pequeño para su edad.* Feichi pichi che pichí ñi fenten

*Dió poco para su riqueza.* tripantuñen.  
Pichin welfí ñi fenten riku ñen.

7.<sup>o</sup> Si significa proximidad de algún hecho, se pueden usar varios modos de expresarla:

<i>Está para llover.</i>	Mawən'alulei.
<i>Estoy para acabar.</i>	Müchai məten deumakənuan.
<i>Estoy para salir.</i>	Fei tafí tripaial.
<i>Cuando estaba para salir, llegó Pedro.</i>	Məñal tripaialu iñche akui Pedro.

Véase lección XLV pg. 191.

8.<sup>o</sup> Si el complemento formado por esta preposición y un infinitivo depende de un adjetivo, se traduce dicho complemento por el infinitivo ó participio en «el» de la voz pasivo y la preposición *meu*; v. gr.:

<i>Es bueno para comer.</i>	Kümei iñen meu.
<i>Es difícil de (para) entender.</i>	Newençei kimçéal meu.
<i>Es difícil de (para) traducir.</i>	Newenkølei rulçepan meu.

### Por.

1.<sup>o</sup> *Meu*, si significa la causa, el motivo, el autor de una acción, el precio, el lugar; v. gr.:

<i>Lo hiciste por miedo.</i>	Llukan meu femimi.
<i>¿Cuánto pides por tu sombrero?</i>	Tunten pikeimi tami chumpiru meu?
<i>Pasó por la calle.</i>	Rumei kallé meu.
<i>Pasaré por la pampa.</i>	Rumeán lelfün meu, ó lelfüntuan.
<i>Fue muerto por Millapán.</i>	Lañemçei Millapan meu, pero mejor es la construcción activa: Lañemeyeu Millapan.

2.<sup>o</sup> En el significado de «en favor», se expresa por —*ñi fela*, —*ñi duam*.

<i>Combatí por la patria.</i>	Weichan tañi mapu ñi fela.
-------------------------------	----------------------------

3.<sup>º</sup> Si significa que algo se hace en representación de otra persona, lo expresa el mismo verbo en forma de transivio de 2.<sup>a</sup> cl.:

Ramtulen tañi fotom.

Fei pilelen Padre.

*Pregunta por mí á mí hijo.*

*Dilo por mí al Padre (dice uno á su intérprete).*

4.<sup>º</sup> Si significa una calidad que se atribuye á una persona; sirve á veces el verbo *yen*; otras veces *trokin* otras veces es preferible adoptar otro giro.

*Tomé la mar por patria.*

*Lo tomé por un docto.*

*Lo tomaré por maestro de mi hijo.*

*Patria yekefiñ l'afken.*

*Kimche ñelu trokifun.*

*Tefa kimelelaqeneu tañi fotom.*

### Según.

No hay preposición equivalente:

*Sentenció según la ley.*

*Según la medida de su deseo.*

*Chumpechi ñi felen feichi ley,  
fempechi deumadəñui.*

*Kom ñi kùpá femken.*



## LECCIÓN XIV.

### Proposiciones independientes.

#### I. Sujeto.

A. ¿Qué palabra puede ser sujeto?

Puede ser sujeto:

1.<sup>o</sup> un sustantivo; v. gr.:

Küme ipe tañi witran. *Que coma bien mi forastero.*

2.<sup>o</sup> un verbo en infinitivo; v. gr.:

Kümei mai ta kümelen (1). *Es bueno el estar bueno.*  
Chañalei ñi küme piukejen. *Es manifiesto que tiene buen corazón*  
Wirárüi ñi ñúman. *Gritó su llorar. (Sollozó á gritos).*

3.<sup>o</sup> un participio en «*lu*»; v. gr.:

Lef illkunñelu mächtai rupan ill- *A los que se enojan pronto, les*  
kuketui. *pasa luego la ira.*

4.<sup>o</sup> un participio en «*el*»; v. gr.:

Señor, tami ayükeel kutrani. *Señor, aquel á quien amas está enfermo.*  
Eluel ofisha ka tripantu meu kulliai. *Aquel á quien dieron la oveja pagará en el año próximo.*

5.<sup>o</sup> un gerundio en «*peyüm*» ó «*mom*»; v. gr.:

Akulai ñi mèlepeyüm ashukar. *No llegó (el vaso) en que está el azúcar.*

---

(1) Expresión tomada de sus parlamentos.

Petu kimñelai ñi l'amom.

*No se ha sabido todavía que ha-  
ya muerto.*

6.<sup>º</sup> un gerundio en «am»; v. gr.:

Mari puri antüñei ñi tripaiam l'af-  
ken.

*Ocho días faltan para salir el  
mar.*

7.<sup>º</sup> una proposición dependiente; v. gr.:

Tuchi wədale mapu dənu meu laiai. *Cualquiera que se separe (de no-  
sotros) en el asunto de los te-  
rrenos, morirá.*

8.<sup>º</sup> cualquier otra parte de la oración; v. gr.:

Wüle adverbio ñei.

*Mañana es adverbio.*

### B. Sujeto tácito.

El sujeto se calla si se subentiende fácilmente; mas si se contrapone á otro, ha de expresarse; v. gr.:

Tripalu Anchon, welukonn iñche. *Habiendo salido Antonio, entré yo  
en su lugar.*

### C. Verbos impersonales.

El verbo «pin» tiene como impersonal forma especial: «piam dicen, se dice» (1); v. gr.:

L'añemun mōlei piam.

*Hay muerte, dicen.*

Además hay otras construcciones impersonales con terminación de tercera persona de singular; v. gr.:

Pukemi, pukem ñei.

*Es invierno.*

(1) Como no hemos observado esta forma en otros verbos, no hemos creido conveniente seguir la regla de las gramáticas antiguas respecto á los impersonales en «am».

Tromüi, tromüi wenu.	<i>Está nublado el cielo, hay nubes.</i>
Mawən'i, naqí mawən'.	<i>Llovió.</i>
Mawən'kei, naqkei mawən'.	<i>Llueve.</i>
Antü nei.	<i>Hace sol.</i>
Kürəfñei, kürəfkəlei.	<i>Hay viento.</i>
Puni.	<i>Se hizo noche.</i>
Putrafuyai.	<i>Es bien de noche.</i>
Wün'i.	<i>Es de alba.</i>
Üdwelei.	<i>Hay calma.</i>
Pañitunñeい fau.	<i>Aquí es á propósito para tomar la resolana.</i>
Tralkai ó tralkai wenu.	<i>Tronó.</i>
Ñamküyen' nei.	<i>No hay luna.</i>

### II. El atributo.

Se entiende bajo la palabra «atributo» el verbo principal de la proposición y todo lo que se piensa ó se dice del sujeto por medio de este verbo.

Se calla el verbo *nén*, si el sujeto es pronombre demostrativo ó interrogativo; v. gr.:

Təfa (1) ñi akun Painemilla.	<i>Este (es) su llegar Painemilla.</i>
Chem kam təfa?	<i>¿Qué cosa es esto?</i>
Azucarero, chem kam tofa? Ashu-kar ñi melepeyüm.	<i>¿Qué cosa es el azucarero? El vaso en que está el azúcar.</i>
Antonio kam təfa?	<i>¿Es Antonio éste?</i>
Tuchi kam Ipai?	<i>Cuál (es) Ipai?</i>
Tuchi ñi molen Antonio?	<i>¿Cuál (es) su estar Antonio?  (==dónde está?)</i>

### III. Concordancia del verbo con el sujeto.

1.<sup>º</sup> Regularmente el verbo ha de concordar con el sujeto en persona y número. Sin embargo, muchas veces se pone el singular del verbo, cuando el sujeto está en dual ó plural de 3.<sup>a</sup> persona, pero al sujeto que no indica persona, siempre le corresponde el verbo en singular; v. gr.:

Kom pu kawellu akulai.

*No han llegado todos los caballos.*

(1) təfa es sujeto.

2.<sup>o</sup> Muy usado es intercalar en el verbo la partícula «*ye*», si su sujeto es plural, ó si dicho verbo es modificado por un complemento en plural; á veces la pluralidad del sujeto ó complemento se da á conocer sólo por la interposición de esta partícula; v. gr.:

Kom pu che eluyeñei mari kechu  
hectárea, iñchiñ moten pichilka-  
ñeñi mapu.

Fentren küdauyei ñi nieal küme  
ruka.

Mupiltulu, mupiltuyelu.

*Toda la gente recibió 15 hectá-  
reas, sólo á nosotros se nos  
mermó el terreno.*

*Muchos trabajos ha hecho para  
tener buena casa.*

*El creyente, los creyentes.*

3.<sup>o</sup> No pocas veces emplean en la conversación el verbo principal en forma de derivados verbales, y entonces no hay concordancia de persona entre el verbo y su sujeto; v. gr.:

Cheu amualu eimu na?  
Féola akufel kai? Akufel mai.

*¿A dónde iréis los dos?  
¿Llegaste ahora? Sí, llegóé.*



† † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † † †

## LECCIÓN XV.

### Construcción del verbo *pin* (*y pen.*)

1.º Del verbo «decir» dependen en castellano proposiciones introducidas por el anunciativo «que»; v. gr.: «Dijo que tenía hambre». En tales casos se emplea siempre en la lengua indígena el estilo directo; v. gr.:

Qeñülan, pi.	<i>No tengo hambre, dije.</i>
Feimeu «nentuchillauñe» piñeい.	<i>Entonces le dijeron que desensillase.</i>

También pueden anteponer el verbo *pin* á lo que se dice; en este caso anuncian el dicho por el demostrativo «*fei*», y muchas veces, después de referir lo que se dijo, vuelven á decir quien lo dijo, y á quien se dijo; v. gr.:

Feimeu fei pi Pedro: «Amuan, chau, eluen permisio, kintuküdawan», pi.	<i>Entonces dijeron Pedro; Me iré, padre, dámeme permiso, buscaré trabajo,» dijeron.</i>
Chumal kam kewafimi tefachi füchá che, pi soleao, piñeí Antonio.	<i>«Para qué peleaste con este viejo?», dijo el subdelegado á Antonio.</i>
Antonio fei pifiñ: Eimi iñche ni chau eyu tuchi doi falipei ni dënyu?, pifiñ Antonio iñche.	<i>A Antonio dije: «Tú con mi padre ¿el asunto de euál vale más?», dije yo á Antonio.</i>
«Küpäne» pieneu.	<i>Me dije que viniera yo.</i>
«Küpäne», pifi ni fotom.	<i>El dijó á su hijo que viniera.</i>
«Küpäne», pieyeu ni fotom.	<i>Le dijó su hijo que viniera.</i>

Al referir un discurso ó diálogo no se repite con demasiada frecuencia quien lo dijo y á quien se dijo; lo cual puede expresarse de varios modos en forma activa, con transición, y en pasiva, y además pueden añadir «*piam dicen*»; v. gr.:

L'añemuwən məlei, piam, piñeи.	<i>Hay muerte, dicen, se dice.</i>
Akui, piam, təfeichi trewa (1).	<i>Llegó, dicen, ese perro.</i>
Təfei fiżamun nərū, an'ei trewa pínei, piam, trewa (1).	<i>Ahí se fué el carro, perro, se le dijo, dicen, al perro.</i>

2.<sup>o</sup> Si se quiere **hacer una comunicación** á alguna persona **por medio de un mensajero**, ha de procederse del modo siguiente:

Ejemplo: Un indígena A manda decir al indígena B por el mensajero C, que el P. Misionero ha llegado.

En castellano diría A á C: «Di á B, que el Padre ha llegado.»

En la traducción se suprime el «que», y se principia por: El Padre ha llegado, y luego se añade: »pi A, piafimi B», esto es, dijo A, dirás á B.

«Akui Padre, pi A», piafimi B.

El mensajero desempeñará su encargo repitiendo las mismas palabras de A: «Akui Padre, pi A».

En lugar de «pi A» se pueden tomar otros giros, p. ej. »pifaleimeu A te manda decir A». Entonces el mensajero dirá: «Akui Padre, pifaleimeu A». Llegó el padre, te manda decir A.

Si el **encargo** es una **petición** dirigida á B, ha de hacerse del modo siguiente:

Ejemplo: «Dí á B que venga á verme».

En la traducción se suprime el «que», y A principiará por decir á C:

«Venga á verme B, dijo A», le dirás á B.

«Pepaiaqeneu B, pi A», piafimi B.

El mensajero dirá entonces á B:

«Pepaiaqeneu B, pi A» Venga á verme B, dijo A.

**ADVERTENCIA:** Para hablar cortésmente principian por «føreneaqeneu me hará el favor»; v. gr.:

«Føreneaqeneu B, pepaiaqeneu, pi Me «hará el favor B, vendrá á A», piafimi B. verme, dijo A», dirás á B.

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Si quiero que los de la casa vecina vengan á rezar conmigo, diré al niño que me acompaña:

«Rezapape yeñn, pieimn meu Padre,» pimefiñe.

El mensajero dirá:

«Rezapape yeñn, pieimn meu Padre».

«Que vengan á rezar, dijo por vosotros el Padre», irás á decírselo.

«Que vengan ellos, dijo por vosotros el Padre».

Yerpakei ketran nüyün taiñ fillñeam, pikei mapuche.

«Ah! viene á llevarse los sembrados el temblor, para que tengamos escasez», dicen los indígenas.

Si se quiere anteponer «*pikei mapuche*» hay que decir: *Fei pikei mapuche: Yerpakei ketran nüyün taiñ fillñeam» pikei.*

### 3.<sup>o</sup> Decir **á uno** y decir **de ó por uno**.

Preséntanse aquí dos modos de referir:

1.<sup>o</sup> Si en el dicho, referido textualmente, figura la segunda persona como pronombre personal ó posesivo ó como sujeto tácito, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por «decir á ...».

En este caso pues: *pieimeu* significa «te dijó», *piñen* «me dijeron», *piéneu* «me dijó», *pifimi* «le dijiste»; v. gr.:

*Te dijo que tú habías robado.*

«Eimi weñeimi», pieimeu.

(«Tú has robado», te dijó á tí.

*Me dijeron que mis animales habían hecho daño.*

«Kulpai mi kullifi» piñen.

(«Han hecho daño tus animales» me dijeron á mi).

*Antonio me dijo que yo había castigado á su hijo.*

«Eimi wirafüñmaqen tañi fotem», pieneu Antonio.

(«Tú me castigaste á mi hijo», me dijo Antonio).

*Le dijeron que debía castigar á su hijo.* «Wiraftüaimi tami fotəm» piñezi.  
*(«Castigarás á tu hijo», le dijeron).*

2.<sup>º</sup> Si en el dicho, referido textualmente, no figura la segunda persona, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por: «decir por ó de alguno; v. gr.:

- |                         |                                                                                  |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| «Weñei», pieimeu Pedro. | « <i>El robó</i> », dijo Pedro por tí.<br><i>(El dijo que tú habías robado.)</i> |
| «Weñei», piñeimi.       | « <i>El robó</i> », dijeron por tí.<br><i>Dijeron que tú habías robado.</i>      |

3.<sup>º</sup> También el verbo *pen* (*pepun*, *pepan*) se construye muchas veces anteponiéndose en oración directa lo que se vió, y añadiendo después quien lo vió; v. gr.:

Petu (1) l'anəməñmañei ñi sanchu *Aleanzó á ver que le mataban su chancho.*  
 pepui.

---

(1) alemán: gerade, eben

---



## LECCIÓN XVI.

### Construcción del verbo „trokin, me parece que . . . .

Las expresiones «me parece, te parece» etc., se traducen por el verbo *trokin* tr. 1.<sup>1</sup>. Su sujeto es la persona que emite el parecer; luego «me parece» es *trokin (trohiken)*, te parece *trokimiñ*, le parece *troki*.

La persona respecto de la cual se emite el parecer, es el acusativo (complemento directo) de *trokin*; v. gr.:

Me parece que tú	:	<i>trokiéyu</i>	(creo que tú)
me parece que él	:	<i>trokifiñ</i>	(creo que él)
me parece que yo	:	<i>trokiun</i>	(creo que yo)
le parece que yo	:	<i>trokieneu</i>	(cree que yo)
te parece que nosotros	:	<i>trokimuiñ</i>	(crees que nosotros)
os parece que yo	:	<i>trokimon</i>	(creéis que yo) etc..

A este acusativo se agrega como predicado el participio en «*lu*» (1) del verbo que expresa el juicio formado, y el verbo *trokin* se coloca al fin de toda la proposición ó se le hace seguir el acusativo si el término está expreso; v. gr.:

Akunoalu trokikefimi Francisko.	<i>Te parece que no llega Francisco.</i>
Laialu trokikeeneu.	<i>Le parece que yo moriré.</i>
Kimlu trokiukei.	<i>Le parece saber (algo).</i>
Iñche ayetupelu ñi fotem trokifiñ.	<i>Me parecía que se burlaban de mi hijo.</i>

Estas construcciones no ofrecen mucha dificultad, cuando el participio mismo no necesita transición, como en los ejemplos arriba citados. Pero en caso contrario se hace

(1) exclusivamente; ningún otro derivado verbal lo suple.

más difícil la construcción.

### **El participio con transición.**

Pueden concurrir en estas construcciones dos personas diferentes ó también tres.

Si digo p. ej.: «Me parece que yo le he pagado», concurren dos personas distintas, la primera con la tercera.

Mas si se dice: «Me parece que tú le has pagado», concurren tres personas distintas; lo mismo al decir: «Me parece que Luis le pagó».

En ambos casos hay la dificultad de distinguir sobre cuál persona de la proposición dependiente ha de recaer la transición del verbo *trokin*, esto es, respecto de cuál persona se forma un juicio el sujeto de *trokin*. En esto han de observarse las reglas siguientes:

#### **a.) Concurrencia de dos personas diferentes:**

Si concurren dos personas, el verbo *trokin* toma transición refleja; pero:

1.<sup>º</sup> Si hay transición refleja en el participio; v. gr.: «Me parece que quiere matarse», la transición de *trokin* recae sobre su sujeto: *Küpá lanəmualu trokikefiñ*.

2.<sup>º</sup> Si el sujeto de *trokin* y el acusativo de la proposición dependiente son la misma tercera persona, mientras el sujeto de la proposición dependiente es 1.<sup>a</sup> ó 2.<sup>a</sup> persona, v. gr.:

«El cree que yo le he pagado,  
El cree que tú le has pagado»,

en estos casos la transición de *trokin* recae sobre la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona respectivamente.

3.<sup>º</sup> Si el participio está en transición cuarta y quinta, v. gr.:

«Creo haberte visto.  
Crees haberme visto,  
Creo que tú me has visto,

Cree que yo te he visto»,

en este caso la transición de *trokin* recae sobre la 2.<sup>a</sup> persona, si su sujeto es 1.<sup>a</sup> y sobre la 1.<sup>a</sup> persona, si su sujeto es 2.<sup>a</sup> persona.

**ADVERTENCIA:** Para conocer la transición en que ha de figurar el participio, investiguese la que se habría de hacer al hablar en modo indicativo, y adóptese la misma en el participio, excepto cuando la construcción es la siguiente:

«El cree que yo le (1) he pagado.

El cree que tú le (1) has pagado.

El cree que el Padre (1) le ha pagado.»

En estos casos el indicativo exigiría transición segunda con «*fi*»; pero en el participio ha de emplearse la tercera, en «*elu meu*», para que la acción del verbo recaiga sobre el sujeto de *trokin* en 3.<sup>a</sup> persona.

#### Ejemplos :

*Me parece que se suicidó.*

Kishu l'añəməlu trokikefiñ.

*Le pareció que nadie le veía.*

Inei no rume penienoelu meu trokiui.

*Me parecía que nadie me había visto.*

Inei no rume penienofelu meu trokiufun.

*Me parece que me aborrecéis.*

Iñche üdémokelu trokiukeiñ.

*Os parece que os aborrecemos.*

Iñchiñ üdekeelu meu trokimuken.

*Me parece que todavía no me habéis dado el dinero.*

Iñche eimn petu elumutunulu ñi plata trokiuiñ.

*Me pareció que me preguntaste algo.*

Iñche ramtuelu meu trokiewu.

*Me parece que me has engañado.*

Iñche qənenkalelu meu trokieu.

*Me parece que (me) has robado mis manzanas.*

Iñche eimi wəñeñmaqelu meu ñi manshana trokiéyu.

*Me parece que tú (me) has muerto mi hermano.*

Iñche eimi l'añəməñmaelu meu ñi peñi trokiewu.

*Me parece que vosotros os burláis de mí.*

Iñche eimn ayetuelu meu trokiuiñ.

(1) Nótese que en estos ejemplos el complementario «*le*» se refiere al sujeto de la proposición.

*Me parece que tú no me quieres.  
Me parece que vosotros no me  
queréis.*

Iñche ayünoelu meu trokieu.  
Iñche eimn ayümunulu trokiuiñ.

**ADVERTENCIA:** La transición quinta del participio en «*lu*» la forman ya con *fi*, ya con «*e*» y «*meu*». Esta última manera de hacer la transición se emplea, si *trokin* tiene por sujeto á la 2.<sup>a</sup> persona y el participio la tiene por acusativo, como se ve por los ejemplos siguientes:

*Me parecía haberte pisado.  
Me parece que os he visto ayer en  
el pueblo.*

*Me parece que te conozco.  
Te parecía que yo te había llamado.*

*Te parecía que yo te había enga-  
ñado.*

*Te pareció que yo te había castiga-  
do.*

*Te parecía que yo no te había de-  
vuelto el dinero.*

*Le parecía que yo le había castigado.*

*Le parece que yo le aborresco.  
Le parecía que tú le habías pisado.*

*Te parece que me puedes engañar.  
Te parece que me has pagado el  
bucy.*

*Te parece que me ganarás.*

*Me parece que el Padre no me quie-  
re.*

*Me parece que Segundo se ha ol-  
vidado de mí.*

*Me parece que el dueño del caballo  
me ha visto.*

*Os parece que me podéis alcanzar  
en la carrera.*

*Pensabais hacerme un favor.*

Iñche pənofilu trokifeyu.  
Iñche wiya pefilu waria meu  
trokiuiñ.

Iñche kimfilu trokieu.  
Eimi iñche mətrəmfelu meu tro-  
kifen.

Eimi iñche pənenkalfelu meu  
trokimufun.

Eimi iñche wirafüelu meu tro-  
kifen.

Eimi iñche elutunofelu meu ta-  
mi plata trokifen.

Fei iñche kewafelu meu trokie-  
neu.

Fei iñche üdeelu meu trokieneu.  
Fei eimi pənofelu meu trokifei-  
meu.

Eimi pənenkalaqelu meu trokien.

Eimi kullielu meu ní manshun-  
trokien.

Eimi wewaquelu meu trokien.

Iñche Padre ayünoelu meu tro-  
kiun.

Iñche Segundo pəimaelu meu  
trokiun.

Iñche pən' kawellu peelu meu  
trokiun.

Eimn iñche ditumualu lefn meu  
trokiuim.

Eimn iñche fəreneafilu trokimu-  
kefun.

<i>A Antonio le parece haber pagado á Juan.</i>	Antonio kullifuilu Juan trokiufui.
<i>Le parecía á Antonio que Juan le había pagado.</i>	Antonio Juan kullifelu meu trokiufui.
<i>Te parece que el huinca te ha engañado.</i>	Eimi wiŋka ḡənenkalelu meu trokiuumi.
<i>Me parece que le he visto antes.</i>	Chuməl antü pefilu trokiuen.
<i>Te parece que le has convencido.</i>	Rulpafilu dəŋu meu trokiukeimi.
<i>Nos parece que le alcanzaremos.</i>	Dituaſilu trokiukeiñ.
<i>Le parece haberme visto ayer.</i>	Fei iñche wiya peelu meu trokiukei.
<i>El creía habértelo dicho.</i>	Fei eimi fei pifelu meu trokiufui.

**b.) Concurrencia de tres personas diferentes.**

1.<sup>º</sup> Si el participio figura en transición segunda (*fi* intercalar) la transición de *trokin* se refiere al sujeto del participio.

2.<sup>º</sup> Si el participio figura en transición tercera, la transición de *trokin* recae sobre la persona paciente (acusativo) de la frase de participio.

3.<sup>º</sup> Si el participio figura en transición cuarta y quinta, y el sujeto de *trokin* es 3.<sup>a</sup> persona, la transición de *trokin* se dirige al sujeto de la frase del participio.

**Ejemplos:**

<i>Te parecía que yo había castigado á este niño.</i>	Eimi iñche wirafüfilu təfachi pi-chiche trokifen.
<i>Te parecía que yo había muerto á Francisco.</i>	Eimi iñche ləŋəmfilu Francisko trokifen.
<i>Me parecía que tú habías castigado á este niño.</i>	Iñche eimi kewafilu təfachi pi-chiche trokifeyu.
<i>Le parecía que yo había castigado á Juan.</i>	Fei iñche kewafuili Juan trokifeineu.
<i>Le parecía que tú habías castigado á Juan.</i>	Fei eimi kewafuili Juan trokifeimeu.
<i>Te parece que los niños (me) han robado mis manzanas.</i>	Eimi pu pichike che weñeñma-qelu meu ni manshana trokifen.
<i>Te parecía que el huinca nos engañaba.</i>	Eimi wiŋka ḡənenkalfelu meu trokimufuiñ.

*Os parecía que me había visto el policial.*

*Le parecía que el huinca te había engañado.*

*Yo creo que Carlos le ha castigado.*

*Creo que Antümill os ha robado las ovejas.*

*Me parece que el huinca te engañó.*

*Le parecía que yo te había engañado.*

*Le parecía que tú me habías insultado.*

Eimn policial pefelu meu trokimufun.

Fei wiŋka ɻənenkalfelu meu trokifeimeu.

Iñche Karlos kewaelu meu trokifiñ Iñche eimn Antümill weñeñamaqelu meu ofisha trokiuiñ.

Iñche wiŋka ɻənenkalelu meu trokiewu.

Fei eimi ɻənenkalfelu meu trokifeneu.

Fei iñche chaqtufelu meu trokifeimeu.

**ADVERTENCIA:** Se ve por estos ejemplos que para mayor claridad de la expresión, se ayudan siempre con los pronombres personales. En construcciones difíciles queda el recurso de la oración directa, que también es usada; v. gr.:

*Me parece que vosotros queréis arrojarme de la casa.* Iñche eimn ayüimn ñi ütrəfnentumoal ruka meu trokiuiñ.



## LECCIÓN XVII.

### Algunas advertencias sobre la colocación de las partes de la oración.

1.<sup>º</sup> El sujeto ya se coloca en el principio de la oración, ya después de algunos complementos del verbo, ya al fin de la oración, y esto con mucha frecuencia; v. gr.:

Achawall dənui ó dənui achawall. *El gallo cantó.*

Welí ñi manshun Antonio meú Vendió su buey á Antonio este ta təfachi wentru. *hombre.*

2.<sup>º</sup> Si el sujeto viene modificado por un numeral determinado ó indeterminado, ó sea por adjetivos que expresan multitud ó escasez, se puede colocar el verbo entre aquel numeral ó adjetivo, y el sujeto; v. gr.:

Werá məlei kachu fau. *Mucho pasto hay aquí.*

Kiñe no rume akulai tañi pu fo- Ninguno de mis hijos llegó.  
təm.

3.<sup>º</sup> Si el complemento directo secundario está modificado por una de las dichas modificaciones, se puede colocar el verbo entre la palabra modificativa y la modificada; v. gr.:

Ká kiñe eluen kofke an'ai. Dame otro pan más.

Iñche epu eluñen lapiz məten. A mí me han dado sólo dos lá-  
pies.



## LECCIÓN XVIII.

### Las partículas *lle*, *rke*, (*rka*), *pe*.

*Lle.*

1.<sup>º</sup> «*Lle*» es partícula confirmativa; se intercala en los verbos, ó se emplea aisladamente en expresiones cortas sin verbo.

Elunelaimi iaqel? Illen mai.                    *¿No te dieron que comer? Sí, comí.*  
Fei lle mai.                                            *Eso es pues.*

Sirve pues para disipar dudas ó dar más importancia á lo que se dice. (1)

2.<sup>º</sup> En preguntas expresa que aquel qué hace la pregunta, cree estar en la razón (2); v. gr.:

Fei lle no kam?                                        *No es eso pues? No es así pues?*

3.<sup>º</sup> En los imperativos sirve para reforzar más el significado de este modo, y lo juntan con *ke* (*kelle*) (3); v. gr.:

Ikonukellechi!  
Felékellene!  
Meträmllefíne.

*Quiero comer entretanto.*  
*Espera.*  
*Llámalo.*

4.<sup>º</sup> En las proposiciones adversativas se interpone en el verbo en modo condicional. Véase lección XXXV, pg. 146, 3.<sup>º</sup>.

(1) alemán : *doch, schon*

(2) alemán : *denn*

(3) alemán : *nur*.

5.<sup>o</sup> Además la emplean en el verbo, cuando tienen malos presentimientos. Si p. ej. alguna persona lleva á un indio á otra parte bajo algún pretexto, y en el camino le late á este último un músculo del lado izquierdo, lo que se mira entre ellos por mal agüero, diría el indio á su compañero sospechando algún engaño:

Wütai ñi trawa. Oh! wédá wütan, *Latió mi piel. Oh! mal latido*  
*an'ai kompañi. Chum amtá, koi-* *(presentimiento) compañero ten-*  
*l'atupelleafuimi n'ai kompañi?* *go. Cómo? mentirías talvez,*  
*compañero?*

### Ejemplos:

Ikənukellechi, wema ikənukellan!	<i>Quiero comer entretanto, comeré primero.</i>
Ramtulleffne yeññ: küpaiaiñ chei, küpalaiaiñ chei.	<i>Pregúntales, si vienen ó nó.</i>
Ka pichin nütramkaiayu, wela a- mukatullealú eimi.	<i>Otro poco conversaremos, después sí, podrás irte (no te impediré más).</i>
Amuchi mai, ka antü tayu peuka- tulleal am.	<i>Me voy, pues, hasta vernos otro día.</i>
Wəñopakellechi! Amukellechi!	<i>Voy á volver! Me voy!</i>
Rulpan'eyen'kellechi!	<i>Quiero tomar el resuelto! (1)</i>
Pichi witrakelleñe.	<i>Levántate un poco. (Si está al- guien sentado sobre algo que me pertenece).</i>
Pichi ñochi felekelleñe.	<i>Ten un poco de paciencia.</i>
Fenté pelleaffiel kam ñi l'a, feimeu felañmañekei.	<i>Para ver uno á su muerto hasta el fin, por eso se le hace velorio.</i>

### II. *Rke, rká (ørke, ørka, ørkü).*

1.<sup>o</sup> La interponen en el verbo en el momento de hacer la percepción.

Si p. ej. no hallo mi lápiz; y otra persona me indica dónde está, ella dirá: «Ahí está debajo del papel *tefei ñi mälen minché papel*»; y yo, en el momento de verlo, diré: *A! tøfa ñi mälerken ah!* aquí está.

En este sentido ha de entenderse el *feyørkemai (fei ørke*

(1) el que corrió.

*mai*, que uson después de haber oido alguna relación.

Si refiero que se me ha ido el caballo, diré: *Tuútripai tañi kawellu* se me ha ido el caballo». Mas en el momento de notarlo diré: «*Tuútriparkei tañi kawellu* se me ha ido el caballo.

Si refiero que he perdido la maleta en el camino, diré «*Ñaməmn tañi maleta* perdí mí maleta». Pero en el momento en que lo echo de ver diré: «*Ñaməmärken tañi maleta* he perdido mí maleta.

Si refiero que un perro me ha comido todo el queso, diré: «*Trewa kom iñmaneu tañi heso*», pero en el momento en que lo percibo, diré: *Iñmarkeneu tañi kom heso təfachi wedá trewa*.

Es muy frecuente el uso de esta partícula, y no debe confundirse con el *ke* de duración. *Rke* no imprime al verbo significado de presente ni de duración, sino que señala sólo que la percepción del hecho se hace en el momento de hablar; por consiguiente dicha partícula puede interponerse en el verbo en cualquier tiempo. Si la forma primitiva no tiene significado de presente, para expresarlo se hace además uso de «*ke*», al cual ha de seguir la partícula «*rke*»; v. gr.:

Eimi elmañekerkeimi tami weñeñ-  
mañeal tami kawellu, elmaker-  
keimeu feichi epu wentru.

A tí te están acechando para ro-  
bar tu caballo, te uechan estos  
dos hombres.

A veces dicen *rha* ó también *rkü* en lugar de *rke*, y si le precede una consonante ó un diptongo emplean *ørke*, *ørka*, *ørkü*.

ADVERTENCIA: No sólo verbo, sino también otras partes de la oración son modificadas por «*rke*», expresando que ellas son objeto de la percepción; v. gr.:

Təfachi trewarke amtá waŋküwaŋ-  
künei kom pu?

Mai, feyørke, iñche tayi pefiñ tə-  
fachi trewa.

Este perro (que veo aquí) ladró  
continuamente toda la noche?

Sí, él es, yo ví denantes este pe-  
rro (como ladraba).

2.<sup>o</sup> La misma partícula emplean también al referir un cuento ó hecho, para indicar que ellos mismos no han visto ni presenciado lo que refieren, sino que lo saben de oídos.

**ADVERTENCIA:** El Dr. Lenz nos proporciona en sus «Estudios Araucanos» un riquísimo tesoro de cuentos araucanos que le han referido algunos indios, y allí observa en varias notas que el narrador omite la partícula «*rke*» siempre que se sirve de «*piam dicen*»; lo cual está acorde con la regla arriba establecida que nos ha dado á conocer un indio.

Sin embargo, no es uso general el hablar con «*rke*» al referir cuentos ó sucesos que uno no ha presenciado como testigo ocular. En los cuentos que nosotros hemos reunido no se halla «*rke*» con esta indicación.

### III. *Pe.*

1.<sup>o</sup> La partícula «*pe*» es dubitativa, y por eso se emplea mucho en interrogaciones (véase lección XIII, pg. 51. c.) y 52), y en sentencias pronunciadas con alguna duda ó con modestia. Si no hay verbo se usa aisladamente.

2.<sup>o</sup> También se emplea por «*ke*». En algunas partes se dice *kéyüm* en lugar de *péyüm*; v. gr.: *Pu waŋəl'en ñi məlekéyüm* (= *məlepéyüm*) el lugar donde están las estrellas.

Féola móten fei pipefuimi *ña* (= *pi-kefuimi*).      *Ahora no más lo estabas diciendo, acabas de decirlo.*

Tuchi kam tami pañu tami mia-walpeel?      *Cómo es el paño que andas trayendo?*

Wemupelu chofün.      *El que ahuyenta la pereza (llamó uno al rapé).*

3.<sup>o</sup> A veces no aparece la significación en que se emplea.

Féola móten akupen.	<i>Ahora no más llegué.</i>
Ipen kofke.	<i>Comí pan.</i>
Rastrapen.	<i>Rastro el campo.</i>
Kofketupen.	<i>Comí pan.</i>
Kechaküyen pelu tachi mawen-naq-kei.	<i>Esta lluvia cae como para lavar la luna (lo dicen cuando llueve en la menguante).</i>

Petu naqqelu Luis, feimeu leftri-  
pai ñi kawellu.

*Mientras se apeaba Luis, (entonces) se le fué (corriendo) el caballo.*

Kanpole rumefuiñu inapelu feichi  
epu weñeefe.

*Los dos habían pasado por otra parte en persecución del ladrón.*

LECCION

Orden de las

Raíz	Modifi-cación de la raíz	Part. de transi-ción	Part. de voz pasiva	Part. de anterio-ridad	Part. de plurali-zación	Part. continua-tiva	Part. de movi-miento
<i>I, el,</i> <i>lel,</i> <i>ñma</i> <i>(ma)</i> comple- mento direc- to (2)	(1) mo (4) <i>u-mo</i> (5)	<i>u</i> (3) <i>mo</i> (4) <i>u-mo</i> (5)	<i>ne;</i> de estado <i>le, kəle;</i> (6) de resultado <i>lewe</i> (7)	<i>uye</i> (8) <i>uma</i> (9)	<i>ye</i> (10)	<i>ka</i> (11)	<i>me</i> (12) <i>pa</i> <i>pu</i> <i>pame</i> <i>rpa</i> <i>rpu</i> <i>(rəpa)</i> <i>(rəpu)</i>

(1) Véase lección XIV. IV. pg. 61

(2) « II. Parte-lección XI. pg. 288 y 293

(3) « lección XVI. pg. 66

(4) « « XIX. « 81

(5) « « L. « 213 e.)

(6) « « X. « 40

(7) « « « « 43 lección XXIX, pg. 123 y 124

(8) « « XI. « 44

(9) « « « « 44

(10) « « XIV. « 313, 2.<sup>o</sup>



XIX,

partículas intercalares.

Part. adver- biales	Part. itera- tiva	Part. dubitati- va	Part. de duración	Part. confir- mativa	Part. de negación	Part. tempo- rales	Part. de transi- ción	Termina- ción
<i>rume</i> (13) <i>pəda</i>	<i>tu</i> (14)	<i>pe</i> (15)	<i>ke</i> (16) <i>(ka)</i>	<i>lle</i> (17); Part. per- ceptiva <i>rke</i> (18) <i>rka</i> <i>rkü</i>	<i>la</i> <i>no</i> <i>kí</i>	<i>a</i> <i>fu</i> <i>afu</i>	<i>e</i> (19) <i>fí</i> (20)	

(11) Véase lección XXII. pg. 92

(12) « « XXIII. « 95

(13) « « XXIX. « 121

(14) « « XXII. « 90

(15) « « XIII. « 51 y lección XVIII. pg. 328

(16) « « X. « 40

(17) « « XVIII. « 325

(18) « « « « 326

(19) « « XVIII. « 76 y lec. XIX. pg. 81 y XX pg. §4

(20) « « XVII. « 71.



# **III. Parte.**



### III. PARTE.

## LECTURA.

**Kimfalkælai** ñi chumlen küla personanechi kiñen Dios.

San Agustín piñechi obispo fentren rakiduamkolefui rəf  
kimafilu ñi chumlen küla personanechi kiñen Dios.

Kiñe antü amui pashiaialu playa meu, rakiduam eñu amui, rëf rakiduamkiaukafui tañi amulen meu. Amulelu pe-pufi kiñe mëte ayünñechi pichi weche inal l'afken· meu, deumádeumayefüi kiñe pichi røñan ñi pichike kuq meu. Fei-meu ka amui wiñamafilu l'afken·, akuli tañi røñan meu, wə-truntökuyefi, ká amui, ká wiñamkefi, ká tökufi ñi pichi røñan meu. Wiñamwiñamyefi tichi l'afken·, fentré rupa wiñami; arofui ñi küdau meu.

San Agustin witralepui, leliniepu feichi pichi wentru. Deu witrañmaniepufilu (ni witralepun fela al'üñma fei pikei), feimeu ramtufi feichi pichi che küdauküdañelu: «Chumkeimi kam fau, fochəm?», pinepu feichi altaweñi.

Lloudəñui pichiche: «Kom wiñamafilu l'afken iñche, kom təkuafiñ təfachi pichi rəñan meu», pi ñi lloudəñun feichi pichi altawéñi.

San Agustin allwe ayelei ka fei pi: «Pepifal-lai, an-ai fochém; feyükelai təfachi pichi rəpan meu feichi füchá l-afken», pinei pichi altaweñi, piéyeu San Agustin.

Ká lloudəñui pichiche: «Felerkei mai! Ká femñechi fe-yükelai Dios ñi füchake dəñu kiñe tue mapu che ñi raki-duam meu,» piñeí San Agustín, piéyeu feichi pichi altawení ka ñamrumetui.

Kimtækui San Agustin kiñe ankel ñi pefiel meu, feimeu rumel rakiduamwelai ñi trür kimafiel Dios ñi chumlen.

### Llūwafeñechi dewü. (1)

Kiñe dewü tripai kiñe antü ñi lolo meu, ka, ñi pefiel meu kiñe wachi, fei pi: «Pu che mète lluwatufe ñei: kúla pichike mamøll meu deumakei kiñe wachi, kiñe feichi pichi mamøll meu elkei ñi pichi keso, feimeu fei pikeinñ: «Fei tøfa ta wachi, ñi nüneam ta dewü». Iñchiñ taiñ dewünen lluwatufe ñenofuliñ? Iñchiñ kúme kimiñ, følfiliñ keso, ütrøfnaqpalaiai ladrillo ka trañmaiaiñ meu, feimeu ünatulafíñ.»

Pichiñma leliwølniekefui wachi feichi dewü, féola fei pi: Kúme nümunyøei tøfachi keso; nüümütufili móten, kadme ütrøfnaqpalaiai wachi; amuiñ mai, nüümütumeafiñ feichi pichi keso ñøneduamkechi».

Pichike pichike inafølmaéyeu kümé, femñen puví keso meu. Welu fenten ináfølpui, kiñe lel ütrøfnaqrumei ladrillo, feimeu trañmaáyeu.

### Dañé fødü.

Epu pichike weche rupaiñu kiñe mapu kachilla meu, feimeu pukintuiñu kiñe dañé üñøm. Pekafilu móten lefiñu feichi dañé meu ka nüpuñu feichi fødü lløpadkølelu ñi kuram meu.

Feichi wønen fei pifi kañelu: Eimi nüne tøfachi kuram, iñche nüan fødü, kuram doi falikei fødü meu.» — «Felele mai», lloudøñui feichi inan, «eluen iñche fødü, eimi nüne kuram».

Femñechi epuñple wedá dønuwiñu, femñen femñen illkul-kawiñu, femñen kewaiñu. Kewákewañen meu eñu leftripai ñi fødü kiñe feichi pichiche, kañelu pønoi ñi kuram fødü.

Pelu ñi ñamømn fødü eñu kuram, feichi epu pichi weche kümelkautuiñu, ka «kewawelaiaiyu» piuiñu.

### Llúshkü korü.

Tøfachi llúshkü korü móte kümelai», fei pifui kiñe liwén Juanita tañi ñuke; «pepí iñekelai», pi kai.

(1) Esta lectura y las siguientes son traducciones de «Nuevo Método» por Claudio Matte, pg. 38 y las siguientes.

«Relelan féola ñi ká deumaiaqel», lloudəñui ñi ñuke, welu tefachi naqn antü eluayu doi kümelu».

Wela amuiñu pəñéñwen malaltəku anümweshakelu meu ñi rəñanentual poñü. Juanita kom antü ñəmikefui poñü ka təkukefui saku meu.

Feimeu wəñoiñu ñi ruka meu, ká kùpaleléveu ñi ñuke llüshkü korü; Juanita kümékümetui ka fei pi: «Məná kümérkei təfa! Fei təfa doi kümeli kañelu meu!»; feimeu i kiñe apon ral'i.

Ñi ñuke ayeniéyeu ka fei piéyeu: «Feichi llüshkü korü ká məten tami kümēntuuyenoel ta tayi. Küdaun ɻəñülchekei, feimeu féola kümēntuimi korü.

### **Feichi wintu pañilwe wil'i.**

Kiñe lelfün che amuir kiñe antü ñi Tomás fotəm eñu waria meu. Feichi rəpü meu pukintui feichi chau kiñe wintu pañilwe wil'i, ka ñi pefiel meu fei piñei feichi weche: Ñəmitufiñ, Tomás, tefachi pañilwe wil'i, tranalei pülli meu, ka elfiñe mi fonsillo meu». «Chem falí təfa fenton pichin meu ñi lloyünaqal?!» pifí ñi chau Tomás.

Kiñe n'eməl no rume dəñulai tefachi chau, witrañprami pañilwe wil'i ka təkui ñi fonsillo meu. Púulu kiñe pichi waria meu fendelfi rütrafe kechu centavo meu, ka feichi plata meu ɻillai cereza.

Wela fotəmwen inatuiñu ñi rəpü. Aré antü ɻefui. Cheu no rume pukintulaiñu kiñe mawida kam kiñe ruka no rume cheu ñi llaufentuam. Tomás epe l'afui wiwün meu ka kom ñi lladkün meu inaniefui ñi chau.

Feimeu təfa upeduamkechi reke llañkümfi kiñe cereza. Tomás ñəmitui, milla pelu reke trokiufui, ka təkui ñi wən' meu.

Ká pichi ayeple feichi chau ká llañkümkafi cereza. Tomás ká femñechi ñəminpramkai ñi illun meu. Femñechi amulei, femñen kom ñəmitui feichi cereza.

Deu ilu feichi kiñelewechi cereza, wəñotuýeyeu ñi chau ka fei piéyeu: «Kiñe rupa lloyünaqfulmi ñəmituafiel feichi pañilwe wil'i, feimeu felelaiafui tami lloyünaqal pataka rupa ñəmituafiel feichi cereza.

### Llükanten ȝelaiaimi.

Federiko, kiñe picki weche, mète llükánten ȝefui. Kiñe punwerküéyeu ñi chau kárukatu ñi ruka meu. Küyen füchá pe-lomtulefui. Feimeu konlu raniñ miñche ruka meu, Federiko pefí, witralefui kiñe füchá che, kurülefui.

Apó llúkan meu kañpèle rüñkürümei feichi weche. Welu feichi kurünkèlechi che ká femñechi rüñkürümei ka doi pichikénutui. Federiko wirárii llükankechi ka wəñotui lefkelen ñi ruka meu. Feichi che ká femñechi leffí ñi furi meu, doi füchakénutui feimeu, kal'ku dəñu rekalefui.

Ñi wirárün meu tripai ñi chau, trafpafi ñi fotəm, tranalefui pülli meu, epe l'alefui ñi llúkan meu. Pichin meu Federiko nütramkai ȝümankechi, «kiñe füchá kurülechi che inapeéneu», pi.

Ñi allkún meu feichi chau nüfi ñi pichi wentru ñi kuq meu, yefi puñma ruka meu, feimeu peñelfi feichi kurülechi che, re mèten kidu ñi aiwiñ ȝefui. Federiko kelütripai ñi yewen meu, «ká llükánten ȝewelaian», pi.

### Honrao ȝelu weukei.

María peí kiñe autü kiñe kuram achawall ñi lepünruka meu. Apó ayüun meu lef pepufi ñi ñuke ka fei pifí: «Pefine, papay, tøfa kuram pen.

Lloudəñui ñi ñuke: «Tøfachi kuram eimi nó, kárukatu domo ñi kuram ta tøfei. Məpürupakei kiñelke ñi achawall iñchiú yu lepün meu ka elpei ñi kuram fei meu. Felei mi elutuafiel.

Taŋküfi ñi ñuke María ka yeltufi kuram ñi kárukatu domo. Fei tøfa fücha ayüui ñi ȝanelnen meu María ka ñi ñuke, kuñifal domo ȝefui, ka fei pi ti kárukatu domo: «Wewaimi tami ȝanelnen meu, ayün tami ré eluafiel tøfachi kuram, welu elelayu kiñe mufü semana». Ñi fei pin meu, tøkufi ñi dañe meu feichi petu lløpañchi achawall meu.

Rupan kiñeke semana meu feichi kuram meu tripai kiñe pichi achawall. María ayüui nülu feichi pichi achawall ñi kuq meu ñi kárukatu domo, ka eluui ñi küme kuidaafiel ñi achawall,

Qenó iaqel mələlafui: feichi kümé kárukatu domo elukefui María uwa ka kachilla tunten ñi duamnien.

Al·ün meu tremərpui feichi achawall, kurami ka lləpañi. Müchai móten yom nierpui María mari epu pichike acha-wall, ka feichi tremí. Fei təfa fenten kuramkefui, ka María fendekefui fill sábado kiñeke docena ɻillakawe meu; ñi weukeelchi plata meu monelkefui ñi ñake.

### **Feichi wentru maməlln·amun· ñelu.**

Rupafui kiñe antü kiñe pichi waria meu kiñe kuñifal wentru, maməlln·amun· ñefui. Pedro aukantukefui kallé meu kiñeke pichike weche yenn, ñi pu wen·üi. Pefilu feichi kuñifal wentru Pedro inálefí ka yechi ayétufi ka inaultufi chumñechi ñi amúnpen.

Feichi wentru chiwədrupai, lladkünkechi leliwəlfí feichi pichi wentru, ka fei pifí: «Weichakefun tañi soldaoñen meu tañi mapu fela, kiñe weichan meu külliéneu kiñe *bala*, ka femñechi tripai ñi n·amun»; təfachi n·amun·maməll meu aye-praqen».

Fei təfachi dənun meu lladküñen kom. Feichi pichike pu weche nentui ñi gorra yenn ka chalifiñ yewenkechi feichi wentru. Pedro witrañpramwelañ ñi kintun fenten ñi yewen meu. Feichi antü meu turpun ayetuwelafí añkenñechi pu kuñifal.

### **Weñémansháafe.**

Antonio üñfi pichi weche ñefui. Rupapelu kiñe antü kiñe malaltəku manshana meu, kintuweli küméke manshana tranátranalu pülli meu. Inoi no rume penienoelu meu trokiui, koní feichi kinta meu kiñe pichirupachi wechod meu pel·e malal meu, ñəmituyei feichi manshana, kom apóli feimeu ñi fonsillo. Welu müchai móten akui ti pen· ñelu, kiñe retrü maməll niefui ñi kuq meu.

Peéyeu Antonio, fentenn ñi lef nentui feichi pel·e malal pəle, ka ñi montual trokitui feichi wechod meu. Welu, kom-aponielu ñi manshana kam ñi fonsillo meu, ükülüi ka pepí tripalai. Müchai fipuéyeu feichi pen· ñelu; nüñepui ka mətron-

kanentuñei retrü meu, məñtuñmañetui kom ñi manshana, féola l'el'əmñetui.

Antonio mətewe al'ün kullí ñi kulpamom.

**Llafkəlen füchá falin dəñu ñei.**

Antonio tripai kiñe antü lelfün meu. Fentreñma miaufui, kanshan akutui kiñe pillaiaqelwe ruka meu; feimeu «eluñechi kofke ka kiñe faso ko», pi. Welu tuteukəlelaufui ñi n'amuntu miauumaqen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi küme iafel.

Pichin meu witrakənuupai wəl'niñ ruka meu kiñe koche. Re tichi pu koche kùpafui kiñe ül'men wentru, nentulñepai kiñe füchá katrün ilo ka kiñe fotella finu pülku.

Antonio weshá kintuwəlfí feichi ül'men ka piudəñui: Iñche pepí femfuli, ká femñechi femafun».

Feichi ül'men wentru kiməñmaýeu ñi rakiduam ka fei piéyeu: «Peútulepefuimi eimi mi trafkintual iñche yeñu?»

«Femlefun ká», pi Antonio weluduamnokechi; «naqne mi koché meu ka eluen kom chem tami nien; iñche kai eluayu kom chem tañi nien.

Feikachi dəñufi ñi kon'a təfachi ül'men ñi witrañpram-ñaqel ñi anülemom. Welu füchá wedá dəñu niefui!-ñi epu nramun kom trükəfufui; feichi kuñifal ül'men pepí witralelaufui, nüniewí ñi kon'a meu, akuleñele wəla ñi retrüupeyüm; pepí trekaulafui ñenó retrü meu.

«Chumlei ña», pi ti ül'men wentru, «petu peutulekaimi tayu trafkintual?»

«Mə!», lloudəñui Antonio llükankechi. «Iñche doi ayün ñi epu nramun pataka kawellu trafkü meu. Doi kümei kofke iaqel eñu ko ka ñi trürcheleal ka ñi ñenó kutranñeal ilotun meu ilo ka ñi witranieñeal meu kiñe pichi che femñechi». Ka feimeu witrai ka amutui.

«Küllimi tami piel», ká wirarüléyeu feichi ül'men;» eimi pepí elufeli mi epu küme n'amun, iñche eluafeyu ñi koche ka ñi kom kawellu ka ñi plata, kom ñi nieyel. Kiñe wentru kuñifal ka llafkəlelu doi ayüükəlekei kiñe ül'men meu ka trükəfkelelu».

# **IV. Parte.**

## IV. PARTE.

### Breve diccionario castellano - araucano de algunas palabras más usuales.

#### A.

- A ambas partes* epuñple  
*Abatir, hacer perder el ánimo,* afelduamn  
*Abeja,* dulliñ  
*Ablandar (el corazón.)* ñel'épiaken, ñel'eduamn  
*Abogar* dəpuñman  
*Aborrecer* üden  
*Abortar* lludküpëñeñ; *aborto* lludkün pëneñ, *procurarlo* añañkáñentun  
pëñeñ  
*Abrasar* apëmn kütral meu  
*Abrazar* rofeln  
*Abreviar* pichikənun  
*Abrigarse contra el viento* ñikəmtun,—*contra la lluvia* chüllkəmtun,  
chütun  
*Abrir y abrirse* nülan  
*Abuelo paterno* laku,—*materno* cheche  
*Abundar* pëtrülen, tuten  
*Aburrirse* afeluun, choñiun  
*Acá fápole,* tefá meu  
*Acabar, concluir un trabajo,* deuman; *acabarse, concluirse,* quedar  
hecho (*un trabajo*) deun; *acabar con alg. c. destruyéndola* apëmn;  
*acabarse, consumirse* afn  
*A cada rato* mücheike.  
*Acariciar* trüyüweln  
*Arearrear* wiñamn  
*Acaso* chei, pe *intercalar*

- Acechar* lloftun, elman  
*Aeequia* sañka, hacerla katrüpüllin  
*Accrear* féləmn, accrarse félpan, félpun, konpan  
*Acertar* küllin, tuten  
*Aclararse el tiempo* liftun *n.* wenu  
*Acometer* lefkontun, lefwətun  
*Acontecer* fempen  
*Acordarse* kimkan, kimniekan, kimtun  
*Acostarse* kudun; *acostar á otro* kudumkənun; *acostarse con otro* kudumn *tr. I.<sup>a</sup>*  
*Acostumbrarse* wimn, *acostumbrar á otro* wiməmn  
*Acudir, concurrir* konkiaun  
*Acusar,* dallun, dalluntəkun  
*Adelante* puñmá meu  
*Adentro* ponwi, koneltu  
*Adivinar* kimn; *adivino (sust.)* pelon  
*Admirar y admirarse* afmatun  
*Admitir,* tómesec otro giro porque no hay expresión equivalente.  
*A dónde?* cheu? cheu pèle?  
*Adquirir* nün, pen  
*Advertir, observar, notar* llüwan; *advertir á otro* kimeln  
*A estas horas* fenté antü, fenté pun.  
*Afecto* duamn  
*Afilar* yuñəmn; *afilado* yuñ  
*Afirmar* felei pin  
*Afligirse* lladküduamn, lladkün, lladkünaqn; *afligir á otro* lladkütun  
*Aflojarse* llochon; *aflojar* llocholn, leikəmn  
*Afrecho* chikəl  
*Afrentar* piñmalkan  
*Afuera* wekun, wekuntu  
*Agacharse* lloyün, lloyünaqn  
*Agarrar, coger* nün, tun  
*Agradecer* mañumn  
*Agradar á alg.* tuten; *tener agrado en alg. e.* kümenton *tr. I.<sup>a</sup>*  
*Agraviar* lladkütun  
*Ágrio* kotrü  
*Aqua* ko;—*tibia* llakufün· ko;—*caliente* kufün· ko;—*muy caliente* aré ko;—*hirviente* wadkün ko  
*Aguacero* füchá mawən·  
*Aguantar* awantan  
*Aguardar, esperar* üñəmn; *aguarda!* *espera!* feleñe! (pichi) felé-kellene, üñəmkelleñe  
*Agudo* yuñ; *metafor.* llüwafe  
*Agujear* wechodn, wechodün  
*Ahogarse, asfixiarse* trøfn; *ahogar á otro* trepəmn; *ahogarse en el*

- agua ürfin;—con espina püylin*  
*Ahora féola, ado, fei ta, fei tøfa*  
*Ají trapi*  
*Alabar pramyen, «kümei» pin*  
*Alcanzar din, ditun; —n. puun, pu intercalar*  
*Alegrarse ayün, trüyün, trepeduamn; alegrar ayüueln, trüyü-wöln*  
*Alguno, véanse pronombres indeterminados*  
*Alma pøllf*  
*Al principio fiidol meu, wəné meu*  
*Al rededor wallple, wall meu, wallon meu, chüpkon meu*  
*Al revés ká ad pole*  
*Alumbrar pelomtun*  
*Alzar witrañpramn, wenuntun, wenunpramn*  
*Alzarse, rebelarse aukan*  
*Allá tié meu, tiépele, ayépele y otros*  
*Allí tøfá meu, tié meu etc.*  
*Amanecer (personas, animales) wün·man; amaneció el día wünri*  
*Amansar fiomemn*  
*Amar y amor ayün*  
*Amargo mukürlu*  
*Amenazar añeln, añeltun*  
*Amigo wen·üi*  
*Amparar = ayudar*  
*Ancho (ser) y el ancho de las cosas fücharumen, fücharupan, fücharumelen, fücharupalen*  
*Anciana kushe; aneiano fücha*  
*Andar amun*  
*Andar andando miaun*  
*Anillo iwøl'kuq, sortika*  
*Animal kullin*  
*Animar yafeln; —se yafeluun, yofun, animaun*  
*Anoche, ayer tarde trafuya; antenoche wiya trafuya*  
*Anochecer (personas, animales) pun·man; principió la noche puní, putrafuyai*  
*Antepasados kuifi pu trem em*  
*Antiguamente kuifi*  
*Año tripantu*  
*Apartarse pentün, wichun, wədan; apartar pentüln, pentükönun, wichuln, wədamm*  
*Apenas yellu, yelluke*  
*Aplacar, apaciguar llakoduameln tr. 1.<sup>n</sup>*  
*Apostar kuden*  
*Apremiar pøremn*  
*Aprender kimn (saber); —de memoria kimkimtun, piukentun*

- Apretar* fliyemn  
*Aprisa* matuke, n̄efika, arolkechi, awe  
*Aprisionar* presun; —en la guerra nütun, requen  
*Aquel* tié  
*Aquí* fau, t̄efa meu  
*Araña (pequeña)* llallif  
*Arañar* kaulitun  
*Arar* ketran n. y tr. I.<sup>a</sup>  
*Arbol* mamell, aliwen, mawida  
*Arder* lefn, üyin  
*Arena* kuyüm  
*Arma* newen, arma  
*Arrear* kechan  
*Arrebatar* montun tr. I.<sup>a</sup>  
*Arrepentirse* wefioduamn, kaduamtun  
*Arriba* wenu, wenuntu; en la cima de un árbol, cerro, escalera  
 wechuntu  
*Arrivar* akun  
*Arrimar,* apoyar retrükənun  
*Arrodillarse* lukutun, lukunaqn  
*Arrojar* ütrəfn tr. I.<sup>a</sup>  
*Arruinar* teifun  
*Aseo,* ó tener náuseas ünum tr. I.<sup>a</sup>  
*Ascuas* ail'en  
*Atajar, impedir* katrütun  
*Atar, amarrar,* trarün, trapeln, fiaifin, fiaipin  
*Atender, escuchar* allkütun; cuidar de alg. e. kintunien tr. I.<sup>a</sup>  
*Atinar, acertar* tuten, küllin  
*Atormentar* kutrantuln  
*Atrás,* detrás furiple, furi meu  
*Atreverse* yafeluun, yefun  
*A un lado* kiñeple  
*Aunque,* rume pospuesto al condicional del verbo ó á sus equivalentes  
*Aún, todavía* petu  
*Ave, pajaro* üñem  
*Avenida de río* mayif  
*Averiguar* n̄eneitun, inaranatun, n̄eneduamn  
*Avisar, dar parte* afisan, tr. I.<sup>a</sup>, kimeln tr. 2.<sup>a</sup>  
*Ayer* wíya; *anteayer* epuwémom, epu antü meu  
*Ayudar* kellan, iýkan, kénú intercalar; pedir la ayuda de alguien iýkatun  
*Azotar* azotin, wirafkütyen, kuyafkütyen  
*Azul* kallfü

## B.

- Bailar* failan; *según el uso de los indios pérun*  
*Bajar* n. naqn; —tr. 1.<sup>a</sup> naqəmn  
*Bañar y bañarse* məñetun  
*Barba* payun, barba (*facción*) ketre  
*Barrer* lepün  
*Barriga* pütra  
*Barro* pel'e  
*Bastar* fentenn; *basta* fei ka; *bastante* al'ün  
*Beber (agua)* patokon, (*licores*) pütun  
*Besar* trüywəln, peshitun  
*Blanco* lüq, liq  
*Blando* ɻəfad  
*Boea* wən'  
*Boca abajo estar* ləpulen  
*Boca arriba estar* pailaleñ  
*Bofetada darla* wirafüñ  
*Bola (de chueca)* pali  
*Bonito (ser)* kümelkallen, tutelen, aifiñkelen  
*Borracho estar* ɻollilen; *borrachera y emborracharse* ɻollin  
*Borrar* ɻaməmn tr. 1.<sup>a</sup>  
*Brazo* lipañ  
*Brindar* llaqn tr. 1.<sup>a</sup>  
*Bueno, y bien* küme; *serlo* kümen; *estar lo* kümelen  
*Burlarse* ayetun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Buscar* kintun tr. 1.<sup>a</sup>

## C.

- Cacique, rico, noble* ül'men  
*Caber* mufian, feyün, trañ  
*Cabeza, cabellos, jefe* loñko  
*Cada uno re* kiñeke, kake kiñeke, fillke *adj.*  
*Cærse* trann, llapküñ; —*de arriba* llapkünaqn, trananaqñ  
*Caldo, savia, jugo,* korü  
*Calentar* eñumaln; —*se* eñumtun  
*Caliente, véase agua*  
*Calzones* charawilla  
*Cama* ɻətantu  
*Caminar* amun, amulen  
*Camino* rəpü  
*Candela, luz* küde  
*Cantar* ülkantun: *canto, canción, ül*

- Cántaro metawe*  
*Cara, rostro aŋe*  
*Carbón kuyul·*  
*Cargar chechəmn, meñikun, panün (son tr. 1.<sup>a</sup>)*  
*Carne ilo; comerla ilotun*  
*Casa ruka, hacerla rukan*  
*Casada fetañelu; casado kureñelu; casarse por la Iglesia kasaran*  
     *Iglesia meu; —civilmente kasaran ciful meu, ley meu*  
*Castigar kastiqañ, nalg, kewan*  
*Caballo kawellu*  
*Cebada kawella; ecbada avena wiñka kawella*  
*Ceniza trufken*  
*Cerrar nüreñ*  
*Cerro wiñkul*  
*Chansearse ayékantun*  
*Chato chapəd*  
*Chicha pülku*  
*Chico, pequeño pichi*  
*Chispear pötütripan*  
*Chueca wəñówəñó*  
*Ciego pelonulu (participio) (1)*  
*Cierto (ser) rəf felen*  
*Cimentarse, arraigarse foliluun*  
*Ciudad, población waria, kara*  
*Claro, limpio lif*  
*Clavar hincando ükültəkun, üküln*  
*Clavar golpeando tranantəkun, kəlafantəkun*  
*Coger nün, fiomin*  
*Colgar n. pültrün; —ropa para secar piwəmkənun*  
*Comenzar ñidoln, yechiln; yechi antepuesto*  
*Comer in; —carne ilotun*  
*Componer küme eln*  
*Comprar ñillan; hacer compras ñillakan*  
*Conocer, saber kimn*  
*Consejo ñəlam (=ñülam); aconsejar ñəlamn, ñəlamtuñ tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Consumir, acabar apəmñ*  
*Contar, referir nütramn; conversar nütramkan*  
*Contradecir traqtun*  
*Convertirse wəñoduamtun; —en algo ñetun, kənuun*  
*Corazón piúke, píuke*  
*Correr lefn, nekuln*  
*Cortar y cortarse katrín*  
*Cosa wéshakélu, chemkün*

(1) *penulu* el que no vió, no halló alguna cosa

*Cosechar y cosecha* koñin, koñitun  
*Coser* ñidefn tr. 1.<sup>a</sup>, ñidefkan n.  
*Costumbre* admapu, admoñen  
*Crecer* tremn  
*Creer* mupiltun, feyentun, mœñeltun  
*Criar, educar* tremomn  
*Cual* tuchi, chuchi  
*Cualquiera* inei rume, chuchi rume; *cualquiera cosa* chem rume  
*Cuándo?* tunten meu? chumel? tuntéwe (1)?  
*Cuanto*<sup>a</sup> tunten; *cuán grande, cuánto ser* tuntenn, *cuántos?* tunten,  
 mufü?; *cuánto ha?* tunten meu?—*Cuántas veces?* tunten naq,  
 rupa? mufüchi?  
*Cuchara* kuchara; *cucharón de madera* wüträ  
*Cuchillo* kuchillo  
*Cuello* pel'  
*Cuerpo* aŋka, kalül (*en algunas partes*), kom trawa  
*Cuidar* kintunien, kuidan  
*Culpa* kulpa, werin  
*Cumplir* chafman (*los años*), —*la palabra* nentun n'emet  
*Curar* lawen'tun (*con yerbas*), püllkutrann, dan, datun, ampin (*ex-*  
*teriormente*).

## D.

*Dar* wəln tr. 1.<sup>a</sup>; (elun) tr. 2.<sup>a</sup>  
*De aquí* tøfa meu  
*De aquí á un rato, de aquí á poco* tayí wəla, pichin wəla  
*De aquí á dos, tres días* epuwe, külawe, etc.  
*Debajo* minche, minchetu  
*De cierto, de veras* rof, roftu, mupifikechi  
*Decir* pin  
*Declarar (ante el juez)* nentudəpun n.  
*Dedos* trapøllkuq  
*Defenderse* katrütuñmaun  
*Despacio* ñochike  
*Despacio obrar* ñochíukelen dəyu meu, küdau meu  
*De este modo* femñechi, famñechi, fem, fam  
*Dentro* ponwi, koneltu, pu (*antiquado*), alükon  
*Derecho* nor, wif  
*Derramarse* wətrutripan; *derramar algo* wətrunentun  
*Derretirse* lleun, lluun; *derretir* llewəmn, lluwəmn  
*Derribar* tranpuwəln

(1) solamente respecto de acontecimientos futuros.

*Descansar* kanshatun, ürkütun  
*Desconocer* feyelfeyeltun  
*Desde, véanse preposiciones; desde entonces* feichi meu, feichi mo kütu  
*Desnudo* trültrap  
*Despedazar* pichipichitun, wirüftun  
*Despertar* nepen; —á otro nepeln  
*Despreciar* illamn, illamtun  
*Después* wela, feimeu  
*Destruir* teifün  
*Detrás* furí meu, furiple  
*Dejar, soltar* l'el'əmn, leikəmn; *desamparar* tranakenun: permitir  
 kalli (*antepuesto al verbo*), elun tr. 2.<sup>a</sup>, wəln tr. 1.<sup>a</sup> (*dar*)  
*Dejar, omitir* fenté (*partícula que se antepone*)  
*Dejar, poner algo* eln, y los compuestos de kənun  
*Día, sol* antü  
*Diablo* wekufü, diaflo, pillañ  
*Dientes* wən· foro  
*Divertirse* kapelduamtun  
*Dividirse, apartarse* wədan; *dividir* wədamn  
*Dolor, pesar (tener)* lladküduamn  
*Doler algo, como herida,* kutrantun tr. 1.<sup>a</sup>, kutrantuunnen n.  
*Dormir* umautun, umaqn  
*Durar mucho* al'üñman; *durar poco* pichiñman

## E.

*Embriagarse* ñollin  
*Empezar*=comenzar  
*Empujar* retrantekun  
*Enajenar, vender* wəln, fenden tr. 1.<sup>a</sup>  
*Encender* üiyəmn, ləpəmn  
*Enemigo* kaiñie; *enemistad* kaiñetuwan  
*Enfermedad* kutran; *enfermar* kutrann; *el enfermo* kutran; *enfermedad de corazón y tenerla* kutraniukan  
*Engañar* ñənentun, ñənenkan; —á *alguien* ñənenkahn  
*Engendrar* yalln  
*Enojarse* illkun, weshanaqn  
*ENSEÑAR* kimeln tr. 2.<sup>a</sup>  
*Entender, saber* kimn; *entenderse en un trabajo* adəmn; tr. 1.<sup>a</sup> —á  
 otro kiməñman tr. 2.<sup>a</sup>; *penetrar lo que se dice* kimtokun, llü-  
 wantekun  
*Enterrar, soterrar* rəñalkənun; —á *un muerto* eln  
*Entregar* chalintekun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Entristecerse* lladkün, lladkünaqn; *tener pena* lladküduamn

*Enviar* werkün *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Envidia* itrür; *tenerla* itrürn *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Equivocarse* welulkaun; *estar equivocado*, en un error welulkaukelen

*Escaparse, librarse* montün

*Esconderte* llumn, ellkaun; *esconder á otro* llumemn, ellkahn *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Escribir* wirin, chillkatun; *escribir, apuntar* papeltækun, wirintekun  
papel meu

*Escupir* n. tofkün; la saliva kowen; el esputo tofken; *escupir algo*  
tofkünentun

*Esperar* üñemn n. y *tr.* 1.<sup>a</sup>; véase *aguardar*

*Espina* wayun;—*de pescado* fodü challwa

*Estaca, poste* üñko

*Estar* melen (1)

*Estimar, apreciar* faliln, poyen *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Estómago* pütra

*Estrella* wañel'en

*Estudiar*—aprender

*Examinar, preguntar* ramtun; —el asunto ñeneitun, malün, medin

*Exceder* yodn n.

## F.

*Fabricar* deuman

*Fábula, cuento* apéu, konéu

*Fácil (de hacer)* newençelai (deumagen meu) (2);—*de comprender*  
kimfali, kimfalkélei

*Falsedad* ñonen, koila

*Faltar, no existir* faltan; *quedar, partícula intercalar* lewe ó we; *me falta algo* faltañman *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Favor (recibido)* fóreneñen; *hacerlo* fórenen *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Feo (serlo)* weshá adjen

*Fierro* pañilwe

*Fleco* trojli

*Flojo* chofü

*Flor* rayen, peshkiñ

*Forastero* witran, pelüm

*Forzar* newentun; *violar á una mujer* nüntun

*Frente (la)* tol

*Frío* wetré, el frío wotre

*Fruta* fen; —*comestible* ipeye fön

(1) si no hay predicado; pero si hay véase pg. 41

(2) no conocemos otra manera de expresarlo fuera de la forma negativa.

*Fuego* kütral  
*Fuera ó afuera* wekun, wekuntu  
*Fuerte (serlo)* newen ñen  
*Fuerza* newen

## G.

*Gallina* achawall; *gallo* alka achawall  
*Ganar* weun *n.* y *tr.* 1.<sup>a</sup>; *ganancia* wéu  
*Garganta, cuello* pel·  
*Garrote* karoti  
*Gastar* gastan; véase *malgastar*  
*Gato* narki  
*Gemir* eyütun, afküduamn  
*Gente che*  
*Golpear (llamando)* traiaitraiaitun, trawautrawautun;— (*martillando*  
 tranan *tr.* 1.<sup>a</sup>)  
*Gordo* motri, motriñ; *engordar* *n.*, motrin; *engordar* *tr.* motriln  
*Grande* füchá; *muy crecido* füchá tremlu  
*Granizo* pire  
*Grasa, sebo* iwiñ  
*Gritar, vocea* wirárün *n.*  
*Grueso (serlo)* fücharumen, fücharupan  
*Guardar, cuidar* kintunien; *guardar (ocultar)* ellkanien  
*Gustar, saber bien* (etiam moraliter) kümentun; *me gusta esta co-*  
*mida* kümentun fachi iaqel.

## H.

*Habitar* *n.* rukaukelen  
*Hablar* dëyun; *hablar á otro* dëyun *con transición*  
*Hacer así* femn; *n. y tr.* 1.<sup>a</sup>; *hacer* deuman, eln  
*Hacha* toki, *hachear* tokitun  
*Hallar una cosa propia* pen, petun; — *cosa ajena* peshan  
*Hambre y tenerlo* ñøñün  
*Hembra* domo  
*Herir* allfün  
*Hermanos (los) se llaman entre sí* peñi; *mas las hermanas dicen*  
*á estos* lampen  
*Hermana* lampen  
*Hermoso (serlo)* aifiñkolen, küme adjen, tremopen, tutelen  
*Hijo* fotem (*respecto del padre*); põñeñ (*respecto de la madre*) ó koñi  
*yall* (*respecto de los dos*)  
*Hombre* wentru

*Honrar shakin yewen, ser honrado onráoñen, kúme üitunjen,*  
*kúme ümtunjen*

*Huella, rastro pñon; dejarlo elpñonnn*

*Hueso foro*

*Huevo kuram*

*Huir lëftripan, tuútripan, tuúamun. lefmaun*

*Humilde (serlo) yillaukelen, lléllipulen*

*Hurtar weñekan n., —tr. weñen, chukin; —arrebatando montun tr.*  
*1.<sup>a</sup>; hurtar animales wiñkün.*

### I. y J.

*Igual (serlo) kiñekai, ká felekai, trür felei, ká fentekai, üiaq felei*  
*Imaginarse algo penielu trokiun; tenerse presente peyepeyen*

*Imitar inautuln tr. 1.<sup>a</sup>*

*Infierno kütral mapu*

*Invierno pukem*

*Ir yemen, amun y la partícula me*

*Jugar, con juguete ashñellun; traveseando aukantun; apostando kuden*

*Juntarse, personas trauwən; cosas yøln; juntar trauwəln, trapəmn*  
*yøləmn; junta trauwən*

*Izquierdo wele.*

### L.

*Lado ad; á los dos lados epuñpole; por un lado kiñepole; hacerse*  
*a un lado kiñepolekənun*

*Ladrón weñefe, chukife*

*Lágrima kelleñu*

*Lamentar tr. yümayen*

*Lana kal ofisha*

*Lanzar ütrəfn tr. 1.<sup>a</sup>; vomitar rapinentun tr. 1.<sup>a</sup>*

*Lástima tener kutranduamyen, kuñiltun tr. 1.<sup>a</sup>; lastimarse allfun, matan*

*Leer chillkatun, døyuln lifro, papel*

*Lengua kewən; idioma døyun, kewən*

*Leña maməl; cortarla iran*

*León trapial, pañi*

*Levantar en alto wenuntun; alzar, erigir witrañpramn*

*Levantarse witrapramen, witran; rebelarse aukan*

*Lejos ká mapu, alü mapu; á lo lejos alüpu; de lejos alütripa, ká*  
*mapu*

*Librar montuln; librarse, escaparse montun*

*Lijero, veloz lef; ágil yeumen; —para encargos trüf; liviano no peso-*  
*do fanenulu (participio negativo)*

*Limpio* lif; *limpiar* liftun, lipəmn  
*Listo* (estar lo) pilekaukelen  
*Luego* feikachi, müchai məten  
*Luna* küyen.

## Ll.

*Llamar* mətrəmn; *llamarse* piñen  
*Llano* llüñəd  
*Llanura* llüñəd mapu  
*Llave* llafe  
*Llegar* akun; —allá puun  
*Llenarse* apon; *llenar* apola  
*Llevar* yen; *llevar de aquí* yepan  
*Llorar y llanto* ȳüman  
*Llover* mawən'n; *llovió* naqí mawən' ó mawən'i; *lluvia* mawən'

## M.

*Macho* wentru, alka  
*Machuear* allfüln tr. 1.<sup>a</sup>  
*Madre* fiuke, papay  
*Madurar* (frutas) afün; cereales y legumbres treun, akun  
*Maíz* uwa  
*Malo* wedá, weshá, werú; *hacer mal*, *tratar mal* weshalkan; *estar mal* hecho, *estar mal* weshálkelen; *estar malo* weshálen  
*Maltratar*, con palabras piñmalkan; con hechos awüqkan, awüiqn  
*Mandar*, ordenar pin, mandan; sujetar ȳen tr. 1.<sup>a</sup> enviar; wer-kün tr. 1.<sup>a</sup>  
*Manifiesto* (serlo) pin-alen, chañalen  
*Mano* kuq; —derecha man kuq; —izquierda wele kuq  
*Manosear* mal-ün tr. 1.<sup>a</sup>  
*Mar* lafken.  
*Maravillarse* afmatun n. y tr. 1.<sup>a</sup>; ser maravilloso afmatufaln, afmatufalpen  
*Marido* fota, piñom  
*Más* doi, yod; — (de agregación) yom; más de yaf; mas, pero  
 welu; hay más məlewei  
*Matar* lañəmn; lastimar allfüln, matan  
*Materia, pus* trar  
*Mediano* ser ellá pichin, ella mən'an, ella füchan, rapifí feikelen  
*Medio, ó mitad* ranjíñ, aŋka  
*Medir* medin  
*Memoria*, tenerla buena kfüme loŋkopen; retener en la memoria kimniekan

- Menester haber, necesitar duamyen, duamnien, menesten tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Menospreciar illamn, pichi faliln*  
*Mensaje, mensajero werken*  
*Mentir koil'an n., koil'atun n., —á alguien koil'atuln; mentira koil'a; mentiroso koil'á*  
*Merecer, weun (ganar), la partícula intercalar fal*  
*Mes=luna*  
*Meter tækun*  
*Mezquino rækü, ræküfe; escatimar rækün tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Miedo y tenerlo llükán n. y tr. 1.<sup>a</sup>; meterlo á otro llükantuln tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Mientras, se expresa por petu (todavía)*  
*Mil waran̄ka*  
*Mirar algo leliweln, kintuweln, lelinien*  
*Miserable, pobre kuñifal; muy malo wedañima; digno de misericordia (serlo) kutranduamfalm*  
*Montaña, bosque mawida*  
*Montón grande wirkon; —chleo trumau, wətrul*  
*Morder ünatun, ünatun*  
*Morir y muerte l'an; morir de accidente wesha l'an; de enfermedad rápida lel l'an, karü l'an*  
*Mosca pəl'ü*  
*Mostrar algo á otro peñeln tr. 2.<sup>a</sup>*  
*Moverse (cuasi refl.) neñn, neñemun; mover neñemn*  
*Muchas veces al'ü rupa, al'ü naq (ó al'ün)*  
*Mucho al'ün, fentren; haber mucho al'ün, al'ülen; muy məté*  
*Muela üñá foro*  
*Mujer domo, mal'en; espesa kure*  
*Murmurar wedá dəñuyen tr. 1.<sup>a</sup>*

## N.

- Nacer lleqn*  
*Nada chem no rume*  
*Nadar weyela*  
*Nariz yüu*  
*Navegar nafiutun; navío, embarcación naffu; canoa wampo; navegar en ella wampotun*  
*Neblina chiwai*  
*Negar neqan, yelai pin, felelai pin, femlan pin*  
*Negro (color) kurü*  
*Ninguno inei no rume, kisse ne rume, tachi no rume*  
*Niño pichi wentru, pichi weche*  
*Niña pichi domo, pichi mal'en*  
*Né (elíptico) mu, mə*

*Noble* ül'men

*Noche* pun'

*Nombrar, mentar* konəmpan (1), mentan

*Norte* piku

*Novedad* dəŋu

*Nube* tromü

*Nuevo* wé

*Numerar* rakin

*Nunca* tunten meu no rume, chumel no rume

## O.

*Obedecer* yedəŋun, taŋkün, main

*Obrar bien* küme femn; *obrar mal* wedá femn; *hacer bien algo* kümelkan; *hacerlo mal* wedalkan

*Ocioso (estar)* re felepədan, re məlépran

*Ocupado (estar)* duamkan

*Odio y tenerlo* üden

*Ofender* kulpan, lladkütun etc.

*Oficio* küdau

*Oir* allkün n. y tr. 1.<sup>a</sup>; *no oir por defecto del oido* pfluŋen; *"sentido del oido"* allkütupéyüm

*Ojo* qé, kurálŋé

*Oler, tener olor* n'ümün; *tomar el olor* n'ümütun, n. y tr. 1.<sup>a</sup>; *oler bien, mal* küme n'ümünŋen, wedá n'ümünŋen, kümo, wedá n'ümün

*Olvidar* noiman, upen, upeduamn, uduamn

*Omitir, véase dejar*

*Oreja* pilun

*Orinar* willün, *orina* willen

*Oro* milla, oro

*Otro* ka adj; *el otro* kaŋelu sust.; *los otros* kakelu sust.

*Ojalá* peumaŋen, fiall

## P.

*Paseer* utan

*Pactar, concertar* dakeln, dakeltun

*Padecer*, kutrankaun

*Padre* chau, *chacha, chachai*

*Pagar* kullin n., tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

*Pájaro, ave* üfləm

*Palabra* n'eməl; *cumplirla* nentun fi n'eməl

(1) *pa* pertenece á la raíz.

- Palma de la mano pøl'ai kuq  
 Palmadas dar á otro wirafün  
 Palmotear trapariütukuqn  
 Palo mamøll  
 Palpar mal'ün  
 Pan kofke  
 Pantano fotra; empantanarse fotran  
 Pañal pichi ekull  
 Papa f. poñü  
 Par, de cosas ó personas, mür  
 Para qué chumal  
 Pararse (en el camino) witrakenuun; ponerse en pié witrapramen;  
 estar en pié, parado witralen  
 Pared cháf ruka  
 Pariente moñeyel; parienta deya, moñeyel  
 Parir koñün n. y tr. I.<sup>a</sup>; parir n. (de mujeres) pøñeñ  
 Parlamento weupin, koyaq  
 Parte wødkan, llaq, katrün; —telegráfico parte  
 Partir wødkan, wødamn; partirse wødan, —salir tripan  
 Pasar hacia acá rupan; —hacia allá rumen; pasar ó hacer pasar  
 rulpan ó rupaln tr. I.<sup>a</sup>; tragat rulmen; traducir rulpan  
 Pasar río balseando n'on; balsear á otro n'oln, n'ontun  
 Pasearse pashian  
 Pasto kachu  
 Pastorear (el ganado) ütaln tr. I.<sup>a</sup>  
 Patear, dar coces maþkün  
 Patente, véase manifiesto  
 Patio lepün; era lila  
 Patria, mi patria ñi lleqmomchi mapu  
 Pecado y pecar werilkan  
 Pecho røku, mama moyo  
 Pedazo katrün; pedazo de pan, carne katrün kofke, katrün ilo  
 Pedir ñillatun; llellipun tr. I.<sup>a</sup>  
 Peer perkün  
 Peligro kufiwiwén  
 Pensamiento rakiduam  
 Pequeño pichi, serlo pichin  
 Perder ñamømn, llaykümñ; —gastándolo inútilmente ó por la muer-  
 te ñønamn; perderse ñamn, —cosas de comer ñønan, errar uno el  
 camino ñuin, ñuiiaun  
 Pero, empero welu  
 Perro trewa  
 Perseguir inantøkun, inaiawøln tr. I.<sup>a</sup>  
 Pertenercer ñen'ñen kiñe weshakelu meu  
 Pesar mucho fanen; pesar cosas fanetun; contrapesar fanéfanetun*

- Pescado y pez challwa; pesear challwatuñ*  
*Pez ó brea üpe*  
*Pié y pata n'amun'*  
*Piedra kura*  
*Pierna llike, chap, trañ*  
*Pisar pənon tr. 1.<sup>a</sup>; pisotear pənokütyen tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Plantar anümn, eln; planta anüm weshakelu*  
*Plata plata, lijen*  
*Plenamar tripáko*  
*Plomo titi*  
*Pobre pofre, kuñifal*  
*Poco pichin; ser poco pichin, mən'an; muy poco məná pichin*  
*Polvo trufür; pulverizarse trufürn*  
*Poner eln tr. 1.<sup>a</sup>, kənun*  
*Postrero kiñelelewelu (*participio*)*  
*Pozo posho; agua del pozo rəyán ko, poshó ko*  
*Preguntar algo ramtun; —á alguien ramtun c. transición; —en favor de alguien ramtuln*  
*Prestar alg. c. á alguien areln tr. 2.<sup>a</sup>; prestar algo areñeləmn tr. 1.<sup>a</sup>  
 pedir prestado aretun tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Presto matuke, matu matu, arolkechi, awe etc.*  
*Primero wənen; primeramente wənē, wənē meu*  
*Principio (*en el*) ñidol meu*  
*Probar, gustar algo kümékümetun, küméntukantun, ensayar pepilpe-piltun*  
*Puerta puorta; la aberturas de sus casas wəl'niñ ruka*  
*Pues mai*  
*Pulga nerüm*

## Q.

- Qué ó qué cosa? chem?*  
*Quebrar y quebrase trañon, trafon, watron*  
*Qué hacer? chumn?*  
*Quedarse məlekan; sobrar məlewen, ɻewen, partícula we*  
*Quemarse y quemar n. ləfn, pətren; quemar algo ləpəmn, kütraltun  
 pətremn*  
*Querer, amar ayün; no quiere pilai*  
*Quien inei*  
*Quitar, arrebutar məntun*  
*Quizá, chei, partíeula pe*

## R.

- Rabia y tenerla illkun*  
*Rajar troumn; rajarse, quebrajarse trouñ*

- Rajar leña* iran, iratun  
*Rama* rou  
*Rasgar* wirtarün  
*Rasguñar* kauliton  
*Rastro* pənon; seguirlo inapənonn tr. 1.<sup>a</sup>  
*Raton* dewü  
*Rebelarse,* rebelión aukan  
*Rechazar* wemun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Recibir* lloun, eluŋen (*me lo dieron*)  
*Reciente* wé  
*Recobrar* petun, eluŋetun (*me lo dieron otra vez*)  
*Recoger* (*cosas desparramadas*) ñəmiñkepin  
*Recordar* kimtun tr. 1.<sup>a</sup>, kimkəletun n.  
*Red* ñewen  
*Rededor ó alrededor* wall, wallon, chüŋkon  
*Redondo* chiŋkai  
*Reir* ayen; reirse de alguno ayetun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Relámpago* llefke llefke  
*Rendirse* wəlun  
*Reñir entre dos* n'otukaum; reñir á otro illkumpen  
*Reparar en algo* inarumen tr. 1.<sup>a</sup>  
*Resistir* (*en palabras*) chaqtun  
*Resolana* pañi; tomarla pañitun  
*Respetar* yewen, shakin tr. 1.<sup>a</sup>  
*Respirar* n'eyün  
*Responder* lloudəqun n. y tr. 1.<sup>a</sup>  
*Restituir* wəñoltun, wəltun tr. 1.<sup>b</sup>  
*Rezar y rezar* rezan  
*Rico* ül'men, riku  
*Río* l'eufü  
*Rodilla* luku  
*Rogar* llellipun, yillatun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Ronco* (*estar*) chafopel-ñen  
*Rostro* aŋe  
*Rumiар* kaimütun

S.

- Saber, entender* kimn  
*Sacar* entun, nentun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Sacudir* mətroun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Sal* chadi; —molida mürken chadi  
*Saliva* ko wən'  
*Sanar* n. moŋetun, llaftun; sanar á otro llapəmn

- Sangre* mollfūñ  
*Secarse* aŋkün, *secar algo* aŋkümn; *secarse la ropa* piuwən; *secarla* piuwəmn; *secar las manos* yülludn  
*Sed y tenerla* wiwün  
*Seguir* inan, inanen *tr. 1.<sup>a</sup>*, *seguir* iñaqelen *n.*, inaukəlen (*recíproco*)  
*Sentarse* anün  
*Sentir* kimn, llüwan  
*Señal* ḡənel  
*Ser* ḡen  
*Sí, afirmando* mai; «*si (condicional)* se expresa por el modo condicional»  
*Siempre* rumel, turpu (*para siempre*)  
*Siquiera, á lo menos* rume  
*Soga* mau  
*Sol* antü  
*Soldado* soldau  
*Solo* kidu, kishu; *solamente* məten, re  
*Soltar, desatar* ūaitun *tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Soltar, dejar* l'el'əmn, leikəmn  
*Soltero*—*no estar casado*  
*Soñar* peuman; *sueño* peuma  
*Soplar* pimun  
*Sospechar* malician  
*Subir* pəran; *hacer subir* pəramn; *subir hasta la cima* wechun  
*Sudar y sudor* arofün  
*Suelo* pülli  
*Sueño, ganas de dormir* umaq  
*Sugerir* təkuduamn *tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>*  
*Sujetar* ḡənen, ūopiñ, witrantəkun  
*Sur (viento)* willi kürəf

## T

- Tabaco* pətrem  
*Tamaño ser* fentenn  
*También* káfé  
*Tanto fenten, fentren; serlo fentenn*  
*Tanto del juego* kou  
*Tapar* takun *tr. 1.<sup>a</sup>*; *tapar agujeros, botellas* ḡedin  
*Tardarse mucho* al'üñman; —*poco* pichiñman  
*Tarde adv.* pichilewechi antü meu (*con poco sol*), al'üpralechi antü meu (*con mucho sol*)  
*Temer, temor* llükan *n. y tr.*  
*Tener* nien, ḡen (*estar con*)  
*Tierra* tue; *la tierra que habitamos* tue mapu; *tierra ó patria* ma-

pu; *suelo* pülli  
*Tigre* nawel, tiñre  
*Tinieblas* dumifñ  
*Tirar para sí* witran  
*Tocar* felman tr. 1.<sup>a</sup>  
*Todavía* petu  
*Tomar* tun, nün; *recibir* lloun, llouman tr. 1.<sup>a</sup>; —*licores, remedios*  
 pütun  
*Topar con objetos* troñkün  
*Tordo* kéréu  
*Tos* chafo; *toser* chafon; *tenerla* chafopel'ñen  
*Trabajar* n. y tr. küdaun; *trabajo* küdau  
*Traer consigo, andar trayendo* miawəln  
*Trigo* kachilla  
*Triste (estar)* lladkülen, lladküduamkəlen  
*Trocarse* chafkintun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Tronco* katrún mamoll  
*Tuerto (falto de un ojo)* trauma  
*Tullido* ñullidu  
*Tupido (ser)* tronelen

## V, U, Y, Z

*Vaca* waka  
*Vaciar* wellimtun  
*Vado* ȳilawe; *pasar el vado* ȳilan; *echar al vado* ȳilantokun  
*Valer* falin; *valor* tuntéfalin, fentéfalin  
*Valiente* ñüwa  
*Vanagloriarse* malmaun  
*Vario* kakeumechi  
*Vaso* faso  
*Vejar* pérəmn  
*Vencer* yerpun, weun  
*Veneno mortal* lañomchewe  
*Vengarse* wəñowedafemtun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Ver pen; tener la vista* pelolen  
*Verano* antünen  
*Verdad* mupiñ dəgu; *decirla* mupin; *ser verdad* mupiñkechi ó rof  
 felen; *de veras* rəftu  
*Vergüenza y tenerla* yewen; *causarla* yewelkan tr. 1.<sup>a</sup>  
*Vestido* takun, təkuluwən  
*Vez* naq, rupa, rütu, *partícula* chi  
*Vida y vivir* mojen  
*Vieja* kushe, kushépəlli

*Viejo* füchá; *hablando de cosas* kushé, wintu, mancha

*Viento* kürəf

*Vientre y estómago* pütra

*Vigilar, estar despierto* pelolen; *eustodiar* kintunien

*Vista* kintun; *ser vistoso* adkinñen

*Vuelta dar á una cosa* chiwədrulpan, waichəfrulpan

*Volar* məpüiaun

*Voluntad* ayün, duam

*Voz* dəyün

*Ultimo* kinelewechi *participio adjetivado*

*Uña* wil-i

*Yugo* yuku

*Yunta de bueyes* trarün manshun'

*Zapato, zapato;* pero los que ellos hacen chañul

*Zorro* ñərü

*Zorral* wilki





**Pequeño Diccionario  
araucano-castellano**

**Contiene principalmente las raíces verbales  
más importantes**

**A.**

*Achau*=*achawall*

*Achawall* gallina y gallo

*Ad* exterior de las cosas, forma, haz f., lado, color, semblante, fachada, costumbre, maña; *weshá ad* vicio; *küme ad domo* mujer hermosa

*Addəŋun* hablar correctamente, lógicamente, y manera, costumbre de hablar

*Adentun* imagen; --tr. 1.<sup>a</sup> hallar bueno, correcto un asunto; *adentun, adentuln* tr. 1.<sup>a</sup> retratar

*Adəmn* tr. 1.<sup>a</sup> saber hacer (trabajos), saber tratar (con personas)

*Adkan* tr. 1.<sup>a</sup> hacer frente, hacer maldad con astucia á alg.; *adkaun* c. refl. hacer mal valiéndose de astucia; *adkaunnen* ser pícaro

*Adkənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar arreglado

*Adkintun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ver (algo) de lejos, mirar á lo lejos

*Adman* tr. 1.<sup>a</sup> hallar casualmente; *küme, wedá adman* recibir, encontrar bien, mal á alguién

*Adn, aden* arreglarse, estar en arreglo

*Adtuyen* tr. 1.<sup>a</sup> } tener algo por costumbre

*Adyen* tr. 1.<sup>a</sup> }

*Afeln* tr. 1.<sup>a</sup> aburrirse de alguna cosa, persona, asunto

*Afentun* tr. 1.<sup>a</sup> llevar al fin, concluir

- Afkadi* al lado (de personas)  
*Afmatun* admirarse y admirar  
*Afn* concluirse, acabarse  
*Afpun mapu* frontera, límites  
*Afün* cocerse bien, madurar (de frutas); *afümn* tr. 1.<sup>a</sup> cocer algo  
*Añe* rostro  
*Aŋka* cuerpo y la mitad de las cosas  
*Aŋkadn* tr. 1.<sup>a</sup> tomar, llevar en ancas  
*Aŋkakənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar medio hecho  
*Aŋkün* secarse y seco, árido; *aŋkümn* tr. 1.<sup>a</sup> secar (*exsiccare*)  
*Aifiñn* tr. 1.<sup>a</sup> adornar  
*Ail·en* brasas  
*Ailla* nueve  
*Aiwiñ* imagen producida por la sombra ó en el espejo  
*Akun* llegar; *akuln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer llegar, traer  
*Ale* lumbre de la luna; *ale nei* hay luna  
*Aliwen* árbol  
*Alka* gallo y macho  
*Alofn* relumbrar  
*Al·ü* (de *al·ün* mucho, bastante); *al·ü antü (al·antü)* tarde con mucho sol; *al·ü mapu* lejos, de lejos, á lo lejos  
*Al·ün* ser bastante, mucho, largo, grande, vehementemente (= *al·ülen*); mucho, bastante adj.; *al·ün meu* después de mucho tiempo; *pichi al·ün meu* después de poco rato  
*Al·üñma* largo tiempo; *al·üñmalen* tardar, durar mucho  
*Al·üpra* alto  
*Allfen* herida  
*Allfid* arveja  
*Allfün* recibir herida; *allfüln* tr. 1.<sup>a</sup> herir, perjudicar  
*Allwe* paulatinamente  
*Allwiñ* bulto grande de ropa, saco que forman las mujeres con su capa en las espaldas  
*Am* fantasma del muerto  
*Amá*, partícula interrogativa  
*Ampin* curar exteriormente con polvo ó yerba quemada

- Amuldəŋun* tr. 1.<sup>a</sup> dar encargo á alguien  
*Amun* ir, andar  
*Anchū* = antü  
*Anpin*=ürkün  
*Antá*=*kam ta* partícula interrogativa  
*Antü* sol, día  
*Antüŋen* verano  
*Antüñmalen* estar al sol  
*Anülmn* tr. 1.<sup>a</sup> sentar act., plantar; *anüm weshakelu* planta;  
                   *anüm kuchillo* mango, puño del cuchillo  
*Anün* sentarse  
*Anütüwe* asiento  
*Antüwe* posaderas  
*An·ai*, partícula exornativa  
*Añeln*, añeltun tr. 1.<sup>a</sup> amenazar  
*Añil pel'e* pintura negra que sale de las vegas  
*Añken* inválido  
*Aper* flor de harina (harina flor)  
*Apəmn* tr. 1.<sup>a</sup> consumir, destruir, acabar con algo  
*Apon* llenarse y lleno; apoln tr. 1.<sup>a</sup> llenar  
*Are* calor grande, fiebre; *aré* calido; *aremn* calentar mucho  
*Arencləmn* tr. 1.<sup>a</sup> prestar algo  
*Areln* tr. 2.<sup>a</sup> prestar á algúien alg. c.  
*Aretun* tr. 1.<sup>a</sup> pedir ó tomar prestado  
*Arken* bajamar  
*Ashŋellun* n. jugar con juguete  
*Atreq* muy frío  
*Atrütrüi*, interjección de dolor  
*Auka* yegua  
*Aukan* rebelarse, rebelde, rebelión, guerra; *aukaln* tr. 1.<sup>a</sup>  
                   amotinar  
*Aukantun* jugar traveseando  
*Auna* ola  
*Awe* adv. prontamente  
*Awiñ kütral* rescoldo  
*Awüqn* tr. 1.<sup>a</sup> tratar muy mal, afligir mucho  
*Ayen* reír

*Ayepole* hacia allá*Ayetun* tr. 1.<sup>a</sup> burlarse, reírse de alguno*Ayüləmn* estar enamorado*Ayün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> amar y el amor*Ayüun* alegrarse

## CH.

*Chadi* sal*Chafn* tr. 1.<sup>a</sup> pelar (quitar la cáscara); n. estrecharse, obs-  
truirse*Chafon* n. toser; *chafo* la tos*Chafodün* n. romperse, hacerse pedazos*Chan* pierna, muslo, gancho; *chanñ* tener ganchos, partes*Chaitun* tr. 1.<sup>a</sup> hacer pasar líquidos por una especie de arnero*Chalin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> saludar*Chalintökun* tr. 1.<sup>a</sup> entregar*Chaliwədan* tr. 1.<sup>a</sup> despedir con saludo*Challa* olla*Challwa* pez y pescado; *challwatun* n. pescar*Chamall* vestido nacional de los indios*Chañalen* ser patente, manifiesto*Chañchañ* empapado de agua*Chañu* los sudaderos*Chañuntəku*, tejido cou flecos que se coloca sobre la silla*Chapad=pel'e**Chape* trenza; *chapekan* trenzar*Chapəd* chato, de forma aplastada*Chaq* igualmente*Chaqeln* tr. 1.<sup>a</sup> poner en mano, entregar*Chaqeltu* gracias*Chaqəmn* tr. 1.<sup>a</sup> igualar; *chaqəmchaqəmtun* comparar algo (-eŋu)*Chaqtun* tr. 1.<sup>a</sup> contradecir*Charu* cántaro chico*Chau* padre*Chawai* los aros*Che* gente, persona*Cheche* abuelo materno

- Chechəm, chechüm* carga; *chechümn* tr. 1.<sup>a</sup> cargar (animales)
- Cheupədün* tr. 1.<sup>a</sup> exterminar
- Challe* gaviota
- Chämen* grieta en el cutis
- Chinküd* redondo
- Chikəl* afrecho
- Chiwai* neblina
- Chiwaun* nr: resonar, hacer eco
- Chilla* silla de la montura; *chillaun* n. ensillar; *chillaln* tr. 1.<sup>a</sup> ensillar para otro
- Chillka* carta, libro; *chillkatun* n. escribir, leer; *dəŋuln chillka, papel* leer algo (hacer hablar el papel, el libro)
- Chillfun* (=llochon) aflojarse, perder la fuerza por el susto
- Chillko* fuchsia, (arbusto)
- Chillkon* ponerse acuoso (p. ej. la papa)
- Chima* sífilis; chima tenerla
- Chiñüdün* cernir; *chiñüdwe* cernidor, cedazo
- Chiruan* n. enredarse
- Chiukü* tiuque (pájaro)
- Chiwədkiaun* andar dando vueltas; *chiwədkiawəln* darle vueltas
- Chiwədrupan* darse vuelta
- Chiwültun* tr. 1.<sup>a</sup> limpiar de paja
- Chod* amarillo
- Chofü* flojo; *chofun* n. serlo y la flojera; *chofun* tr. 1.<sup>a</sup> obecer á alguno con flojera, hacer (un trabajo) con flojera
- Choŋkan* brincar
- Choŋn* apagarse; *choŋəmn* tr. 1.<sup>a</sup> apagar
- Chokəm* sobrino ó sobrina por la hermana
- Chokofruka* rincón de la casa
- Chokon* entumirse de frío y agua
- Choñiun* aburrirse, tener tristeza ó impaciencia
- Chuchu* abuela materna
- Chukin—weñen*
- Chumn* qué hacer y hacer algo; *chumlen* como estar?
- Chüŋparün* tr. 1.<sup>a</sup> apuñalear
- Chüŋkoñman* tr. 1.<sup>a</sup> rodear

*Chüllkəmtun* n. }      abrigarse contra la lluvia  
*Chütun* n.      }

## D

- Dakeltun* tr. 1.<sup>a</sup> pactar  
*Dallun* tr. 1.<sup>a</sup> acusar, demandar algo; *dalluntəkun* tr. 1.<sup>a</sup> acusar á alguien; *dalluln* tr. 2.<sup>a</sup> acusar algo ante alguien  
*Damin* tr. 1.<sup>a</sup> colchar  
*Dan, datun* tr. 1.<sup>a</sup> curar exteriormente  
*Daqlu* una especie de camarón  
*Def* soga de *ñocha*  
*Defe* deuda; *defen* tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> deber  
*Dechun, véase sechun*  
*Deuall* finalmente  
*Deuma* ya (en proposiciones afirmativas)  
*Deuman* tr. 1.<sup>a</sup> hacer, acabar, concluir (un trabajo); *deumadəŋun* hacer justicia  
*Deun* n. estar hecho, realizarse  
*Dewǖl* ratón  
*Deqiñ* volcán  
*Deya* parienta  
*Dəŋu* asunto, novedad, cosa  
*Dəŋun* n. y tr. hablar; —n. sonar, cantar el gallo; *dəŋuln* hacer hablar (el libro, el papel, la carta)=leer, hacer sonar instrumentos=tocarlos  
*Dəŋuñman* tr. 2.<sup>a</sup> abogar por alguien  
*Dəŋuyen* tr. 1.<sup>a</sup> hablar de alguien; *wedá dəŋuyen* murmurar de ó contra alguien  
*Dəmillko* astillas  
*Dichon* tr. 1.<sup>a</sup> indicar  
*Din, ditun* tr. 1.<sup>a</sup> alcanzar  
*Diulliñ* moscardón  
*Diwilln* tr. 1.<sup>a</sup> menear (la sopa etc.)  
*Doi* más; *doikənun* tr. 1.<sup>a</sup> dar más expresión, acentuar más  
*Dolkin* tr. 1.<sup>a</sup> desgranar  
*Domo, domo che* mujer

*Donü* arruga

*Duam* voluntad, intención, deseo; *duamn* tr. 1.<sup>a</sup> desear, necesitar

*Duaməñman* tr. 2.<sup>a</sup> desear lo de otro

*Duamfaln* ser deseable, necesario

*Duamkan* estar ocupado

*Duamyen* tr. 1.<sup>a</sup> necesitar

*Dullin, dulliñn, dullinentun* escoger

*Dumiñ* oscuro, oscuridad

## E.

*Echeln* tr. 1.<sup>a</sup> reservar (comida)

*Echiun* estornudar

*Echun=wimn*

*Ekun* tr. 1.<sup>a</sup> honrar

*Elfaln* tr. 2.<sup>a</sup> encargar alguna cosa á alguien

*Elkənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar puesto, entregado

*Eln* tr. 1.<sup>a</sup> poner, dejar, colocar, sepultar; *eldəŋun* n. dar encargos; *elduamn* resolverse, decidirse

*Elun* (1) tr. 2.<sup>a</sup> dar alguna cosa á alguien; *elukadəŋun* tr. 1.<sup>a</sup> persuadir

*Ella* medianamente

*Ellalkan=kümelkan*

*Ellkan, ellkaln* tr. 1.<sup>a</sup> esconder, *ellkaun* escondersc

*Em*, interjección de recuerdo y ternura

*Empeña* prenda

*Entun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar

*Eñum* caliente; *eñumaln* tr. 1.<sup>a</sup> calentar; *eñumtun* calentarse

*Epe* casi

*Eyütun* n. gemir, quejarse por el dolor

## F.

*Fa=təfa*

*Fachantü=fachi antü*

(1) Sin transición no existe en voz activa.

*Fain* n. fermentar; *faimn* hacer fermentar

*Falin* n. valer; *faliln* estimar, apreciar

*Fam=fem*

*Fane* peso; *fanen* ser pesado, pesar, *fanetun* tr. 1.<sup>a</sup> pesar algo;  
*fanenŋen* estar con carga pesada

*Fápale* acá

*Fau* aquí

*Feikachi* luego

*Feikan, feikølen* bastar

*Felen* ser así, el estado, entero enteramente así

*Femŋen =felen*

*Femn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> hacer, hacer así; ser así

*Fenté* (tanto) antepuesto al verbo expresa poner fin á la  
 acción, también el grado, termino hasta donde

*Feyeln* tr. 1.<sup>a</sup> juzgar, tener por tal

*Feyentun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer

*Feyümn* n. adaptarse, cuadrar, acomodarse

*Feyün* n. caber

*Fæchdá=füchá*

*Fæchon* n. humear

*Fæchötun* tr. 1.<sup>a</sup> incensar

*Fæln* n. acercarse (*fælpan, fælpun*); tr. 1.<sup>a</sup> tocar; *fæləmn* tr.  
 1.<sup>a</sup> acercar

*Fæn* semilla, fruta; *fæn·n* tener, llevar, bñotar frutas

*Færenen* tr. 1.<sup>a</sup> hacer un servicio, favor á alguien; favorecerle

*Fill* todo

*Filla* escasez de víveres; *fillan* tenerla

*Filladŋen* ser vicioso

*Fiñmaŋen* ser curioso; *fiñmatun* tr. 1.<sup>a</sup> mirar y tocar por  
 curiosidad

*Fiñmaun* n. estar oprimido, en apuro

*Fin, fitun* tr. 1.<sup>a</sup>=*din, ditun*

*Fochañn* tr. 1.<sup>a</sup> mascar algo y chuparlo

*Fochon* n. mojarse y mojado

*Fochüdün* tr. 1.<sup>a</sup> chupar algo

*Foige* eanelo

*Foki* enredadera

*Folil* raíz; *foliluun* arraigarse

*Forol* punta (de la manta)

*Foron* caña

*Fotra* pantano; *fotran*, *fotratun* empantanarse

*Fulin* desparramarse

*Funaltu* estiércol, abono

*Funan* n. prodrirse

*Furi* atrás

*Furitukawellun* n. montar á caballo en pele

*Futrul*=*watrul*

*Füchan* ser grande, viejo; *fücha* sust.; *füchá* adj. viejo, grande

*Fül-* los utensilios de la casa que corresponden á la mujer

*Fürkü* (*füshkü*) fresco; *fürkünen* serlo; *fürkümn* tr. 1.<sup>a</sup> refrescar; *fürkütun* tomar fresco; *fürkünaqn* perder el calor

*Füré* picante

*Füu* hilo; *füun* n. hilar

*Füyün*, *füyin* hacerse firme; *füyümn*, *füyəmn* tr. 1.<sup>a</sup> apretar; *füikəlen* estar apretado

## Q

*Qachodün* doblar y doblarse

*Qanen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> expropiar con engaños y vejaciones

*Qakan* hacer canal para que corra el agua (*nakakon*)

*Qan-n* n. y tr. 1.<sup>a</sup> sembrar desparramando

*Qapin* tr. 1.<sup>a</sup> robar la mujer para casarse con ella

*Qe* ojo

*Qechikanun* hacer del cuerpo; *nechin che* los excrementos del hombre

*Qedun* tr. 1.<sup>a</sup> extirpar, sacar tirando (pelo, plantas)

*Qefil* avellano y avellana

*Qeikufün* estremecer y estremecers.

*Qellu*, *nelluke* apenas, casi no

*Qemen* ir á alg<sup>a</sup>. parte, pero no para quedarse

*Qen* ser

*Qen* dueño

- Qenó sin*
- Qepan* venir (de paso)
- Qədaln* tr. 1.<sup>a</sup> estimular, incitar, irritar
- Qədəfn* tr. 1.<sup>a</sup> sembrar (maíz, papas, habas)
- Qəfadn, nefadkəlen* ser blando, comprimible
- Qəfñəfn* estar entre dos luces
- Qəfn* taparse, obstruirse; *ηəpəmn* obstruir
- Qəfünqefünen* ser flexible
- Qəln* juntarse (cosas), *ηələmn* juntar, reunir
- Qəlofn, ηəlofun* abollar (act.)
- Qel·fun* tr. 1.<sup>a</sup> ungir
- Qəl·umn* tr. 1.<sup>a</sup> manchar; *ηəl·umuun* mancharse
- Qəllun* encogerse
- Qənaitun—ηünaitun*
- Qənan* perderce (de la comida); *ηənamn* tr. 1.<sup>a</sup> desperdiciar, malgastar, frustrar, perder (por muerte); *ηənam* de balde, en vano
- Qəneduamn* tr. 1.<sup>a</sup> observar; *ηəneduamkəlen* estar atento, fijándose bien en lo que se dice
- Qəneitun* tr. 1.<sup>a</sup> inspeccionar, examinar, tantear, observar (=*ηəneduamn*)
- Qənekan*=trokin
- Qənekənudəqun* levantar falsedades
- Qənel* señal; formal, serio
- Qəneltun=ηəneitun*
- Qənen* sust.: *weddə ηənen* astucia mentira, falsedad engaño; *küme ηənen* ingenio etc.; verbo tr. 1.<sup>a</sup> dominar, sujetar, poner en orden
- Qənenkan, ηənentun* n. engañar n.: *ηənenkaln* tr. 1.<sup>a</sup> engañar
- Qənetun* tr. 1.<sup>a</sup> revolver el caballo
- Qənüftəkun* envolverse fuertemente con la ropa con el objeto de abrigarse
- Qəñküdün* tr. 1.<sup>a</sup> restregar
- Qəñün* tener hambre
- Qəpun=ηəllun*
- Qəpüñkan, ηəpükan* n. hacer dibujos en los tejidos
- Qerekán* n. hacer tejidos gruesos

- qəriñ* tr. 1.<sup>a</sup> pisonear, henchir, rellenar  
*qerü* zorro  
*qərülen* estar muy tupido, apiñado  
*qətantu* cama, plancha; *qətantun* n. transformarse en cama,  
 hacer la cama  
*qətraf* angosto  
*qətrálün* tr. 1.<sup>a</sup> aplastar, comprimir, romper (con los dientes  
 p. ej. nueces)  
*qətrdrün* tr. 1.<sup>a</sup> oprimir con la palma de la mano  
*qətrúfuri* corcova, giba, joroba  
*qətrün* tr. 1.<sup>a</sup> ahogar, sofocar; *qətrüun* ahogarse  
*qilan* n. pasar por el vado; *qilawe* vado  
*qillakan* n. hacer compras  
*qillan* tr. 1.<sup>a</sup> comprar  
*qillañ* emparentado (sust.)  
*qillatun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> pedir, rogar  
*qillaun* humillarse  
*qion* recodo  
*qiyuln* tr. 1.<sup>a</sup> guiar  
*qoipoyün* n. hacer ruido  
*qoiman* tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
*qollin* n. embriagarse y embriaguez; *qollife* bebedor  
*qüdéküntökun* tr. 1.<sup>a</sup> meter la ropa de cama por debajo  
 del cuerpo  
*qüfetun* tr. 1.<sup>a</sup> persuadir à uno que no hable, impedírselo  
*qülam* el consejo; *qülamn* tr. 1.<sup>a</sup> aconsejar  
*qülludn* tr. 1.<sup>a</sup> enjutar  
*qüman* n. llorar  
*qünaitun* tr. 1.<sup>a</sup> perdonar, tratar con indulgencia, atención  
*qüñün=qəñün*

## I

*Iáqel, ial* comida, guisado

*Ichu* paja

*Inkan* tr. 1.<sup>a</sup> ayudar (principalmente en la pelea y en el  
 juego); *inkatun* tr. 1.<sup>a</sup> pedir para ayudante

- Ikülla, ikəlla* capa de las mujeres  
*Ilen* tr. 1.<sup>a</sup> alimentar, dar comida, sustento; *ileluwən, ilelka-wən* comida, banquete  
*Ilo* carne; *ilotun* comerla  
*Illamn* tr. 1.<sup>a</sup> despreciar  
*Illnaun* ser dulce  
*Illkumpen* tr. 1.<sup>a</sup> reñir, reprender  
*Illkun* n. enojarse; *illkuln* tr. 1.<sup>a</sup> enojar, fastidiar  
*Illun* tr. 1.<sup>a</sup> apetecer, desechar  
*Iməln* revolcarse de costado  
*Impoln* envolver  
*In* n. y tr. 1.<sup>a</sup> comer  
*Indá* cerca de, junto á  
*Indáduamn* tr. 1.<sup>a</sup> pensar sobre algo, reflexionar, recorrer la memoria  
*Inal, inaltu* á orillas del agua; *inal leufü* á orillas del río  
*Inan* tr. 1.<sup>a</sup> seguir á uno  
*Inantəkun* tr. 1.<sup>a</sup> perseguir  
*Inaumo* cerca; *iñche ñi inaumo* cerca de mí  
*Iñanpechi* finalmente  
*Iñanelen* estar atrás, atrasado  
*Iñamn, iñamtun* tr. 1.<sup>a</sup> revisar, repasar, repetir; *iñamtu l'añəmn* tr. 1.<sup>a</sup> rematar, dar el golpe de gracia, imponer (el viento) una embarcación más allá de su término  
*Ipeye* comestible  
*Iran* tr. 1.<sup>a</sup> partir leña  
*Itrürün* tr. 1.<sup>a</sup> envidiar  
*Iwədn (iyuwədn)* tr. 1.<sup>a</sup> envolver

## K

- Ká* otro; *ka y; ká kiñe* otro más  
*Kachilla* trigo  
*Kachu* pasto  
*Kadi* costilla; *kadil* costado, parte lateral  
*Kaduamn, kaduamtun* n. cambiar de resolución; *kaduameln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer desistir  
*Kafé* también

- Kafədün, kafn* tr. 1.<sup>a</sup>. desbastar (con cepillo)
- Kaŋelduamn* n. divertirse
- Kaŋeltun* tr. 1.<sup>a</sup> distinguir algo, conocer su diferencia
- Kaŋkan* tr. 1.<sup>a</sup> asar y asado
- Kař* mata de chupon
- Kai* y, también
- Kaichün* tener la diarrea (más decente es *pechain*)
- Kaikün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> labrar la tierra con azadón
- Kaimutun* rumiar
- Kaiñe* enemigo; *kaiñetun* tr. 1.<sup>a</sup> enemistar
- Kaipədn* resbalar
- Kanelu* sust. otro; *kakelu* sust. otros
- Kakeumen* ser variado, haber varias clases; *kakeumechi* adj. varios diferentes
- Kakəl* atravesado
- Kakənun* tr. 1.<sup>a</sup> cambiar, mal interpretar
- Kakintukənun* tr. 1.<sup>a</sup> desviar la vista de alguien
- Kalku* brujo, hechicero; *kalkuluun* tratarse mutuamente de brujo
- Kalpüdun* tr. 1.<sup>a</sup> arrancar (p. ej.) el pelo
- Kal-* lana
- Kallfü* azul; *kallfün* n. ser azul; tr. teñir negro con añil y romaza
- Kallwe* mata (p. ej. de papas)
- Kamcha* cizaña
- Kanshan* cansarse; *kanshaln* tr. 1.<sup>a</sup> cansar; *kanshatun* des-cansar
- Kanu* tela
- Kara* ciudad
- Kuri* verde, crudo
- Kashù, kadü* color de ceniza
- Katan* tr. 1.<sup>a</sup> perforar
- Kauchu* soltero
- Kaulitun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rasguñar
- Katrüdəŋun* verbalmente: cortar un asunto, entiéndase: estorbar un asunto
- Katrüdəŋuntəkun* tr. 1.<sup>a</sup> interrumpir en la conversación

*Katrüduamn* arrepentirse

*Katrün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> cortar

*Kawella* cebada; *winka kawella* avena

*Kawellu* caballo; *kawellutún che* gente de á caballo

*Kawen* remar

*Kawentruln* tr. 1.<sup>a</sup> tener ó tomar por otra persona

*Kawiñ* banquete que hacen los indios con ocasión de sus rotativas

*Kawitu* catre de la cama, plancha

*Kawürün* tr. 1.<sup>a</sup> rasguñar

*Kechan* tr. 1.<sup>a</sup> arrear y arreado, apiñado

*Kediñn* tr. 1.<sup>a</sup> trasquilar

*Keñkürüñ* tr. 1.<sup>a</sup> emparejar, hacer parejo

*Keipün* n. escavar

*Kekaun* (1) quejarse

*Kelü* colorado, rojo; *kelü pañilwe* cobre; *kelün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ser y teñir colorado; *kelü tripan* raborizarse

*Kellun* tr. 1.<sup>a</sup> ayudar

*Kenpu* (qillañ) marido de la hermana y hermano de la mujer

*Keñan* tr. 1.<sup>a</sup> tomar una cosa ó persona por otra; *keñaun-nen* ser dos cosas ó personas tan iguales que se confunden

*Kepe* terrón

*Ketran* n. y tr. 1.<sup>a</sup> arar, arado, el sembrado, los frutos de la cosecha

*Ketre* barba (facción de la cara)

*Kewən-* lengua, idioma; *küme kewən-nen* tener buena pronunciación, hablar con claridad

*Kəchan* tr. 1.<sup>a</sup> lavar; *kəchakan* n. lavar, lavado, el lavado

*Kəfíun* estreñirse (del vientre); *kəfíukəlen* estar estreñido (de vientre)

*Kafhəfun* empacharse

*Kəlchafün* mojarse

*Kəlen* cola, rabo

*Kəliwən-* las quijadas

*Kəlolkəlol* gargüero

(1) quejaun, raíz española

*Kəlü* inclinado, ladeado; *kəlün* inclinarse, ladearse; *kəltün antü* al declinar el sol; *kəlüel* la quebrada; *kəlürupan* ladearse; *kəlühənun* hacerse á un lado

*Kəlfü* cierta clase de pato; ligero (en trabajar y caminar; se emplea de hombres y animales); *kəlfün*. *kəlfünen* ser ligero

*Kəlleñu* lágrima

*Kəllman*, *kəllmatun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> lamer

*Kəmpun* tr. 1.<sup>a</sup> destrozar

*Kənayün* n. boyar

*Kəntrün* andarse (wampo kürəf meu)

*Kənuln* hincharse

*Kənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar, poner

*Kənün* tr. 1.<sup>a</sup> tender á lo largo (la red, el alambre)

*Kətrorün*, *kətrodün* tr. 1.<sup>a</sup> refregar (pasto, hojas)

*Kətrün* tr. 1.<sup>a</sup> comprimir, exprimir; *kətrünen* tr. 1.<sup>a</sup> sacar exprimiendo

*Kətrüñ* fardo, bulto, atado; *kətrüñ rayen* ramillete de flores

*Kidu*, *kishu* mismo, solo; *kidulen* estar solo; *kidukənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar solo; *kidu duam* sua sponte, motu propio, *kiduñənēu* arbitrariamente

*Kimeln* tr. 2.<sup>a</sup> enseñar

*Kimkəlen* saber de sí, estar entre sí (del que vuelve de un desmayo)

*Kimfaln*, *kimfalkəlen* comprenderse, ser comprensible

*Kimn* tr. 1.<sup>a</sup> saber, aprender, adivinar; *kiməñman* tr. 2.<sup>a</sup> entender á alguno; *kimkintun* tr. 1.<sup>a</sup> aprender de memoria

*Kimnonkechi* sin saberlo

*Kimtəkun* tr. 1.<sup>a</sup> comprender

*Kimukelu* conocidos

*Kintudəñun* n. buscar pleitos

*Kintukaun* n. buscar el sustento, pidiéndolo prestado ó de otro modo

*Kintukənun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> fijar la vista en algo; *hákintuhənun* tr. 1.<sup>a</sup> apartar la vista de alguna cosa ó persona

*Kintun* n. mirar y la vista; —tr. 1.<sup>a</sup> buscar

- Kintunien* tr. 1.<sup>a</sup> cuidar, atender á  
*Kintuwəln* tr. 1.<sup>a</sup> mirar  
*Kiñe* uno, una  
*Kiñekan* ser lo mismo, no haber diferencia  
*Kiñen* único  
*Kiñetu* trüun desmayarse; *kiñetu l'an* aturdirse por un golpe  
*Kiñeun* junto, juntamente  
*Kiñeuntrürkəlen* estar en orden, arreglo  
*Ko* agua; *kopen* ser líquido  
*Kochaikəlen* estar ramificado  
*Kochi* dulce  
*Kochimn* tr. 1.<sup>a</sup> mofarse de alguno, no hacer caso de lo que dice, no respetarlo  
*Kodkod* gato montés, amarillo con pinta negra  
*Koel* cacha, mango; *koel kuchillo* cacha del cuchillo  
*Kofke* pan; *kofken* hacerlo; *kofketun* comerlo  
*Koŋkəln* gruñir  
*Koŋin, koŋitun* cosechar  
*Koil'a* mentira; *koil'aŋen* ser mentiroso; *koil'atun* n. mentir; *koikatuln* tr. 1.<sup>a</sup> mentir á alguien  
*Koipu* animal cuadrúpedo de río, roedor  
*Kolkópiu* cierta enredadera (su flor *kodkolla*, su fruta *ko-piwe*)  
*Kolü* color café  
*Kolletun* ir á alguna parte para embriagarse  
*Kollimaməll* arrayán  
*Kom* todo, entero; *komkəlen* estar completo  
*Kompañ* compañero; *kompañŋen* estar con compañero; *kompañiaiawəln* tr. 1.<sup>a</sup> acompañar; *kompañiaun* andar acompañado; *kompañtun* tr. 1.<sup>a</sup> pedir por compañero; *kompañyen* tr. 1.<sup>a</sup> mirar ó tener por compañero  
*Konkon* n. entrársele á alguien el agua por alguna parte  
*Konkontumen* n. ir entrando más y más  
*Konme=kümu; kuifi konme* desde largo tiempo  
*Konn* n. entrar, empezar n.  
*Kono* paloma torcáz  
*Kontun* tr. 1.<sup>a</sup> tratar con alguien, meterse en alguna cosa,

- entrar donde alguien  
*Konümpán*, *konəmpan* tr. 1.<sup>a</sup> mentar, mencionar, hacer memoria de  
*Kon'a* mocetón, valiente  
*Konakon'atun* n. tomar valor  
*Konakon'atuln* tr. 1.<sup>a</sup> arengar (un jefe á sus tropas)  
*Koñi=koñül=pəñeñ*  
*Koñün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> parir  
*Kopədkəlen*, *kopüdkəlen* estar de barriga ó inclinado hacia adelante  
*Korü* caldo, jugo, savia; *korüntu ilo* caldo de carne  
*Kotün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> tostar ó tostado  
*Kotrü* salado, agrio  
*Kowən* saliva  
*Kuden* jugar, apostar  
*Kudi* piedra para moler  
*Kudun* n. acostarse; *kudumn* tr. 1.<sup>a</sup> cum<sup>r</sup> aliquo cubare; *ku-dumkənun* tr. 1.<sup>a</sup> acostar á alguien  
*Kuen* tr. 1.<sup>a</sup> asar (papas) y asado  
*Kufn* n. escarmentar (n.); *kupəmn* tr. 1.<sup>a</sup> escarmentar (act.)  
*Kufün* caliente  
*Kuifi* hace mucho tiempo, antiguamente  
*Kulpan* n. y tr. 1.<sup>a</sup> cometer culpa, hacer daño, ofender  
*Kulpad* pantano  
*Kul-fen* roce  
*Kul-fün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rozar  
*Kullkull* cuerno de vaca adaptado para tocar  
*Kullin* n., tr. 1.<sup>a</sup> y tr. 2.<sup>a</sup> pagar  
*Kulliñ* animal  
*Kuñifal* pobre, desvalido  
*Kuñil*, *kuñül* miembro de familia  
*Kuñiln*, *kuñiltun* tr. 1.<sup>a</sup> tener lástima  
*Kuñiwən* peligro  
*Kupetun* tr. 1.<sup>a</sup> parchar  
*Kupəln* tr. 1.<sup>a</sup> fajar á las guaguas; *kupəlwe* cierto aparato especial para fajar á guaguas y que les sirve de cuna  
*Kupiln* tr. 1.<sup>a</sup> pelar la cabeza

*Kuq* mano

*Kura* piedra; *kuratun* tr. 1.<sup>a</sup> apedrear

*Kurálpé* ojo (—né)

*Kuram* huevo; *kuramn* poner huevos

*Kure* esposa; *kuretun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> usar de la mujer; *kureyen* tr. 1.<sup>a</sup> tomar por esposa

*Kurü* negro; *kurütun* tr. 1.<sup>a</sup> teñir de negro

*Kushe* mujer anciana; *kushé* viejo, de mujeres, cosas y animales; *kushen* serlo

*Kutama* saco, arreglado como alforja

*Kutran* enfermo, el enfermo, enfermedad; *kutrann* enfermar y dolor n.; *kutrankälen* estar enfermo; *kutranduamn* n. entristerse, tener pena; *kutranduamyen* tr. 1.<sup>a</sup> tener compasión, misericordia de alguien; *kutrantun* tr. 1.<sup>a</sup> dolor; *kutrantuunnen* ser dolorido; *kutrantulen* n. dolor; *kutrantulkan* atormentar; *kutranpiuken* enfermedad del corazón y tenebra; *kutranpüttran* enfermedad del vientre y tenerla

*Kuya, kiki* comadreja

*Kuyafn* tr. 1.<sup>a</sup> azotar con correas ó cordeles

*Kuyul* carbón

*Kuyüm* arena

*Küda* trabajo; *küdaun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> trabajar

*Küde* lumbrera; *küdetun* tr. 1.<sup>a</sup> alumbrar con küde

*Küla* tres

*Külko* canastita hecha de kolkópiu

*Küla* quila (arbusto)

*Külwi* cierta clase de porotos

*Küllche* tripas

*Küllin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> acertar

*Küllpaitun* suplantar

*Küme* bueno; *kümen* ser bueno, útil y el gusto; *küme yen* ser bueno; *kümelen* estar bueno; *kümelkan* hacer bien algo ó á alguien; *kümelkatun* tr. 1.<sup>a</sup> perdonar á alguien; *küme eln* componer algo; *kümentun* tr. 1.<sup>a</sup> hallar bueno, juzgar bueno; *kümékümetun*, *küméntukan-tun* probar algo por su gusto; *küme dəŋuyen* tr. 1.<sup>a</sup>

hablar bien de alguno; *küme duam* buen sentimiento, buen carácter

*Kümon* pantorrilla y lagarto del brazo

*Küna* paja cortadera

*Küncho* cojo; *künchon* ponerse cojo; *künchoiaun* andar cojo

*Küntrün* ser llevado por los vientos (la embarcación)

*Küñe* gemelo; *küñen* tenerlos la mujer

*Küpal* generación, nación, descendencia; *küme küpal domo* mujer de buena familia

*Küpaln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer venir, traer

*Küpan* venir

*Küraf* viento, espíritu

*Kütral* fuego; *kütralwe* hogar; *kütraltun* tr. 1.<sup>a</sup> quemar algo

*Küyen* luna

## L.

*Laf* plano, parejo; *Lafkolen* estarlo; *lapəmn*, *lapəmnentun* tr. 1.<sup>a</sup> extender (lo encogido)

*Lamnen* hermana y hermano de la hermana

*Lann* irse abajo, á la hondura, á pique, hundirse; *lankolen* estarlo; *lannaqn* irse á la hondura

*Larn*, *larün* caerse (las montañas, el sembrado por el viento)

*Lawəmn* tr. 1.<sup>a</sup> pelar (como en la curtiduría); *lawən* n. pelarse

*Lef* ligero, corriendo; *lefñ* correr; *lepəmn* tr. 1.<sup>a</sup> echar á correr; *leftun* n. atacar, ser corneador; *lefkontun*, *lefwətun* tr. 1.<sup>a</sup> atacar; *leyfen* tr. 1.<sup>a</sup> arrebatar (p. ej. mujeres)

*Leikümn*, *leikəmn* tr. 1.<sup>a</sup> aflojar

*Lelfün* pampa

*Lelilen* estar con ojos abiertos; *lelikənun* né abrir los ojos; *lelinien* tr. 1.<sup>a</sup> mirar algo con atención; *lelinpramn* n. mirar hacia arriba; *lelintəkun* n. mirar adentro; *leli-wəln* dar miradas y mirar algo

*Lemn* tr. 1.<sup>a</sup> levantar (cargas pesadas); *lemun* rfl. tener fuerza para levantarse (el enfermo)

*Lepampeye* corredor adj.

*Lepün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> barrer y el patio

*Leq* acertado; *leqn* tr. 1.<sup>a</sup> acertar (—küllin)

*Lefn* n. quemarse, encenderse; *lefkolen* arder; *ləpəmn* tr. 1.<sup>a</sup>

- quemar, encender  
*Ləpulen*=*kopüdkəlen* estar de barriga  
*Lichi, llichí* leche  
*Lif* limpio; *liftun, lipəmn* tr. 1.<sup>a</sup> limpiar algo  
*Lil* peñasco  
*Lila* era  
*Liñ* ratonera  
*Liñu* linaza  
*Lipan* brazo  
*Liq, lüq* blanco  
*Liwe* ano (más decente es; *nechiwe*)  
*Liwen* mañana sust.; *liwen, pu liwen* en la mañana  
*Lofküdau* trabajo en común (*minga*); *lófwen* compañía,  
 sociedad  
*Lofn* desplomarse, desbarrancarse  
*Loŋko* cabeza, gefe; *loŋkon* n. espigar; *lonkotun* n. re-  
 cibir golpe, herida en la cabeza; *lonkotun* tr. 1.<sup>a</sup> tirar  
 á uno del pelo; *fücha loŋkotulen* tener mucha cabellera  
*Lol* zanjón  
*Lolo* hoyo  
*Luku* rodilla; *lukutun, lukunaqn* arrodillarse  
*Lüŋparkəlen* estar blanquezo  
*Lüq, liq* blanco, hermoso; *lüq né* el blanco del ojo

## L·

- Lafken* mar; *lafkentun* n. coger mariscos  
*Lanəmn* tr. 1.<sup>a</sup> matar; *lanəmchen* n. cometer homicidio  
*Laku* abuelo paterno, tacayo  
*Lan* morir, la muerte; *la* muerto adj., el muerto; *lantun*  
 enviudar; *layeln* tr. 1.<sup>a</sup> perder por muerte  
*Lawen* remedio (yerba); *lawentun* tr. 1.<sup>a</sup> medicinar á alguien  
*Leləmn* tr. 1.<sup>a</sup> dejar ir, despedir, despachar, dejar de mano,  
 aflojar  
*Leml·empramn, lləmlləmpramn* n, brillar, elevarse (la llama)  
*Leufü* río  
*Ləfain* fluytar

- L'əfuiñen* ser desparejo  
*L'əkunkəlen* estar sobrepuerto  
*L'əl'i* escama  
*L'əmün* tr. 1.<sup>a</sup> tragar, devorar  
*L'uan* guanaco  
*Lukatun* tr. 1.<sup>a</sup> retar  
*Lumpuamun* andar en bandadas; *lumpul'umpuñen* estar en bandadas; *lumpupran* levantarse en enjambres  
*Lunüfun* n. tener lustre  
*Lüikün* n. gotear; *lüikünaqn* caer en gotas; *lüiküntəkun* tr. 1.<sup>a</sup> instilar algo

## Ll

- Lladkəmn* n. apaciguarse  
*Llafn* n. sanar; *llapəmn* tr. 1.<sup>a</sup> sanar  
*Llaŋkon* n. caerse las flores ó frutas espontáneamente  
*Llaŋküñ* n. caer; *llaŋkümn* tr. 1.<sup>a</sup> dejar caer, perder algo  
*Llainakəmn* tr. 1.<sup>a</sup> poner aparte alguna cosa por descuido ó algún interés  
*Llakon* n. calmarse (lluvia, viento, ruido, dolor); *llakolen* ser apacible; *llakoduamn* n. sosegarse, tranquilizarse; *llakoduaməln* tr. 1.<sup>a</sup> sosegar, tranquilizar  
*Llallitun* n. hacer visitas  
*Llaq* la mitad de las cosas, parte; *llaqn* tr. 1.<sup>a</sup> brindar  
*Laufen* sombra (pero no la imagen producida por la sombra)  
*Llauken, llauketun* tr. 2.<sup>a</sup> regalar á alguien parte de carne  
*Llellipun* tr. 1.<sup>a</sup> rogar á alguna; *llellipulen* ser humilde  
*Lleqn* nacer; *lleqman* tr. 1.<sup>a</sup> nacerle á uno (constrúyase: obtener un hijo)  
*Lleun* derretirse; *llewəmn* derretir  
*Lləfke* relámpago; *lləfken* relampaguear  
*Lləpañn* tr. 1.<sup>a</sup> empollar  
*Llike* pierna, muslo  
*Llidn* aconcharse  
*Lloi, ñoi* tonto  
*Lloftun* tr. 1.<sup>a</sup> acechar, aguaitar  
*Llochon* aflojarse

*Lloun* tr. 1.<sup>a</sup> recibir, aceptar; *lloudəŋm̩n* tr. 1.<sup>a</sup> contestar, responder; *lloumətrəm̩n* tr. 1.<sup>a</sup> contestar á gritos; *lloumətroyn* devolver el golpe

*Lloyün* agacharse

*Luudkün* abortar por enfermedad

*Llufü* hondo, profundo, hondura

*Llumn* esconderse; *lluməmn* tr. 1.<sup>a</sup> esconder, ocultar

*Lluun* diluirse, resolverse, derretirse; *lluwəmn* diluir, derretir

*Llükan* n. y tr. 1.<sup>a</sup> temer y el temor; *llükánten* miedoso; *llükantuln* tr. 1.<sup>a</sup> intimidar, atemorizar; *llükaduamn* tener temor

*Llunəd* plano, llano

*Llüwan* tr. 1.<sup>a</sup> percibir, notar, advertir algo

## M.

*Machi* curandero, a de los indios

*Mafün* pagar «al dueño de la hija»

*Maneln* tr. 1.<sup>a</sup> convidar

*Mañin* n. estar de avenida (el río etc.); *mañiñ* avenida; *mañiñ ko* agua que corre con la avenida; arroyo

*Mañha* viejo (de animales)

*Mankün* patear

*Mai* sí, pues; *mañ* n. consentir, obedecer, querer

*Maichin* tr. 1.<sup>a</sup> señalar algo con la mano

*Makun* manta de los hombres

*Malal* cerco, corral; *malaln* n. hacer cerco

*Malmaun* n. vanagloriarse

*Malon* arrearle los animales al enemigo y saquearle; y dicho saqueo

*Malen=domo*

*Mal·ün* tr. 1.<sup>a</sup> registrar algo, palpar, manosear, probar

*Malliñ* lago

*Mallun* tr. 1.<sup>a</sup> cocer con agua

*Maməll* madera, palo, árbol; *maməlln* n. buscar leña

*Man* derecho, diestro (lado)

*Mankuqn* tr. 1.<sup>a</sup> pasar la mano derecha á alguien

*Mañum, mañumtu* las gracias, el premio; *mañumn, mañum-*

*tun* tr. 1.<sup>a</sup> agradecer

*Mapu* tierra, terreno, país; *mapuche* (en el sur *mapunche*) gente del país, indígena; *mapun* n. tener derecho sobre el terreno; *ká mapu*, *alü mapu* lejos; *ká mapulen*, *alü mapulen* estar lejos; *pichi mapu* cerca; *pichi mapulen* estar cerca

*Matu*, *matuke* adv. pronto, ligero; *matukaln* tr. 1.<sup>a</sup> apresurar á alguien; *matukalun* apresurarse; *matukelpan* venir pronto

*Mau*, *def* soga de *ñocha* ó de *üweñ*; *maun*, *defn* n. hacerlo  
*Mawən*: lluvia; *mawən'n* llover; *mawən·kei*, *naqhei mawən*. llueve

*Mawida* montaña, bosque, árbol del bosque

*Me estiércol*; *me waka* estiércol de vaca; *men* n. hacer del cuerpo (el animal)

*Medin* tr. 1.<sup>a</sup> medir, examinar

*Melarn* tr. 1.<sup>a</sup> voltear, dispersar hacia todas partes

*Melkai* resbaloso; *melkdyün* resbalar

*Mellfuwən*: labio

*Menmau* orín; *menmaun* n. criar orín

*Meñkun* tr. 1.<sup>a</sup> cargar algo

*Meñkuwe=meshen*

*Merun* moco

*Meshen*, *meñkuwe* jarro grande en que traen el agua y guardan licores

*Metan* tr. 1.<sup>a</sup> tomar en brazos

*Metawe* jarro chico de barro con dos aberturas

*Metrül* cabecera; *metrültun* tr. 1.<sup>a</sup> usar algo por cabecera

*Meu* preposición (véase Gramática)

*Meul'en küräf* torbellino

*Meyud* liso, pulido

*Möchamn* tr. 1.<sup>a</sup> doblar, arremangar

*Mölaufman* n. aplastarse entre dos objetos

*Mölan* tr. 1.<sup>a</sup> moler por 2.<sup>a</sup> vez el maíz remojado en la fabricación de la chicha

*Mölen* n. estar; *mölekan* quedarse

*Mölchogn* cabecear

- Məlməlün* temblar, tiritar  
*Məlum* rocio; *məlumn* tr. 1.<sup>a</sup> rociar  
*Məllo* cerebro, sesos  
*Məllofün* caer de bruces  
*Məna, mənna* primo, prima (por la tía paterna y tío materno y tía materna); *məndá* adv. muy, mucho  
*Məntun* tr. 1.<sup>a</sup>uitar, robar (con fuerza)  
*Məna* poco, chico; *mən'alen*, *mən'an* ser poco, chico  
*Mənuln* tr. 1.<sup>a</sup> revestir, cubrir  
*Məñal* partícula que se antepone al verbo y expresa «estar por ó para»  
*Məñan, məñátripan* n., librarse, salir en libertad; *məñaltun* tr. 1.<sup>a</sup> libertar; *məñalkənun* dejar libre, en libertad  
*Məpü* ala; *məpüiaun* volar; *məpün* aletear  
*Məritun* n. celar la mujer  
*Məta* cuerno, campanilla de la garganta  
*Mote* muy  
*Mətewe* demasiado  
*Məten* solamente, sólo, no más  
*Mətratun* n. luchar  
*Mətrəmn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> llamar  
*Mətronn* tr. 1.<sup>a</sup> dar golpes con palo á alguien  
*Metrórün*, *mətrúrún* n., tropezar  
*Mətroun* tr. 1.<sup>a</sup> sacudir  
*Miaun* n. andar andando; *miawəln* tr. 1.<sup>a</sup> llevar consigo, usar  
*Michikun* n. huir  
*Milla* oro  
*Minche, minchetu* debajo  
*Mishki* miel  
*Mo—meu*  
*Monen* n. vivir, la vida  
*Moneyel* pariente  
*Monkoll* globo, pelota  
*Moi* furánculo, espinilla  
*Mollfün* sangre; *mollfün* sangrar  
*Mollkəlen* estar desnudo  
*Montun* n. escapar, salvarse

- Motri* gordo; *motrin* engordarse; *motriln* tr. 1.<sup>a</sup> engordar  
*Moyo* mama, pecho; *moyon* n. mamar; *moyoln* tr. 1.<sup>a</sup> dar el pecho  
*Mudai* barina revuelta con agua y fermentada  
*Mufü* algunos y cuántos  
*Mujeltun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer  
*Muñan* n. caber  
*Muñku, moŋko* por todas partes, universal  
*Mupiltun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer  
*Mupiñ* verdadero  
*Mushka* chicha de maíz  
*Müchai, məchay* en poco tiempo  
*Mücheike* á cada rato  
*Mür* par; *mürkəlen, mürkechi* á pares  
*Mürke* harina tostada; *mürken* n. hacer ó comerla

## N.

- Naln* tr. 1.<sup>a</sup> castigar á alguien, pelear con alguien  
*Naqn* n. bajar; *naqəmn, nakəmn* tr. 1.<sup>a</sup> bajar algo  
*Narfün* n. humedecerse  
*Narki* gato  
*Nekuln* n. correr  
*Nel·n* tr. 1.<sup>a</sup> soltar, dejar libre  
*Nentun, entun* tr. 1.<sup>a</sup>. sacar  
*Nepen* despertarse; *nepeln* tr. 1.<sup>a</sup> despertar  
*Nerüm* pulga  
*Nəkürün* n. sollozar  
*Nəminəmitun* n. parpadear, pestañar  
*Nətrüñ* tendido (se dice de un objeto largo y angosto, como alambre)  
*Nien* tr. 1.<sup>a</sup> tener, poseer  
*Nor* derecho; *norn* ser derecho, arreglarse (un asunto); *no-  
rəmn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer derecho, enderezar, arreglar (asuntos)  
*Nüñayün* n. impacientarse; *nüñayüln* tr. 1.<sup>a</sup> impacientar  
*Nüñüfün* n. susurrar  
*Nülan* n. y tr. 1.<sup>a</sup> abrir  
*Nülkün* n. enredarse

- Nün* tr. 1.<sup>a</sup> agarrar, tomar en la mano  
*Nüntun* tr. 1.<sup>a</sup> forzar (á la mujer)  
*Nürkan, nürkün, nürkin* recalcar  
*Nütun* tr. 1.<sup>a</sup> cautivar  
*Nütram* cuento, historia, conversación; *nütramkan* n. conversar; *nütraman* tr. 1.<sup>a</sup> referir, narrar algo  
*Nüufəlpan* tr. 2.<sup>a</sup> pasar de mano en mano  
*Nüyün* n. temblar la tierra y el temblor

## N.

- Nampəlkan* viajar al extranjero  
*Namun* pié, pata  
*Nape* lerdo  
*Neməl* palabra  
*Neyün* respirar; *neyen* el resuello  
*Non* n. balsear; *n'oln, n'ontun* tr. 1.<sup>a</sup> balsear  
*Notukan* tr. 1.<sup>a</sup> apremiar, instar á alguien (con razones ó palabras), disputar con él  
*Notulefn* correr para llevar la delantera (gente de á pié)  
*Nümün* n. oler y el olor; *nümütun* tr. 1.<sup>a</sup> olfatear; *nümüln* tr. 1.<sup>a</sup> rociar algo con cosas odoríferas

## Ñ

- Ñaifin, ñaipin* tr. 1.<sup>a</sup> atar, prender, amarrar  
*Ñaitun* tr. 1.<sup>a</sup> soltar, dejar libre  
*Ñaiyün* tr. 1.<sup>a</sup> tener cosquilla, deseo de; *ñayüln* tr. 1.<sup>a</sup> cosquillar á alguien; *ñaiyünen* ser cosquilloso  
*Ñamn* n. perderse; *ñaməmn* tr. 1.<sup>a</sup> perder algo  
*Ñaufun* n. consolarse; *ñaufuln* tr. 1.<sup>a</sup> consolar  
*Ñewen* red  
*Ñəmin* tr. 1.<sup>a</sup> coger, recoger  
*Ñidəfn* tr. 1.<sup>a</sup> coser algo  
*Ñidó* superficie, parte superior  
*Ñidol* principal, el que tiene el mando, el principio, *ñidolun* refl. principiar n.  
*Ñifn* n. secar (ropa); *ñipəmn* tr. 1.<sup>a</sup> secar

- Ñikəmn* tr. 1.<sup>a</sup> abrigar contra el viento; *ñikəmtun* n. abrigarse  
*Ñochi* despacio; *ñochíukəlen* ser lento; *ñochiduamŋen* ser manso  
*Ñom* manso, *ñomn*, *ñomŋen* serlo; *ñoməmn* amansar  
*Ñom* sust. lugar, dirección  
*Ñon* tr. 1.<sup>a</sup> hastiarse de algo  
*Ñopiñn* tr. 1.<sup>a</sup> sujetar  
*Ñyan* n. enloquecerse; *ñuakan* n. hacer travesuras ;  
 ñúaŋen deshonestidad, impureza; *ñualkan* tr. 1.<sup>a</sup> abusar  
 deshonestamente de una persona  
*Ñuin* n. errar sin hallar camino, vacilar sin hallar resolu-  
 ción (*ñuiduamn*)  
*Ñuwiñn* trillar con los pies  
*Ñuŋkün* n. falsearse, moverse, oscilar (p. ej. un diente)

## O.

- Ofüln* tr. 1.<sup>a</sup> sorber  
*Ollon* tr. 1.<sup>a</sup> arrollar; *ollon meu* al rededor

## P.

- Pachüün* tr. 1.<sup>a</sup> lanzar desparramando  
*Padün*=*panün*  
*Pafn* n. reventar  
*Pani* león  
*Paila* de espaldas  
*Pali* bola usada en el juego de la chueca; *palin* jugar á la  
 chueca; *palípali* tobillo  
*Panun*, *panuntun* tr. 1.<sup>a</sup> comer seca alg.<sup>a</sup> c.  
*Panü* brazado, cantidad de cosas que se puede llevar con los  
 brazos; v. gr. *kiñe panü maməll* un brazado de leña  
*Panün* tr. 1.<sup>a</sup> llevar al hombro  
*Pañi*=*pañü*  
*Pañud*, *pañush* suave  
*Pañü* resolana; *Pañütun* n. tomar la resolana

*Pechunn=lloftun*

*Pechain* tener la diarrea

*Pedan, peshan* tr. 1.<sup>a</sup> hallar cosa perdida por otro y la cosa hallada

*Peneln* tr. 2.<sup>a</sup> mostrar; *penelkənun* tr. 1.<sup>a</sup> descubrir

*Pelo* claro (se opone á oscuro); *pelon* luz; *pelolen* vigilar, tener vista; *pelomn, pelomtun* tr. 1.<sup>a</sup> alumbrar

*Pel* cuello

*Pel'e* barro, lodo

*Pellken* n. temblar de susto

*Pen* tr. 1.<sup>a</sup> ver, encontrar, hallar

*Penün* n. marchitarse

*Pepí* antepuesto al verbo expresa «poder»

*Pepiln* tr. 1.<sup>a</sup> manejar; *pepileñen* ser cómodo; *pepiluwən* el poder

*Perimol* mal signo, mal agüero

*Perimontun* n. tener visiones

*Perkañ* moho; *perkañn* n. enmohecerse

*Perkün* n. peer

*Petu* todavía

*Peuma* sueño; *peuman* tr. 1.<sup>a</sup> y n. soñar

*Peumn* tr. 1.<sup>a</sup> torcer (hilo, lazo)

*Peútulen* estar sobre aviso, á la expectativa

*Peutun* n. consultar al *peutuwe*; —c. refl. recelarse; —recipr. verse otra vez

*Peutuwe* cualquier cosa de que se valen para adivinar lo futuro

*Pewün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> brotar; *pewünen* primavera

*Pəd* espeso

*Pəltrün* (n. colgar); *pəltrünaqn* n. bajar y quedar colgado; *pəltrükənun* tr. 1.<sup>a</sup> colgar; *pəltrüluukəlen* estar suspendido

*Pəlú*, árbol del mismo nombre

*Pəl'ü* mosca

*Pəllé* cerca (adv.)

*Pəlli* alma

*Pənan, pəñadn* n. pegarse; *pənantəkun* tr. 1.<sup>a</sup> pegar algo en algún objeto

- Pənon* tr. 1.<sup>a</sup> pisar<sup>3</sup>  
*Pəntün* apaitarse, separarse  
*Pəñadn*=*pənan*  
*Pəñeñ* hijo é hija respecto á la madre; *pu pəñeñ* (*liberi*);  
*pəñeñ* n. salir con bien, desembarazar, alumbrar  
*Pəran* n. subir; tr. 1.<sup>a</sup> montar un caballo; *prakawellun* mon-  
 tar á caballo; *pəramn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer subir  
*Pərn* hacerse (á caballo *pərn kawellu meu*); *pəremn* tr. 1.<sup>a</sup>  
 apremiar, apurar  
*Pəron* n. anudarse, nudo, anudado; *pəronn* tr. 1.<sup>a</sup> anudar  
*Pərun* n. bailar á la manera de los indios y dicho baile  
*Pətefeln* tr. 1.<sup>a</sup> rociar á alguien  
*Pətokon* n. tomar agua  
*Pətrem* tabaco; *pətremtun* n. fumar  
*Pətren* quemar y quemar algo  
*Pətrün* tr. 1.<sup>a</sup> estrujar; n. ser abundante, muy grande etc.  
*Piawəln*=*pərəmn*; véase *pərn*  
*Pichi* pequeño; *pichin* poco ó ser poco ó pequeño  
*Pichuln* tr. 1.<sup>a</sup> aventar  
*Pifun·n* n. podrirse (palo)  
*Pichuln* tr. 1.<sup>a</sup> refregar  
*Piku* norte  
*Pilelkaun* n. aprestarse; *pilelkaukəlen* estar listo  
*Piliñ, traŋliñ* la helada  
*Pilu* sordo  
*Pilun* oreja  
*Pillañ* el diablo que hace estallar los volcanes  
*Pilleltun* tr. 1.<sup>a</sup> tranquilizar con palabras y caricias al que  
 llora ó rabia  
*Pillkadentun* tr. 1.<sup>a</sup> desganchar  
*Pimun* n. soplar, el soplo  
*Pin* tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> decir  
*Pinu* paja fina que sale de la trilla (*pin·u* los pulmones)  
*Pinüfun* n. volar cosas que no tienen alas; v. gr. una pluma  
*Píuke, piúke* corazón  
*Piwən* secar n.; *piuwəmn* tr. 1.<sup>a</sup> secar  
*Pod* barro, suciedad, sucio

- Pofn* n. hincharse el grano  
*Poi* apostema  
*Pomomün* zumbar, retumbar  
*Ponor* encogido de hombros  
*Poñü* papas; *poñün* sacarlas  
*Por* los excrementos del hombre  
*Poyen* tr. 1.<sup>a</sup> estimar, amar  
*Pue* parte inferior é interior del vientre  
*Pukem* invierno  
*Punchun*=*ñuiduamn* u. dudar, vacilar  
*Pun* noche  
*Puun* n. alcanzar, llegar á otra parte  
*Püdn* n. desparramarse, extenderse, propagarse; *püdəmn* tr.  
    1.<sup>a</sup> propagar, desparramar  
*Pülli* suelo  
*Püllil* cementerio  
*Pülln* tr. 1.<sup>a</sup> curar exteriormente  
*Pürn* n. menguar la luna  
*Pütun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> beber, tomar (licores, remedios)

## R

- Rakin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> contar, calcular; *rakiduamn* n. pensar,  
    raciocinar  
*Raltron* tr. 1.<sup>a</sup> pasar una cosa á otra mano  
*Ramtun* n., tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> preguntar  
*Ran* las prendas de las mujeres; *ran·n* n. apostar prendas  
*Rapin* n. vomitar  
*Rarakün, raran* n. hacer ruido (como el mar, el viento)  
*Rayün* n. florecer; *rayen* flor  
*Reifütun, reipuln, reipumn* tr. 1.<sup>a</sup> mezclar, entreverar, in-  
    miscuir  
*Reke* quasi, (perinde ac.)  
*Rekül* recostado de lado  
*Relen* estar sin ocupación, tener tiempo  
*Relmalen, relmantulen* n. estar colocado detrás de personas  
    ó cosas para no exponerse al sol, al golpe, á la vista  
    de otros

- Relmu* arco iris  
*Reneŋkəlen, renulen* yacer sobre  
*Renma* frente á frente  
*Repəl-ün* n. cornear  
*Reqnen* tr. 1.<sup>a</sup> hacer prisionero (en la guerra)  
*Retrü* perpendicular, parado, y el bastón  
*Reu* ola  
*Reyen* tr. 1.<sup>a</sup> apremiar á alguien, empecinarse en hacer una acción.  
*Reyün* mezclarse; *reyüm̄n* tr. 1.<sup>a</sup> mezclar  
*Rəf, rəftu* de veras  
*Rəfün* tr. 1.<sup>a</sup> trasegar  
*Rəpaln* n. y tr. 1.<sup>a</sup> enterrar, hacer hoyo; *rənal* enterrado  
*Rəpan* n. ahuecarse, socavarse, sust. hoyo, cueva  
*Rəpi* colihue, lauza  
*Rəpo* harina fina; *rəpon* moler fino  
*Rəkafün* tr. 1.<sup>a</sup> y n. clavarse uno alg.<sup>a</sup> c. al pisar  
*Rəku* pecho  
*Rəkün* tr. 2.<sup>a</sup> escatimar algo á alguien; *rəkünen* ser mezquino  
*Rəlun* n. } zabullir (en el agua)  
*Rəmun* n. }  
*Rəpun* tr. 1.<sup>a</sup> cercenar, cortar á golpes  
*Rəpü* camino; *rəpüln* hacerlo  
*Rətran* forjar; *rətrafe* herrero  
*Rətren* tr. 1.<sup>a</sup> empujar  
*Rətriñtun* tr. 1.<sup>a</sup> prender (un vestido)  
*Rətron* arbusto; *rətrontu* matorral  
*Rifkan* tr. y cuasi refl. arañar, rasguñar, arañarse, rasguñarse  
*Rofəln* tr. 1.<sup>a</sup> abrazar  
*Ron* tr. 1.<sup>a</sup> destripar  
*Rokiñ* provisión para viaje; *rokiñtun* tomar provisiones  
*Rou* rama  
*Ruefn, ruen* tr. 1.<sup>a</sup> rascar  
*Ruŋafütun* n. quejarse demasiado  
*Rume* adv. á lo menos  
*(Run)* pasar; *rumen* pasar allá; *rupan* pasar acá

*Rutretun* pellizcar

*Rüñan*=*rəñan*

*Rüñen, shüñen* ser grueso (tablas, cama)

*Rüñkün* n. saltar

*Rütran*=*rətran*

## S

*Serfin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> servir; *serfiñ* sirviente

*Setrulen* estar apoyado; *setrukənun* tr. 1.<sup>a</sup> dar apoyo

*Suran* n. jurar

## Sh

*Shakin* tr. 1.<sup>a</sup> honrar

*Shechu*=*setru*

*Sholkin* tr. 1.<sup>a</sup> arrancar el cutis

*Shuchetun* descabezar (trigo, cebada)

*Shumpatun* tr. 1.<sup>a</sup> atentar

*Shüñen*=*rüñen* ser grueso

*Shüñen* n. correrse (sólo usado en sus compuestos: *shüñerumen, shüñerupan, shüñekümen, shüñeküpan*); *shüñewəln* tr. 1.<sup>a</sup> correr objetos y personas

*Shüñul* } *rumen, rupan* n. pasar agachado  
*Shüñum* }

## T

*Tankün* n. tr. 1.<sup>a</sup>. obedecer (1)

*Takun* tr. 1.<sup>a</sup> cubrir y el vestido

*Teifun* tr. 1.<sup>a</sup> destruir

*Tein* n. deshacerse

*Təkun* tr. 1.<sup>a</sup> echar adentro, meter, ponerse (vestidos)

*Tofkün* n. escupir; *tofken* el esputo

*Toki* hacha; *tokitun* n. hachear

*Topan* n. tener buen éxito

*Tun* tr. 1.<sup>a</sup> coger, tomar

*Tuten* n. ser mucho, bonito; tr. 1.<sup>a</sup> contentar á alguien, sa-

(1) en otras partes: responder

tisfacer á alguien; *tutéukølen* estar contento

*Tuun* n. proceder, provenir, resultar

*Tüyn* n. sosegarse, estar sin ocupacion, en sosiego; tr. 1.<sup>a</sup> dejar en sosiego; *tüyømn* tr. 1.<sup>a</sup> sosegar

### Tr

*Trafman, chafman* tr. 1.<sup>a</sup> encontrar por suerte

*Trafn* n. caber, estar junto, estrecharse; *trafmen* tr. 1.<sup>a</sup> ir á encontrar; *trafpan* tr. 1.<sup>a</sup> venir á encontrar; *trafyen* tr. 1.<sup>a</sup> encontrar, dar con alguien

*Trafon* n. y tr. 1.<sup>a</sup> quebrar

*Traiain* tr. 1.<sup>a</sup> dar golpes p. ej. de martillo sobre el fierro y hacerlo sonar

*Tralka* trueno, escopeta; *tralkan* tronar; *tralkatun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> tirar con arma de fuego

*Tralofn* tr. 1.<sup>a</sup> golpear á martillazos; *traftralofun* recípr. dar un cuerpo contra otro, chocar

*Traltraløn* roncar

*Tranan* tr. 1.<sup>a</sup> derribar, golpear (el fierro); *tranalen* estar tendido; *tranakønun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar tendido, abandonar; *trananaqn* n. caer de alto

*Trann* n. caer (el que está en pié); *tranpuwøln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer dar en el suelo, derribar á alguien

*Trantun* tr. 1.<sup>a</sup> derribar, voltear; *trantuntøku* derribo (volteada de árboles)

*Trañman* n. y tr. 1.<sup>a</sup> aplastarse y aplastar

*Trapeln* tr. 1.<sup>a</sup> amarrar

*Trapømn* tr. 1.<sup>a</sup> juntar, unir

*Trapial* león

*Trar* pus; *trarn* n. echar pus

*Trarin, Trarün* tr. 1.<sup>a</sup> atar, prender

*Trauma* tuerto

*Trawøn* n. juntarse (gente) y la junta; *trawøln* tr. 1.<sup>a</sup> juntar (gente)

*Trenkül* tieso

*Trekan* n. dar paso, el paso, la marcha

*Tremn* n. criarse, crecer; *tremømn* tr. 1.<sup>a</sup> criar, educar

- Tremo* sano, hermoso, sin defecto  
*Trenpan, trenpun* tr. 1.<sup>a</sup> alcanzar á tiempo (p. ej. la misa)  
*Trepeduamn* n. alegrarse, divertirse  
*Trepeun* n. asustarse, espantarse  
*Tretrin* n. cegarse  
*Treun* n. madurar (hortalizas)  
*Trækfn, trækon, trækun* contraerse (p. ej. el músculo)  
*Trafel* torcido (no derecho)  
*Træfn* n. ahogarse por el humo, risa, licor, no hallar resuello; *træpəmn* tr. 1.<sup>a</sup> ahogar (en dicho sentido)  
*Trälke* cuero, pellejo; *wentéträlke* epidermis  
*Træmfel, trafel* torcido á un lado  
*Træpun* tr 1.<sup>a</sup> batir, golpear con palo  
*Trælan, trüran* tr. 1.<sup>a</sup> hender, hendido  
*Trintrü* crespo  
*Tripan* n. salir  
*Trirkan* n. tener nube en el ojo  
*Trofn* n. chasquear; *tropəmn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer chasquear  
*Tronkün* n. toparse  
*Tronen* ser tupido (trigo, ropa)  
*Tronəmn* techar  
*Troi* coyuntura; *troin* n. formarse las coyunturas  
*Trokin* tr. 1.<sup>a</sup> parecer (unipers.)  
*Trokiñ* tropa, porción que toca á uno, v. gr. al hacerse un reparto  
*Trokitun* intentar, pensar, formar ánimo de hacer una cosa  
*Tror, trorfan* espuma; *trorfánün, trorfann* n. espumar; *trorəmn* tr. 1.<sup>a</sup> espumar  
*Trou* grieta, hendidura; *troun* henderse  
*Troyün=troin*  
*Trufken* ceniza  
*Trufün* n. enturbiarse  
*Trufür* polvo; *trufürn* n. pulverizarse  
*Trukür* niebla  
*Trumau* montón chico  
*Truna* puñado á dos manos; *well truna* puñado de una mano; *trunan* tr. 1.<sup>v</sup> recoger, juntar objetos á dos manos;

- trunanentun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar á dos manos  
*Trupéfün* n. espantase, asustarse  
*Trüdkü* gota; *trüdkün* n. gotear  
*Trüf* ligero, alentado; *trüftun* n. apresurarse  
*Trünkai* circular (adj.)  
*Trüko, trøko* ovillo; *trükon=trøkon* n. contraerse  
*Trüntrünn* n. temblar, tiritar  
*Trükérün* tr. 1.<sup>a</sup> retorcer los ojos de rabia  
*Trür* perfecto, completo; *trürəmn* tr. 1.<sup>a</sup> poner en orden, arreglar, completar  
*Trüran, trürann* n. henderse (tablas)  
*Trüren* canas; *trürenpen* tenerlas; *trürenn* n. encanecer  
*Trüun* n. chisporretear con ruido (el fuego); *kiñetu trüun* n. desmayarse  
*Trüyüun* alegrarse

## U

- Uduamn* n. descuidarse  
*Uñen, uñeln* tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
*Uñufn* n. rebosar  
*Uléuman=peuman*  
*Ullpødko* harina revuelta con agua (=diwüllko)  
*Uman, umañn* alojarse  
*Umaq* sueño; *umaqn* dormir  
*Umautun* dormirse  
*Umerkølen* estar con los ojos cerrados  
*Upen* tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
*Uwa* maíz  
*Uyün* n. írsele la cabeza á uno, marearse, aturdirse; *uyüln* tr. 1.<sup>a</sup> marear

## W

- Wachi* trampa  
*Wadatun* n. hacer sonar la calabaza (1) la machi

(1) especie de sonaja

- Wadkün, washkün* n. hervir, hervido; *wadkümn* tr. 1.<sup>a</sup> hervir  
*Wankün* n. ladrar  
*Wanɔl'en* estrella  
*Waichəfn, waichifn* tr. 1.<sup>a</sup> dar vuelta  
*Waifün* n. tullirse  
*Waiwen* sudeste  
*Wakeñ, noinpoi* ruido confuso de mucha gente; *wakeñn, noinpoiyün* hacerlo  
*Waləŋ* tiempo de las primeras frutas  
*Walwalün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> gargarizar (movimiento y ruido)  
*Wall* al rededor; también equivale á *wəñó*  
*Wallon* los alrededores; *wallotun, walloñman* tr. 1.<sup>a</sup> rodear, circundar; *walloiaun, wallotiaun* n. rondar, girar  
*Wanchon, wantron* n. caer las flores marchitas  
*Wapi* isla  
*Waqlün* n. aullar  
*Waqn* n. lloverse; *waqyün* n. tener hemorragia de narices  
*Waria* ciudad, pueblo  
*Wash=wad*  
*Watralün* tr. 1.<sup>a</sup> quebrar con los dientes, romper  
*Watron* n. y tr. 1.<sup>a</sup> quebrar (madera, hueso)  
*Wáu* valle; *waun* n. hacerse cauce (un río)  
*Wayonaqn* n. inclinarse con todo el cuerpo hacia delante  
*Wayun*: espina; *wayuntun* clavarse una espina  
*Wé* nuevo  
*Wechodn, wechodiün* agujerear, agujereado  
*Wechun* n. subir á la cima de algún objeto;— tr. 1.<sup>a</sup> hacer hasta el fin alguna acción; el fin, la extremidad  
*Wedá, weshá, (werá)* malo  
*Wedan* n. hartarse; *wedalen* estar satisfecho; *wedaln* tr. 1.<sup>a</sup> hartar  
*Wedwed* loco, travieso, desobediente  
*Wefn* n. aparecer  
*Weŋan* n. destaparse, abrirse  
*Weŋkoln* tr. 1.<sup>a</sup> tronchar  
*Weichan* n. combatir y el combate, la guerra  
*Welu* pero, en reemplazo; *welu allkün* tr. 1.<sup>a</sup> y n. oír mal,

entender mal; *welu dəŋun* n. hablar de otra cosa de lo que es; *welun* n. no encontrarse dos personas porque marchan en diversas direcciones; *weluln* tr. 1.<sup>a</sup> tomar una cosa por otra; *welulkan* tr. 1.<sup>a</sup> equivocar; *welulkaun* equivocarse; *welulkaukəlen* estar en un error, equivocado

*Well* defectuoso, mutilado, desparejo

*Welli* vacío; *wellin* n. desalojarse, mudarse de un lugar; *wellimn* tr. 1.<sup>a</sup> vaciar

*Wema* antes, primero; *wemaln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer algo en primer lugar ó anticipadamente

*Wemun* tr. 1.<sup>a</sup> repeler, ahuyentar

*Wentruun* refl. oponerse

*Wenu* arriba; *wenuntun* tr. 1.<sup>a</sup> levantar, poner alto; arremangar

*Wen·üi* amigo; *wen·ütun* hacerse otra vez amigos

*Weñayn* n. fastidiarse, entristecerse

*Weñen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> robar, robado, la cosa robada

*Weñimn* tr. 1.<sup>a</sup> cuidar (animales)

*Wepəmn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer aparecer, dar á luz

*Werilkan* n. pecar y el pecado

*Werin* delito

*Werkün* tr. 1.<sup>a</sup> enviar, mandar algo ó á alguien

*Weshá, wedá* malo; *wesháduamn* n. descontentarse

*Wetrafun* n. doblegarse por atrás

*Weun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ganar; *wéu* ganancia

*Weupin* n. hacer discurso, parlamentar

*Weyeln* n. nadar

*Weyunjen* n. pasarse (vaso, pipa)

*Wədan* n. separarse; *wədamn, wədkan* tr. 1.<sup>a</sup> partir algo, separar; *wədapüdn* n. difundirse

*Wəlá* después

*Wəln* tr. 1.<sup>a</sup> dar, vender algo; *wəlun* refl. darse, ofrecerse, entregarse

*Welfü* (antic.) lugar de balseo

*Wəl·niñ, (ruka)* la entrada de la choza de los indios

*Wəné, wənel* primeramente

*Wənen* primero (adj. y sust.)

- Wən* boca, pico  
*Wəñon* n. regresar; *wəñoltun* tr. 1.<sup>a</sup> devolver algo  
*Wəñoduamn* n. arrepentirse  
*Wərwan*, *wərken* *ko* vapor, vago  
*Wətre* el frío; *wətré* frío adj.; *wətren* tener frío; *wətrénei* hace frío  
*Wətrul*, *futrul* montón de cosas  
*Wətrun* tr. 1.<sup>a</sup> derramar  
*Wichaln* tr. 1.<sup>a</sup> aliarse con alguien, servirse de uno  
*Wicharün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rasgar  
*Wichənün* tr. 1.<sup>a</sup> torcer alguna cosa dándole vueltas sobre sí misma  
*Wichun* n. apartarse, separarse; *wichuln* tr. 1.<sup>a</sup> *pəñeñ* destetar  
*Wichürün*=*wichənün*  
*Widpün*, *fulin* n. desparramarse  
*Widün* tr. 1.<sup>a</sup> hacer vasos de barro  
*Wif* largo, derecho, sano; *wiftun* fila  
*Wifontəkun* tr. 1.<sup>a</sup> empapar  
*Wiñədn* tr. 1.<sup>a</sup> arrastrar  
*Wiñka* extranjero  
*Wiñəllkənun* tr. 1.<sup>a</sup> poner en fila  
*Wiñkün* robar (animales)  
*Wihérün*=*wichárün*  
*Wil'an* n. y tr. 1.<sup>a</sup> pegar, unir una cosa con otra  
*Wili* uña  
*Willi* sur  
*Willün* orinar; *willen* orina  
*Wima* vara; *wiman* n. cortarlas; *wimakətyen* tr. 1.<sup>a</sup> pegar á alguien con varilla  
*Wimn* n. acostumbrarse; *wiməmn* tr. 1.<sup>a</sup> acostumbrar á alguien  
*Winoln* n. andar á gatas  
*Wintu* viejo (de cosas y animales); *wintun* hacerse viejo  
*Winün* n. ensancharse, estirarse; *winümn* tr. 1.<sup>a</sup> ensanchar, estirar  
*Wiñamn* tr. 1.<sup>a</sup> trasladar; acarrear  
*Wipəllkənun* tr. 1.<sup>a</sup> poner en fila; *wipəllkəlen* estar en fila, en orden

- Wiráfun, wirafn* n. galopar; tr. 1.<sup>a</sup> pegar, castigar  
*Wirko* montón grande; *wirkolen* estar amontonado; *wirkholn* tr. 1.<sup>a</sup> amontonar  
*Wirüftun* tr. 1.<sup>a</sup> despedazar  
*Wirin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ungir, pintar, escribir algo  
*Witrálün* tejer  
*Witran* n. levantarse, tr. 1.<sup>a</sup> tirar de, el forastero y lo del forastero; *witrantökun* tr. 1.<sup>a</sup> sujetar; *witrañpramn* tr. 1.<sup>a</sup> alzar; *witrapramen* n. ponerse en pie; *witralen* estar en pie  
*Wiwün* tener sed y la sed  
*Wüfkün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> pedir de limosna ó prestadas cosas de alimento  
*Wile* mañana adv.  
*Wüntu*=*wintu*  
*Wün* el alba; *wän:n* clarear el dia; *wün:man* amanecer  
*Wütan* n. latir, tener presentimiento  
*Wütrü* cucharón

## Ü

- Üden* tr. 1.<sup>a</sup> aborrecer, odiar  
*Üneln*=*üñəmn*  
*Üneduam* ansia; *üñeduamn* tr. 1.<sup>a</sup> desear con ansia  
*Üñəmn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> esperar  
*Ünapun* bostezar  
*Üñko* estaca  
*Ünkü, nor* derecho  
*Üi* nombre; *üieln, üieltun* tr. 1.<sup>a</sup> poner nombre  
*Üiaq* ambos; *üiaqtun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> contradecir de mal modo  
*Üin* encenderse; *üikəlen* arder; *üiyəmn* tr. 1.<sup>a</sup> encender  
*Üiniftun* tr. 1.<sup>a</sup> espigar  
*Ükaln*=*tranakənun* ó *wichuln*  
*Ükeln*=*trapeln*  
*Üküln, ükülün* tr. 1.<sup>a</sup> encajar; *üküluun* encajarse  
*Ültu* cobija; *ültuln* tr. 1.<sup>a</sup> cobijar á alguien  
*Ül'an* tr. 1.<sup>a</sup> mascar el maíz para fermentarlo, y lo masticado  
*Ül'men* rico, noble

- Üllcha niña jóven, (en el sur: manceba)  
 Üna comezón; ünan, ünatun tr. 1.<sup>a</sup> y n. morder, dar comezón  
 Ünel sabor, buen aliño  
 Ünun tr. 1.<sup>a</sup> tener asco de una cosa  
 Üñam mancebo, manceba; üñamtun n. fornicar; üñamyen tr. 1.<sup>a</sup> tener por mancebo, a  
 Üñan encabritarse el caballo (por impaciencia)  
 Üñəm pájaro, ave  
 Üñfi muy travieso, el que no respeta á nadie; üñfitun tr. 1.<sup>a</sup> hacer daño, perjuicio; üñfiln tr. 1.<sup>a</sup> echarle en cara á alguien sus faltas  
 Üñü murtilla  
 Üped angostura, desfiladero, angosto  
 Üpel margen, orilla  
 Üpəmn=füiyəmn, füyəmn  
 Üpürn tr. 1.<sup>a</sup> y n. picar los insectos  
 Üren humedecerse, húmedo, regado; üremn tr. 1.<sup>a</sup> regar, humedecer  
 Ürkün cansarse; ürkütun descansar  
 Ütan n. pacer; ütaln tr. 1.<sup>a</sup> apacentar  
 Ütrəfn tr. 1.<sup>a</sup> rechazar; ütrəftun tr. 1.<sup>a</sup> tirar á alguien con una cosa; ütrəfeln tr. 1.<sup>a</sup> arrojarle á alguien una cosa (como huesos al perro); ütrəfnentun tr. 1.<sup>a</sup> echar á fuera  
 Üwe desierto  
 Üweñün, üukeñn n. silbar

## Y

- Yafəln tr. 1.<sup>a</sup> consolar; yafəlun animarse, consolarse  
 Yafkan tr. 1.<sup>a</sup> ofender, la ofensa  
 Yafn tr. 1.<sup>a</sup> ahuyentar  
 Yafü duro, firme; yafüñeln tr. 1.<sup>a</sup> afirmar, afianzar  
 Yall el engendrado; yalln tr. 1.<sup>a</sup> y n. engendrar, multiplicarse; yallel generación; yalləmn tr. 1.<sup>a</sup> multiplicar, producir

*Yanchin* n. sentir frío interior, tener calefrión

*Yayülen* estar apresurado; *yayüun* darse prisa; *yayükənun* tr. 1.<sup>a</sup> apresurar

*Yechiln* tr. 1.<sup>a</sup> principiar

*Yen* tr. 1.<sup>a</sup> llevar; *yemen* ir á traer; *yepan* llevar de aquí

*Yerpun* tr. 1.<sup>a</sup> vencer

*Yeumen* suelto, ágil, desenvuelto

*Yewen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> avergonzarse, respetar; *yewelkan* tr. 1.<sup>a</sup> avergonzar, confundir á alguien; *yewenŋen* tener respeto, vergüenza; *yewentəkufaln* ser vergonzoso (una cosa)

*Yewən* bulto

*Yofun* tr. 1.<sup>a</sup> osar, animarse á

*Yun* afilado; *yunəmn* tr. 1.<sup>a</sup> afilar

*Yush* liso

*Yifikün* tr. 1.<sup>a</sup> raer, raspar superficialmente

*Yüu* nariz.



## ERRATAS.

Donde quiera que se halle **ù**, léase **ü**

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
1	5 ab. (1)	empeliendo	impeliendo
8	12	neinu	neinn
11	3	Iñchi	Iñche
11	4	inche	iñche
12	8	mal'en domo	mal'en=domo
15	1 ab.	wapel'en	waŋel'en
21	13	cuatro	uno
25	15	simples	primarios
30	11-12	levantarla	levantarse
	14	lefñ, quemarse	lefñ, quemarse
35	3-4	rapiñrapiñ	rapiñrapiñ
	11 ab.	Kine	Kiñe
	10 ab.	mürkechi,	mürkechi á pares,
	8 ab.	docena	decena
43	2 ab.	dos huevos	tres huevos
46	5	tøfei	tøfei
48	2	hermanos	hermano
	20	wenefe	wefefe
49	1	ñi lifro.	mi lifro?
	2	Fei ñi lifro ta tøfei.	Fei mi lifro ta tøfei?
	6 ab.	Feille	Fei lle
50	11	cam	kam
	12	ama	amá
52	7	røpu	røpu
53	13	femeimo	femeimeu
56	5 ab.	veniste	viniste
67	14	hablar	hallar
	21	welukon	wélukon
68	10	admirarse y	admirarse, admirar y
74	1	newe	newé
80	3 ab.	L'awen	Lawen'

(1) «ab.» indica «contando de abajo arriba».

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
84	1 ab.	e «eiyu»	de «eiyu»
85	7 ab.	á «os preguntamos» a- ñadase:	te preguntamos
87	5 ab.	inei-no	inei no
89	4	?	
91	10	sílabas	sílaba
96	11	Meleputuan	Meleputuan
99	29	rulñepaiai	rulñepai
	33	Non-	N'on
102	7	con	en
		los	las
	8	compuestos	compuestas
	15	Ella	Ellá
107	8 ab.	wé	we
108	17 ab.	dəŋuaiyu	dəŋuaiyu
110	6	fentepun	fentépun
112	12	Ella	Ellá
	24	wesha	weshá
113	5 y 6	Fücha	Füchá
114	21	rayen-	rayen.
120	4	Fücha	Füchá
121	12	rayen-	rayen.
128	8	proposición	preposición
131	3	laŋəmi	laŋəmi
134	16	fucha	fuchá
136	18	Lan'kəlei	Lankəlei
137	5	chapədükəi	chapədükəi (2)
	19	kutrankawen	kutrankawən
143	4 ab.	kelluŋefúli	kelluŋefúli
146	2	alcanza	alcanzas
148	3	chilalaqeyu	chillalaqeyu
	8	dəŋunulmi	dəŋunulmi
	12	elelmetuafini	elelmetuaqen
151	22	ramtufeléyéu	ramtufeléyéu eŋn
152	1	ramtuaqeliyeu	ramtuaqelíyu-
	2 ab.	ramtumoliñ	ramtumoliñ
156	16	hom-	hombre
	8 ab.	hiciere	hiciera
157	14 ab.	kawellu	kawellu
160	13	an'ai	an'ai
161	20	Kelükənuŋe	Kelükənuŋe
162	7	Laŋəmuŋe	Laŋəmuŋe
	8	ŋeneumn	ŋeneumn

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
163	2	meu	emu
164	1 ab. (nota)	(1)=nüúkölpan chaqolpan	(3)=nüúkölpan chaqélpan
173	24	sé que estás	supe que estabas
174	18	estuvo	anduwo
175	2	ketrankulliñkelen	kechankulliñkelen
176	15	ayúfiñ	ayüfiñ.
	5 ab.	mupiltumañelai	mupiltuñmañelai
184	6 ab.	eñ	eñ ó eñu
187	12	weñcen	weñen
188	8	pendiente	dependiente
189	9	fúcha	fúchá
	13	Umautelelu	Umautulelu
190	5-6	rø-pu	rø-pü
	17-18	trapølkønumetuañiñ	trapelkønumetuañiñ
	11 ab.	trelke	trälke
191	8 ab.	Mel·añelu	Melañelu
		ülañekei	ül·añekei
208	7	yefiñp	yefiñp
221	12	Nümütupéyüm	Nümütupéyüm
	11 ab.	Instru-	Instrumento
223	37	kümelkamuyü	kümelkamueyü
	38	(4)	bórrese con la nota res- pectiva
227	3	ayujereado	agujereado
230	10	fel; añadese la nota:	«Fel» es terminación del copretérito del par- ticipio en «el»; en el sur diceen «fuel»
233	8 ab.	conjugaciones	conjunciones
247	4 ab.	nídøfkafe	nídøfkafe
256	8-9	kompañeyifiñ	kompañyeifiñ
	13	an.ai	an'ai
257	1 ab.	Amatufali	Afmatufali
258	4	Møtremfalñei	Møtrømfalñei
263	10	mi	ñi -
269	5	ñellukonn	ñøllukonn
	2 ab.	Nüküfnaqn	Nüküfnaqi
270	8	llañkünakemn	llañktünakemn
	10	ütréfnakemn	ütréfnakemn
	11	neantun entun <i>secar</i>	nentun, entun <i>sacar</i>
	6-5 ab.	<i>debastar</i> wegwaschen	<i>debastar</i> weghobeln
271	8 ab.	rünkütripan	rünkütripan

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
280	7	Chiküm̄pei	Chiküm̄pei
287	9	küdaulu	küdawalu
288	4	<i>Modificaciones</i>	<i>II. Modificaciones</i>
292	8	Plfalfiñ	Pifalfiñ
293	14	Weñeñmañeu	Weñeñmañen
308	4 ab.	l'añəmeyeu	l'añəmeyeu
313	7-8	pichilkañeisñ	pichituñmañeiñ
315	3	carro	zorro
316	7	<i>Que vengan ellos</i>	<i>Que vengan ellos á rezar</i>
327	18	<i>particula</i>	<i>partícula</i>
	7 ab.	sólo verbo	sólo el verbo
331	nota 17	añádase	y lección V. pg. 365
335	2 ab.	ankel	ánkel
336	13	inafelmaéyeu	ináfelmaéyeu
	2 ab. (nota) de		del
340	23	akulelñelete wela	petu tañi akulelñenon
343	11 ab.	laku	l'aku
344	3	<i>acercar</i>	<i>Acercar</i>
		<i>acercarse</i>	<i>acercarse</i>
346	10	üyin	üin
	15	wefioduamn	wəñoduamn
347	5 ab.	ŋetantu	ŋətantu
350	16 ab.	retrentökun	rətrentəkun
	6 ab.	adəmn; tr. 1. <sup>a</sup> —	adəmn tr. 1. <sup>a</sup> ;—
351	1 ab. (1)	fen·	fən·
352	20	vocca	<i>vocear</i>
	3 ab.	koñi	koñi;
353	1	shakin yewen	shakin, yewen
	8	<i>Hurtar weñeikan n.</i>	<i>Hurtar n. y tr.</i>
354	24	tr. 1. <sup>a</sup> enviar; wer-	tr. 1. <sup>a</sup> enviar; wer-
359	8	kaimütun	kaimutun
367	16	chima tenerla	chiman tenerla
	2 ab.	Chüparün	Chüñárün
371	1 ab.	Qen dueño	Qen' dueño
372	5	ŋefadkelen	ŋəfadkelen
	8	Qəfüñefünen	Qəfūñefünen
	11	Qel-fün	Qel-fün
	15	perderce	perderse
373	2	Qerü	Qerü
375	20	Kalpüdun	Kalpúdün
	8 ab.	Kurü	Karü
376	14	escavar	escarbar

---

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
378	6	Kiñetu <i>trüun</i>	Kiñetu trüun
	4 ab.	kümu	kütu
379	15	<i>apostor</i>	<i>apostar</i>
380	11 ab.	Küla <i>quila</i>	Kül'a <i>quila</i>
382	11	;	<i>bórrese</i> «;»
	18	fücha	füchá
	9 ab.	<i>tacayo</i>	<i>tocayo</i>
384	13 ab.	Makun	Makuñ
386	23	Metrórün	Metrórün

---